

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

no. 27 & 30, 1982 not published

ASSURANCE DES INVESTISSEMENTS

Revue de l'investissement en Canada et à l'étranger

Volume 10, No 17, Juin 1982

En vente le 17 juin 1982



CANADA

TREATY SERIES 1982 No. 24 RECUEIL DES TRAITÉS

CAI
EA10
-T67

INVESTMENT INSURANCE

Exchange of Notes between CANADA and SRI LANKA

Colombo, June 17, 1982

In force June 17, 1982

ASSURANCE DES INVESTISSEMENTS

Échange de Notes entre le CANADA et le SRI LANKA

Colombo, le 17 juin 1982

En vigueur le 17 juin 1982





CANADA

TREATY SERIES **1982 No. 24** RECUEIL DES TRAITÉS

INVESTMENT INSURANCE

Exchange of Notes between CANADA and SRI LANKA

Colombo, June 17, 1982

In force June 17, 1982

ASSURANCE DES INVESTISSEMENTS

Échange de Notes entre le CANADA et le SRI LANKA

Colombo, le 17 juin 1982

En vigueur le 17 juin 1982

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1989

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SRI LANKA
CONSTITUTING AN AGREEMENT RELATING TO INVESTMENT
INSURANCE**

I

*The High Commissioner of Canada to the Secretary to the
President of Sri Lanka*

Colombo, June 17, 1982

Sir,

I have the honour to refer to discussions which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to the conclusion of an agreement for the promotion and protection of investments in the Republic of Sri Lanka which would further the development of economic relations between the Republic of Sri Lanka and Canada, and to insurance of such investments by the Government of Canada, through its agent the Export Development Corporation. I also have the honour to confirm the following undertakings which shall apply only to insured investments in projects or activities which are approved by the Government of the Republic of Sri Lanka reached as a result of those discussions.

1. In the event of a payment by the Export Development Corporation under a contract of insurance for any loss by reason of:

- a) war, riot, insurrection, revolution or rebellion in the Republic of Sri Lanka;
- b) nationalization, expropriations, or any other restriction by the Government of Sri Lanka or an agency thereof, which would make the operation of an investment impractical;
- c) Any action by the Government of the Republic of Sri Lanka or an agency thereof that prohibits or restricts the transfer of any money or the removal of any property from that country;

the said Corporation, hereinafter called the "Insuring Agency" shall be authorized by the Government of the Republic of Sri Lanka to exercise the rights having devolved on it by law or having been assigned to it by the predecessor in title.

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SRI LANKA CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF À L'ASSURANCE INVESTISSEMENT

I

*Le Haut-commissaire du Canada au Chef de cabinet du
Président de Sri Lanka*

Colombo, le 17 juin 1982

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements concernant la conclusion d'un accord sur la promotion et la protection d'investissements à Sri Lanka qui favoriseraient les relations économiques entre la République de Sri Lanka et le Canada, et sur l'assurance de ces investissements par le Gouvernement du Canada par l'intermédiaire de son mandataire, la Société pour l'expansion des exportations. J'ai l'honneur de confirmer l'entente ci-après, intervenue à l'issue de ces entretiens, qui ne s'applique qu'aux investissements assurés dans des entreprises ou des opérations approuvées par le Gouvernement de la République de Sri Lanka.

1. Dans le cas où la Société pour l'expansion des exportations verserait une indemnité aux termes d'un contrat d'assurance, pour toute perte découlant des causes énumérées ci-dessous:

- a) guerre, émeute, insurrection, révolution ou rébellion sur le territoire de la République de Sri Lanka;
- b) nationalisation, expropriation ou toute autre mesure prise par le gouvernement ou par un organisme gouvernemental de la République de Sri Lanka ayant pour effet de rendre impraticable l'administration d'un investissement;
- c) toute mesure prise par le gouvernement ou par un organisme gouvernemental de la République de Sri Lanka ayant pour effet d'interdire ou de restreindre le transfert de fonds ou la sortie de biens de ce pays,

ladite Société, ci-après dénommée «l'Assureur», est autorisée par le Gouvernement de la République de Sri Lanka à exercer les droits à elle dévolus par la loi ou assignés par le prédécesseur en titre.

Provided, however, that to the extent that the laws of the Republic of Sri Lanka partially or wholly invalidate the acquisition of any interests in any property connected with an investment within its national territory by the Insuring Agency, the Republic of Sri Lanka shall permit the investor and the Insuring Agency to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of the Republic of Sri Lanka.

2. The Insuring Agency shall assert no greater rights than those of the transferring investor under the laws of the Republic of Sri Lanka with respect to any interest transferred or succeeded to as contemplated in paragraph 1. The Government of Canada does, however, reserve its right to assert a claim in its sovereign capacity in the event of a denial of justice or other question of state responsibility as defined in international law.

3. Should the said Insuring Agency acquire, under investment insurance contracts amounts and credits of the lawful currency of the Government of the Republic of Sri Lanka, the said Government of the Republic of Sri Lanka shall accord to those funds treatment no different than that which it would accord if such funds were to remain with the investor, and such funds shall be freely available to the Government of Canada to meet its expenditures in the national territory of the Republic of Sri Lanka.

4. a) Differences between the two Governments, concerning the interpretation and application of provisions of this Agreement or any claims arising out of investments insured in accordance with this Agreement against either of the two Governments which, in the opinion of the other, present a question of public international law, shall be settled, insofar as possible, through negotiations between the Governments. If such differences cannot be resolved within a period of three months following the request for such negotiations, they shall be submitted, at the request of either Government, to an ad hoc tribunal for settlement in accordance with applicable principles and rules of public international law,
- b) The arbitral tribunal shall consist of three members and shall be established as follows: each Government shall appoint one arbitrator; a third member, who shall act as Chairman, shall be appointed by the other two members. The Chairman shall not be a national of either country. The arbitrators shall be appointed within two months and the Chairman within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration.
- c) If the foregoing time limits are not met, either Government may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments and both Governments agree to accept such appointment or appointments.

Pourvu toutefois que, dans le cas où les lois de la République de Sri Lanka rendraient nulle, partiellement ou totalement, l'acquisition par l'Assureur d'intérêts dans un bien quelconque dans les limites de son territoire national, le Gouvernement de la République de Sri Lanka autorise l'investisseur et l'Assureur à prendre des arrangements qui permettent de transférer lesdits intérêts à une entité autorisée à les détenir en vertu des lois de la République de Sri Lanka.

2. En ce qui concerne les intérêts acquis par voie de transfert ou de subrogation aux termes du paragraphe 1, l'Assureur ne revendique pas des droits plus étendus que ceux reconnus à l'investisseur cédant par la législation de la République de Sri Lanka. Le Gouvernement du Canada se réserve néanmoins le droit, en sa qualité d'État souverain, de présenter une réclamation dans le cas d'un déni de justice ou de toute autre question engageant la responsabilité de l'État en vertu du droit international.

3. Si l'Assureur acquiert, en vertu de contrats d'assurance-investissement, des montants et des crédits en monnaie légale du Gouvernement de la République de Sri Lanka, ledit Gouvernement de la République de Sri Lanka accorde à ces fonds le même traitement qui serait accordé si ces fonds demeuraient la propriété de l'investisseur, et lesdits fonds restent à la libre disposition du Gouvernement du Canada pour le règlement de ses dépenses sur le territoire national de la République de Sri Lanka.

4. a) Tout différend entre les deux Gouvernements concernant l'interprétation et l'application des dispositions prévues par le présent Accord ou toute réclamation adressée à l'un des Gouvernements découlant d'investissements assurés aux termes du présent Accord, qui, de l'avis de l'autre Gouvernement, relèvent du droit international public, doivent être réglés, dans la mesure du possible, par voie de négociations entre les Gouvernements. Advenant qu'on ne puisse parvenir à un accord dans les trois mois suivant la demande d'ouverture des négociations, le litige est soumis, à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement, à un tribunal spécial d'arbitrage pour règlement en conformité avec les règles et principes pertinents du droit international public.

b) Le tribunal d'arbitrage est composé de trois membres et constitué de la façon suivante: chaque Gouvernement nomme un arbitre et les deux arbitres ainsi choisis en désignent un troisième qui préside le tribunal. Le Président ne peut être un national de l'un ou l'autre pays. Les arbitres sont nommés dans les deux mois, et le Président dans les trois mois suivant la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre Gouvernement.

c) Si les délais susmentionnés ne sont pas respectés, chaque Gouvernement peut, à défaut d'autre accord, demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires, et les deux Gouvernements conviennent d'accepter cette nomination ou ces nominations.

- d) If the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either country, the appointment or appointments shall be made by the Vice-President, and if the latter is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either country, the appointment or appointments shall be made by the next senior judge of this Court who is not a national of either country.
 - e) The arbitral tribunal shall decide by a majority vote. Its decision shall be final and binding on both Governments. Each of the Governments shall pay the expenses of its member and its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; expenses of the Chairman and other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitral tribunal may adopt other regulations concerning costs. In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures. Only the respective Governments may request arbitral procedure and participate in it.
5. a) If either Government considers it desirable to modify the provisions of this Agreement, this procedure may be carried out through a request for consultation and/or by correspondence and shall begin not later than sixty (60) days from the date of the request.
- b) Modification of the present Agreement shall take place through a further exchange of notes between the two Governments.

I have the honour to propose that, if the foregoing is acceptable to your Government, this Note in English and French, and your reply to that effect in English and Sinhala, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply. All language versions shall be equally authentic. In case of any inconsistency, the English text shall prevail. This Agreement shall continue in force until terminated by either Government on six months' notice in writing to the other. In the event of termination, the provisions of the Agreement shall continue to apply, in respect of insurance contracts issued by the Government of Canada while the Agreement was in force, for the duration of these contracts; provided that in no case shall the Agreement continue to apply to such contracts for a period longer than 15 years after the termination of this Agreement.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

R. W. CLARK
High Commissioner

Mr. W.M.P.B. Menikdiwela,
Secretary to the President,
Colombo.

- d) Si le Président de la Cour internationale de Justice ne peut s'acquitter de cette fonction ou qu'il est un national de l'un ou l'autre pays, la nomination ou les nominations nécessaires sont effectuées par le Vice-président de la Cour. Si celui-ci ne peut s'acquitter de cette fonction ou qu'il est un national de l'un ou l'autre pays, le premier doyen de la Cour qui ne soit pas un national de l'un ou l'autre pays peut alors procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires.
- e) Les décisions du tribunal d'arbitrage, prises à la majorité des voix, sont exécutoires et finales pour les deux Gouvernements. Chaque Gouvernement acquitte les frais de son arbitre et de ses représentants aux séances du tribunal. Les frais du Président et les autres frais sont assumés à part égale pour chaque Gouvernement. Le tribunal peut, cependant, adopter d'autres règles concernant les frais. À tous autres égards, le tribunal d'arbitrage établit sa propre procédure. Seuls les Gouvernements respectifs peuvent demander la procédure d'arbitrage et y prendre part.
5. a) Si l'un ou l'autre Gouvernement estime souhaitable de modifier les dispositions prévues par la présente Note, il peut ce faire par voie d'une demande de consultations et (ou) par voie de correspondance, et le processus à cette fin doit débiter au plus tard soixante (60) jours à compter de la date de la demande.
- b) Les modifications au présent Accord seront effectuées par voie d'un nouvel échange de notes entre les deux Gouvernements.

Si ce qui précède agréé à votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les textes anglais et français font également foi, et votre réponse en anglais et en sinhala à cet effet constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse. Toutes les versions feront également foi. En cas de divergence le texte anglais prévaudra. Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'un ou l'autre Gouvernement moyennant préavis écrit de six mois. Dans ce cas, les dispositions de l'Accord continueront de s'appliquer au regard des contrats d'assurance émis par le Gouvernement du Canada durant la période de validité de l'Accord, pour la durée de ces contrats. Toutefois, en aucun cas l'Accord ne continuera de s'appliquer à ces contrats plus de 15 ans après la dénonciation.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le Haut-commissaire,
R. W. CLARK

Monsieur W.M.P.B. Menikdiwela,
Chef de cabinet du Président,
Colombo.

II

*The Secretary to the President of Sri Lanka
to the High Commissioner of Canada*

Colombo, June 17, 1982

Excellency,

I have the honour to refer to your letter of 17 June 1982, which reads as follows:

“(See Canadian letter of June 17, 1982)”

I have the honour to state that the foregoing is acceptable to the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and that Your Excellency's Note and my reply thereto, shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force, on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

W. M. P. B. MENIKDIWELA
Secretary to the President

His Excellency Mr. R.W. Clark,
High Commissioner for Canada in Sri Lanka,
Colombo.

II

*Le Chef de cabinet du Président de Sri Lanka
au Haut-commissaire du Canada*

(Traduction)

Colombo, le 17 juin 1982

Excellence,

J'ai l'honneur de me reporter à votre lettre du 17 juin 1982, dont le texte se lit comme suit:

«(Voir la lettre canadienne du 17 juin 1982)»

J'ai l'honneur de vous informer que ce qui précède agréé au Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka et que la Note de votre Excellence ainsi que ma réponse à cet effet constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le Chef de cabinet du Président,
W. M. P. B. MENIKDIWELA

Son Excellence Monsieur R.W. Clark,
Haut-commissaire du Canada à Sri Lanka,
Colombo.

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1982/24
ISBN 0-660-54804-6

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1982/24
ISBN 0-660-54804-6



CANADA

TREATY SERIES **1982 No. 25** RECUEIL DES TRAITÉS

ECONOMIC COOPERATION

Agreement between CANADA and VENEZUELA

Ottawa, June 25, 1982

In force December 20, 1982

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord entre le CANADA et le VENEZUELA

Ottawa, le 25 juin 1982

En vigueur le 20 décembre 1982



CANADA

TREATY SERIES **1982 No. 25** RECUEIL DES TRAITÉS

ECONOMIC COOPERATION

Agreement between CANADA and VENEZUELA

Ottawa, June 25, 1982

In force December 20, 1982

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord entre le CANADA et le VENEZUELA

Ottawa, le 25 juin 1982

En vigueur le 20 décembre 1982

COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA

The Government of Canada and the Government of the Republic of Venezuela, hereinafter referred to as the Contracting Parties:

INSPIRED by traditional links of friendship as well as by a common desire to encourage and develop their relations and to contribute to greater understanding and cooperation on cultural, economic and technological questions of common interest;

RESOLVING to strengthen, diversify and deepen their relations by means of broader consultation, coordination and cooperation;

CONVINCED that closer and more diversified links between the governments and between the private sectors of the two countries will be mutually beneficial;

MOTIVATED by a common interest in the progress and well-being of the peoples that comprise the international community and recognizing the importance of cooperation in the relations among states;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

The Contracting Parties shall encourage and promote the development of cooperation in the cultural, economic and technological fields.

ARTICLE II

In order to achieve the objectives of the Agreement, the Contracting Parties shall engage in periodic consultations on cultural, economic and technological matters, and on any other matter that they may consider appropriate.

ARTICLE III

1. The Contracting Parties shall establish a Consultative Committee with a view to broadening and strengthening the relations between Venezuela and Canada.

2. The Committee shall be chaired for Venezuela by the Minister of External Relations or his designated representative, and for Canada by the Secretary of State for External Affairs or his designated representative.

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République du Venezuela, ci-après dénommés les Parties contractantes,

INSPIRÉS par leurs liens traditionnels d'amitié ainsi que par leur désir commun de favoriser l'essor de leurs relations et de promouvoir une compréhension et une coopération accrues sur des questions d'intérêt commun dans les domaines culturel, économique et technologique,

RÉSOLUS à renforcer, diversifier et approfondir leurs relations par le biais d'une consultation, d'une coordination et d'une coopération élargies,

CONVAINCUS que le resserrement et la diversification des liens entre les secteurs publics et privés des deux pays sont à leur avantage mutuel,

ANIMÉS par un intérêt commun à promouvoir le progrès et le bien-être des peuples qui constituent la communauté internationale et reconnaissant l'importance de la coopération dans les relations entre États,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

ARTICLE I

Les Parties contractantes veilleront à encourager et promouvoir l'essor de la coopération dans les domaines culturel, économique et technologique.

ARTICLE II

Afin de réaliser les objectifs du présent Accord, les Parties contractantes procéderont à des consultations périodiques sur des questions d'ordre culturel, économique et technologique, ainsi que sur toutes autres questions qu'elles pourront juger appropriées.

ARTICLE III

1. Dans le but d'élargir et de renforcer les relations entre le Venezuela et le Canada, les Parties contractantes établiront un Comité consultatif.

2. Le Comité sera présidé, pour le Venezuela, par le ministre des Relations extérieures ou son représentant désigné et, pour le Canada, par le secrétaire d'État aux Affaires extérieures ou son représentant désigné.

3. Other Ministers and officials may form part of the Committee as considered appropriate in accordance with the matters to be discussed.

4. The Committee may establish such subcommittees or working groups as may be necessary.

5. The Committee shall meet regularly every two years, alternatively in Venezuela and in Canada.

ARTICLE IV

The Committee shall have the following functions:

- (a) to act as a consultative mechanism;
- (b) to monitor and review the implementation of the Agreement and to propose to Governments activities, programs and measures to realize the objectives of the Agreement;
- (c) to evaluate these activities, programs and measures and to recommend solutions to any difficulties or obstacles that may have arisen in the development of cooperation and in the implementation of the Agreement;
- (d) to investigate additional possibilities for the intensification of bilateral relations and to recommend the implementation of new programs and projects; and
- (e) to stimulate initiatives between the private sectors of both countries in order to promote the expansion of bilateral cooperation.

ARTICLE V

1. With the objective of increasing cooperation, the Contracting Parties may conclude complementary agreements or other arrangements in order to implement specific programs or projects, on the recommendation of the Committee or on the initiative of either Contracting Party.

2. Complementary agreements and other arrangements shall make specific reference to the present Agreement.

ARTICLE VI

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties notify each other, by means of an exchange of notes, that they have completed the legal procedures necessary for this purpose.

2. This Agreement shall remain in force for five years and shall be extended automatically for equal successive periods. The Contracting Parties have the right to terminate it at any time by means of written notification in which case the Agreement shall cease to have effect six months after the date of notification.

3. Termination of this Agreement shall not affect projects underway or the validity of any complementary agreements or other arrangements.

3. D'autres ministres et fonctionnaires pourront faire partie du Comité selon qu'il sera jugé approprié en fonction des questions à discuter.

4. Le Comité pourra constituer des sous-comités ou des groupes de travail selon que de besoin.

5. Le Comité se réunira régulièrement tous les deux ans, alternativement au Venezuela et au Canada.

ARTICLE IV

Le Comité exercera les fonctions suivantes:

- a) faire office de mécanisme de consultation;
- b) surveiller et passer en revue l'application de l'Accord et proposer aux Gouvernements des activités, programmes et mesures propres à réaliser les objectifs de l'Accord;
- c) évaluer ces activités, programmes et mesures et recommander des solutions aux difficultés ou obstacles pouvant survenir dans le déroulement de la coopération et l'application de l'Accord;
- d) explorer d'autres moyens d'intensifier les relations bilatérales et recommander la mise en oeuvre de nouveaux programmes et projets; et
- e) stimuler les initiatives entre les secteurs privés des deux pays de manière à promouvoir l'expansion de la coopération bilatérale.

ARTICLE V

1. Dans le but d'intensifier la coopération, les Parties contractantes pourront conclure des ententes complémentaires ou d'autres arrangements aux fins de la mise en oeuvre de programmes ou de projets spécifiques, sur la recommandation du Comité ou sur l'initiative de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

2. Les ententes complémentaires et autres arrangements feront mention expresse du présent Accord.

ARTICLE VI

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées, par la voie d'un échange de notes, l'accomplissement des formalités juridiques voulues à cette fin.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant cinq ans et sera prorogé par tacite reconduction pour des périodes successives d'égale durée. Les Parties contractantes pourront le dénoncer à tout moment moyennant un avis écrit; dans ce cas, l'Accord cessera d'avoir effet six mois après la date de l'avis.

3. La dénonciation du présent Accord sera sans effet sur les projets en cours d'exécution ou sur la validité des ententes complémentaires ou autres arrangements.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Ottawa, this 25th day of June 1982 in the English, French and Spanish languages, each version being equally authentic.

MARK MacGUIGAN
For the Government of Canada

FRANCISCO PAPARONI
For the Government of The Republic of Venezuela

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Ottawa, ce 25^{ième} jour de juin 1982, dans les langues française, anglaise et espagnole, chaque version faisant également foi.

MARK MacGUIGAN
Pour le Gouvernement du Canada

FRANCISCO PAPARONI
Pour le Gouvernement de la République de Venezuela

© Minister of Supply and Services Canada 1988

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1982/25
ISBN 0-660-54055-X

Canada: \$3.00
Other countries: \$3.60

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1988

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1982/25
ISBN 0-660-54055-X

au Canada: \$3.00
à l'étranger: \$3.60

Prix sujet à changement sans préavis.



CANADA

TREATY SERIES 1982 No. 26 RECUEIL DES TRAITÉS

CAI
EA 10
- T67

RADIO

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES OF
AMERICA (with Annexes)

Washington, February 26 and April 7, 1982

In force April 7, 1982



RADIO

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS d'AMÉRIQUE
(avec Annexes)

Washington, le 26 février et le 7 avril 1982

En vigueur le 7 avril 1982



CANADA

TREATY SERIES **1982 No. 26** RECUEIL DES TRAITÉS

RADIO

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES OF AMERICA (with Annexes)

Washington, February 26 and April 7, 1982

In force April 7, 1982

RADIO

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS d'AMÉRIQUE (avec Annexes)

Washington, le 26 février et le 7 avril 1982

En vigueur le 7 avril 1982

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT OF
OCTOBER 24, 1962⁽¹⁾ FOR THE COORDINATION AND USE OF RADIO
FREQUENCIES ABOVE 30 MEGACYCLES PER SECOND

I

*The Ambassador of Canada to the
Secretary of State of the United States of America*

No. 76

Washington, February 26, 1982

Sir,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes between Canada and the United States of America dated October 24, 1962 concerning the Coordination and Use of Radio Frequencies Above 30 Megacycles Per Second and to the Exchange of Notes of June 6 and 24, 1965 amending the Technical Annex of the said Agreement.

During a series of discussions concerning the operation of fixed and mobile radio services along the border, the representatives of our two Governments have reached an understanding which is embodied in the “Arrangement between the Department of Communications of Canada and the National Telecommunications and Information Administration and the Federal Communications Commission of the United States concerning the Use of the 406.1 to 430 MHz Band in Canada/United States Border Areas” annexed to this Note.

This Arrangement should be annexed to the above-mentioned Agreement as Arrangement E. The Index to the Technical Annex should be modified in order to add, after item 33, a new item which would read as follows:

<u>Item</u>	<u>Frequency Bands MC/S</u>	<u>Authorized Coordination Agencies or Channels</u>		<u>Coordinating Agreements and Remarks</u>
		<u>U.S.</u>	<u>Canada</u>	
33 bis	406.1-430	NTIA	DOC	Arrangement E

⁽¹⁾ Treaty Series 1962 No. 15

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DU 24 OCTOBRE 1962⁽¹⁾ POUR LA COORDINATION ET L'UTILISATION DES FRÉQUENCES RADIO-PHONIQUES DE PLUS DE 30 MÉGACYCLES PAR SECONDE

I

*L'Ambassadeur du Canada au
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

N° 76 Washington, le 26 février 1982

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes entre le Canada et les États-Unis d'Amérique, datées du 24 octobre 1962, relatif à la «Coordination et à l'utilisation des fréquences radiophoniques de plus de trente mégacycles par seconde» ainsi qu'à l'échange de notes datées des 16 et 24 juin 1965 amendant l'Annexe Technique dudit accord.

Au cours d'une série de discussions relatives aux radiocommunications dans les services fixes et mobiles le long de la frontière, les représentants de nos deux Gouvernements ont convenu d'une entente consacrée par l'«Arrangement entre le ministère des Communications du Canada et la National Telecommunications and Information Administration et la Federal Communications Commission des États-Unis concernant l'utilisation de la bande 406,1 à 430 MHz le long de la frontière canado-américaine» lequel est annexé à cette note.

Ce dernier doit être annexé à l'accord mentionné ci-haut et en constituer l'Arrangement E. Le Répertoire de l'Annexe Technique doit être modifié en ajoutant, après l'article 33, un nouvel article se lisant comme suit :

<u>Article</u>	<u>Bande de fréquence MC/S</u>	<u>Organismes ou voies de coordination autorisés</u>		<u>Arrangements de coordination et notes</u>
		<u>É.-U.</u>	<u>Canada</u>	
33 bis	406.1-430	NTIA	DOC	Arrangement E

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1962 N° 15

In view of the fact that the United States has not decided how the 421 to 430 MHz band will be shared between the Government and the non-Government users of the spectrum, it may be necessary, once this decision has been made, to change the coordination channel for stations in the fixed and mobile services operating in the band 421 to 430 MHz.

If the proposals outlined above are acceptable to the Government of the United States, I have the honour to propose that this Note, which is authentic in English and French, and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

ALLAN E. GOTLIEB
Ambassador

The Honourable Alexander M. Haig, Jr.,
Secretary of State,
Washington, D.C.

Étant donné que l'on a pas encore pris de décision aux États-Unis concernant le partage de la bande de 421 à 430 MHz entre les utilisateurs gouvernementaux et non-gouvernementaux, il peut être nécessaire, une fois cette décision prise, de modifier les voies de coordination pour les stations de services fixes et mobiles utilisant cette bande.

Si les propositions ci-dessus sont jugées acceptables par le Gouvernement des États-Unis, j'ai l'honneur de proposer que cette note, dont les versions française et anglaise font foi, et votre réponse à cet effet, constituent un accord entre nos deux Gouvernements, ledit accord entrant en vigueur à la date de votre réponse.

Agréez, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

L'Ambassadeur,
ALLAN E. GOTLIEB

L'Honorable Alexander M. Haig, Jr.,
Secrétaire d'État,
Washington, D.C.

ANNEX 1**ARRANGEMENT BETWEEN THE DEPARTMENT OF COMMUNICATIONS OF CANADA AND THE NATIONAL TELECOMMUNICATIONS AND INFORMATION ADMINISTRATION AND THE FEDERAL COMMUNICATIONS COMMISSION OF THE UNITED STATES CONCERNING THE USE OF THE 406.1 MHz to 430 MHz BAND IN CANADA - UNITED STATES BORDER AREAS.**

1. General

- 1.1 This Arrangement between the Department of Communications of Canada and the National Telecommunications and Information Administration and the Federal Communications Commission of the United States, herein referred to as the Agencies, provides for the operation of Canadian Fixed and Mobile Services and United States Fixed and Mobile Services in the 406.1-430 MHz band and United States Radiolocation Service in the 420-430 MHz band. In accordance with the international Table of Frequency Allocations contained in the Final Acts of the World Administrative Radio Conference (Geneva, 1979), aeronautical mobile radio services are excluded from the band 406.1 to 430 MHz.
- 1.2 Section 6 of this Arrangement sets forth the conditions for the shared use of the 420-430 MHz band by the Fixed and Mobile Services in Canada (the Mobile Service being primary and Fixed Service being secondary in Canada) and the Radiolocation Service in the United States (the Radiolocation Service being primary in the United States).
- 1.3 The areas involved in this Arrangement concerning sharing by the Canadian and United States Fixed and Mobile Services are those set forth in sub-paragraph 2 (a) of Arrangement D of this Agreement; hereafter these areas are referred to in this Arrangement as the Coordination Zone.
- 1.4 For the purpose of coordinating assignments to stations in the Fixed and Mobile Services in the 406.1-430 MHz band with 25 kHz spacing between channels and 16 kHz necessary bandwidth, a minimum interstitial channel (12.5 kHz offset) selectivity of 25 dB will be assumed. The standard definition and method of measurement is defined in the United States Electronic Industries Association (EIA) specification RS-204 B, titled 'Adjacent Channel Selectivity and Desensitization', dated April 1980.
- 1.5 The coordination channel for this Arrangement is the Department of Communications in Canada and the National Telecommunications and Information Administration in the United States, in accordance with the procedures of Arrangement D of this Agreement.

ANNEXE 1**ARRANGEMENT CONCLU ENTRE LE MINISTÈRE DES COMMUNICATIONS DU CANADA, LA «NATIONAL TELECOMMUNICATIONS AND INFORMATION ADMINISTRATION» ET LA «FEDERAL COMMUNICATIONS COMMISSION» DES ÉTATS-UNIS CONCERNANT L'UTILISATION DE LA BANDE 406, 1-430 MHz LE LONG DE LA FRONTIÈRE CANADO-AMÉRICAINNE**

1. Portée

- 1.1 Le présent Arrangement conclu entre le ministère des Communications du Canada, la «National Telecommunications and Information Administration» et la «Federal Communications Commission» des États-Unis, ci-après appelés les Agences, traite de l'exploitation des services radio fixes et mobiles du Canada et des États-Unis dans la bande 406,1-430 MHz, ainsi que des services de radiolocalisation des États-Unis dans la bande 420-430 MHz. Les services radio aéronautiques mobiles sont exclus de cette bande en conformité avec le Tableau d'attribution des fréquences contenu dans les Actes finals de la Conférence administrative mondiale des radiocommunications (Genève, 1979).
- 1.2 L'article 6 du présent Arrangement énonce les conditions de l'utilisation partagée de la bande 420-430 MHz par les services de radio fixes et mobiles au Canada (considérés respectivement comme des services secondaires et primaires au Canada) et par le service de radiolocalisation aux États-Unis (qui est un service primaire dans ce pays).
- 1.3 Les régions qui feront l'objet d'un partage entre les services fixes et mobiles du Canada et des États-Unis sont indiquées au sous-alinéa 2 (a) de l'Arrangement D du présent Accord. L'expression «zone de coordination» sera ci-après utilisée pour désigner ces régions.
- 1.4 En vue de coordonner les assignations aux stations des services fixes et mobiles dans la bande 406,1-430 MHz dont les voies sont espacées de 25 kHz et dont la largeur de bande nécessaire n'excède pas 16 kHz, nous supposons une sélectivité minimale de 25 dB de voie interstitielle (décalage de 12,5 kHz). La définition normale et la méthode de mesure sont exposées dans le cahier des charges RS-204 B de l'«Electronic Industries Association (EIA)» des États-Unis intitulé «Adjacent Channel Selectivity and Desensitization» d'avril 1980.
- 1.5 C'est le ministère des Communications du Canada et la «National Telecommunications and Information Administration» des États-Unis qui se chargeront d'assurer la coordination de l'Arrangement, conformément aux procédures établies à l'Arrangement D du présent Accord.

2. Exceptions

- 2.1 It is recognized that in the band 406.1-420 MHz there are limited requirements for airborne operations. When the possibility exists that assignments outside of the normal Coordination Zone might result in harmful interference to the radio services of the other country due to their particular circumstances, i.e., aircraft altitude, power, etc., the assignment of the frequencies involved will, to the extent practicable, be subject to special coordination between the National Telecommunications and Information Administration and the Department of Communications.
- 2.2 The Amateur Service is excluded from the band 420-430 MHz in the Coordination Zone. Additionally, airborne operations associated with stations in the Fixed and Mobile Services are excluded from this band.
- 2.3 Stations in the Fixed and Mobile Services will not operate in the 420-430 MHz band within 250 km of the United States-Canada border in the state of Alaska or the Yukon Territory.

3. The Use of the 406.1-420 MHz Band by the Fixed and Mobile Services

- 3.1 Proposed frequency assignment in this band are subject to coordination between the Department of Communications and the National Telecommunications and Information Administration in accordance with the procedures of Arrangement D of this Agreement.
- 3.2 Except for the bands identified in paragraph 3.6, the frequencies identified in paragraph 3.7 and the band identified in paragraph 3.9, all existing frequency assignments in the two countries which are included in the lists appended to this Arrangement as Annex A (Canada) and Annex B (United States) are accepted as coordinated by the Department of Communications and the National Telecommunication and Information Administration and have equal status under this Agreement.
- 3.3 The United States will channel and use the band for assignments with 16 kHz or less necessary bandwidth on center frequencies spaced 25 kHz apart, from 406.125 to 419.975 MHz inclusive. Canada will channel and use the band for assignments with 16 kHz or less necessary bandwidth on center frequencies spaced 25 kHz apart from 406.1125 to 419.9875 MHz inclusive.
- 3.4 The use of a necessary bandwidth greater than 16 kHz is discouraged but is permitted as an exception subject to coordination on a case by case basis in accordance with the procedures specified in Arrangement D of this Agreement.

2. Exceptions

- 2.1 On reconnaît la nécessité d'utiliser de façon limitée la bande 406,1-420 MHz pour des opérations radio aéroportées. S'il y a possibilité que des assignations extérieures à la zone habituelle de coordination entraînent des brouillages nuisibles aux services radio de l'autres pays par suite de circonstances particulières: altitude de vol de l'aéronef, puissance de l'émetteur, etc., l'assignation des fréquences dont il s'agit fera, dans la mesure du possible, l'objet d'une coordination spéciale entre la «National Telecommunications and Information Administration» et le ministère des Communications.
- 2.2 Le Service d'amateur n'a pas le droit d'utiliser la bande 420-430 MHz dans la zone de coordination. Les stations montées à bord d'aéronefs qui sont exploitées de concert avec des stations des services fixes et mobiles n'ont pas non plus le droit d'utiliser cette bande.
- 2.3 Dans la bande 420-430 MHz, les stations des services fixes et mobiles ne pourront pas être exploitées en deçà de 250 km de la frontière canado-américaine en Alaska et au Yukon.

3. Utilisation de la bande 406,1-420 MHz par les services fixes et mobiles

- 3.1 Les assignations de fréquences projetées dans cette bande devront être coordonnées par le ministère des Communications et la «National Telecommunications and Information Administration», conformément aux procédures de l'Arrangement D du présent Accord.
- 3.2 Exception faite des bandes indiquées à l'alinéa 3.6, des fréquences indiquées à l'alinéa 3.7 et de la bande indiquée à l'alinéa 3.9, toutes les assignations de fréquences qui sont en vigueur dans les deux pays et qui figurent aux Annexes A (Canada) et B (États-Unis) du présent Arrangement sont jugées comme ayant été coordonnées par le ministère des Communications et la «National Telecommunications and Information Administration» et ont le même statut en vertu du présent Accord.
- 3.3 Les États-Unis répartiront les voies de la bande et les utiliseront pour des assignations dont la largeur de bande nécessaire n'excède pas 16 kHz et dont les fréquences centrales sont espacées de 25 kHz, de 406,125 à 419,975 MHz inclusivement. Le Canada répartira les voies de la bande et les utilisera pour des assignations dont la largeur de bande n'excède pas 16 kHz et dont les fréquences centrales sont espacées de 25 kHz, de 406,1125 à 419,9875 MHz inclusivement.
- 3.4 Bien que nous incitions les exploitants à ne pas utiliser une largeur de bande nécessaire supérieure à 16 kHz, pareille largeur de bande peut être permise exceptionnellement pourvu que chaque cas fasse individuellement l'objet d'une coordination conformément aux procédures de l'Arrangement D du présent Accord.

3.5 Canada, within its Coordination Zone, agrees to protect the existing and future unrestricted geographic use in the United States of the bands 406.1875-406.4625 and 408.6875-408.9625 MHz. Coordination with Canada of assignments in the United States in these bands is not required.

3.6 Use of the bands 406.1875-406.4625 and 408.6875-408.9625 MHz by Canada within its Coordination Zone is to be coordinated on a case by case basis and must meet the terms of 3.5 above. It is understood that any such Canadian use of these bands will only be attempted as a last resort when a requirement cannot be met outside these bands. Any such coordinated radio system must be adjusted or removed if it causes interference to existing United States radio systems or is anticipated to cause interference to planned United States radio systems.

3.7 Canada, within its Coordination Zone, agrees to protect the existing and future unrestricted geographic use in the United States of the following center frequencies with 16 kHz or less necessary bandwidth (all MHz):

415.850	416.000	418.475
415.875	416.025	418.500
415.900	418.375	418.525
415.925	418.400	418.550
415.950	418.425	418.600
415.975	418.450	

Coordination with Canada of assignments in the United States on these frequencies is not required.

3.8 Canadian use of the above listed center frequencies within its Coordination Zone is to be coordinated on a case by case basis and must meet the terms of 3.7 above. It is understood that any such Canadian use of these frequencies will only be attempted as a last resort when a requirement cannot be met on other frequencies. Any such coordinated radio system must be adjusted or removed if it causes interference to existing United States radio systems or is anticipated to cause interference to planned United States radio systems.

3.9 With the exception of United States use of the frequency 409.625 MHz, the United States, within its Coordination Zone, agrees to protect the existing and future unrestricted geographic use in Canada of the band 409-410 MHz. Canadian use of the 409-410 MHz band is primarily for mobile stations paired with base stations in the 420-421 MHz band. Coordination with the United States of assignments in Canada in this band is not required. The protection of the existing and future unrestricted geographic use of the frequency 409.625 MHz in the United States is based on 16 kHz necessary bandwidth.

- 3.5 Dans sa zone de coordination, le Canada convient de protéger les utilisations actuelles et futures, sans restrictions géographiques, des bandes 406,1875-406,4625 MHz et 408,6875-408,9625 MHz aux États-Unis. Il n'est pas nécessaire que les fréquences assignées dans ces bandes aux États-Unis soient coordonnées avec le Canada.
- 3.6 L'utilisation des bandes 406,1875-406,4625 MHz et 408,6875-408,9625 MHz par le Canada dans sa zone de coordination doit être coordonnée dans chaque cas et doit satisfaire aux conditions énoncées en 3.5 ci-dessus. Il est convenu que le Canada ne cherchera à utiliser ces bandes qu'en dernier ressort, c'est-à-dire lorsqu'il ne pourra utiliser d'autres bandes pour répondre à ses besoins. Le Canada apportera des rectifications ou mettra fin à l'exploitation de tout système radio coordonné si celui-ci cause du brouillage aux systèmes radio existants des États-Unis ou si l'on prévoit qu'il causera du brouillage aux systèmes radio prévus aux États-Unis.
- 3.7 Dans sa zone de coordination, le Canada convient de protéger les utilisations actuelles et futures faites aux États-Unis sans restrictions géographiques des fréquences centrales (MHz) suivantes dont la largeur de bande nécessaire n'excède pas 16 kHz:

415,850	416,000	418,475
415,875	416,025	418,500
415,900	418,375	418,525
415,925	418,400	418,550
415,950	418,425	418,600
415,975	418,450	

Il n'est pas nécessaire que les États-Unis coordonnent ces assignations de fréquences avec le Canada.

- 3.8 L'utilisation, dans la zone de coordination du Canada, des fréquences centrales énumérées ci-dessus doit faire l'objet d'une coordination individuelle et doit satisfaire aux conditions énoncées en 3.7 ci-dessus. Il est convenu que le Canada ne cherchera à utiliser ces fréquences qu'en dernier ressort, c'est-à-dire lorsqu'il ne pourra utiliser d'autres fréquences pour répondre à ses besoins. Le Canada apportera des rectifications ou mettra fin à l'exploitation de tout système radio coordonné si celui-ci cause du brouillage aux systèmes radio existants des États-Unis ou si l'on prévoit qu'il causera du brouillage aux systèmes radio prévus aux États-Unis.
- 3.9 Dans leur zone de coordination, exception faite de l'utilisation qu'ils font de la fréquence 409,625 MHz, les États-Unis conviennent de protéger les utilisations actuelles et futures faites sans restrictions géographiques au Canada de la bande 409-410 MHz. Au Canada, la bande 409-410 MHz sert principalement pour l'exploitation des stations mobiles associées à des stations de base dans la bande 410-421 MHz. Il n'est pas nécessaire que les assignations de fréquences faites par le Canada dans cette bande soient coordonnées avec les États-Unis. La protection des utilisations actuelles et futures faites sans restrictions géographiques de la fréquence 409,625 MHz aux États-Unis s'appuie sur une largeur de bande nécessaire de 16 kHz.

3.10 With the exception of the United States use of the frequency 409.625 MHz, other use of the 409-410 MHz band by the United States within its Coordination Zone is to be coordinated on a case by case basis and must meet the terms of 3.9 above. It is understood that any such United States use of these 409-410 MHz band within its Coordination Zone will only be attempted as a last resort when a requirement cannot be met outside the band. Any such coordinated radio system must be adjusted or removed if it causes interference to existing Canadian radio systems or is anticipated to cause interference to planned radio systems.

3.11 It is recognized that Canada and the United States have unrestricted geographic use of the bands and/or frequencies specified in 3.5, 3.7 and 3.9. When the possibility exists that assignments outside the Coordination Zone may result in harmful interference to the radio services of the other country, due to the particular characteristics of such assignments (e.g., antenna height, power, directive arrays, etc.), special coordination may be initiated by that Agency which does not have the unrestricted geographic use.

4. The Use of the 420-421 MHz Band by the Fixed and Mobile Services

4.1 The United States, within its Coordination Zone, agrees to protect the existing and future unrestricted geographic use in Canada of the band 420-421 MHz from Fixed and Mobile Services. Canadian use of the 420-421 MHz band is primarily for base stations paired with mobile stations in the 409-410 MHz band. Coordination with the United States of assignments in Canada in this band is not required, except as specified in 6.3.

4.2 United States use of the 420-421 MHz band within its Coordination Zone is to be coordinated on a case by case basis and must meet the terms of 4.1 above. It is understood that any such United States use of 420-421 MHz within its Coordination Zone will only be attempted as a last resort when a requirement cannot be met outside the band. Any such coordinated radio system must be adjusted or removed if it causes interference to existing Canadian radio systems or is anticipated to cause interference to planned radio systems.

4.3 It is recognized that Canada has unrestricted geographic use in Canada of the band 420-421 MHz, except as specified Section 6. When the possibility exists that assignments in the Fixed and Mobile Services outside the Coordination Zone in the United States might result in harmful interference to the radio services in Canada, due to the particular characteristics of such U.S. assignments (e.g., antenna height, power, directive arrays, etc.), the U.S. Agency may effect special coordination of the frequencies involved.

- 3.10 Exception faite de la fréquence 409,625 MHz, les autres utilisations que font les États-Unis de la bande 409-410 MHz dans leur zone de coordination doivent faire l'objet d'une coordination individuelle et satisfaire aux conditions énoncées en 3.9 ci-dessus. Il est convenu que les États-Unis, dans leur zone de coordination, ne chercheront à utiliser la bande 409-410 MHz qu'en dernier ressort, c'est-à-dire lorsqu'ils ne pourront utiliser d'autres bandes pour répondre à ses besoins. Les États-Unis apporteront des rectifications ou mettront fin à l'exploitation de tout système radio coordonné si celui-ci cause du brouillage aux systèmes radio existants du Canada ou si l'on prévoit qu'il causera du brouillage aux systèmes radio prévus au Canada.
- 3.11 Il est convenu que le Canada et les États-Unis peuvent utiliser, sans restrictions géographiques, les bandes et les fréquences indiquées en 3.5, 3.7 et 3.9. S'il y a possibilité que des assignations extérieures à la zone de coordination entraînent des brouillages nuisibles pour les services radio de l'autre pays par suite de caractéristiques particulières de telles assignations (hauteur de l'antenne, puissance, réseaux dirigés, etc.), une coordination spéciale pourra être entreprise par l'Agence qui ne bénéficie pas d'une utilisation de fréquences sans restrictions géographiques.
- 4. Utilisation de la bande 420-421 MHz par les services fixes et mobiles**
- 4.1 Dans leur zone de coordination, les États-Unis conviennent de protéger les utilisations actuelles et futures de la bande 420-421 MHz faites sans restrictions géographiques par les services fixes et mobiles au Canada. Au Canada, la bande 420-421 MHz sert principalement à l'exploitation des stations de base associées à des stations mobiles dans la bande 409-410 MHz. Il n'est pas nécessaire que le Canada coordonne les assignations de fréquences dans cette bande avec les États-Unis, sauf dans les cas indiqués en 6.3.
- 4.2 L'utilisation de la bande 420-421 MHz par les États-Unis dans leur zone de coordination doit être coordonnée dans chaque cas et doit satisfaire aux conditions énoncées en 4.1 ci-dessus. Il est convenu que les États-Unis ne chercheront à utiliser ces bandes qu'en dernier ressort, c'est-à-dire lorsqu'ils ne pourront utiliser d'autres bandes pour répondre à ses besoins. Les États-Unis apporteront des rectifications ou mettront fin à l'exploitation de tout système radio coordonné si celui-ci cause du brouillage aux systèmes radio existants du Canada ou si l'on prévoit qu'il causera du brouillage aux systèmes radio prévus au Canada.
- 4.3 Il est convenu que le Canada utilisera sans restrictions géographiques la bande 420-421 MHz, sauf dans les cas indiqués à l'article 6. S'il y a possibilité que des assignations aux services fixes et mobiles extérieures à la zone de coordination des États-Unis entraînent des brouillages nuisibles pour les services radio du Canada par suite de caractéristiques particulières des assignations aux services des États-Unis (hauteur de l'antenne, puissance, réseaux dirigés, etc.), l'Agence des États-Unis pourra effectuer une coordination spéciale concernant les fréquences en cause.

5. The Use of the 421-430 MHz Band by the Fixed and Mobile Services

- 5.1 Sharing of this band is carried out by the Agencies within the terms and conditions specified in this section. Figures 1, 2 and 3 represent the text of this section in chart and map form.
- 5.2 The 421.000-424.9875 MHz and 426.000-9875 MHz bands will be used for Fixed and Mobile Services systems which will operate on frequency pairs: one frequency from each band. Mobile systems will operate with the mobile receivers on the lower band and mobile transmitters on the upper band. The 424.9875-426.000 MHz band will also be utilized for Fixed and Mobile Service systems.
- 5.3 Except as provided in Paragraph 5.4 and Section 6, the 421-430 MHz band will be shared between the two countries as follows:
 - a) Canada will have unrestricted geographic use of the bands 421.000-423.000 MHz and 425.500-428.000 MHz.
 - b) The United States will have unrestricted geographic use of the bands 423.0125-425.4875 MHz and 428.0125-429.9875 MHz.
- 5.4 In recognition of demographic circumstances, the division of spectrum between Canada and the United States varies from the general sharing provisions of Paragraph 5.3 in the two sectors defined below:
 - a) Sector I is defined to be the portions of the Coordination Zone in the United States and Canada, bounded on the west by 85°W longitude and on the east by 81°W longitude. In this sector of the Coordination Zone, the United States will have the unrestricted geographic use of the bands 422.1875-425.4875 MHz and 427.1875-429.9875 MHz; Canada will have the unrestricted geographic use of the bands 421.000-422.175 MHz, and 425.500-427.175 MHz.
 - b) Sector II is defined to be the portions of the Coordination Zone in the United States and Canada bounded on the West by 81°W longitude and on the East by 71°W longitude. In this sector of the Coordination Zone, the United States will have the unrestricted geographic use of the bands 423.8125-425.4875 MHz and 428.8125-429.9875 MHz; Canada will have the unrestricted geographic use of the bands 421.000-423.800 MHz and 425.500-428.800 MHz.
- 5.5 As a result of the special sharing arrangements of Paragraph 5.4, the overlap of frequency bands occurs in the following geographical areas:

5. Utilisation de la bande 421,0-430,0 MHz par les services fixes et mobiles

- 5.1 Les Agences partagent ces bandes aux conditions précisées dans le présent article. Les Figures 1, 2 et 3 représentent les dispositions de cet article sous forme de diagrammes et de cartes.
- 5.2 Les bandes 421,000-424,9875 MHz et 426,000-429,9875 MHz seront utilisées par les systèmes fixes et mobiles exploités sur des paires de fréquences, l'une tirée de la première bande et l'autre de la seconde. Les récepteurs mobiles des systèmes mobiles fonctionneront dans la bande inférieure et les émetteurs mobiles dans la bande supérieure. On se servira aussi de la bande 424,9875-426,000 MHz pour l'exploitation des systèmes fixes et mobiles.
- 5.3 Exception faite des dispositions prévues à l'alinéa 5.4 et à l'article 6, la bande 421-430 MHz sera partagée entre les deux pays de la façon suivante :
 - a) le Canada pourra utiliser sans restrictions géographiques les bandes 421,000-423,000 MHz et 425,500-428,000 MHz.
 - b) Les États-Unis pourront utiliser sans restrictions géographiques les bandes 423,0125-425,4875 MHz et 428,0125-429,9875 MHz.
- 5.4 Conscients des particularités démographiques, le Canada et les États-Unis conviennent de déroger aux dispositions générales de partage du spectre de l'alinéa 5.3 en ce qui concerne les deux secteurs qui suivent :
 - a) le secteur I comprend les parties de la zone de coordination américaine et canadienne délimitées, à l'ouest, par le 85° méridien ouest et, à l'est, par le 81° méridien ouest. Dans ce secteur de la zone de coordination, les États-Unis peuvent utiliser, sans restrictions géographiques, les bandes 422,1875-425,4875 MHz et 427,1875-429,9875 MHz; le Canada peut utiliser, sans restrictions géographiques, les bandes 421,000-422,175 MHz et 425,500-427,175 MHz.
 - b) le secteur II comprend les parties de la zone de coordination américaine et canadienne délimitées, à l'ouest, par le 81° méridien ouest et, à l'est, par le 71° méridien ouest. Dans ce secteur de la zone de coordination, les États-Unis peuvent utiliser, sans restrictions géographiques, les bandes 423,8125-425,4875 MHz et 428,8125-429,9875 MHz; le Canada peut utiliser, sans restrictions géographiques, les bandes 421,000-423,800 MHz et 425,500-428,800 MHz.
- 5.5 Par suite des arrangements de partage particuliers indiqués à l'alinéa 5.4, il y aura chevauchement des bandes de fréquences dans les régions géographiques qui suivent.

- 5.5.1 The geographical area in Canada is enclosed by the United States-Canada border; the meridian 71°W ; and the line beginning at the intersection of $72^{\circ}20'\text{W}$ and the United States-Canada border, thence running north along the meridian $72^{\circ}20'\text{W}$ to the intersection of 46°N , thence running east along 46°N to the meridian 71°W . Canada will channel and use the 423.0125-423.800 MHz and 428.0125-428.800 MHz bands for assignments with 16 kHz apart from 423.0375 to 423.7875 MHz inclusive and 428.0375 to 428.7875 MHz inclusive.

The geographical area in the United States is enclosed by the United States-Canada border; the meridian 71°W ; and the line beginning at the intersection of $44^{\circ}13'\text{N}$, 71°W , running by great circle arc to the intersection of 45°N and $69^{\circ}40'\text{W}$, thence north along the meridian $69^{\circ}40'\text{W}$, to the intersection of 46°N , thence running west along 46°N to the intersection of the United States-Canada border. The United States will channel and use the 423.0125-423.800 MHz and 428.0125-428.800 MHz bands for assignments with 16 kHz or less necessary bandwidth on center frequencies spaced 25 kHz apart from 423.025 to 423.775 MHz inclusive and 428.025 to 428.775 MHz inclusive.

Coordination of proposed frequency assignments in the bands 423.0125-423.800 MHz and 428.0125-428.800 MHz is required in two areas as follows:

- a) The geographical area in Canada is enclosed by the United States-Canada border; the meridian 71°W ; and the line beginning at the intersection of 72°W and the United States-Canada border, thence running north along meridian 72°W to the intersection of $45^{\circ}45'\text{N}$ thence running along $45^{\circ}45'\text{N}$ to the meridian 71°W .
 - b) The geographical area in the United States is enclosed by the United States-Canada border; the meridian 71°W and the line beginning at the intersection of $44^{\circ}25'\text{N}$ and 71°W , thence running by great circle arc to the intersection of 45°N and 70°W , thence north along meridian 70°W to the intersection of $45^{\circ}45'\text{N}$, thence running west along $45^{\circ}45'\text{N}$ to the intersection of the United States-Canada border.
- 5.5.2 Within the land area in the United States enclosed by the line of 81°W longitude, the arc of a circle of 120 km radius centered at the intersection of 81°W longitude and the northern shore of Lake Erie and drawn clockwise from the southerly intersection with 81°W longitude to the westerly intersection with the United States-Canada border and the United States-Canada border, the United States will channel and use the bands 422.1875-423.800 MHz and 427.1875-428.800 MHz for assignments with 16 kHz or less necessary bandwidth on center frequencies spaced 25 kHz apart from 422.200 to 423.775 MHz inclusive and 427.200 to 428.775 MHz inclusive.

5.5.1 La région géographique du Canada est délimitée par la frontière canado-américaine, le 71^e méridien ouest et la ligne qui, commençant à l'intersection de 72°20' O. et de la frontière canado-américaine, suit le méridien 72°20' O. jusqu'à l'intersection du 46^e parallèle nord et, de là, le 46°N. jusqu'au 71^e méridien ouest. Le Canada répartira les voies des bandes 423,0125-423,800 MHz et 428,0125-428,800 MHz et les utilisera pour des assignations dont la largeur de bande nécessaire n'excède pas 16 kHz et dont les fréquences centrales sont espacées de 25 kHz, de 423,0375 à 423,7875 MHz inclusivement et de 428,0375 à 428,7875 MHz inclusivement.

La région géographique des États-Unis est délimitée par la frontière canado-américaine, le 71^e méridien ouest et la ligne qui, commençant à l'intersection 44°13' N. et 71°O., suit l'arc de grand cercle jusqu'à l'intersection 45°N et 69°40' O., et de là, longe en direction nord le méridien 69°40' O. jusqu'à l'intersection du 46^e parallèle nord et, de là, longe en direction ouest le 46°N. jusqu'à l'intersection de la frontière canado-américaine. Les États-Unis répartiront les voies des bandes 423,0125-423,800 MHz et 428,0125-428,800 MHz et les utiliseront pour des assignations dont la largeur de bande nécessaire n'excède pas 16 kHz et dont les fréquences centrales sont espacées de 25 kHz, de 423,025 à 423,775 MHz inclusivement et de 428,025 à 428,775 MHz inclusivement.

Dans les deux régions, il faut coordonner les assignations de fréquences projetées dans les bandes 423,0125-423,800 MHz de la façon suivante :

- a) La région géographique du Canada est délimitée par la frontière canado-américaine, le 71^e méridien ouest et la ligne qui, commençant à l'intersection de 72°O. et de la frontière canado-américaine, longe en direction nord le 72^e méridien ouest jusqu'à l'intersection avec la parallèle 45°45' N. et ensuite le parallèle 45°45' N. jusqu'à son intersection avec le méridien 71°O.
- b) La région géographique des États-Unis est délimitée par la frontière canado-américaine, le 71^e méridien ouest et la ligne qui, commençant à l'intersection 44°25' N. et 71°O., suit l'arc de grand cercle jusqu'à l'intersection 45°N. et 70°O., puis longe en direction nord le 70^e méridien ouest jusqu'à l'intersection 45°45' N., puis longe en direction ouest le 45°45' N. jusqu'à l'intersection avec la frontière canado-américaine.

5.5.2 Dans la zone terrestre des États-Unis délimitée par la ligne du 81^e méridien ouest, l'arc d'un cercle de 120 km de rayon, dont le centre est à l'intersection du 81^e méridien ouest et de la rive nord du lac Érié, tracé dans le sens des aiguilles d'une montre entre l'intersection sud avec le 81^e méridien ouest et le point d'intersection ouest avec la frontière canado-américaine, et la frontière canado-américaine, les États-Unis répartiront les voies des bandes 422,1875-423,800 MHz et 427,1875-428,800 MHz, et les utiliseront pour des assignations dont la largeur de bande nécessaire n'excède pas 16 kHz et dont les fréquences centrales sont espacées de 25 kHz, de 422,200 à 423,775 MHz inclusivement et de 427,200 à 428,775 MHz inclusivement.

Within the land area in Canada enclosed by the line of 81°W longitude, the arc of a circle of 120 km radius centered at the intersection of 81°W longitude and the southern shore of Lake Erie drawn clockwise from the northerly intersection with 81°W longitude to the easterly intersection with the United States-Canada border, and the United States-Canada border, Canada will channel and use the bands 422.1875-423.800 MHz and 427.1875-428.800 MHz for assignments with 16 kHz or less necessary bandwidth on center frequencies spaced 25 kHz apart from 422.2125 to 423.7875 MHz inclusive and 427.2125 to 428.7875 MHz inclusive.

- 5.5.3 Within the land area in the United States enclosed by the line of 85°W longitude, the arc of a circle of 120 km radius centered at the intersection of 85°W longitude and the Ontario-Lake Superior shore, and drawn counter-clockwise from the southerly intersection with 85°W longitude to the easterly intersection with the United States-Canada border, and the United States-Canada border, the United States will channel and use the bands 422.1875-423.000 MHz and 427.1875-428.000 MHz for assignments with 16 kHz or less necessary bandwidth on center frequencies spaced 25 kHz apart from 422.200 to 422.975 MHz inclusive and 427.200 to 427.975 MHz inclusive.

Within the land area in Canada enclosed by the line of 85°W longitude, the arc of a circle of 120 km radius centered at the intersection of 85°W longitude and Michigan-Lake Superior shore, drawn counter-clockwise from the northerly intersection with 85°W longitude to the westerly intersection with the United States-Canada border, and the United States-Canada border, Canada will channel and use the bands 422.1875-423.000 MHz and 427.1875-428.000 MHz for assignments with 16 kHz or less necessary bandwidth on center frequencies spaced 25 kHz apart from 422.2125 to 422.9875 MHz inclusive and 427.2125 to 427.9875 MHz inclusive.

- 5.6 In order to minimize the need for coordination in the band 421-430 MHz, Effective Radiated Power (ERP) and Effective Antenna Height (EAH) guidelines have been established as provided in Annex C. If these ERP values are exceeded, within the corresponding EAH ranges, coordination is required in accordance with the procedures specified in Arrangement D of this Agreement.
- 6. Conditions for the Shared Use of the 420-430 MHz Band by the Canadian Fixed and Mobile Services with the United States Radiolocation Service**
- 6.1 Existing United States fixed installation radars, with exception of the installation at Concrete, N.D. and those in Alaska, which will receive or cause harmful interference from or to fixed and mobile operations in Canadian territory, will restrict their operational use to the 430-450 MHz band except during emergency periods when the United States reserves the right to operate all radiolocation devices on an unrestricted basis. The United States radar at Concrete, N.D. and Canadian fixed and mobile system in the adjacent border area will be

Dans la zone terrestre du Canada délimitée par la ligne du 81^e méridien ouest, l'arc d'un cercle de 120 km de rayon, dont le centre est à l'intersection du 81^e méridien ouest et de la rive sud du lac Érié, tracé dans le sens des aiguilles d'une montre entre l'intersection nord avec le 81^e méridien ouest et le point d'intersection est avec la frontière canado-américaine, et la frontière canado-américaine, le Canada répartira les voies des bandes 422,1875-423,800 MHz et 427,1875-428,800 MHz, et les utilisera pour des assignations dont la largeur de bande nécessaire n'excède pas 16 kHz et dont les fréquences centrales sont espacées de 25 kHz, de 422,2125 à 423,7875 MHz inclusivement et de 427,2125 à 428,7875 MHz inclusivement.

- 5.5.3 Dans la zone terrestre des États-Unis délimitée par la ligne du 85^e méridien ouest, l'arc d'un cercle de 120 km de rayon, dont le centre est à l'intersection du 85^e méridien ouest et de la rive du lac Supérieur qui donne en Ontario, tracé dans le sens inverse des aiguilles d'une montre entre l'intersection sud avec le 85^e méridien ouest et le point d'intersection est avec la frontière canado-américaine, et la frontière canado-américaine, les États-Unis répartiront les voies des bandes 422,1875-423,000 MHz et 427,1875-428,000 MHz, et les utiliseront pour des assignations dont la largeur de bande nécessaire n'excède pas 16 kHz et dont les fréquences centrales sont espacées de 25 kHz, de 422,200 à 422,975 MHz inclusivement et de 427,200 à 427,975 MHz inclusivement.

Dans la zone terrestre du Canada délimitée par la ligne du 85^e méridien ouest, l'arc d'un cercle de 120 km de rayon, dont le centre est à l'intersection du 85^e méridien ouest et de la rive du lac Supérieur qui donne au Michigan, tracé dans le sens inverse des aiguilles d'une montre entre l'intersection nord avec le 85^e méridien ouest et le point d'intersection ouest avec la frontière canado-américaine, et la frontière canado-américaine, le Canada répartira les voies des bandes 422,1875-423,000 MHz et 427,1875-428,000 MHz, et les utilisera pour des assignations dont la largeur de bande nécessaire n'excède pas 16 kHz et dont les fréquences centrales sont espacées de 25 kHz, de 422,2125 à 422,9875 MHz inclusivement et de 427,2125 à 427,9875 MHz inclusivement.

- 5.6 En vue de réduire le plus possible le besoin de coordination dans la bande 421-430 MHz, des lignes directrices concernant la puissance apparente rayonnée (PAR) et la hauteur effective de l'antenne ont été établies à l'Annexe C. Si les PAR dépassent la norme par rapport aux hauteurs effectives d'antenne correspondantes, il faut établir une coordination conformément aux procédures de l'Arrangement D du présent Accord.

6. **Condition d'utilisation partagée de la bande 420-430 MHz entre les services fixes et mobiles du Canada et le service de radiolocalisation des États-Unis.**
- 6.1 Exception faite de l'installation de Concrete (N.D.) et de celles de l'Alaska, qui pourront subir du brouillage nuisible provoqué par les exploitations fixes et mobiles en territoire canadien ou leur en causer, les installations radar fixes existantes aux États-Unis ne pourront utiliser que la bande 430-450 MHz, sauf pendant les situations d'urgence. Les États-Unis se réservent dans ces cas le droit d'exploiter sans restrictions toutes les stations de radiolocalisation. L'installation radar de Concrete (N.D.) et les systèmes fixes et mobiles du

protected from interference by observation in Canada of fixed and mobile system power and height restrictions.

No use of this band by the Fixed and Mobile Services will be allowed to adversely impact the operation of the radar at Concrete, N.D. If the United States reports harmful interference to its radar at Concrete, N.D., which is caused by fixed or mobile operations in Canada, Canada will cooperate in the immediate identification and elimination of such harmful interference. Subsequently the United States will cooperate to attempt to reach a mutually satisfactory resolution of the problem.

- 6.2 The United States reserves the right, irrespective of other provisions of this Agreement, to operate in the band 420-430 MHz radiolocation stations onboard fixed wing aircraft. However, the United States will minimize use of this band on flights when they are within possible interference range of fixed and mobile operations in major Canadian population areas. If Canada reports harmful interference to Canadian fixed or mobile operations which is caused by radiolocation transmissions from United States fixed wing aircraft, the United States will cooperate in resolution of such harmful interference to the maximum extent possible.
- 6.3 Proposed assignments for Canadian fixed and mobile systems which are not in accordance with the constraints specified for mutual compatibility with the radar at Concrete, N.D. and with radars aboard U.S. ships transiting the Strait of Juan de Fuca and Puget Sound and any other proposed assignment whose compatibility with these radiolocation units is in doubt, will be coordinated with the National Telecommunications and Information Administration.
- 6.4 Experimental research and development transmissions by fixed radiolocation systems in this band in the United States within 250 km of the United States-Canada border will be on a non-interference basis and with notification to Canada.
- 6.5 Except for operations on fixed wing aircraft, United States tactical and training radiolocation operations in the 420-430 MHz band will be on non-interference basis.
- 6.6 Except for the state of Alaska, any future fixed installation radiolocation system proposed for United States operation within 250 km of the United States-Canada border which would normally operate in the 420-430 MHz band will be subject to prior coordination with Canada. The United States will confer with Canada concerning proposed modifications to the characteristics of current radiolocation systems or their replacements, if such modifications or replacements could impose further restrictions on Canadian operations in the Fixed and Mobile Services. In the event that radiolocation operations in the band 420-430 MHz, at Concrete, N.D. or on ships in the Strait of Juan de Fuca are terminated the United States will notify Canada, and the special arrangements herein will cease to apply in the affected Canadian area.

Canada exploités dans la région adjacente de la frontière seront protégés contre le brouillage par l'observation, au Canada, de restrictions de puissance et de hauteur d'antenne des systèmes fixes et mobiles.

Toute utilisation de la bande 430-450 MHz par les services fixes et mobiles qui nuirait à l'exploitation de l'installation radar de Concrete (N.D.) est interdite. Si les États-Unis soulignaient la présence de brouillage nuisible causé à leur installation radar de Concrete par des stations fixes ou mobiles du Canada, celui-ci s'engage à collaborer pour en identifier et éliminer les causes sans tarder. Par ailleurs, les États-Unis s'engagent à chercher par la suite une solution mutuellement satisfaisante au problème.

- 6.2 Quelles que soient les autres dispositions prévues au présent Arrangement, les États-Unis se réservent le droit d'exploiter, dans la bande 420-430 MHz, des stations de radiolocalisation montées à bord d'aéronefs à voilure fixe. Cependant, ils utiliseront le moins possible cette bande lorsque les aéronefs munis de telles stations survoleront des zones de brouillage possible des services fixes et mobiles des principales zones habitées du Canada. Si le Canada signale que des émissions de radiolocalisation provenant de stations montées à bord d'aéronefs à voilure fixe des États-Unis causent du brouillage à des stations fixes ou mobiles canadiennes, les États-Unis feront tout leur possible pour supprimer ce brouillage.
- 6.3 Les assignations projetées pour les systèmes fixes ou mobiles canadiens qui ne respectent pas les contraintes relatives à la compatibilité mutuelle avec l'installation radar de Concrete (N.D.) et avec les installations radar montées à bord de navires américains qui franchissent les détroits Juan de Fuca et Puget Sound, ainsi que toute autre assignation projetée dont la compatibilité avec ces appareils de radiolocalisation peut être mise en doute feront l'objet d'une coordination avec la «National Telecommunications and Information Administration».
- 6.4 Les émissions de recherche expérimentale et de développement assurées par des systèmes de radiolocalisation dans cette bande aux États-Unis devront ne pas causer de brouillage et faire l'objet d'une notification au Canada si elles se font en deçà de 250 km de la frontière canado-américaine.
- 6.5 Exception faite des exploitations de stations montées à bord d'aéronefs à voilure fixe, les stations de radiolocalisation tactiques et de formation des États-Unis fonctionnant dans la bande 420-430 MHz devront ne pas causer de brouillage.
- 6.6 Sauf en Alaska, tout futur système fixe de radiolocalisation américain que l'on projette exploiter en deçà de 250 km de la frontière canado-américaine et qui devrait normalement être exploité dans la bande 420-430 MHz devra, avant d'être mis en service, faire l'objet d'une coordination avec le Canada. Les États-Unis consulteront le Canada concernant des modifications proposées aux caractéristiques des systèmes de radiolocalisation actuels ou leur remplacement, si ces modifications et remplacements peuvent se traduire par d'autres restrictions pour les services fixes et mobiles canadiens. Si l'exploitation de stations de radiolocalisation dans la bande 420-430 MHz à Concrete (N.D.) ou à bord de navires se trouvant dans le détroit Juan de Fuca prend fin, les États-Unis en aviseront le Canada et les arrangements particuliers indiqués dans le présent document cesseront de s'appliquer dans la région concernée du Canada.

ANNEX C

Limits of Effective Radiated Power
and Effective Antenna Height
for the Band 421-430 MHz

Effective Radiated Power (ERP) is defined as the product of the power supplied to the antenna and its gain relative to a half-wave dipole in a given direction.

For base stations in the Coordination Zone, Table C1 lists the limits of ERP corresponding to the Effective Antenna Height (EAH) ranges shown. EAH is calculated by subtracting the Assumed Average Terrain Elevation (AATE) given in Table C2 from the antenna elevation above mean sea level.

Effective Antenna Height (EAH)		Maximum Effective Radiated Power (ERP) towards the border
Feet	Metres	Watts
up to 500	up to 152	250
501-1000	153-305	150
1001-1500	306-457	75
1501-2000	458-609	40
2001-2500	610-762	20
2501-3000	763-914	15
3001-4000	915-1210	10
above 4000	above 1210	5

Table C1
Limits of ERP and EAH

ANNEXE C

**Limites de puissance apparente rayonnée
et de hauteur effective de l'antenne
relatives à la bande de 421 à 430 MHz**

La puissance apparante rayonnée est le produit de la puissance fournie à l'antenne et de son gain par rapport à un dipôle demi-onde dans une direction donnée.

Le tableau C1 donne les limites de la puissance apparente rayonnée en fonction de la hauteur effective de l'antenne, pour les stations de base situées dans la zone de coordination. À cet effet, la hauteur effective de l'antenne est obtenue en soustrayant l'altitude moyenne présumée, donnée au tableau C2, de la hauteur de l'antenne au-dessus du niveau moyen de la mer.

Hauteur effective de l'antenne		Puissance apparente rayonnée
Mètres	Pieds	Watts (maximum)
0-152	0-500	250
153-305	501-1000	150
306-457	1001-1500	75
458-609	1501-2000	40
610-762	2001-2500	20
763-914	2501-3000	15
915-1210	3001-4000	10
Au-dessus de 1210	Au-dessus de 4000	5

Tableau C1: Limites de la puissance apparente rayonnée en fonction de la hauteur effective de l'antenne au-dessus du niveau moyen de la mer pour les stations de base situées à l'ouest de 121°30'O.

Table C2 lists the values of Assumed Average Terrain Elevations (AATE) within the Coordination Zone on both sides of the United States-Canada Border.

Longitude (θ) (°West)	Latitude (θ) (°North)	Assumed Average Terrain Elevations			
		United States		Canada	
		feet	metres	feet	metres
$65 \leq \theta < 69$	$\theta < 45$	0	0	0	0
”	$45 < \theta < 46$	300	91	300	91
”	$\theta \geq 46$	1000	305	1000	305
$69 \leq \theta < 73$	all	2000	609	1000	305
$73 \leq \theta < 74$	”	500	152	500	152
$74 \leq \theta < 78$	”	250	76	250	76
$78 \leq \theta < 80$	$\theta < 43$	500	152	500	152
”	$\theta \geq 43$	250	76	250	76
$80 \leq \theta < 90$	all	600	183	600	183
$90 \leq \theta < 98$	”	1000	305	1000	305
$98 \leq \theta < 102$	”	1500	457	1500	457
$102 \leq \theta < 108$	”	2500	762	2500	762
$108 \leq \theta < 111$	”	3500	1066	3500	1066
$111 \leq \theta < 113$	”	4000	1219	3500	1066
$113 \leq \theta < 114$	”	5000	1524	4000	1219
$114 \leq \theta < 121.5$	”	3000	914	3000	914
$\theta \geq 121.5$	”	0	0	0	0

Table C2: Values of Assumed Average Terrain Elevation (AATE)

Le tableau C2 donne les altitudes moyennes présumées dans la zone de coordination des deux côtés de la frontière canado-américaine.

Longitude (θ) (°Ouest)	Latitude (θ) (°Nord)	Altitude moyenne présumée			
		États-Unis		Canada	
		Pieds	Mètres	Pieds	Mètres
$65 \leq \theta < 69$	$\theta < 45$	0	0	0	0
”	$45 < \theta < 46$	300	91	300	91
”	$\theta \geq 46$	1000	305	1000	305
$69 \leq \theta < 73$	toutes	2000	609	1000	305
$73 \leq \theta < 74$	”	500	152	500	152
$74 \leq \theta < 78$	”	250	76	250	76
$78 \leq \theta < 80$	$\theta < 43$	500	152	500	152
”	$\theta \geq 43$	250	76	250	76
$80 \leq \theta < 90$	toutes	600	183	600	183
$90 \leq \theta < 98$	”	1000	305	1000	305
$98 \leq \theta < 102$	”	1500	457	1500	457
$102 \leq \theta < 108$	”	2500	762	2500	762
$108 \leq \theta < 111$	”	3500	1066	3500	1066
$111 \leq \theta < 113$	”	4000	1219	3500	1066
$113 \leq \theta < 114$	”	5000	1524	4000	1219
$114 \leq \theta < 121.5$	”	3000	914	3000	914
$\theta \geq 121.5$	”	0	0	0	0

Tableau C2: Altitudes moyennes présumées

Figure C.1.
**CANADA/UNITED STATES SHARING ARRANGEMENT:
421-430MHz BAND;
ASSUMED AVERAGE TERRAIN ELEVATIONS**

MAP ILLUSTRATING ASSUMED AVERAGE TERRAIN ELEVATIONS DEFINED IN TABLE C2 FOR
USE IN DETERMINING EFFECTIVE ANTENNA HEIGHT IN CONJUNCTION WITH
POWER / HEIGHT EQUIVALENCE TABLE C1.

I.E.
EFFECTIVE ANTENNA HEIGHT = ACTUAL ANTENNA HEIGHT (AMSL)
MINUS ASSUMED AVERAGE TERRAIN ELEVATION FOR ANTENNA SITE

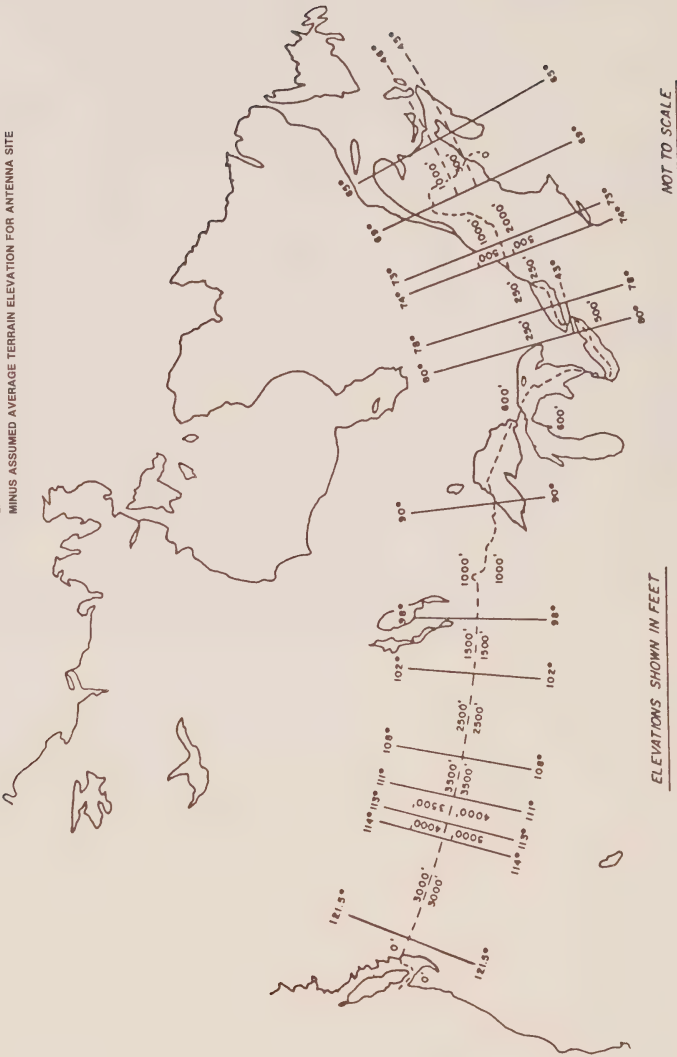


Figure C.1.

ARRANGEMENT CANADO-AMÉRICAIN DE PARTAGE:

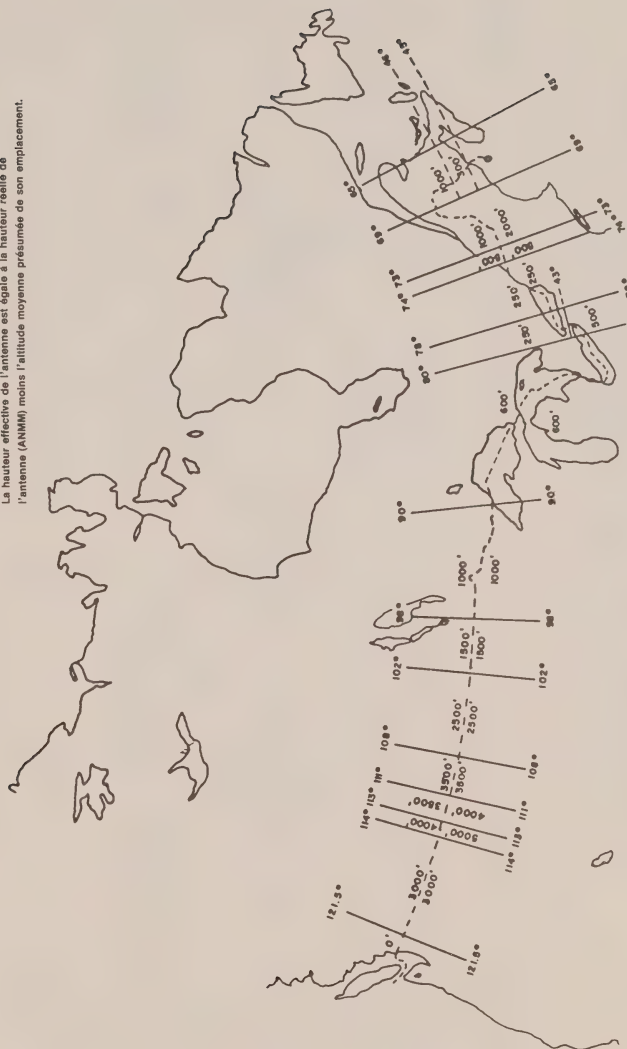
BANDE DE 421 À 430 MHz;

ALTITUDES MOYENNES PRÉSUMÉES

Carte représentant les altitudes moyennes présumées, indiquées au tableau C2, à utiliser pour déterminer la hauteur effective de l'antenne conjointement avec le tableau C1 qui donne l'équivalence puissance/hauteur effective de l'antenne.

N.B.

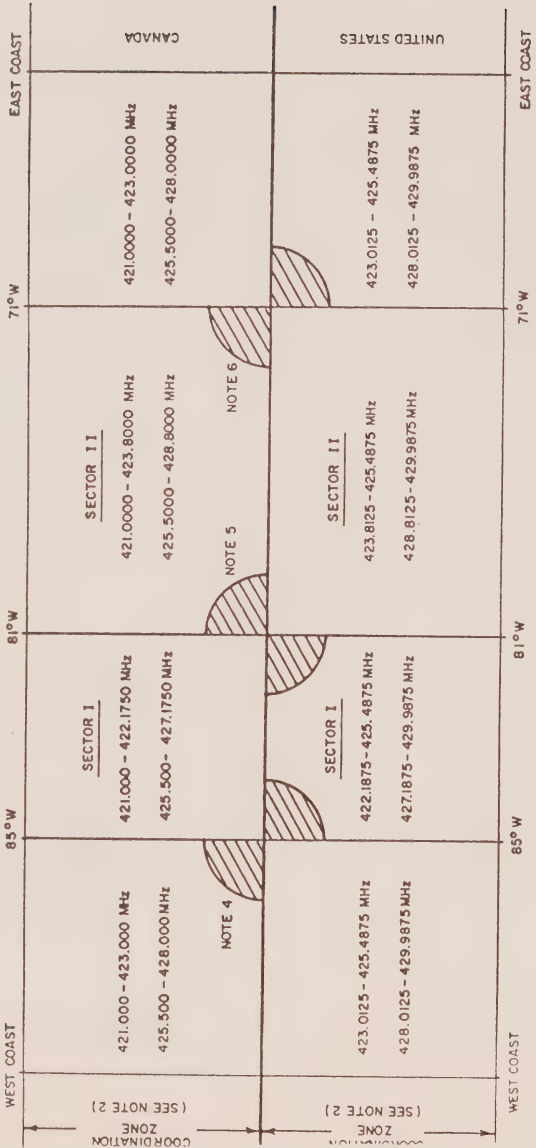
La hauteur effective de l'antenne est égale à la hauteur réelle de l'antenne (ANMM) moins l'altitude moyenne présumée de son emplacement.



Les distances ne sont pas respectées sur cette carte

Figure 1

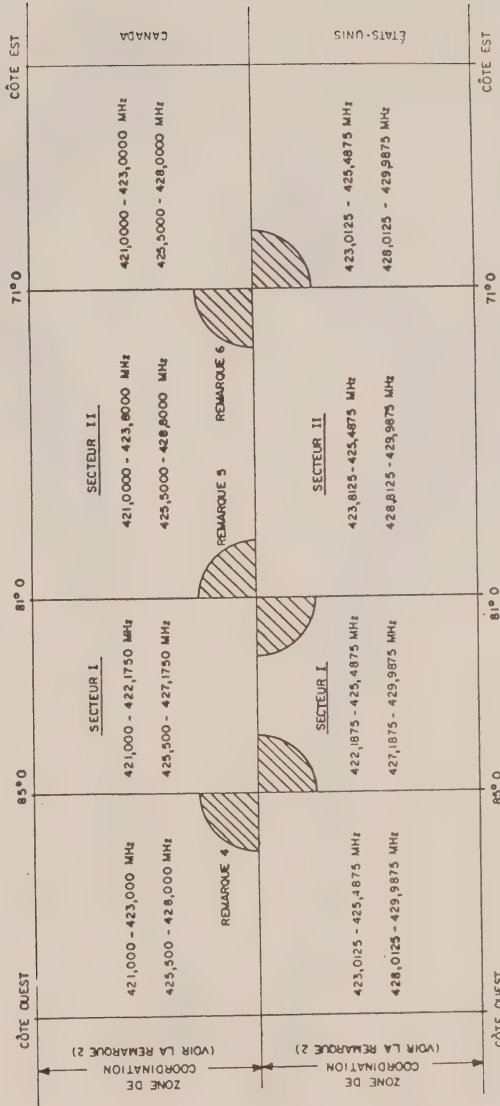
**CANADA/UNITED STATES SHARING ARRANGEMENT:
421-430MHz BAND**



- NOTES: 1. ALL FREQUENCIES IN MEGAHERTZ.
2. ASSIGNMENTS IN ALASKA/YUKON - BRITISH COLUMBIA COORDINATION ZONE EXCLUDED. SEE SECTION 2.3
3. ASSIGNMENTS SUBJECT TO ANNEX C REQUIREMENTS.
4. OVERLAP AREA AT 85°W: FREQUENCY BANDS AFFECTED
422.1875 - 423.0000; 427.1875 - 428.0000 MHz.
5. OVERLAP AREA AT 81°W: FREQUENCY BANDS AFFECTED
422.1875 - 423.8000; 427.1875 - 428.8000 MHz.
6. OVERLAP AREA AT 71°W: FREQUENCY BANDS AFFECTED
423.0125 - 423.8000; 428.0125 - 428.8000 MHz.

Figure 1

ARRANGEMENT CANADO-AMÉRICAIN DE PARTAGE: BANDE DE 421 À 430 MHz;



- REMARQUES: 1. TOUTES LES FRÉQUENCES SONT EN MÉGAHERTZ.
2. ASSIGNATIONS DE FRÉQUENCES DANS LA ZONE ALASKA-COLOMBIE-BRITANNIQUE / YUKON EXCLUES. VOIR LE PARAGRAPHE 2.3
3. LES ASSIGNATIONS DE FRÉQUENCES SONT ASSUJETTES AUX EXIGENCES ÉNONCÉES À L'ANNEXE C.
4. ZONE DE CHEVAUCHEMENT À 85° 0': BANDES DE FRÉQUENCES TOUCHÉES 422,1875 - 423,0000 ; 427,1875 - 428,0000 MHz.
5. ZONE DE CHEVAUCHEMENT À 81° 0': BANDES DE FRÉQUENCES TOUCHÉES 422,1875 - 423,0000 ; 427,1875 - 428,0000 MHz.
6. ZONE DE CHEVAUCHEMENT À 71° 0': BANDES DE FRÉQUENCES TOUCHÉES 423,0125 - 423,8000 ; 428,0125 - 428,8000

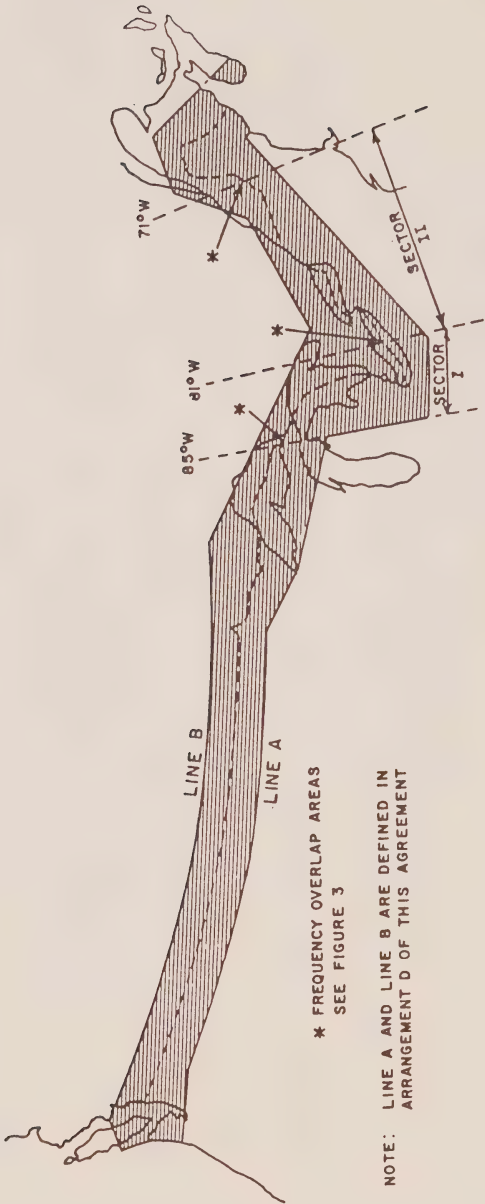
Figure 2

CANADA/UNITED STATES SHARING ARRANGEMENT:

421-430MHz BAND

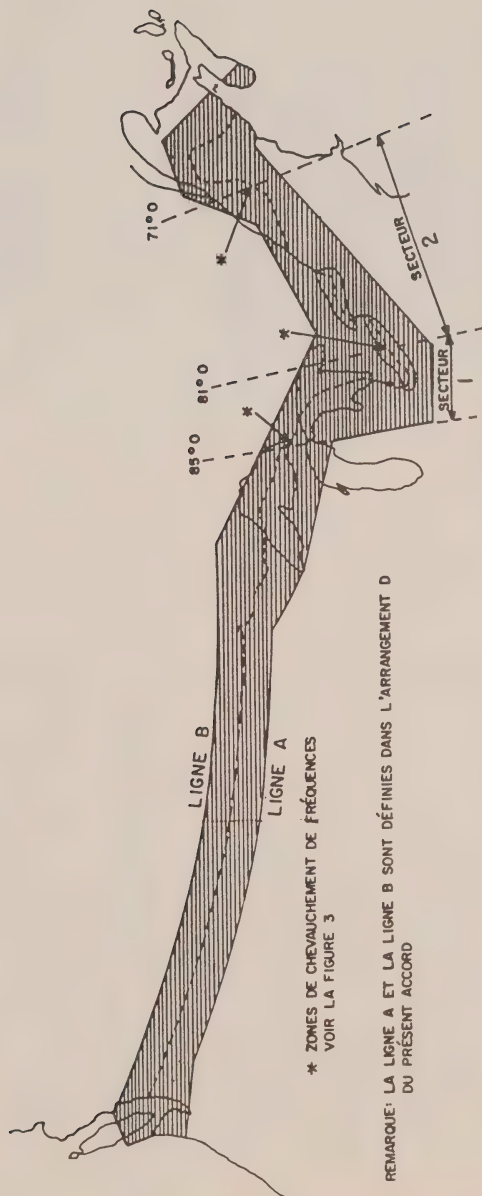
COORDINATION ZONE

Not to Scale



**ARRANGEMENT CANADO-AMÉRICAIN DE PARTAGE:
BANDE DE 421 À 430 MHz
ZONE DE COORDINATION**

Les distances ne sont pas respectées sur cette carte



* ZONES DE CHEVAUchement DE FRÉQUENCES
VOIR LA FIGURE 3

REMARQUE: LA LIGNE A ET LA LIGNE B SONT DÉFINIES DANS L'ARRANGEMENT D
DU PRÉSENT ACCORD

Figure 3

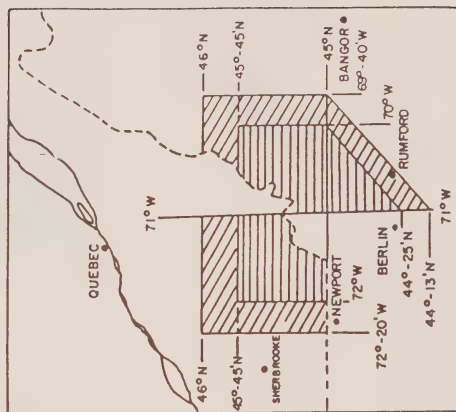
CANADA/UNITED STATES SHARING ARRANGEMENT

421-430MHz BAND:

BAND OVERLAP COORDINATION

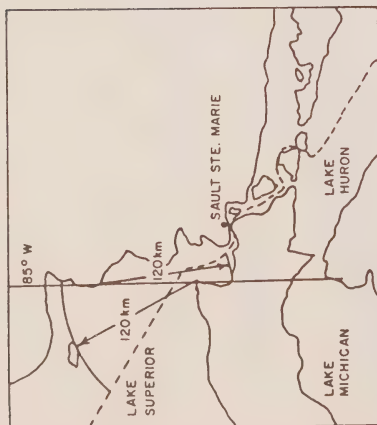


NOT TO SCALE



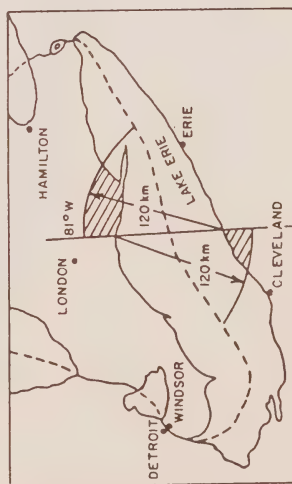
PERMITTED CENTRE FREQUENCIES (25 kHz SPACING)

CANADA:	423.0375	-	423.7875 MHz	U.S.	423.025	-	423.775 M
	428.0375	-	428.7875 MHz		428.025	-	428.775 M



PERMITTED CENTRE FREQUENCIES (25 kHz SPACING)

<u>CANADA</u>	422.2125 - 422.9875 MHz	U.S.:	422.200 - 422.975 MHz
	427.2125 - 427.9875 MHz		427.200 - 427.975 MHz

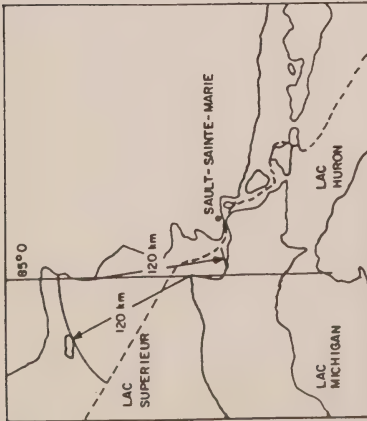


PERMITTED CENTRE FREQUENCIES (25 kHz SPACING)

CANADA :	422.2125 - 423.7875 MHz	U.S. :	422.200 - 423.775 MHz
	427.2125 - 428.7875 MHz		427.200 - 428.775 MHz

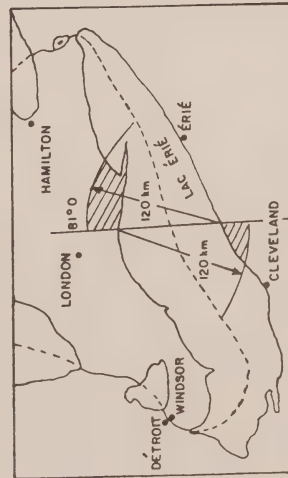
Figure 3

ARRANGEMENT CANADO-AMÉRICAIN DE PARTAGE BANDE DE 421 À 430 MHz COORDINATION DANS LA ZONE DE CHEVAUCHEMENT DE LA BANDE



FRÉQUENCES MÉDIANES AUTORISÉES (ESPACEMENT DE 25 MHz ENTRE VOIES)

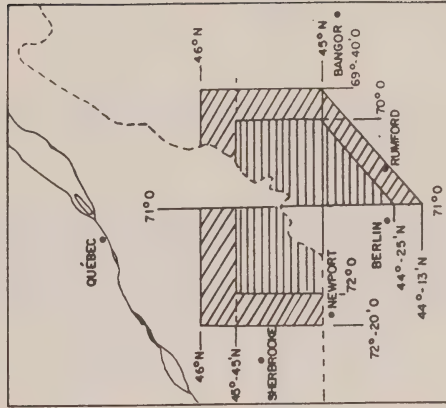
CANADA	422, 2125 - 422, 9875 MHz	E-U	422, 200 - 422, 975 MHz
	427, 2125 - 427, 9875 MHz		427, 200 - 427, 975 MHz



FRÉQUENCES MÉDIANES AUTORISÉES (ESPACEMENT DE 25 MHz ENTRE VOIES)

CANADA	422, 2125 - 423, 9875 MHz	E-U	422, 200 - 423, 775 MHz
	427, 2125 - 428, 9875 MHz		427, 200 - 428, 775 MHz

- ZONES NÉCESSITANT UNE COORDINATION
- ZONES NE NÉCESSITANT PAS DE COORDINATION
- FRONTIÈRE CANADO-AMÉRICAINNE



Les distances ne sont pas mesurées sur cette carte.

FRÉQUENCES MÉDIANES AUTORISÉES (ESPACEMENT DE 25 MHz ENTRE VOIES)

CANADA	423, 0375 - 423, 7875 MHz	E-U	423, 025 - 423, 775 MHz
	428, 0375 - 428, 7875 MHz		428, 025 - 428, 775 MHz

II

*The Secretary of State of the United States of America to the
Ambassador of Canada*

Washington, April 7, 1982

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of your Note No. 76 dated February 26, 1982 with annex attached.

In reply thereto, I am pleased to inform Your Excellency that the Government of the United States of America agrees that the proposal contained in Your Excellency's Note is acceptable and that this Note in reply constitutes a modification to the Agreement concerning the Coordination and Use of Radio Frequencies Above 30 Megacycles Per Second, which will enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ALEXANDER M. HAIG, JR.
Secretary of State

His Excellency Allan E. Gotlieb,
Ambassador of Canada.

II

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à
l'Ambassadeur du Canada*

(Traduction)

Washington, le 7 avril 1982

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note n° 76 en date du 26 février 1982, avec annexe jointe.

En réponse à ladite Note, j'ai le plaisir d'informer Votre Excellence que la proposition contenue dans la Note de Votre Excellence agréée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique et qu'en conséquence, la présente Note modifie l'Accord relatif à la coordination et à l'utilisation des fréquences radioélectriques de plus de 30 mégacycles par seconde, qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le Secrétaire d'État,
ALEXANDER M. HAIG, JR.

Son Excellence Allan E. Gotlieb,
Ambassadeur du Canada.

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1982/26
ISBN 0-660-54900-X

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1982/26
ISBN 0-660-54900-X



CANADA

TREATY SERIES 1982 No. 28 RECUEIL DES TRAITÉS

CA 1
EA 10
- T67

BOUNDARY WATERS

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES OF AMERICA (with Memorandum of Agreement)

Washington, March 18, 1982

In force March 18, 1982



EAUX LIMITOPHES

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS d'AMÉRIQUE (avec Mémorandum d'Accord)

Washington, le 18 mars 1982

En vigueur le 18 mars 1982



CANADA

TREATY SERIES **1982 No. 28** RECUEIL DES TRAITÉS

BOUNDARY WATERS

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES OF AMERICA (with Memorandum of Agreement)

Washington, March 18, 1982

In force March 18, 1982

EAUX LIMITOPHES

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS d'AMÉRIQUE (avec Mémoire d'Accord)

Washington, le 18 mars 1982

En vigueur le 18 mars 1982

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CON-
STITUTING AN AGREEMENT TOGETHER WITH AN ANNEXED
MEMORANDUM OF AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT
CONCERNING THE APPLICATION OF TOLLS FOR THE ST-LAWRENCE
SEAWAY (1959) AS AMENDED**

I

*The Secretary of State of the United States of America
to the Ambassador of Canada*

Washington, March 18, 1982

Excellency:

I have the honor to refer to the Exchange of Notes between Canada and the United States of America signed in Ottawa on March 9, 1959⁽¹⁾, as amended in 1964⁽²⁾, 1967⁽³⁾, 1972⁽⁴⁾, 1978⁽⁵⁾, and 1980⁽⁶⁾, with an annexed Memorandum concerning tolls to be charged for the use of the navigational facilities administered by the St. Lawrence Seaway Authority in Canada and the Saint Lawrence Seaway Development Corporation in the United States, and to recent discussions which have taken place between officials of those agencies concerning such tolls.

These discussions resulted on November 25, 1981, at Washington, D.C. in the signature by the Administrator of the Saint Lawrence Seaway Development Corporation and on November 30, 1981, at Ottawa in the signature by the President of The St. Lawrence Seaway Authority, of the annexed Memorandum of Agreement which would amend a Memorandum of Agreement between those parties dated January 29, 1959, as previously amended, by modifying, effective with the opening of the 1982 navigation season, the tariff of tolls annexed thereto.

I have the honor to propose that this Note, and the annexed Memorandum of Agreement, if such meet with the approval of your Government, together with your Note in reply indicating such concurrence, shall constitute an Agreement between our two Governments effective on the date of your reply.

(1) Treaty Series 1959 No. 5

(2) Treaty Series 1964 No. 13

(3) Treaty Series 1967 No. 2

(4) Treaty Series 1972 No. 24

(5) Treaty Series 1978 No. 6

(6) Treaty Series 1980 No. 19

**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONSTITUANT UN
ACCORD ACCOMPAGNÉ D'UN MÉMORANDUM D'ACCORD CONCER-
NANT L'APPLICATION DES TAUX DE PÉAGES SUR LA VOIE MARI-
TIME DU ST-LAURENT (1959) DANS SA FORME MODIFIÉE**

I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique
à l'Ambassadeur du Canada*

Washington, le 18 mars 1982

(Traduction)

Excellence,

J'ai l'honneur de me reporter à l'Échange de Notes entre le Canada et les États-Unis d'Amérique signé à Ottawa le 9 mars 1959⁽¹⁾, modifié en 1964⁽²⁾, 1967⁽³⁾, 1972⁽⁴⁾, 1978⁽⁵⁾ et 1980⁽⁶⁾, et comportant en annexe un Mémoire d'accord relatif aux péages à percevoir pour l'utilisation des installations de navigation exploitées par l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent au Canada et par la Saint Lawrence Seaway Development Corporation aux États-Unis, ainsi qu'aux discussions tenues récemment entre des représentants de ces organismes au sujet desdits péages.

Ces discussions ont abouti à la signature, par l'administrateur de la Saint Lawrence Seaway Development Corporation, le 25 novembre 1981 à Washington, et par le président de l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent, le 30 septembre 1981 à Ottawa, du Mémoire d'accord ci-joint qui modifierait le Mémoire d'accord entre ces parties en date du 29 janvier 1959, dans sa forme modifiée antérieurement, en modifiant à partir de l'ouverture de la saison de navigation 1982 le tarif des péages qui y est joint.

J'ai l'honneur de proposer que la présente Note et le Mémoire d'accord en annexe, s'ils recueillent l'agrément de votre Gouvernement, ainsi que votre Note en réponse marquant tel agrément constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre Note.

⁽¹⁾ Recueil des traités 1959 N° 5

⁽²⁾ Recueil des traités 1964 N° 13

⁽³⁾ Recueil des traités 1967 N° 2

⁽⁴⁾ Recueil des traités 1972 N° 24

⁽⁵⁾ Recueil des traités 1978 N° 6

⁽⁶⁾ Recueil des traités 1980 N° 19

Upon entry into force, this Agreement shall amend and supplement the Agreement governing tolls on the St. Lawrence Seaway effected by the Exchange of Notes of March 9, 1959, as previously amended.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

THOMAS NILES
For the Secretary of State

His Excellency Allan E. Gotlieb,
Ambassador of Canada.

Dès son entrée en vigueur, cet Accord modifiera et complétera l'Accord relatif aux péages de la voie maritime du Saint-Laurent établi par l'Échange de Notes du 9 mars 1959, tel qu'antérieurement modifié.

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État,
THOMAS NILES

Son Excellence Allan E. Gotlieb,
Ambassadeur du Canada.

MEMORANDUM OF AGREEMENT between The St. Lawrence Seaway Authority, hereinafter referred to as “Authority” and the Saint Lawrence Seaway Development Corporation, hereinafter referred to as “Corporation”, respecting the Memorandum of Agreement between the parties dated January 29, 1959, as amended, hereinafter referred to as the “Agreement” and the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls.

- - - - -

The Authority and the Corporation, recognizing their mutual need for additional revenues to satisfy their respective financial requirements, have agreed to recommend to their respective governments the following modifications to the Agreement:

1. THAT the Tariff of Tolls for the St. Lawrence Seaway annexed hereto be substituted, effective with the opening of the 1982 navigation season, for the Tariff of Tolls presently annexed to the Agreement. The Tariff of Tolls presently annexed was substituted by the exchange of notes dated March 20, 1978 which confirmed an agreement dated March 1, 1978 and was amended by the exchange of notes dated October 7, 1980 which confirmed an agreement dated October 25, 1979.

2. THAT the terms and conditions of the Agreement as previously amended, except as herein modified, shall continue to remain in full force and effect.

For The Saint Lawrence Seaway Development Corporation:

D.W. Oberlin, Administrator

Executed at Washington, D.C. this 25th day of November, 1981.

For The St. Lawrence Seaway Authority:

W.A. O’Neil, President

Executed at Ottawa, Ontario this 30th day of November, 1981.

MÉMORANDUM D'ACCORD intervenu entre l'Administration de la Voie maritime du Saint-Laurent, ci-après dénommée l'«Administration», et la Saint Lawrence Seaway Development Corporation, ci-après dénommée la «Corporation», relativement au Mémoire d'accord entre les parties en date du 29 janvier 1959, tel que modifié, ci-après dénommé l'«Accord», et au tarif de péages de la voie maritime du Saint-Laurent.

- - - - -

L'Administration et la Corporation, reconnaissant leur besoin mutuel de revenus supplémentaires pour répondre à leurs exigences financières respectives, sont convenues de recommander à leurs gouvernements respectifs les modifications suivantes à l'Accord :

1. QUE le tarif de péages applicable à la Voie maritime du Saint-Laurent, ci-annexé, remplace, à compter de l'ouverture de la saison de navigation de 1982, le tarif de péages figurant en annexe à l'Accord. Le tarif actuellement annexé à l'Accord a été remplacé par l'Échange de Notes en date du 20 mars 1973 qui confirmait un Accord en date du 1^{er} mars 1978, et modifié par l'Échange de Notes du 7 octobre 1980, lequel confirmait un Accord en date du 25 octobre 1979.

2. QUE les modalités de l'Accord, telles que précédemment modifiées et sous réserve des modifications apportées par les présentes, continuent d'être pleinement en vigueur.

Pour la Saint Lawrence Seaway Corporation :

D.W. Oberlin, Administrateur
Signé à Washington, D.C., le 25^e jour de novembre 1981.

Pour l'Administration de la Voie maritime du Saint-Laurent :

W.A. O'Neil, Président
Signé à Ottawa, Ontario, le 30^e jour de novembre 1981.

ST. LAWRENCE SEAWAY TARIFF OF TOLLS

Title

1. This tariff may be cited as the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls.

Interpretation

2. In this tariff.

- (a) “Authority” means The St. Lawrence Seaway Authority;
- (b) “Bulk cargo” means such goods as are loose or in mass and generally must be shovelled, pumped, blown, scooped or forked in the handling and, without limiting the generality of the term or otherwise affecting its meaning, shall be deemed to include:
 - (i) cement, loose or in sacks;
 - (ii) coke and petroleum coke, loose or in sacks;
 - (iii) domestic package freight;
 - (iv) liquids carried in ships’ tanks;
 - (v) ores and minerals (crude, screened, sized or concentrated, but not otherwise processed) loose or in sacks, including alumina, bauxite, coal, gravel, phosphate rock, sand, stone and sulphur;
 - (vi) pig iron, scrap metals;
 - (vii) pulpwood, poles and logs, loose or bundled;
 - (viii) raw sugar, flour, loose or in sacks;
 - (ix) woodpulp, loose or in bales;
- (c) “Cargo” means goods aboard a vessel whether carried as revenue or non-revenue freight, or carried for the vessel owner, except: empty containers and the tare weight of loaded containers, all such containers having a capacity of 18 cubic meters (635.665 cubic feet) or more; ships’ fuel, ballast or stores, or crew or passengers’ personal effects, and intransit cargo that is carried both upbound and downbound in the course of the same voyage which shall be reported in the Seaway Transit Declaration Form but is deemed to be ballast and not subject to toll assessment;
- (d) “Containerized cargo” means any general cargo shipped in an enclosed, permanent, reusable, nondisposable, weathertight shipping conveyance having a capacity of 18 cubic meters (635.665 cubic feet) or more and fitted with a minimum of one hinged door;
- (e) “Corporation” means the Saint Lawrence Seaway Development Corporation;

TARIF DES PÉAGES DE LA VOIE MARITIME

Titre

1. Le présent tarif peut être cité sous le titre : Tarif des péages de la Voie maritime du Saint-Laurent.

Interprétation

2. Dans le présent tarif, l'expression

- a) «Administration» désigne l'Administration de la Voie maritime du Saint-Laurent;
- b) «cargaison en vrac» désigne toutes les marchandises sans cohésion propre ou en masse qui doivent généralement être pelletées, pompées, soufflées, manipulées au godet ou à la fourche et, sans en limiter la portée générale ni en infirmer le sens de quelque autre façon, est censée comprendre :
 - (i) le ciment, en vrac ou en sacs;
 - (ii) le coke et le coke de pétrole, en vrac ou en sacs;
 - (iii) le fret domestique en colis;
 - (iv) les liquides transportés dans les citernes de navire;
 - (v) les minerais et minéraux (bruts, criblés, classés ou concentrés, mais n'ayant subi aucune autre transformation) en vrac ou en sacs, y compris l'alumine, la bauxite, le charbon, le gravier, la roche phosphatée, le sable, la pierre et le soufre;
 - (vi) la fonte en gueuse, les déchets de métaux;
 - (vii) le bois à pâte, les poteaux et billes, détachés ou liés;
 - (viii) le sucre brut, la farine, en vrac ou en sacs;
 - (ix) la pâte de bois, en vrac ou en balles;
- c) «cargaison» désigne toutes les marchandises à bord d'un navire, qu'elles soient transportées comme fret payant ou non payant ou pour le compte du propriétaire ou de l'armateur, exception faite des conteneurs vides et du poids à vide des conteneurs ayant une capacité de 18 mètres cube (635.665 pieds cubes) ou plus; du carburant, du lest ou des provisions du navire; des effets personnels de l'équipage ou des passagers et des marchandises en transit transportées au cours du même voyage vers l'amont ou vers l'aval qu'il faut déclarer sur la Formule de déclaration de transit de la Voie maritime, mais qui sont considérées comme du lest et non assujetties à l'évaluation du péage;
- d) «cargaison conteneurisée» désigne toute cargaison mixte expédiée dans un contenant clos, permanent, réutilisable, non jetable, étanche, ayant une capacité de 18 mètres cubes (635.665 pieds cubes) ou plus et muni d'au moins une porte à charnières;
- e) «Corporation» désigne la Saint Lawrence Seaway Development Corporation;

- (f) “Domestic package freight” means cargo, the shipment of which originates at one Canadian point and terminates at another Canadian point, or which originates at one United States point and terminates at another United States point, but shall not include any import or export cargo designated at the point of origin for transshipment by water at a point in Canada or in the United States;
- (g) “Feed grains” means barley, corn, oats, flaxseed, rapeseed, soybeans and other oilseeds, grain screenings, and mill feed containing not more than 35% of ingredients other than grain or grain products;
- (h) “Food grains” means buckwheat, dried beans, dried peas, rye, and wheat;
- (i) “General cargo” means all goods not included in the definitions under paragraphs (b), (g), (h), and (j);
- (j) “Government aid cargo” means processed food products which have been donated by or the purchase of which has been financed on concessional terms by the Federal government of either the United States or Canada for the purposes of nutrition, economic development, emergency, or disaster relief programs;
- (k) “Metric ton” means, unless otherwise stated, a metric unit of weight of 1,000 kilograms (2204.62 pounds);
- (l) “Passenger” means any person being transported through the Seaway who has paid a fare for passage;
- (m) “Pleasure craft” means a vessel, however propelled, that is used exclusively for pleasure and does not carry passengers;
- (n) “St. Lawrence Seaway” includes all facilities and services authorized under the St. Lawrence Seaway Authority Act, Chapter 242, Revised Statutes of Canada, 1952, as amended, and under Public Law 358, 83rd Congress, May 13, 1954, enacted by the Congress of the United States, as amended, and including the Welland Canal, which facilities are under the control and administration or immediate financial responsibility of either the Authority or the Corporation;
- (o) “Seaway” means the St. Lawrence Seaway;
- (p) “Tolls” means the total assessment levied against a vessel, its cargo and passengers for complete or partial transit of the Seaway covering a single trip in one direction;

- f)* «fret domestique en colis» désigne les marchandises dont l'expédition a pour origine un point du Canada et pour destination un autre point du Canada, ou a pour origine un point des États-Unis et pour destination un autre point des États-Unis, mais ne comprend pas les marchandises d'importation ou d'exportation désignées au point d'origine pour transbordement par eau à un point du Canada ou des États-Unis;
- g)* «grains de provende» désigne l'orge, le maïs, l'avoine, la graine de lin, la graine de colza, la fève de soja et autres graines oléagineuses, les criblures de grain et les issues de meunerie contenant au plus 35 pour cent d'ingrédients autres que les céréales et leurs produits;
- h)* «grains alimentaires» désigne le sarrasin, les haricots secs, les pois secs, le seigle et le blé;
- i)* «cargaison mixte» désigne toutes les marchandises qui ne sont pas comprises dans les définitions données aux alinéas *b)*, *g)*, *h)* et *j)*;
- j)* «cargaison d'aide gouvernementale» désigne les produits alimentaires transformés qui ont été donnés ou vendus selon des conditions financières de faveur par le gouvernement fédéral des États-Unis ou du Canada à des fins d'alimentation, de développement économique, de secours d'urgence ou de programmes d'aide en cas de désastres;
- k)* «tonne métrique» désigne, sauf indication contraire, l'unité de poids métrique de 1 000 kilogrammes (2 204,62 livres);
- l)* «passager» désigne toute personne qui, ayant payé le prix du passage, est transportée sur la voie maritime;
- m)* «embarcation de plaisance» désigne un navire, quel qu'en soit le mode de propulsion, utilisé exclusivement pour l'agrément et ne transportant pas de passagers;
- n)* «voie maritime du Saint-Laurent» désigne tous les aménagements et services autorisés en vertu de la Loi sur l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent, chapitre 242, Statuts révisés du Canada, 1952, dans sa forme modifiée, et de la loi publique 358, 83^e Congrès, 13 mai 1954, sanctionnée par le Congrès des États-Unis, dans sa forme modifiée, y compris le canal de Welland, aménagements et services dont la gestion et la mise en service ou la responsabilité financière immédiate relèvent soit de l'Administration, soit de la Corporation;
- o)* «voie maritime» désigne la voie maritime du Saint-Laurent;
- p)* «péage» désigne le total des taux imposés sur un navire, sur sa cargaison et sur ses passagers pour un trajet entier ou partiel de la voie maritime lors d'un voyage dans un seul sens;

- (q) "Vessel" means every type of craft used as a means of transportation on water, except a vessel of or employed by the Authority or the Corporation.

Tolls

3. (1) The tolls shall be as set forth in the Schedule hereto, and the toll level reached in 1983 shall remain in effect thereafter until modified.
- (2) The tolls under this tariff are due from the representative of each vessel as soon as they are incurred, and upon demand of either the Authority or the Corporation payment shall be made within fourteen days of the date of such demand.
- (3) The tolls for the section between Montreal and Lake Ontario shall be paid 71 percent in Canadian dollars and 29 percent in United States dollars. Payments for transit through locks in Canada only shall be in Canadian dollars, and payments for transit through locks in the United States only shall be in United States dollars.
- (4) The tolls for transit of the Welland Canal shall be paid in Canadian dollars and shall accrue to the Authority.

Security for Payment

4. A representative of each vessel shall provide the Authority or the Corporation with security, satisfactory to the Authority or the Corporation, for payment of tolls.

Description and Weight of Cargo

5. (1) A cord of pulpwood shall be deemed to weigh 1,450 kilograms (3196.70 pounds).
- (2) (a) 1,000 f.b.m. of sawn softwood lumber with less than 15% moisture content shall be deemed to weigh 770 kilograms (1697.56 pounds).
- (b) 1,000 f.b.m. of sawn softwood lumber with 15% moisture content or over shall be deemed to weigh 950 kilograms (2094.39 pounds).
- (c) 1,000 f.b.m. of sawn hardwood lumber with less than 15% moisture content shall be deemed to weigh 1,135 kilograms (2502.24 pounds).
- (d) 1,000 f.b.m. of sawn hardwood lumber with 15% moisture content or over shall be deemed to weigh 1,405 kilograms (3097.49 pounds).

- q) «navire» désigne les embarcations de toutes sortes qui sont utilisées comme moyen de transport sur l'eau mais ne comprend pas les navires qui appartiennent à l'Administration ou à la Corporation ou qui sont employés par ces organismes.

Péages

3. (1) Les péages seront ceux qui sont établis dans l'annexe ci-jointe et le taux de péage atteint en 1983 restera en vigueur par la suite jusqu'à ce qu'il soit modifié.
- (2) Les péages prévus au présent tarif sont exigibles du représentant de chaque navire dès qu'ils sont encourus et le paiement doit en être effectué à la demande soit de l'Administration, soit de la Corporation dans les quatorze jours qui suivent la date de ladite demande.
- (3) Les péages pour la portion Montréal – lac Ontario seront payés dans la proportion de 71 pour cent en dollars canadiens et de 29 pour cent en dollars des États-Unis. Les paiements pour le passage d'écluses au Canada seront effectués en dollars canadiens et ceux pour le passage d'écluses aux États-Unis le seront en dollars des États-Unis.
- (4) Les péages pour le trajet du canal Welland seront versés en dollars canadiens et reviendront à l'Administration.

Garantie de paiement

4. Un représentant de chaque navire fournira à l'Administration ou à la Corporation une garantie, jugée satisfaisante par ces organismes, quant à l'acquittement des péages.

Description et poids des marchandises

5. (1) Une corde de bois à pâte sera censée peser 1 450 kilogrammes (3 196,70 livres).
- (2) a) 1 000 pieds (mesure de planche) de bois tendre scié contenant moins de 15 pour cent d'humidité seront censés peser 770 kilogrammes (1 697,56 livres).
- b) 1 000 pieds (mesure de planche) de bois tendre scié contenant 15 pour cent d'humidité ou plus seront censés peser 950 kilogrammes (2 094,39 livres).
- c) 1 000 pieds (mesure de planche) de bois dur scié contenant moins de 15 pour cent d'humidité seront censés peser 1 135 kilogrammes (2 502,24 livres).
- d) 1 000 pieds (mesure de planche) de bois dur scié contenant 15 pour cent d'humidité ou plus seront censés peser 1 405 kilogrammes (3 097,49 livres).

- (3) The tonnage used in the assessment of tolls shall be calculated to the nearest 1,000 kilograms (2204.62 pounds).

*Post-Clearance Date
Operational Surcharges*

6. If the Authority and the Corporation so determine, they may establish a clearance date for the transit of the Montreal – Lake Ontario section. Each vessel which does not comply with the conditions announced by the Authority and the Corporation in establishing the clearance date may be required to pay in dollars an operational surcharge as follows:

- (a) Vessels reporting during the 24 hour period immediately following the clearance date: 20,000.00
- (b) Vessels reporting more than 24 hours late, but less than 48 hours after the clearance date: 40,000.00
- (c) Vessels reporting more than 48 hours late, but less than 72 hours after the clearance date: 60,000.00
- (d) Vessels reporting more than 72 hours late, but less than 96 hours after the clearance date: 80,000.00

The operational surcharge assessed vessels already at a port, dock or wharf within the St. Lambert-Iroquois Lock segment of the Montreal – Lake Ontario section at the clearance date shall be \$20,000 less than the amount otherwise applicable.

Each vessel which reports more than 96 hours after the clearance date may transit only if a prior written agreement authorizing such transit has been entered into among the owner or agent of the vessel and the Authority and the Corporation. Such agreement may provide for additional surcharges.

Assessed operational surcharges will be prorated on a per lock basis. Surcharges representing transit through United States locks will be for the account of the Corporation and payable in United States funds and surcharges representing transit through Canadian locks will be for the account of the Authority and will be payable in Canadian funds.

- (3) Le tonnage utilisé dans la détermination des péages sera calculé aux 1 000 kilogrammes près (2 204,62 livres).

*Droits supplémentaires d'exploitation
applicables après la date de dégagement*

6. Si l'Administration et la Corporation en décident ainsi, elles peuvent fixer une date de dégagement pour la section Montréal – lac Ontario. Tout navire qui ne respecterait pas les conditions annoncées par l'Administration et la Corporation lors de l'établissement de la date de dégagement pourra se voir tenu d'acquitter en dollars les droits supplémentaires d'exploitation suivants :
- a) Pour les navires de passage durant les 24 heures qui suivent immédiatement la date de dégagement : 20 000
 - b) Pour les navires de passage plus de 24 heures mais moins de 48 heures après la date de dégagement : 40 000
 - c) Pour les navires de passage plus de 48 heures mais moins de 72 heures après la date de dégagement : 60 000
 - d) Pour les navires de passage plus de 72 heures mais moins de 96 heures après la date de dégagement : 80 000.

Pour les navires qui, à la date de dégagement, se trouvent déjà à un port, à un dock ou à un quai à l'intérieur du segment compris entre les écluses de Saint-Lambert et d'Iroquois de la section Montréal – lac Ontario, une somme de 20 000 \$ sera retranchée des droits supplémentaires applicables.

Tout navire de passage plus de 96 heures après la date de dégagement ne pourra poursuivre son trajet que si le propriétaire ou le représentant du navire conclut avec l'Administration et la Corporation une entente à cet effet. Ladite entente pourra prévoir des droits supplémentaires d'exploitation.

Les droits supplémentaires d'exploitation seront calculés au prorata pour chaque écluse. Les droits supplémentaires perçus pour le passage d'écluses américaines iront à la Corporation et seront payables en dollars des États-Unis, et les droits supplémentaires perçus pour le passage d'écluses canadiennes iront à l'Administration et seront payables en dollars canadiens.

SCHEDULE

	Tolls			
	Montreal to or from Lake Ontario		Lake Ontario to or from Lake Erie (Welland Canal)	
	1982	1983	1982	1983
1. For transit of the Seaway, a composite toll, comprising:				
(1) a charge in dollars per gross registered ton, according to national registry of the vessel, applicable whether the vessel is wholly or partially laden, or is in ballast. (All vessels shall have an option to calculate gross registered tonnage according to prescribed rules for measurement in either Canada or the United States.):	0.075	0.08	0.07	0.07
(2) a charge in dollars per metric ton of cargo as certified on ship's manifest or other document, as follows:				
- bulk cargo	0.79	0.85	0.31	0.31
- general cargo	1.91	2.06	0.50	0.50
- containerized cargo	0.79	0.85	0.31	0.31
- government aid cargo	0.48	0.52	0.31	0.31
- food grains	0.48	0.52	0.31	0.31
- feed grains	0.48	0.52	0.31	0.31
(3) a charge in dollars per passenger per lock:	1.00	1.00	1.00	1.00
(4) a charge in dollars per lock for complete or partial transit of the Welland Canal in either direction by cargo or passenger vessels, which may be shared by vessels in tandem:				
(i) loaded: per lock	N/A	N/A	150.00	250.00
(ii) in ballast: per lock	N/A	N/A	75.00	187.50
2. For partial transit of the Seaway:				
(1) between Montreal and Lake Ontario, in either direction 15 percent per lock of the applicable toll under 1 (1) and (2) above.				
(2) between Lake Ontario and Lake Erie, in either direction, (Welland Canal), 13 percent per lock of the applicable toll under 1 (1) and (2) above, plus charges applicable as per (3) and (4) above.				
3. Minimum charge in dollars per vessel per lock transited for full or partial transit of the seaway:				
- pleasure craft	5.00	5.00	5.00	5.00
- other vessels	10.00	10.00	10.00	10.00

ANNEXE

	Péages			
	De Montréal au lac Ontario ou vice versa		Du lac Ontario au lac Érié ou vice versa (Canal de Welland)	
	1982	1983	1982	1983
1. Pour le trajet de la voie maritime, un taux composé, comprenant :				
1) un péage en dollars par tonneau de jauge brute au registre, d'après l'immatriculation nationale du navire, applicable si le navire est entièrement ou partiellement chargé ou s'il est sur lest. (Tous les navires auront le choix de calculer le tonnage de jauge brut selon les règles de mesure prescrites au Canada ou aux États-Unis.) :	0,075	0,08	0,07	0,07
2) un péage en dollars par tonne métrique de cargaison, selon le manifeste du navire ou autre document, de la façon suivante :				
– cargaison en vrac	0,79	0,85	0,31	0,31
– cargaison mixte	1,91	2,06	0,50	0,50
– cargaison conteneurisée	0,79	0,85	0,31	0,31
– cargaison d'aide publique	0,48	0,52	0,31	0,31
– grains alimentaire	0,48	0,52	0,31	0,31
– grains de provende	0,48	0,52	0,31	0,31
3) un péage en dollars par passager par écluse :	1,00	1,00	1,00	1,00
4) un péage en dollars par écluse pour la traversée complète ou partielle du canal de Welland, dans un sens ou dans l'autre; l'acquittement de ce péage pouvant être partagé par les navires en tandem;				
i) navire chargé par écluse :	S.O.	S.O.	150,00	250,00
ii) navire sur lest par écluse :	S.O.	S.O.	75,00	187,50
2. Pour un trajet partiel de la voie maritime :				
1) entre Montréal et le lac Ontario, dans un sens ou dans l'autre, 15 pour cent du péage applicable par écluse selon 1 1) et 2) ci-dessus.				
2) entre le lac Ontario et le lac Érié, dans un sens ou dans l'autre, (Canal de Welland), 13 pour cent du péage applicable selon 1 1) et 2) ci-dessus, plus les frais applicables selon 3) et 4) ci-dessus.				
3. Péage minimal en dollars par navire par écluse passée pour le trajet complet ou partiel de la voie maritime :				
– embarcations de plaisance	5,00	5,00	5,00	5,00
– autres navires	10,00	10,00	10,00	10,00

II

*The Ambassador of Canada to the
Secretary of State of the United States of America*

Washington, March 18, 1982

Note No. 148

Sir,

I have the honour to refer to your Note of March 18, 1982 referring to recent discussions between officials of The St. Lawrence Seaway Authority in Canada and the Saint Lawrence Seaway Development Corporation in the United States concerning the tolls to be charged for the use of the navigation facilities administered by them, which resulted in the signature by the two Seaway entities on November 30, 1981, of a Memorandum of Agreement, annexed to your Note, which would amend the Memorandum of Agreement between those parties dated January 29, 1959, as previously amended, by modifying, effective with the opening of the 1982 navigation season, the tariff of tolls annexed thereto.

I have the honour to inform you that the proposals outlined in your Note are acceptable to the Government of Canada and to confirm that your Note, together with the attached Memorandum of Agreement, and this reply, which is authentic in English and French, shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of this Note.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

A. E. GOTLIEB
Ambassador

The Honourable Alexander M. Haig, Jr.,
Secretary of State,
Washington, D.C.

II

*L'Ambassadeur du Canada au
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

Washington, le 18 mars 1982

n° 148

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me reporter à votre Note, en date du 18 mars 1982, concernant les discussions qui ont eu lieu récemment entre les représentants de l'Administration de la Voie maritime du Saint-Laurent au Canada et de la Saint Lawrence Seaway Development Corporation aux États-Unis sur les droits de péage à exiger pour l'utilisation des installations de navigation qu'exploitent ces deux organismes qui, suite auxdites discussions, ont signé, le 30 novembre 1981, le Mémoire d'accord annexé à votre Note et visant à modifier le Mémoire d'accord signé par les mêmes parties le 29 janvier 1959, tel que modifié antérieurement, en changeant le tarif ci-annexé de péages à compter de l'ouverture de la saison de navigation de 1982.

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Canada accepte les propositions formulées dans votre Note précitée et de vous confirmer que votre Note, ainsi que le Mémoire d'accord qui y est annexé, et la présente réponse, dont les versions française et anglaise font également foi, constituent un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à compter de la date de la présente Note.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

l'Ambassadeur,
A.E. GOTLIEB

L'honorable Alexander M. Haig, Jr.,
Secrétaire d'État,
Washington, D.C.

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1982/28
ISBN 0-660-54901-8

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1982/28
ISBN 0-660-54901-8



CANADA

TREATY SERIES 1982 No. 29 RECUEIL DES TRAITÉS

CAI
EA10
- T67

TELECOMMUNICATIONS (GLOBAL)

Protocol on International Telecommunications Satellite Organization
(INTELSAT). Privileges, Exemptions and Immunities

Done at Washington, May 19, 1978

In force October 9, 1980

Canada's Instrument of Accession deposited
December 15, 1981

In force for Canada January 14, 1982

TÉLÉCOMMUNICATIONS (GLOBAL)

Protocole sur les privilèges, exemptions et immunités de l'Organisation
internationale de télécommunications par satellites (INTELSAT)

Fait à Washington le 19 mai 1978

En vigueur le 9 octobre 1980

L'Instrument d'adhésion du Canada a été déposé le
15 décembre 1981

En vigueur pour le Canada le 14 janvier 1982





CANADA

TREATY SERIES **1982 No. 29** RECUEIL DES TRAITÉS

TELECOMMUNICATIONS (GLOBAL)

Protocol on International Telecommunications Satellite Organization
(INTELSAT). Privileges, Exemptions and Immunities

Done at Washington, May 19, 1978

In force October 9, 1980

Canada's Instrument of Accession deposited
December 15, 1981

In force for Canada January 14, 1982

TÉLÉCOMMUNICATIONS (GLOBAL)

Protocole sur les privilèges, exemptions et immunités de l'Organisation
internationale de télécommunications par satellites (INTELSAT)

Fait à Washington le 19 mai 1978

En vigueur le 9 octobre 1980

L'Instrument d'adhésion du Canada a été déposé le
15 décembre 1981

En vigueur pour le Canada le 14 janvier 1982

PROTOCOL ON INTERNATIONAL TELECOMMUNICATIONS SATELLITE ORGANIZATION (INTELSAT). PRIVILEGES, EXEMPTIONS AND IMMUNITIES

THE STATES PARTIES to this Protocol,

CONSIDERING that paragraph (c) of Article XV of the Agreement relating to the International Telecommunications Satellite Organization (INTELSAT) provides that each Party, including the Party in whose territory the headquarters of INTELSAT is located, shall grant appropriate privileges, exemptions and immunities;

CONSIDERING that INTELSAT has concluded a Headquarters Agreement with the Government of the United States of America, which entered into force on 24 November 1976;

CONSIDERING that paragraph (c) of Article XV of the Agreement relating to INTELSAT provides for the conclusion by the Parties, other than the one in whose territory the INTELSAT Headquarters is located, of a Protocol covering privileges, exemptions and immunities;

AFFIRMING that the purpose of the privileges, exemptions and immunities covered by this Protocol is to ensure the efficient performance of the functions of INTELSAT;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

Use of Terms

For the purposes of this Protocol:

- (a) "Agreement" means the Agreement Relating to the International Telecommunications Satellite Organization (INTELSAT), including its Annexes, opened for signature by Governments at Washington on August 20, 1971;
- (b) "Operating Agreement" means the Agreement, including its Annex, opened for signature at Washington on August 20, 1971, by Governments or telecommunications entities designated by Governments;
- (c) "INTELSAT Agreements" means the Agreement and the Operating Agreement referred to in (a) and (b) above;
- (d) "INTELSAT Party" means a State for which the Agreement is in force;

PROTOCOLE SUR LES PRIVILÈGES, EXEMPTIONS ET IMMUNITÉS DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE TÉLÉCOMMUNICATIONS PAR SATELLITES (INTELSAT)

Les ÉTATS PARTIES au présent Protocole,

CONSIDÉRANT que le paragraphe (c) de l'article XV de l'Accord relatif à l'Organisation internationale de télécommunications par satellites (INTELSAT) stipule que toute Partie, y compris la Partie sur le territoire de laquelle est situé le siège d'INTELSAT, accorde les privilèges, exemptions et immunités nécessaires;

CONSIDÉRANT qu'INTELSAT a conclu avec le gouvernement des États-Unis d'Amérique un Accord de siège qui est entré en vigueur le 24 novembre 1976;

CONSIDÉRANT que le paragraphe (c) de l'article XV de l'Accord relatif à INTELSAT prévoit la conclusion entre les Parties, autres que celle sur le territoire de laquelle est situé le siège d'INTELSAT, d'un Protocole relatif aux privilèges, exemptions et immunités;

AFFIRMANT que le but des privilèges, exemptions et immunités couverts par le présent Protocole est d'assurer l'exercice efficace des fonctions d'INTELSAT;

SONT CONVENUS de ce qui suit:

ARTICLE 1

Définitions

Aux fins du présent Protocole:

- a) le terme «Accord» désigne l'Accord relatif à l'Organisation internationale de télécommunications par satellites «INTELSAT», y compris ses annexes, ouvert à la signature des gouvernements à Washington, le 20 août 1971;
- b) le terme «Accord d'exploitation» désigne l'accord, y compris son annexe, ouvert le 20 août 1971 à Washington, à la signature des gouvernements ou des organismes de télécommunications désignés par les gouvernements;
- c) le terme «Accords d'INTELSAT» désigne l'Accord et l'Accord d'exploitation, visés aux paragraphes (a) et (b) ci-dessus;
- d) le terme «Partie à INTELSAT» désigne un État à l'égard duquel l'Accord est en vigueur;

- (e) “INTELSAT Signatory” means an INTELSAT Party, or the telecommunications entity designated by an INTELSAT Party, for which the Operating Agreement is in force;
- (f) “Contracting Party” means an INTELSAT Party for which this Protocol has entered into force;
- (g) “Staff members of INTELSAT” means the Director General and those staff members of the Executive Organ holding regular or fixed-term appointments for a minimum of one year and who are employed on a full-time basis within the Organization, other than persons in the domestic service of INTELSAT;
- (h) “Representatives of Parties” means representatives of INTELSAT Parties and in each case means heads of delegations, their alternates and advisers;
- (i) “Representatives of Signatories” means representatives of INTELSAT Signatories and in each case means heads of delegations, their alternates and advisers;
- (j) “Property” includes every subject of whatever nature to which a right of ownership can attach, as well as contractual rights;
- (k) “Archives” includes all records, correspondence, documents, manuscripts, photographs, films, optical and magnetic recordings belonging to or held by INTELSAT.

CHAPTER I: INTELSAT'S PROPERTY AND OPERATIONS

ARTICLE 2

Inviolability of Archives

The archives of INTELSAT shall be inviolable wherever located.

ARTICLE 3

Immunity from Jurisdiction and Execution

1. Within the scope of its activities authorized by the INTELSAT Agreements, INTELSAT shall have immunity from jurisdiction and immunity from execution except:

- (a) to the extent that the Director General shall have expressly waived such immunity from jurisdiction or immunity from execution in a particular case;

- e) le terme «Signataire d'INTELSAT» désigne une Partie à INTELSAT, ou l'organisme de télécommunications désigné par une Partie à INTELSAT, à l'égard desquels l'Accord d'exploitation est en vigueur;
- f) le terme «Partie contractante» désigne une Partie à INTELSAT à l'égard de laquelle le présent Protocole est entré en vigueur;
- g) le terme «membres du personnel d'INTELSAT» désigne le Directeur général et les membres du personnel de l'organe exécutif nommés à titre permanent ou pour une durée déterminée d'au moins un an et qui exercent leur activité à plein temps au sein de l'Organisation, autres que les personnes employées au service domestique de l'Organisation;
- h) le terme «représentants des Parties» désigne les représentants des Parties à INTELSAT et dans chaque cas désigne les chefs de délégation, leurs suppléants et les conseillers;
- i) le terme «représentants des Signataires» désigne les représentants des Signataires d'INTELSAT et dans chaque cas désigne les chefs de délégation, leurs suppléants et les conseillers;
- j) le terme «biens» comprend tout élément, quelle qu'en soit la nature, à l'égard duquel un droit de propriété peut être exercé, ainsi que tout droit contractuel;
- k) le terme «archives» comprend tous les registres, correspondance, documents, manuscrits, photographies, films, enregistrements optiques et magnétiques appartenant à INTELSAT ou détenus par elle.

CHAPITRE I: BIENS ET OPÉRATIONS D'INTELSAT

ARTICLE 2

Inviolabilité des archives

Les archives d'INTELSAT, en quelque endroit qu'elles se trouvent, sont inviolables.

ARTICLE 3

Immunité de juridiction et d'exécution

1. Dans le cadre de ses activités autorisées par les Accords d'INTELSAT, INTELSAT bénéficie de l'immunité de juridiction et de l'immunité d'exécution, sauf:

- a) dans la mesure où le Directeur général renonce expressément à l'immunité de juridiction ou à l'immunité d'exécution dans un cas particulier;

- (b) in respect of its commercial activities;
 - (c) in respect of a civil action by a third party for damage arising from an accident caused by a motor vehicle or other means of transport belonging to, or operated on behalf of, INTELSAT, or in respect of a traffic offence involving such a vehicle;
 - (d) in the event of the attachment, pursuant to a decision by the judicial authorities, of the salaries and emoluments owed by INTELSAT to a staff member;
 - (e) in respect of a counter-claim directly connected with proceedings initiated by INTELSAT; or
 - (f) in respect of the enforcement of an arbitration award made under Article XVIII of the Agreement or Article 20 of the Operating Agreement.
2. The property of INTELSAT, wherever located and by whomsoever held, shall be immune:
- (a) from any form of search, requisition, confiscation and sequestration;
 - (b) from expropriation, except that real property may be expropriated for public purposes and subject to prompt payment of fair compensation;
 - (c) from any form of administrative or provisional judicial constraint, except insofar as may be temporarily necessary in connection with the prevention and investigation of accidents involving motor vehicles or other means of transport belonging to, or operated on behalf of, INTELSAT.

ARTICLE 4

Fiscal and Customs Provisions

1. Within the scope of its activities authorized by the INTELSAT Agreements, INTELSAT and its property shall be exempt from all national income and direct national property taxation.
2. When the price of communications satellites purchased by INTELSAT and of components and parts for such satellites to be launched for use in the global system includes taxes or duties of such a nature that they are normally incorporated in such price, the Contracting Party that has levied the taxes or duties shall take appropriate measures to remit or reimburse to INTELSAT the amount of the identifiable taxes or duties.
3. INTELSAT shall be exempt from customs duties and other taxes, prohibitions or restrictions imposed by reason of the import or export of communications satellites and components and parts for such satellites to be launched for use in the global system. The Contracting Parties should take all appropriate steps to facilitate customs clearance.

- b) pour ses activités commerciales;
- c) en cas d'action civile intentée par un tiers pour le dommage résultant d'un accident causé par un véhicule à moteur ou autre moyen de transport appartenant à INTELSAT ou circulant pour son compte, ou en cas d'infraction à la réglementation de la circulation automobile intéressant le véhicule précité;
- d) en cas de saisie, en exécution d'une décision des autorités judiciaires, des traitements et émoluments dus par INTELSAT à un membre de son personnel;
- e) dans le cas d'une demande reconventionnelle directement liée à une procédure entamée à titre principal par INTELSAT;
- f) en cas d'exécution d'une décision arbitrale rendue en vertu de l'article XVIII de l'Accord ou de l'article 20 de l'Accord d'exploitation.

2. Les biens d'INTELSAT, quel que soit le lieu où ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts:

- a) de toute forme de perquisition, réquisition, confiscation ou séquestre;
- b) d'expropriation, si ce n'est que les biens immobiliers peuvent être expropriés pour cause d'utilité publique et sous réserve du prompt paiement d'une indemnité équitable;
- c) de toute forme de contrainte administrative ou de mesures préalables à un jugement, sauf dans la mesure où le nécessitent temporairement la prévention des accidents mettant en cause des véhicules à moteur ou autres moyens de transport appartenant à INTELSAT ou circulant pour son compte ainsi que les enquêtes auxquelles peuvent donner lieu lesdits accidents.

ARTICLE 4

Dispositions fiscales et douanières

1. Dans le cadre de ses activités autorisées par les Accords d'INTELSAT, INTELSAT et ses biens sont exonérés de tout impôt national sur le revenu et de tout impôt direct national sur les biens.

2. Lorsque le prix des satellites de télécommunications acquis par INTELSAT ainsi que celui des éléments et pièces desdits satellites qui doivent être lancés en vue de leur utilisation dans le système mondial comprennent des impôts ou droits d'une nature telle qu'ils y sont normalement incorporés, la Partie contractante qui a perçu les impôts ou droits prend les dispositions appropriées en vue de la remise ou du remboursement à INTELSAT des impôts ou droits identifiables.

3. INTELSAT est exonérée des droits de douane et autres taxes, prohibitions ou restrictions imposés en raison de l'importation ou exportation des satellites de télécommunications et des éléments et pièces desdits satellites qui doivent être lancés en vue de leur utilisation dans le système mondial. Les Parties contractantes prennent toutes mesures utiles pour faciliter les formalités de douane.

4. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply to taxes or duties which are in fact no more than charges for specific services rendered.

5. Goods belonging to INTELSAT which have been exempted under paragraphs 2 or 3 shall not be transferred, hired out or lent permanently or temporarily, except in accordance with the domestic laws of the Contracting Party which granted the exemption.

ARTICLE 5

Communications

With regard to its official communications and the transfer of all its documents, INTELSAT shall enjoy in the territory of each Contracting Party treatment not less favourable than that accorded to other intergovernmental non-regional organizations in the matter of priorities, rates and taxes on mails and all forms of telecommunications, as far as may be compatible with any international conventions, regulations and arrangements to which that Contracting Party is a party. No censorship shall be applied to official communications of INTELSAT by whatever means of communication.

ARTICLE 6

Restrictions

Within the scope of its activities authorized by the INTELSAT Agreements, the funds held by INTELSAT shall not be restricted by controls, restrictions, regulations or moratoria of any kind, provided that operations involving those funds comply with the laws of the Contracting Party.

CHAPTER II: STAFF MEMBERS OF INTELSAT

ARTICLE 7

1. The staff members of INTELSAT shall enjoy the following privileges, exemptions and immunities:

- (a) immunity from jurisdiction, even after they have left the service of INTELSAT, in respect of acts, including words written and spoken, done by them in the exercise of their official functions and within the limits of their duties. However, there shall be no immunity in respect of a civil action by a third party for damage arising from an accident caused by a motor vehicle or other means of transport belonging to or driven by them, or in respect of a traffic offence involving such a vehicle and committed by them;
- (b) inviolability for official documents and papers related to the performance of their functions within the scope of the activities of INTELSAT;

4. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas aux taxes et droits qui ne constituent en fait que la rémunération de services rendus.

5. Les biens appartenant à INTELSAT qui ont bénéficié de l'exonération visée aux paragraphes 2 et 3 ne seront cédés, loués ou prêtés à titre définitif ou provisoire que conformément aux lois internes de la Partie contractante qui a accordé l'exonération.

ARTICLE 5

Communications

En ce qui concerne ses communications officielles ainsi que la transmission de tous ses documents, INTELSAT jouit, sur le territoire de chaque Partie contractante, d'un traitement non moins favorable que celui accordé à d'autres organisations intergouvernementales non régionales en matière de priorités, tarifs et impôts sur le courrier et sur tous moyens de télécommunications, dans la mesure compatible avec tous conventions, règlements et accords internationaux auxquels ladite Partie contractante est partie. Aucune censure ne peut être exercée à l'égard des communications officielles d'INTELSAT, quelle que soit la voie de communication utilisée.

ARTICLE 6

Restrictions

Dans le cadre de ses activités autorisées par les Accords d'INTELSAT, les fonds détenus par INTELSAT ne seront soumis à aucun contrôle, restriction, réglementation ou moratoire, sous réserve que les opérations relatives à ces fonds soient conformes à la législation nationale de la Partie contractante.

CHAPITRE II: MEMBRES DU PERSONNEL D'INTELSAT

ARTICLE 7

1. Les membres du personnel d'INTELSAT jouissent des privilèges, exemptions et immunités suivants:

- a) immunité de juridiction, même lorsqu'ils ont quitté le service d'INTELSAT, en ce qui concerne les actes (y compris leurs paroles et écrits) accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles et dans les limites de leurs attributions. Cette immunité ne joue cependant pas dans le cas d'une action civile intentée par un tiers pour dommage résultant d'un accident causé par un véhicule automoteur ou autre moyen de transport leur appartenant ou conduit par eux, ou dans le cas d'une infraction à la réglementation de la circulation automobile, commise par eux et intéressant le véhicule précité;
- b) inviolabilité pour les documents et papiers officiels se rapportant à l'accomplissement de leurs fonctions dans le cadre des activités d'INTELSAT;

- (c) exemption from national service obligations;
- (d) together with members of their families forming part of their households, the same immunity from restrictions on admission, alien registration and departure formalities, as well as the same repatriation facilities in time of international crisis, as are normally accorded to staff members of intergovernmental organizations;
- (e) exemption from all national income tax on their salaries and emoluments paid to them by INTELSAT, excluding pensions and other similar benefits paid by INTELSAT. The Contracting Parties reserve the right to take those salaries and emoluments into account when assessing the amount of tax to be applied to income from other sources;
- (f) the same treatment in the matter of currency and exchange control as is normally accorded to staff members of intergovernmental organizations;
- (g) the right to import free of customs duties and other customs charges (except payment for services rendered), their furniture and personal effects, including a motor vehicle, at the time of taking up their post in the territory of a Contracting Party, and the right to export them free of duty upon termination of their functions, subject to the conditions laid down by the laws of the Contracting Party concerned.

2. Goods belonging to staff members which have been exempted under paragraph 1(g) shall not be transferred, hired out or lent, permanently or temporarily, except in accordance with the domestic laws of the Contracting Party which granted the exemption.

3. Provided that staff members are covered by the social security scheme of INTELSAT, INTELSAT and its staff members shall be exempt from all compulsory contributions to national social security schemes, subject to agreements to be concluded with Contracting Parties concerned in accordance with Article 12. This exemption does not preclude any voluntary participation in a national social security scheme in accordance with the law of the Contracting Party concerned; neither does it require a Contracting Party to make payments of benefits under social security schemes to staff members who are exempt under the provisions of this paragraph.

4. Contracting Parties shall take all appropriate measures to facilitate entry into, stay in, or departure from their territories of staff members of INTELSAT.

5. The Contracting Parties shall not be obliged to accord to their nationals or permanent residents the privileges, exemptions and immunities referred to in paragraphs 1(c), (d), (e), (f) and (g) and in paragraph 3.

- c) exemption des obligations relatives au service national;
- d) même exemption, pour eux-mêmes et pour les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, des restrictions concernant l'admission, l'enregistrement des étrangers et les formalités de départ, ainsi que mêmes facilités de rapatriement en période de crise internationale, que celles qui sont normalement accordées aux membres du personnel des organisations intergouvernementales;
- e) exonération de tout impôt national sur le revenu sur les traitements et émoluments qui leur sont versés par INTELSAT, à l'exclusion des pensions et autres prestations similaires versées par INTELSAT. Les Parties contractantes se réservent la possibilité de prendre en considération lesdits traitements et émoluments pour le calcul du montant de l'impôt à percevoir sur les revenus d'autres sources;
- f) mêmes facilités en ce qui concerne les restrictions monétaires ou de change que celles qui sont accordées normalement aux membres du personnel des organisations intergouvernementales;
- g) droit d'importer en franchise des droits et taxes de douane (à l'exception de la rémunération des services rendus), leur mobilier et leurs effets personnels, y compris un véhicule automobile, à l'occasion de leur prise de fonctions sur le territoire d'une Partie contractante, ainsi que le droit de les exporter en franchise au moment où ils quittent leurs fonctions, sous réserve des conditions prévues par la législation de la Partie contractante concernée;

2. les biens appartenant aux membres du personnel d'INTELSAT qui ont bénéficié de l'exonération visée au paragraphe 1(g) ci-dessus ne seront cédés, loués ou prêtés à titre définitif ou provisoire que conformément aux lois internes de la Partie contractante qui a accordé l'exonération.

3. Sous réserve que les membres du personnel soient couverts par le système de sécurité sociale d'INTELSAT, INTELSAT et les membres de son personnel sont exempts de toutes contributions obligatoires à des régimes nationaux de sécurité sociale, sous réserve d'accords à conclure avec les Parties contractantes intéressées, conformément aux dispositions de l'article 12. La présente exemption n'empêche pas la participation volontaire à un régime national de sécurité sociale conformément à la législation de la Partie contractante concernée; elle n'oblige pas non plus une Partie contractante à accorder des prestations dans le cadre du régime de sécurité sociale aux membres du personnel qui bénéficient de l'exemption visée au présent paragraphe.

4. Les Parties contractantes prennent toutes mesures appropriées pour faciliter, sur leur territoire, l'entrée, le séjour ou le départ des membres du personnel d'INTELSAT.

5. Les Parties contractantes ne sont pas tenues d'accorder à leurs ressortissants et aux résidents permanents les privilèges, exemptions et immunités énoncés au paragraphe 1, alinéas (c), (d), (e), (f) et (g) et au paragraphe 3.

6. The Director General of INTELSAT shall notify the Contracting Parties concerned of the names of the staff members to whom the provisions of this Article shall apply. The Director General shall also notify without delay the Contracting Party which grants the exemption provided for under paragraph 1(d) of this Article of the completion of the official functions of any staff members in the territory of that Contracting Party.

CHAPTER III: REPRESENTATIVES OF INTELSAT PARTIES AND SIGNATORIES AND PERSONS PARTICIPATING IN ARBITRATION PROCEEDINGS

ARTICLE 8

1. Representatives of INTELSAT Parties at meetings called by or held under the auspices of INTELSAT shall, in the exercise of their functions, and during their journeys to and from the place of meeting, enjoy the following privileges and immunities:

- (a) immunity from jurisdiction, even after termination of their mission, in respect of acts, including words written and spoken, done by them in the exercise of their official functions and within the limits of their duties. However, there shall be no immunity in respect of a civil action by a third party for damage arising from an accident caused by a motor vehicle or other means of transport belonging to or driven by them, or in respect of a traffic offence involving such a vehicle and committed by them;
- (b) inviolability for all their official documents and papers;
- (c) together with members of their families forming part of their households, the same immunity from restrictions on admission, alien registration and departure formalities as is normally accorded to staff members of intergovernmental organizations; provided that no Contracting Party shall be obliged to apply this provision to its permanent residents.

2. Representatives of Signatories at meetings called by or held under the auspices of INTELSAT shall, in the exercise of their functions, and during their journeys to and from the place of meeting, enjoy the following privileges and immunities:

- (a) inviolability for official documents and papers related to the performance of their functions within the scope of the activities of INTELSAT;
- (b) together with members of their families forming part of their households, the same immunity from restrictions on admission, alien registration and departure formalities as is normally accorded to staff members of intergovernmental organizations; provided that no Contracting Party shall be obliged to apply this provision to its permanent residents.

6. Le Directeur général d'INTELSAT notifie aux Parties contractantes intéressées le nom des membres du personnel à qui les dispositions du présent article s'appliquent. Le Directeur général notifie également sans tarder à la Partie contractante qui accorde l'exemption visée au paragraphe 1 alinéa (d) du présent article, la cessation des fonctions officielles de tout membre du personnel dans le territoire de ladite Partie contractante.

CHAPITRE III: REPRÉSENTANTS DES PARTIES À INTELSAT ET SIGNATAIRES D'INTELSAT ET PERSONNES PARTICIPANT AUX PROCÉDURES D'ARBITRAGE

ARTICLE 8

1. Les représentants des Parties à INTELSAT qui participent à des réunions convoquées par INTELSAT, ou tenues sous ses auspices, jouissent dans l'exercice de leurs fonctions ainsi qu'au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de réunion, des privilèges et immunités suivants:

- a) immunité de juridiction, même après la fin de leur mission, pour les actes (y compris leurs paroles et leurs écrits) accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles et dans la limite de leurs attributions. Toutefois, cette immunité n'existe pas dans le cas d'une action civile intentée par un tiers pour dommage résultant d'un accident causé par un véhicule automoteur ou autre moyen de transport leur appartenant ou conduit par eux, ou dans le cas d'une infraction au règlement de la circulation automobile, commise par eux et intéressant le véhicule précité.
- b) inviolabilité pour tous leurs documents et papiers officiels;
- c) même exemption, pour eux-mêmes et les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, des restrictions concernant l'admission, l'enregistrement des étrangers et les formalités de départ, que celle qui est normalement accordée aux membres du personnel des organisations intergouvernementales. Aucune Partie contractante n'est toutefois tenue d'appliquer la présente disposition à ses résidents permanents.

2. Les représentants des Signataires qui participent à des réunions convoquées par INTELSAT, ou tenues sous ses auspices, jouissent dans l'exercice de leurs fonctions ainsi qu'au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de réunion, des privilèges et immunités suivants:

- a) inviolabilité pour les documents et papiers officiels se rapportant à l'accomplissement de leurs fonctions dans le cadre des activités d'INTELSAT.
- b) même exemption, pour eux-mêmes et les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, des restrictions concernant l'admission, l'enregistrement des étrangers et les formalités de départ, que celle qui est normalement accordée aux membres du personnel des organisations intergouvernementales. Aucune Partie contractante n'est toutefois tenue d'appliquer la présente disposition à ses résidents permanents.

3. The members of an arbitral tribunal and witnesses before that tribunal participating in arbitration proceedings in accordance with Annex C of the Agreement shall, in the exercise of their functions, and during their journeys to and from the place of meeting, enjoy the privileges and immunities referred to in paragraphs 1(a), (b) and (c).

4. No Contracting Party shall be obliged to accord to its own nationals or to its own representatives the privileges and immunities referred to in paragraphs 1 and 2.

CHAPTER IV: WAIVER

ARTICLE 9

The privileges, exemptions and immunities provided for in this Protocol are not granted for the personal benefit of individuals. If such privileges, exemptions and immunities are likely to impede the course of justice, and in all cases where they may be waived without prejudice to the efficient performance of the functions of INTELSAT, the authorities set forth below shall agree to waive such privileges, exemptions and immunities:

- (a) the Contracting Parties, with respect to their representatives and the representatives of their Signatories;
- (b) the Board of Governors, with respect to the Director General of INTELSAT;
- (c) the Director General of INTELSAT, with respect to INTELSAT and the other staff members;
- (d) the Board of Governors, with respect to the persons participating in arbitration proceedings referred to in paragraph 3 of Article 8.

CHAPTER V: GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 10

Precautionary Measures

Each Contracting Party reserves the right to take all necessary measures in the interests of its security.

ARTICLE 11

Co-operation with the Contracting Parties

INTELSAT and its staff members shall co-operate at all times with the competent authorities of the Contracting Parties concerned, in order to facilitate the proper administration of justice, to ensure the observance of the laws and regulations of the Contracting Parties concerned and to prevent any abuse of the privileges, exemptions and immunities provided for in this Protocol.

3. Les membres du tribunal d'arbitrage et les témoins convoqués par ledit tribunal qui participent aux procédures d'arbitrage conformément à l'Annexe C de l'Accord jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions, ainsi qu'au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de réunion, des privilèges et immunités visés aux paragraphes 1(a), (b) et (c).

4. Aucune Partie contractante n'est tenue d'accorder à ses ressortissants ou à ses propres représentants les privilèges et immunités énoncés aux paragraphes 1 et 2.

CHAPITRE IV: RENONCIATION AUX PRIVILÈGES, EXEMPTIONS ET IMMUNITÉS

ARTICLE 9

Les privilèges, exemptions et immunités prévus au présent Protocole ne sont pas établis en vue d'accorder à leurs bénéficiaires des avantages personnels. Si ces privilèges, exemptions et immunités risquent de gêner l'action de la justice, et dans tous les cas où ils peuvent être levés sans porter préjudice à l'exercice efficace des fonctions d'INTELSAT, les autorités ci-après désignées consentiront à la renonciation auxdits privilèges, exemptions et immunités:

- a) les Parties contractantes, à l'égard de leurs représentants et des représentants de leurs Signataires;
- b) le Conseil des Gouverneurs, à l'égard du Directeur général d'INTELSAT;
- c) le Directeur général d'INTELSAT, à l'égard d'INTELSAT et des autres membres du personnel;
- d) le Conseil des Gouverneurs, à l'égard des personnes participant aux procédures d'arbitrage et visées au paragraphe 3 de l'article 8 du présent Protocole.

CHAPITRE V: DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ARTICLE 10

Mesures de précaution

Chaque Partie contractante conserve le droit de prendre toutes les mesures utiles dans l'intérêt de sa sûreté.

ARTICLE 11

Coopération avec les Parties contractantes

INTELSAT et les membres de son personnel coopèrent en tout temps avec les autorités compétentes des Parties contractantes concernées en vue de faciliter une bonne administration de la justice, d'assurer le respect des lois et règlements des Parties contractantes concernées et d'empêcher tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, exemptions et immunités prévus dans le présent Protocole.

ARTICLE 12

Complementary Arrangements

INTELSAT may conclude with one or more Contracting Parties complementary arrangements to give effect to the provisions of this Protocol as regards such Contracting Party or Contracting Parties, and other arrangements to ensure the efficient functioning of INTELSAT.

ARTICLE 13

Settlement of Disputes

Any dispute between INTELSAT and a Contracting Party or between Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Protocol which is not settled by negotiation or by some other agreed method shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators. One of these arbitrators shall be chosen by each of the parties to the dispute within sixty (60) days of the notification by one party to the other of its intention to refer the dispute to arbitration. The third arbitrator, who shall be the Chairman of the tribunal, shall be chosen by the first two arbitrators. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third within sixty (60) days of the date of the appointment of the second arbitrator, the third arbitrator shall be chosen by the Secretary General of the United Nations.

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

ARTICLE 14

1. This Protocol shall be open for signature until 20 November 1978 by INTELSAT Parties other than the Party in whose territory the headquarters is located.

2. This Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Director General of INTELSAT.

3. This Protocol shall be open for accession by the INTELSAT Parties referred to in paragraph 1 of this Article. Instruments of accession shall be deposited with the Director General of INTELSAT.

ARTICLE 15

1. Any INTELSAT Party may, at the time of depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, make reservations to any provision of this Protocol. Reservations may be withdrawn at any time by a statement to that effect addressed to the Director General of INTELSAT. Unless the statement indicates otherwise, a withdrawal shall take effect upon its receipt by the Director General.

ARTICLE 12

Accords complémentaires

INTELSAT peut conclure avec une ou plusieurs Parties contractantes des accords complémentaires en vue de l'application des dispositions du présent Protocole en ce qui concerne cette ou ces Parties contractantes, ainsi que d'autres accords en vue d'assurer le bon fonctionnement d'INTELSAT.

ARTICLE 13

Règlement des différends

Tout différend entre INTELSAT et une Partie contractante ou entre des Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Protocole sera, s'il n'est pas réglé par voie de négociation ou d'une autre manière convenue par les parties, soumis, aux fins de décision définitive, à un tribunal composé de trois arbitres. Deux desdits arbitres seront désignés respectivement par chacune des parties au différend dans les soixante (60) jours qui suivront la notification par une partie à l'autre de son intention de soumettre le différend à l'arbitrage. Le troisième arbitre, qui sera Président du tribunal, sera choisi par les deux autres. Si les deux premiers arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le troisième dans les soixante (60) jours qui suivront la nomination du deuxième arbitre, le troisième arbitre sera alors choisi par le Secrétaire général des Nations Unies.

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 14

1. Le présent Protocole sera ouvert jusqu'au 20 novembre 1978 à la signature des Parties à INTELSAT autres que la Partie sur le territoire de laquelle est situé le siège.

2. Il sera soumis à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Directeur général d'INTELSAT.

3. Le présent Protocole restera ouvert à l'adhésion de toute Partie à INTELSAT visée au paragraphe 1 du présent article. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Directeur général d'INTELSAT.

ARTICLE 15

1. Toute Partie à INTELSAT, au moment où elle dépose ses instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, peut exprimer des réserves sur n'importe laquelle des dispositions du présent Protocole. Ces réserves peuvent être retirées à tout moment par une déclaration à cet effet adressée au Directeur général d'INTELSAT. Sauf si la déclaration en dispose autrement, le retrait des réserves prend effet dès que le Directeur général reçoit ladite déclaration.

ARTICLE 16

1. This Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the date of deposit of the twelfth instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. For each State ratifying, accepting, approving or acceding to this Protocol after the deposit of the twelfth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, this Protocol shall enter into force on the thirtieth day after that State shall have deposited its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

ARTICLE 17

1. This Protocol shall remain in force until the expiry of the Agreement.

2. Any Contracting Party may denounce this Protocol by giving written notice to the Director General of INTELSAT. Such denunciation shall become effective six months after the date of receipt of the notice by the Director General of INTELSAT.

3. Withdrawal from the Agreement by any INTELSAT Party, in accordance with the provisions of Article XVI of the Agreement, shall imply denunciation by that State of this Protocol.

ARTICLE 18

1. The Director General of INTELSAT shall notify all States which have signed, or acceded to, this Protocol of the deposit of each instrument of ratification, acceptance, approval or accession, of the entry into force of this Protocol and of any other communications relating to this Protocol.

2. Upon entry into force of this Protocol, the Director General of INTELSAT shall register it with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

3. The original copy of this Protocol, of which the English, French and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Director General of INTELSAT, who shall transmit certified copies of the texts to INTELSAT Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, duly authorized by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at Washington, on the 19th day of May 1978.

ARTICLE 16

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date du dépôt du douzième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. Pour chacun des États qui ratifieront, accepteront, approuveront le présent Protocole ou y adhéreront après le dépôt du douzième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, le Protocole entrera en vigueur le trentième jour après le dépôt par cet État de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

ARTICLE 17

1. Le présent Protocole restera en vigueur jusqu'à l'expiration de l'Accord.

2. Toute Partie contractante peut dénoncer le présent Protocole par voie de notification écrite adressée au Directeur général d'INTELSAT. La dénonciation prendra effet six mois après la date à laquelle elle aura été reçue par le Directeur général d'INTELSAT.

3. Le retrait d'une Partie à INTELSAT conformément aux dispositions de l'article XVI de l'Accord, entraînera la dénonciation par cet État du présent Protocole.

ARTICLE 18

1. Le Directeur général d'INTELSAT informera tous les États qui ont signé le présent Protocole ou y ont adhéré du dépôt de chaque instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, ainsi que de toutes autres communications relatives au présent Protocole.

2. Dès l'entrée en vigueur du présent Protocole, le Directeur général d'INTELSAT l'enregistrera auprès du Secrétariat des Nations Unies conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

3. L'original du présent Protocole, dont les textes anglais, espagnol et français font également foi, sera déposé auprès du Directeur général d'INTELSAT qui en fera tenir copies certifiées conformes aux Parties à INTELSAT.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Washington, le 19 mai 1978.

© Minister of Supply and Services Canada 1988

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1982/29
ISBN 0-660-54636-1

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1988

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1982/29
ISBN 0-660-54636-1



CANADA

TREATY SERIES **1982 No. 31** RECUEIL DES TRAITÉS

HUMAN RIGHTS

Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women

Done at New York, March 1, 1980

Signed by Canada July 17, 1980

Canada's Instrument of Ratification deposited
December 10, 1981

In force September 3, 1981

In force for Canada January 9, 1982



DROITS DE L'HOMME

Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes

Faite à New York le 1^{er} mars 1980

Signée par le Canada le 17 juillet 1980

L'Instrument de ratification du Canada a été déposé le
10 décembre 1981

En vigueur le 3 septembre 1981

En vigueur pour le Canada le 9 janvier 1982



CANADA

TREATY SERIES **1982 No. 31** RECUEIL DES TRAITÉS

HUMAN RIGHTS

Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women

Done at New York, March 1, 1980

Signed by Canada July 17, 1980

Canada's Instrument of Ratification deposited
December 10, 1981

In force September 3, 1981

In force for Canada January 9, 1982

DROITS DE L'HOMME

Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes

Faite à New York le 1^{er} mars 1980

Signée par le Canada le 17 juillet 1980

L'Instrument de ratification du Canada a été déposé le
10 décembre 1981

En vigueur le 3 septembre 1981

En vigueur pour le Canada le 9 janvier 1982

CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN

THE STATES PARTIES TO THE PRESENT CONVENTION,

NOTING that the Charter of the United Nations reaffirms faith in fundamental human rights, in the dignity and worth of the human person and in the equal rights of men and women,

NOTING that the Universal Declaration of Human Rights affirms the principle of the inadmissibility of discrimination and proclaims that all human beings are born free and equal in dignity and rights and that everyone is entitled to all the rights and freedoms set forth therein, without distinction of any kind, including distinction based on sex,

NOTING that the States Parties to the International Covenants on Human Rights have the obligation to ensure the equal right of men and women to enjoy all economic, social, cultural, civil and political rights,

CONSIDERING the international conventions concluded under the auspices of the United Nations and the specialized agencies promoting equality of rights of men and women,

NOTING ALSO the resolutions, declarations and recommendations adopted by the United Nations and the specialized agencies promoting equality of rights of men and women,

CONCERNED, however, that despite these various instruments extensive discrimination against women continues to exist,

RECALLING that discrimination against women violates the principles of equality of rights and respect for human dignity, is an obstacle to the participation of women, on equal terms with men, in the political, social, economic and cultural life of their countries, hampers the growth of the prosperity of society and the family and makes more difficult the full development of the potentialities of women in the service of their countries and of humanity,

CONCERNED that in situations of poverty women have the least access to food, health, education, training and opportunities for employment and other needs,

CONVINCED that the establishment of the new international economic order based on equity and justice will contribute significantly towards the promotion of equality between men and women,

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES

LES ÉTATS PARTIES À LA PRÉSENTE CONVENTION,

NOTANT que la Charte des Nations Unies réaffirme la foi dans les droits fondamentaux de l'homme, dans la dignité et la valeur de la personne humaine et dans l'égalité des droits de l'homme et de la femme,

NOTANT que la Déclaration universelle des droits de l'homme affirme le principe de la non-discrimination et proclame que tous les êtres humains naissent libres et égaux en dignité et en droit et que chacun peut se prévaloir de tous les droits et de toutes les libertés qui y sont énoncés, sans distinction aucune, notamment de sexe,

NOTANT que les États parties aux Pactes internationaux relatifs aux droits de l'homme ont l'obligation d'assurer l'égalité des droits de l'homme et de la femme dans l'exercice de tous les droits économiques, sociaux, culturels, civils et politiques,

CONSIDÉRANT les conventions internationales conclues sous l'égide de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées en vue de promouvoir l'égalité des droits de l'homme et de la femme,

NOTANT ÉGALEMENT les résolutions, déclarations et recommandations adoptées par l'Organisation des Nations Unies et les institutions spécialisées en vue de promouvoir l'égalité des droits de l'homme et de la femme,

PRÉOCCUPÉS toutefois de constater qu'en dépit de ces divers instruments les femmes continuent de faire l'objet d'importantes discriminations,

RAPPELANT que la discrimination à l'encontre des femmes viole les principes de l'égalité des droits et du respect de la dignité humaine, qu'elle entrave la participation des femmes, dans les mêmes conditions que les hommes, à la vie politique, sociale, économique et culturelle de leur pays, qu'elle fait obstacle à l'accroissement du bien-être de la société et de la famille et qu'elle empêche les femmes de servir leur pays et l'humanité dans toute la mesure de leurs possibilités,

PRÉOCCUPÉS par le fait que, dans les situations de pauvreté, les femmes ont un minimum d'accès à l'alimentation, aux services médicaux, à l'éducation, à la formation ainsi qu'aux possibilités d'emploi et à la satisfaction d'autres besoins,

CONVAINCUS que l'instauration du nouvel ordre économique international fondé sur l'équité et la justice contribuera de façon significative à promouvoir l'égalité entre l'homme et la femme,

EMPHASIZING that the eradication of *apartheid*, of all forms of racism, racial discrimination, colonialism, neo-colonialism, aggression, foreign occupation and domination and interference in the internal affairs of States is essential to the full enjoyment of the rights of men and women,

AFFIRMING that the strengthening of international peace and security, relaxation of international tension, mutual co-operation among all States irrespective of their social and economic systems, general and complete disarmament, and in particular nuclear disarmament under strict and effective international control, the affirmation of the principles of justice, equality and mutual benefit in relations among countries and the realization of the right of peoples under alien and colonial domination and foreign occupation to self-determination and independence, as well as respect for national sovereignty and territorial integrity, will promote social progress and development and as a consequence will contribute to the attainment of full equality between men and women,

CONVINCED that the full and complete development of a country, the welfare of the world and the cause of peace require the maximum participation of women on equal terms with men in all fields,

BEARING IN MIND the great contribution of women to the welfare of the family and to the development of society, so far not fully recognized, the social significance of maternity and the role of both parents in the family and in the upbringing of children, and aware that the role of women in procreation should not be a basis for discrimination but that the upbringing of children requires a sharing of responsibility between men and women and society as a whole,

AWARE that a change in the traditional role of men as well as the role of women in society and in the family is needed to achieve full equality between men and women,

DETERMINED to implement the principles set forth in the Declaration on the Elimination of Discrimination against Women and, for that purpose, to adopt the measures required for the elimination of such discrimination in all its forms and manifestations,

HAVE AGREED on the following:

PART I

ARTICLE I

For the purposes of the present Convention, the term “discrimination against women” shall mean any distinction, exclusion or restriction made on the basis of sex which has the effect or purpose of impairing or nullifying the recognition, enjoyment or exercise by women, irrespective of their marital status, on a basis of equality of men and women, of human rights and fundamental freedoms in the political, economic, social, cultural, civil or any other field.

SOULIGNANT que l'élimination de l'*apartheid*, de toutes les formes de racisme, de discrimination raciale, de colonialisme, de néo-colonialisme, d'agression, d'occupation et domination étrangères et d'ingérence dans les affaires intérieures des États est indispensable à la pleine jouissance par l'homme et la femme de leurs droits,

AFFIRMANT que le renforcement de la paix et de la sécurité internationales, le relâchement de la tension internationale, la coopération entre tous les États quels que soient leurs systèmes sociaux et économiques, le désarmement général et complet et, en particulier, le désarmement nucléaire sous contrôle international strict et efficace, l'affirmation des principes de la justice, de l'égalité et de l'avantage mutuel dans les relations entre pays et la réalisation du droit des peuples assujettis à une domination étrangère et coloniale et à une occupation étrangère à l'autodétermination et à l'indépendance, ainsi que le respect de la souveraineté nationale et de l'intégrité territoriale favoriseront le progrès social et le développement et contribueront par conséquent à la réalisation de la pleine égalité entre l'homme et la femme,

CONVAINCUS que le développement complet d'un pays, le bien-être du monde et la cause de la paix demandent la participation maximale des femmes, à l'égalité avec les hommes, dans tous les domaines,

AYANT À L'ESPRIT l'importance de la contribution des femmes au bien-être de la famille et au progrès de la société, qui jusqu'à présent n'a pas été pleinement reconnue, de l'importance sociale de la maternité et du rôle des parents dans la famille et dans l'éducation des enfants, et conscients du fait que le rôle de la femme dans la procréation ne doit pas être une cause de discrimination et que l'éducation des enfants exige le partage des responsabilités entre les hommes, les femmes et la société dans son ensemble,

CONSCIENTS que le rôle traditionnel de l'homme dans la famille et dans la société doit évoluer autant que celui de la femme si on veut parvenir à une réelle égalité de l'homme et de la femme,

RÉSOLUS à mettre en oeuvre les principes énoncés dans la Déclaration sur l'élimination de la discrimination à l'égard des femmes et, pour ce faire, à adopter les mesures nécessaires à la suppression de cette discrimination sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE

ARTICLE I

Aux fins de la présente Convention, l'expression «discrimination à l'égard des femmes» vise toute distinction, exclusion ou restriction fondée sur le sexe qui a pour effet ou pour but de compromettre ou de détruire la reconnaissance, la jouissance ou l'exercice par les femmes, quel que soit leur état matrimonial, sur la base de l'égalité de l'homme et de la femme, des droits de l'homme et des libertés fondamentales dans les domaines politique, économique, social, culturel et civil ou dans tout autre domaine.

ARTICLE II

States Parties condemn discrimination against women in all its forms, agree to pursue by all appropriate means and without delay a policy of eliminating discrimination against women and, to this end, undertake:

- (a) To embody the principle of the equality of men and women in their national constitutions or other appropriate legislation if not yet incorporated therein and to ensure, through law and other appropriate means, the practical realization of this principle;
- (b) To adopt appropriate legislative and other measures, including sanctions where appropriate, prohibiting all discrimination against women;
- (c) To establish legal protection of the rights of women on an equal basis with men and to ensure through competent national tribunals and other public institutions the effective protection of women against any act of discrimination;
- (d) To refrain from engaging in any act or practice of discrimination against women and to ensure that public authorities and institutions shall act in conformity with this obligation;
- (e) To take all appropriate measures to eliminate discrimination against women by any person, organization or enterprise;
- (f) To take all appropriate measures, including legislation, to modify or abolish existing laws, regulations, customs and practices which constitute discrimination against women;
- (g) To repeal all national penal provisions which constitute discrimination against women.

ARTICLE III

States Parties shall take in all fields, in particular in the political, social, economic and cultural fields, all appropriate measures, including legislation, to ensure the full development and advancement of women, for the purpose of guaranteeing them the exercise and enjoyment of human rights and fundamental freedoms on a basis of equality with men.

ARTICLE IV

1. Adoption by States Parties of temporary special measures aimed at accelerating *de facto* equality between men and women shall not be considered discrimination as defined in the present Convention, but shall in no way entail as a consequence the maintenance of unequal or separate standards; these measures shall be discontinued when the objectives of equality of opportunity and treatment have been achieved.

2. Adoption by States Parties of special measures, including those measures contained in the present Convention, aimed at protecting maternity shall not be considered discriminatory.

ARTICLE II

Les États parties condamnent la discrimination à l'égard des femmes sous toutes ses formes, conviennent de poursuivre par tous les moyens appropriés et sans retard une politique tendant à éliminer la discrimination à l'égard des femmes et, à cette fin, s'engagent à :

- a) Inscrire dans leur constitution nationale ou toute autre disposition législative appropriée le principe de l'égalité des hommes et des femmes, si ce n'est déjà fait, et à assurer par voie de législation ou par d'autres moyens appropriés l'application effective dudit principe;
- b) Adopter des mesures législatives et d'autres mesures appropriées assorties, y compris des sanctions en cas de besoin, interdisant toute discrimination à l'égard des femmes;
- c) Instaurer une protection juridictionnelle des droits de femmes sur un pied d'égalité avec les hommes et garantir, par le truchement des tribunaux nationaux compétents et d'autres institutions publiques, la protection effective des femmes contre tout acte discriminatoire;
- d) S'abstenir de tout acte ou pratique discriminatoire à l'égard des femmes et faire en sorte que les autorités publiques et les institutions publiques se conforment à cette obligation;
- e) Prendre toutes mesures appropriées pour éliminer la discrimination pratiquée à l'égard des femmes par une personne, une organisation ou une entreprise quelconque;
- f) Prendre toutes les mesures appropriées, y compris des dispositions législatives, pour modifier ou abroger toute loi, disposition réglementaire, coutume ou pratique qui constitue une discrimination à l'égard des femmes;
- g) Abroger toutes les dispositions pénales qui constituent une discrimination à l'égard des femmes.

ARTICLE III

Les États parties prennent dans tous les domaines, notamment dans les domaines politique, social, économique et culturel, toutes les mesures appropriées, y compris des dispositions législatives, pour assurer le plein développement et le progrès des femmes, en vue de leur garantir l'exercice et la jouissance des droits de l'homme et des libertés fondamentales sur la base de l'égalité avec les hommes.

ARTICLE IV

1. L'adoption par les États parties de mesures temporaires spéciales visant à accélérer l'instauration d'une égalité de fait entre les hommes et les femmes n'est pas considérée comme un acte de discrimination tel qu'il est défini dans la présente Convention, mais ne doit en aucune façon avoir pour conséquence le maintien de normes inégales ou distinctes; ces mesures doivent être abrogées dès que les objectifs en matière d'égalité de chances et de traitement ont été atteints.

2. L'adoption par les États parties de mesures spéciales, y compris de mesures prévues dans la présente Convention, qui visent à protéger la maternité n'est pas considérée comme un acte discriminatoire.

ARTICLE V

States Parties shall take all appropriate measures:

- (a) To modify the social and cultural patterns of conduct of men and women, with a view to achieving the elimination of prejudices and customary and all other practices which are based on the idea of the inferiority or the superiority of either of the sexes or on stereotyped roles for men and women;
- (b) To ensure that family education includes a proper understanding of maternity as a social function and the recognition of the common responsibility of men and women in the upbringing and development of their children, it being understood that the interest of the children is the primordial consideration in all cases.

ARTICLE VI

States Parties shall take all appropriate measures, including legislation, to suppress all forms of traffic in women and exploitation of prostitution of women.

PART II

ARTICLE VII

States Parties shall take all appropriate measures to eliminate discrimination against women in the political and public life of the country and, in particular, shall ensure to women, on equal terms with men, the right:

- (a) To vote in all elections and public referenda and to be eligible for election to all publicly elected bodies;
- (b) To participate in the formulation of government policy and the implementation thereof and to hold public office and perform all public functions at all levels of government;
- (c) To participate in non-governmental organizations and associations concerned with the public and political life of the country.

ARTICLE VIII

States Parties shall take all appropriate measures to ensure to women, on equal terms with men and without any discrimination, the opportunity to represent their Governments at the international level and to participate in the work of international organizations.

ARTICLE IX

1. States Parties shall grant women equal rights with men to acquire, change or retain their nationality. They shall ensure in particular that neither marriage to an alien nor change of nationality by the husband during marriage shall automatically change the nationality of the wife, render her stateless or force upon her the nationality of the husband.

ARTICLE V

Les États parties prennent toutes les mesures appropriées pour :

- a) Modifier les schémas et modèles de comportement socio-culturel de l'homme et de la femme en vue de parvenir à l'élimination des préjugés et des pratiques coutumières, ou de tout autre type, qui sont fondés sur l'idée de l'infériorité ou de la supériorité de l'un ou l'autre sexe ou d'un rôle stéréotypé des hommes et des femmes;
- b) Faire en sorte que l'éducation familiale contribue à faire bien comprendre que la maternité est une fonction sociale et à faire reconnaître la responsabilité commune de l'homme et de la femme dans le soin d'élever leurs enfants et d'assurer leur développement, étant entendu que l'intérêt des enfants est la condition primordiale dans tous les cas.

ARTICLE VI

Les États parties prennent toutes les mesures appropriées, y compris des dispositions législatives, pour réprimer, sous toutes leurs formes, le trafic des femmes et l'exploitation de la prostitution de femmes.

DEUXIÈME PARTIE

ARTICLE VII

Les États parties prennent toutes les mesures appropriées pour éliminer la discrimination à l'égard des femmes dans la vie politique et publique du pays et, en particulier, leur assurent, dans des conditions d'égalité avec les hommes, le droit :

- a) De voter à toutes les élections et dans tous les référendums publics et être éligibles à tous les organismes publiquement élus;
- b) De prendre part à l'élaboration de la politique de l'État et à son exécution, occuper des emplois publics et exercer toutes les fonctions publiques à tous les échelons du gouvernement;
- c) De participer aux organisations et associations non gouvernementales s'occupant de la vie publique et politique du pays.

ARTICLE VIII

Les États parties prennent toutes les mesures appropriées pour que les femmes, dans des conditions d'égalité avec les hommes et sans aucune discrimination, aient la possibilité de représenter leur gouvernement à l'échelon international et de participer aux travaux des organisations internationales.

ARTICLE IX

1. Les États parties accordent aux femmes des droits égaux à ceux des hommes en ce qui concerne l'acquisition, le changement et la conservation de la nationalité. Ils garantissent en particulier que ni le mariage avec un étranger, ni le changement de nationalité du mari pendant le mariage ne change automatiquement la nationalité de la femme, ni ne la rend apatride, ni ne l'oblige à prendre la nationalité de son mari.

2. States Parties shall grant women equal rights with men with respect to the nationality of their children.

PART III

ARTICLE X

States Parties shall take all appropriate measures to eliminate discrimination against women in order to ensure to them equal rights with men in the field of education and in particular to ensure, on a basis of equality of men and women:

- (a) The same conditions for career and vocational guidance, for access to studies and for the achievement of diplomas in educational establishments of all categories in rural as well as in urban areas; this equality shall be ensured in pre-school, general, technical, professional and higher technical education, as well as in all types of vocational training;
- (b) Access to the same curricula, the same examinations, teaching staff with qualifications of the same standard and school premises and equipment of the same quality;
- (c) The elimination of any stereotyped concept of the roles of men and women at all levels and in all forms of education by encouraging coeducation and other types of education which will help to achieve this aim and, in particular, by the revision of textbooks and school programmes and the adaptation of teaching methods;
- (d) The same opportunities to benefit from scholarships and other study grants;
- (e) The same opportunities for access to programmes of continuing education, including adult and functional literacy programmes, particularly those aimed at reducing, at the earliest possible time, any gap in education existing between men and women.
- (f) The reduction of female student drop-out rates and the organization of programmes for girls and women who have left school prematurely;
- (g) The same opportunities to participate actively in sports and physical education;
- (h) Access to specific educational information to help to ensure the health and well-being of families, including information and advice on family planning.

ARTICLE XI

1. States Parties shall take all appropriate measures to eliminate discrimination against women in the field of employment in order to ensure, on a basis of equality of men and women, the same rights, in particular:

- (a) The right to work as an inalienable right of all human beings;
- (b) The right to the same employment opportunities, including the application of the same criteria for selection in matters of employment;

2. Les États parties accordent à la femme des droits égaux à ceux de l'homme en ce qui concerne la nationalité de leurs enfants.

TROISIÈME PARTIE

ARTICLE X

Les États parties prennent toutes les mesures appropriées pour éliminer la discrimination à l'égard des femmes afin de leur assurer des droits égaux à ceux des hommes en ce qui concerne l'éducation et, en particulier, pour assurer, sur la base de l'égalité de l'homme et de la femme :

- a) Les mêmes conditions d'orientation professionnelle, d'accès aux études et d'obtention de diplômes dans les établissements d'enseignement de toutes catégories, dans les zones rurales comme dans les zones urbaines, cette égalité devant être assurée dans l'enseignement préscolaire, général, technique, professionnel et technique supérieur, ainsi que dans tout autre moyen de formation professionnelle;
- b) L'accès aux mêmes programmes, aux mêmes examens, à un personnel enseignant possédant les qualifications de même ordre, à des locaux scolaires et à un équipement de même qualité;
- c) L'élimination de toute conception stéréotypée des rôles de l'homme et de la femme à tous les niveaux et dans toutes les formes d'enseignement en encourageant l'éducation mixte et d'autres types d'éducation qui aideront à réaliser cet objectif et, en particulier, en révisant les livres et programmes scolaires et en adaptant les méthodes pédagogiques;
- d) Les mêmes possibilités en ce qui concerne l'octroi de bourses et autres subventions pour les études;
- e) Les mêmes possibilités d'accès aux programmes d'éducation permanente, y compris aux programmes d'alphabétisation pour adultes et d'alphabétisation fonctionnelle, en vue notamment de réduire au plus tôt tout écart d'instruction existant entre les hommes et les femmes;
- f) La réduction des taux d'abandon féminin des études et l'organisation de programmes pour les filles et les femmes qui ont quitté l'école prématurément;
- g) Les mêmes possibilités de participer activement aux sports et à l'éducation physique;
- h) L'accès à des renseignements spécifiques d'ordre éducatif tendant à assurer la santé et le bien-être des familles, y compris l'information et des conseils relatifs à la planification de la famille.

ARTICLE XI

1. Les États parties s'engagent à prendre toutes les mesures appropriées pour éliminer la discrimination à l'égard des femmes dans le domaine de l'emploi, afin d'assurer, sur la base de l'égalité de l'homme et de la femme, les mêmes droits, et en particulier :

- a) Le droit au travail en tant que droit inaliénable de tous les êtres humains;
- b) Le droit aux mêmes possibilités d'emploi, y compris l'application des mêmes critères de sélection en matière d'emploi;

- (c) The right to free choice of profession and employment, the right to promotion, job security and all benefits and conditions of service and the right to receive vocational training and retraining, including apprenticeships, advanced vocational training and recurrent training;
- (d) The right to equal remuneration, including benefits, and to equal treatment in respect of work of equal value, as well as equality of treatment in the evaluation of the quality of work;
- (e) The right to social security, particularly in cases of retirement, unemployment, sickness, invalidity and old age and other incapacity to work, as well as the right to paid leave;
- (f) The right to protection of health and to safety in working conditions, including the safeguarding of the function of reproduction.

2. In order to prevent discrimination against women on the grounds of marriage or maternity and to ensure their effective right to work, States Parties shall take appropriate measures:

- (a) To prohibit, subject to the imposition of sanctions, dismissal on the grounds of pregnancy or of maternity leave and discrimination in dismissals on the basis of marital status;
- (b) To introduce maternity leave with pay or with comparable social benefits without loss of former employment, seniority or social allowances;
- (c) To encourage the provision of the necessary supporting social services to enable parents to combine family obligations with work responsibilities and participation in public life, in particular through promoting the establishment and development of a network of child-care facilities;
- (d) To provide special protection to women during pregnancy in types of work proved to be harmful to them.

3. Protective legislation relating to matters covered in this article shall be reviewed periodically in the light of scientific and technological knowledge and shall be revised, repealed or extended as necessary.

ARTICLE XII

1. States Parties shall take all appropriate measures to eliminate discrimination against women in the field of health care in order to ensure, on a basis of equality of men and women, access to health care services, including those related to family planning.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article, States Parties shall ensure to women appropriate services in connexion with pregnancy, confinement and the post-natal period, granting free services where necessary, as well as adequate nutrition during pregnancy and lactation.

- c) Le droit au libre choix de la profession et de l'emploi, le droit à la promotion, à la stabilité de l'emploi et à toutes les prestations et conditions de travail, le droit à la formation professionnelle et au recyclage, y compris l'apprentissage, le perfectionnement professionnel et la formation permanente;
- d) Le droit à l'égalité de rémunération, y compris de prestation, à l'égalité de traitement pour un travail d'égale valeur aussi bien qu'à l'égalité de traitement en ce qui concerne l'évaluation de la qualité du travail;
- e) Le droit à la sécurité sociale, notamment aux prestations de retraite, de chômage, de maladie, d'invalidité et de vieillesse ou pour toute autre perte de capacité de travail, ainsi que le droit à des congés payés;
- f) Le droit à la protection de la santé et à la sécurité des conditions de travail, y compris la sauvegarde de la fonction de reproduction.

2. Afin de prévenir la discrimination à l'égard des femmes en raison de leur mariage ou de leur maternité et de garantir leur droit effectif au travail, les États parties s'engagent à prendre des mesures appropriées ayant pour objet :

- a) D'interdire, sous peine de sanctions, le licenciement pour cause de grossesse ou de congé de maternité et la discrimination dans les licenciements fondée sur le statut matrimonial;
- b) D'instituer l'octroi de congés de maternité payés ou ouvrant droit à des prestations sociales comparables, avec la garantie du maintien de l'emploi antérieur, des droits d'ancienneté et des avantages sociaux;
- c) D'encourager la fourniture des services sociaux d'appui nécessaires pour permettre aux parents de combiner les obligations familiales avec les responsabilités professionnelles et la participation à la vie publique, en particulier en favorisant l'établissement et le développement d'un réseau de garderies d'enfants;
- d) D'assurer une protection spéciale aux femmes enceintes dont il est prouvé que le travail est nocif.

3. Les lois visant à protéger les femmes dans les domaines visés par le présent article seront revues périodiquement en fonction des connaissances scientifiques et techniques et seront révisées, abrogées ou étendues, selon les besoins.

ARTICLE XII

1. Les États parties prennent toutes les mesures appropriées pour éliminer la discrimination à l'égard des femmes dans le domaine des soins de santé en vue de leur assurer, sur la base de l'égalité de l'homme et de la femme, les moyens d'accéder aux services médicaux, y compris ceux qui concernent la planification de la famille.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, les États parties fourniront aux femmes pendant la grossesse, pendant l'accouchement et après l'accouchement, des services appropriés et, au besoin, gratuits, ainsi qu'une nutrition adéquate pendant la grossesse et l'allaitement.

ARTICLE XIII

States Parties shall take all appropriate measures to eliminate discrimination against women in other areas of economic and social life in order to ensure, on a basis of equality of men and women, the same rights, in particular:

- (a) The right to family benefits;
- (b) The right to bank loans, mortgages and other forms of financial credit;
- (c) The right to participate in recreational activities, sports and all aspects of cultural life.

ARTICLE XIV

1. States Parties shall take into account the particular problems faced by rural women and the significant roles which rural women play in the economic survival of their families, including their work in the non-monetized sectors of the economy, and shall take all appropriate measures to ensure the application of the provisions of this Convention to women in rural areas.

2. States Parties shall take all appropriate measures to eliminate discrimination against women in rural areas in order to ensure, on a basis of equality of men and women, that they participate in and benefit from rural development and, in particular, shall ensure to such women the right:

- (a) To participate in the elaboration and implementation of development planning at all levels;
- (b) To have access to adequate health care facilities, including information, counselling and services in family planning;
- (c) To benefit directly from social security programmes;
- (d) To obtain all types of training and education, formal and non-formal, including that relating to functional literacy, as well as, *inter alia*, the benefit of all community and extension services, in order to increase their technical proficiency;
- (e) To organize self-help groups and co-operatives in order to obtain equal access to economic opportunities through employment or self-employment;
- (f) To participate in all community activities;
- (g) To have access to agricultural credit and loans, marketing facilities, appropriate technology and equal treatment in land and agrarian reform as well as in land resettlement schemes;
- (h) To enjoy adequate living conditions, particularly in relation to housing, sanitation, electricity and water supply, transport and communications.

ARTICLE XIII

Les États parties s'engagent à prendre toutes les mesures appropriées pour éliminer la discrimination à l'égard des femmes dans d'autres domaines de la vie économique et sociale, afin d'assurer, sur la base de l'égalité de l'homme et de la femme, les mêmes droits et, en particulier :

- a) Le droit aux prestations familiales;
- b) Le droit aux prêts bancaires, prêts hypothécaires et autres formes de crédit financier;
- c) Le droit de participer aux activités récréatives, aux sports et à tous les aspects de la vie culturelle.

ARTICLE XIV

1. Les États parties tiennent compte des problèmes particuliers qui se posent aux femmes rurales et du rôle important que ces femmes jouent dans la survie économique de leurs familles, notamment par leur travail dans les secteurs non monétaires de l'économie, et prennent toutes les mesures appropriées pour assurer l'application des dispositions de la présente Convention aux femmes des zones rurales.

2. Les États parties prennent toutes les mesures appropriées pour éliminer la discrimination à l'égard des femmes dans les zones rurales afin d'assurer, sur la base de l'égalité de l'homme et de la femme, leur participation au développement rural et à ses avantages et, en particulier, ils leur assurent le droit :

- a) De participer pleinement à l'élaboration et à l'exécution des plans de développement à tous les échelons;
- b) D'avoir accès aux services adéquats dans le domaine de la santé, y compris aux informations, conseils et services en matière de planification de la famille;
- c) De bénéficier directement des programmes de sécurité sociale;
- d) De recevoir tout type de formation et d'éducation, scolaires ou non, y compris en matière d'alphabétisation fonctionnelle, et de pouvoir bénéficier de tous les services communautaires et de vulgarisation, notamment pour accroître leurs compétences techniques;
- e) D'organiser des groupes d'entraide et des coopératives afin de permettre l'égalité de chances sur le plan économique, qu'il s'agisse de travail salarié ou de travail indépendant;
- f) De participer à toutes les activités de la communauté;
- g) D'avoir accès au crédit et aux prêts agricoles, ainsi qu'aux services de commercialisation et aux technologies appropriées, et de recevoir un traitement égal comme les réformes foncières et agraires et dans les projets d'aménagement rural;
- h) De bénéficier de conditions de vie convenables, notamment en ce qui concerne le logement, l'assainissement, l'approvisionnement en électricité et en eau, les transports et les communications.

PART IV

ARTICLE XV

1. States Parties shall accord to women equality with men before the law.

2. States Parties shall accord to women, in civil matters, a legal capacity identical to that of men and the same opportunities to exercise that capacity. In particular, they shall give women equal rights to conclude contracts and to administer property and shall treat them equally in all stages of procedure in courts and tribunals.

3. States Parties agree that all contracts and all other private instruments of any kind with a legal effect which is directed at restricting the legal capacity of women shall be deemed null and void.

4. States Parties shall accord to men and women the same rights with regard to the law relating to the movement of persons and the freedom to choose their residence and domicile.

ARTICLE XVI

1. States Parties shall take all appropriate measures to eliminate discrimination against women in all matters relating to marriage and family relations and in particular shall ensure, on a basis of equality of men and women:

- (a) The same right to enter into marriage;
- (b) The same right freely to choose a spouse and to enter into marriage only with their free and full consent;
- (c) The same rights and responsibilities during marriage and at its dissolution;
- (d) The same rights and responsibilities as parents, irrespective of their marital status, in matters relating to their children; in all cases the interests of the children shall be paramount;
- (e) The same rights to decide freely and responsibly on the number and spacing of their children and to have access to the information, education and means to enable them to exercise these rights;
- (f) The same rights and responsibilities with regard to guardianship, wardship, trusteeship and adoption of children, or similar institutions where these concepts exist in national legislation; in all cases the interests of the children shall be paramount;
- (g) The same personal rights as husband and wife, including the right to choose a family name, a profession and an occupation;
- (h) The same rights for both spouses in respect of the ownership, acquisition, management, administration, enjoyment and disposition of property, whether free of charge or for a valuable consideration.

2. The betrothal and the marriage of a child shall have no legal effect, and all necessary action, including legislation, shall be taken to specify a minimum age for marriage and to make the registration of marriages in an official registry compulsory.

QUATRIÈME PARTIE

ARTICLE XV

1. Les États parties reconnaissent à la femme l'égalité avec l'homme devant la loi.

2. Les États parties reconnaissent à la femme, en matière civile, une capacité juridique identique à celle de l'homme et les mêmes possibilités pour exercer cette capacité. Ils lui reconnaissent en particulier des droits égaux en ce qui concerne la conclusion de contrats et l'administration des biens et leur accordent le même traitement à tous les stades de la procédure judiciaire.

3. Les États parties conviennent que tout contrat et tout autre instrument privé, de quelque type que ce soit, ayant un effet juridique visant à limiter la capacité juridique de la femme doit être considéré comme nul.

4. Les États parties reconnaissent à l'homme et à la femme les mêmes droits en ce qui concerne la législation relative au droit des personnes à circuler librement et à choisir leur résidence et leur domicile.

ARTICLE XVI

1. Les États parties prennent toutes les mesures nécessaires pour éliminer la discrimination à l'égard des femmes dans toutes les questions découlant du mariage et dans les rapports familiaux et, en particulier, assure, sur la base de l'égalité de l'homme et de la femme :

- a) Le même droit de contracter mariage;
- b) Le même droit de choisir librement son conjoint et de ne contracter mariage que de son libre et plein consentement;
- c) Les mêmes droits et les mêmes responsabilités au cours du mariage et lors de sa dissolution;
- d) Les mêmes droits et les mêmes responsabilités en tant que parents, quel que soit leur état matrimonial, pour les questions se rapportant à leurs enfants; dans tous les cas, l'intérêt des enfants sera la considération primordiale;
- e) Les mêmes droits de décider librement et en toute connaissance de cause du nombre et de l'espacement des naissances et d'avoir accès aux informations, à l'éducation et aux moyens nécessaires pour leur permettre d'exercer ces droits;
- f) Les mêmes droits et responsabilités en matière de tutelle, de curatelle, de garde et d'adoption des enfants, ou d'institutions similaires, lorsque ces concepts existent dans la législation nationale; dans tous les cas, l'intérêt des enfants sera la considération primordiale;
- g) Les mêmes droits personnels au mari et à la femme, y compris en ce qui concerne le choix du nom de famille, d'une profession et d'une occupation;
- h) Les mêmes droits à chacun des époux en matière de propriété, d'acquisition, de gestion, d'administration, de jouissance, et de disposition des biens, tant à titre gratuit qu'à titre onéreux.

2. Les fiançailles et les mariages d'enfants n'auront pas d'effets juridiques et toutes les mesures nécessaires, y compris des dispositions législatives, seront prises afin de fixer un âge minimal pour le mariage et de rendre obligatoire l'inscription du mariage sur un registre officiel.

PART V

ARTICLE XVII

1. For the purpose of considering the progress made in the implementation of the present Convention, there shall be established a Committee on the Elimination of Discrimination against Women (hereinafter referred to as the Committee) consisting, at the time of entry into force of the Convention, of eighteen and, after ratification of or accession to the Convention by the thirty-fifth State Party, of twenty-three experts of high moral standing and competence in the field covered by the Convention. The experts shall be elected by States Parties from among their nationals and shall serve in their personal capacity, consideration being given to equitable geographical distribution and to the representation of the different forms of civilization as well as the principal legal systems.

2. The members of the Committee shall be elected by secret ballot from a list of persons nominated by States Parties. Each State Party may nominate one person from among its own nationals.

3. The initial election shall be held six months after the date of the entry into force of the present Convention. At least three months before the date of each election the Secretary-General of the United Nations shall address a letter to the States Parties inviting them to submit their nominations within two months. The Secretary-General shall prepare a list in alphabetical order of all persons thus nominated, indicating the States Parties which have nominated them, and shall submit it to the States Parties.

4. Elections of the members of the Committee shall be held at a meeting of States Parties convened by the Secretary-General at United Nations Headquarters. At that meeting, for which two thirds of the States Parties shall constitute a quorum, the persons elected to the Committee shall be those nominees who obtain the largest number of votes and an absolute majority of the votes of the representatives of States Parties present and voting.

5. The members of the Committee shall be elected for a term of four years. However, the terms of nine of the members elected at the first election shall expire at the end of two years; immediately after the first election the names of these nine members shall be chosen by lot by the Chairman of the Committee.

6. The election of the five additional members of the Committee shall be held in accordance with the provisions of paragraphs 2, 3 and 4 of this article, following the thirty-fifth ratification or accession. The terms of two of the additional members elected on this occasion shall expire at the end of two years, the names of these two members having been chosen by lot by the Chairman of the Committee.

7. For the filling of casual vacancies, the State Party whose expert has ceased to function as a member of the Committee shall appoint another expert from among its nationals, subject to the approval of the Committee.

8. The members of the Committee shall, with the approval of the General Assembly, receive emoluments from United Nations resources on such terms and conditions as the Assembly may decide, having regard to the importance of the Committee's responsibilities.

CINQUIÈME PARTIE

ARTICLE XVII

1. Aux fins d'examiner les progrès réalisés dans l'application de la présente Convention, il est constitué un Comité pour l'élimination de la discrimination à l'égard des femmes (ci-après dénommé le Comité) qui se compose, au moment de l'entrée en vigueur de la Convention, de dix-huit, et après sa ratification ou l'adhésion du trente-cinquième État partie, de vingt-trois experts d'une haute autorité morale et éminemment compétents dans le domaine auquel s'applique la présente Convention. Ces experts sont élus par les États parties parmi leurs ressortissants et siègent à titre personnel, compte tenu du principe d'une répartition géographique équitable et de la représentation des différentes formes de civilisation ainsi que des principaux systèmes juridiques.

2. Les membres du Comité sont élus au scrutin secret sur une liste de candidats désignés par les États parties. Chaque État partie peut désigner un candidat choisi parmi ses ressortissants.

3. La première élection a lieu six mois après la date d'entrée en vigueur de la présente Convention. Trois mois au moins avant la date de chaque élection, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies adresse une lettre aux États parties pour les inviter à soumettre leurs candidatures dans un délai de deux mois. Le Secrétaire général dresse une liste alphabétique de tous les candidats, en indiquant par quel État ils ont été désignés, liste qu'il communique aux États parties.

4. Les membres du Comité sont élus au cours d'une réunion des États parties convoquée par le Secrétaire général au Siège de l'Organisation des Nations Unies. À cette réunion, où le quorum est constitué par les deux tiers des États parties, sont élus membres du Comité les candidats ayant obtenu le plus grand nombre de voix et la majorité absolue des votes des représentants des États parties présents et votants.

5. Les membres du Comité sont élus pour quatre ans. Toutefois, le mandat de neuf des membres élus à la première élection prendra fin au bout de deux ans; le Président du Comité tirera au sort les noms de ces neuf membres immédiatement après la première élection.

6. L'élection des cinq membres additionnels du Comité se fera conformément aux dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 du présent article à la suite de la trente-cinquième ratification ou adhésion. Le mandat de deux des membres additionnels élus à cette occasion prendra fin au bout de deux ans; le nom de ces deux membres sera tiré au sort par le Président du Comité.

7. Pour remplir les vacances fortuites, l'État partie dont l'expert a cessé d'exercer ses fonctions de membre de Comité nommera un autre expert parmi ses ressortissants, sous réserve de l'approbation du comité.

8. Les membres du Comité reçoivent, avec l'approbation de l'Assemblée générale, des émoluments prélevés sur les ressources de l'Organisation des Nations Unies dans les conditions fixées par l'Assemblée eu égard à l'importance des fonctions du Comité.

9. The Secretary-General of the United Nations shall provide the necessary staff and facilities for the effective performance of the functions of the Committee under the present Convention.

ARTICLE XVIII

1. States Parties undertake to submit to the Secretary-General of the United Nations, for consideration by the Committee, a report on the legislative, judicial, administrative or other measures which they have adopted to give effect to the provisions of the present Convention and on the progress made in this respect:

- (a) Within one year after the entry into force for the State concerned; and
- (b) Thereafter at least every four years and further whenever the Committee so requests.

2. Reports may indicate factors and difficulties affecting the degree of fulfilment of obligations under the present Convention.

ARTICLE XIX

- 1. The Committee shall adopt its own rules of procedure.
- 2. The Committee shall elect its officers for a term of two years.

ARTICLE XX

1. The Committee shall normally meet for a period of not more than two weeks annually in order to consider the reports submitted in accordance with article 18 of the present Convention.

2. The meetings of the Committee shall normally be held at United Nations Headquarters or at any other convenient place as determined by the Committee.

ARTICLE XXI

1. The Committee shall, through the Economic and Social Council, report annually to the General Assembly of the United Nations on its activities and may make suggestions and general recommendations based on the examination of reports and information received from the States Parties. Such suggestions and general recommendations shall be included in the report of the Committee together with comments, if any, from States Parties.

2. The Secretary-General shall transmit the reports of the Committee to the Commission on the Status of Women for its information.

ARTICLE XXII

The specialized agencies shall be entitled to be represented at the consideration of the implementation of such provisions of the present Convention as fall within the scope of their activities. The Committee may invite the specialized agencies to submit reports on the implementation of the Convention in areas falling within the scope of their activities.

9. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies met à la disposition du Comité le personnel et les moyens matériels qui lui sont nécessaires pour s'acquitter efficacement des fonctions qui lui sont confiées en vertu de la présente Convention.

ARTICLE XVIII

1. Les États parties s'engagent à présenter au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, pour examen par le Comité un rapport sur les mesures d'ordre législatif, judiciaire, administratif ou autre qu'ils ont adoptées pour donner effet aux dispositions de la présente Convention et sur les progrès réalisés à cet égard :

- a) Dans l'année suivant l'entrée en vigueur de la Convention dans l'État intéressé; et
- b) Puis tous les quatre ans, ainsi qu'à la demande du Comité.

2. Les rapports peuvent indiquer les facteurs et difficultés influant sur la mesure dans laquelle sont remplies les obligations prévues par la présente Convention.

ARTICLE XIX

1. Le Comité adopte son propre règlement intérieur.
2. Le Comité élit son Bureau pour une période de deux ans.

ARTICLE XX

1. Le Comité se réunit normalement pendant une période de deux semaines au plus chaque année pour examiner les rapports présentés conformément à l'article 18 de la présente Convention.

2. Les séances du Comité se tiennent normalement au Siège de l'Organisation des Nations Unies ou en tout autre lieu adéquat déterminé par le Comité.

ARTICLE XXI

1. Le Comité rend compte chaque année à l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies par l'intermédiaire du Conseil économique et social de ses activités et peut formuler des suggestions et des recommandations générales fondées sur l'examen des rapports et des renseignements reçus des États parties. Ces suggestions et recommandations sont incluses dans le rapport du Comité, accompagnées, le cas échéant, des observations des États parties.

2. Le Secrétaire général transmet les rapports du Comité à la Commission de la condition de la femme, pour information.

ARTICLE XXII

Les institutions spécialisées ont le droit d'être représentées lors de l'examen de la mise en oeuvre de toute disposition de la présente Convention qui entre dans le cadre de leurs activités. Le Comité peut inviter les institutions spécialisées à soumettre des rapports sur l'application de la Convention dans les domaines qui entrent dans le cadre de leurs activités.

PART VI

ARTICLE XXIII

Nothing in this Convention shall affect any provisions that are more conducive to the achievement of equality between men and women which may be contained:

- a) In the legislation of a State Party; or
- b) In any other international convention, treaty or agreement in force for that State.

ARTICLE XXIV

States Parties undertake to adopt all necessary measures at the national level aimed at achieving the full realization of the rights recognized in the present Convention.

ARTICLE XXV

1. The present Convention shall be open for signature by all States.
2. The Secretary-General of the United Nations is designated as the depositary of the present Convention.
3. The present Convention is subject to ratification. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.
4. The present Convention shall be open to accession by all States. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

ARTICLE XXVI

1. A request for the revision of the present Convention may be made at any time by any State Party by means of a notification in writing addressed to the Secretary-General of the United Nations.
2. The General Assembly of the United Nations shall decide upon the steps, if any, to be taken in respect of such a request.

ARTICLE XXVII

1. The present Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of deposit with the Secretary-General of the United Nations of the twentieth instrument of ratification or accession.
2. For each State ratifying the present Convention or acceding to it after the deposit of the twentieth instrument of ratification or accession, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of the deposit of its own instrument of ratification or accession.

QUATRIÈME PARTIE

ARTICLE XXIII

Aucune des dispositions de la présente Convention ne portera atteinte aux dispositions plus propres à la réalisation de l'égalité entre l'homme et la femme pouvant être contenues :

- a) Dans la législation d'un État partie; ou
- b) Dans toute autre convention, tout autre traité ou accord international en vigueur dans cet État.

ARTICLE XXIV

Les États parties s'engagent à adopter toutes les mesures nécessaires au niveau national pour assurer le plein exercice des droits reconnus par la présente Convention.

ARTICLE XXV

1. La présente Convention est ouverte à la signature de tous les États.
2. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est désigné comme dépositaire de la présente Convention.
3. La présente Convention est sujette à ratification et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.
4. La présente Convention sera ouverte à l'adhésion de tous les États. L'adhésion s'effectuera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

ARTICLE XXVI

1. Tout État partie peut demander à tout moment la révision de la présente Convention en adressant une communication écrite à cet effet au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.
2. L'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies décide des mesures à prendre le cas échéant, au sujet d'une demande de cette nature.

ARTICLE XXVII

1. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date du dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies du vingtième instrument de ratification ou d'adhésion.
2. Pour chacun des États qui ratifieront la présente Convention ou y adhéreront après le dépôt du vingtième instrument de ratification ou d'adhésion, ladite Convention entrera en vigueur le trentième jour après la date du dépôt par cet État de son instrument de ratification ou d'adhésion.

ARTICLE XXVIII

1. The Secretary-General of the United Nations shall receive and circulate to all States the text of reservations made by States at the time of ratification or accession.

2. A reservation incompatible with the object and purpose of the present Convention shall not be permitted.

3. Reservations may be withdrawn at any time by notification to this effect addressed to the Secretary-General of the United Nations, who shall then inform all States thereof. Such notification shall take effect on the date on which it is received.

ARTICLE XXIX

1. Any dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of the present Convention which is not settled by negotiation shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration. If within six months from the date of the request for arbitration the parties are unable to agree on the organization of the arbitration, any one of those parties may refer the dispute to the International Court of Justice by request in conformity with the Statute of the Court.

2. Each State Party may at the time of signature or ratification of this Convention or accession thereto declare that it does not consider itself bound by paragraph 1 of this article. The other States Parties shall not be bound by that paragraph with respect to any State Party which has made such a reservation.

3. Any State Party which has made a reservation in accordance with paragraph 2 of this article may at any time withdraw that reservation by notification to the Secretary-General of the United Nations.

ARTICLE XXX

The present Convention, the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts of which are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized, have signed the present Convention.

ARTICLE XXVIII

1. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies recevra et communiquera à tous les États le texte des réserves qui auront été faites au moment de la ratification ou de l'adhésion.

2. Aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la présente Convention ne sera autorisée.

3. Les réserves peuvent être retirées à tout moment par voie de notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, lequel informe tous les États parties à la Convention. La notification prendra effet à la date de réception.

ARTICLE XXIX

1. Tout différend entre deux ou plusieurs États parties concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention qui n'est pas réglé par voie de négociation est soumis à l'arbitrage, à la demande de l'un d'entre eux. Si, dans les six mois qui suivent la date de la demande d'arbitrage, les parties ne parviennent pas à se mettre d'accord sur l'organisation de l'arbitrage, l'une quelconque d'entre elles peut soumettre le différend à la Cour internationale de Justice, en déposant une requête conformément au Statut de la Cour.

2. Tout État partie pourra, au moment où il signera la présente Convention, la ratifiera ou y adhérera, déclarer qu'il ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 1 du présent article. Les autres États parties ne seront pas liés par lesdites dispositions envers un État partie qui aura formulé une telle réserve.

3. Tout État partie qui aura formulé une réserve conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article pourra à tout moment lever cette réserve par une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

ARTICLE XXX

La présente Convention, dont les textes en anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé la présente Convention.

© Minister of Supply and Services Canada 1988

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1982/31
ISBN 0-660-54072-x

Canada: \$3.00
Other countries: \$3.60

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1988

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1982/31
ISBN 0-660-54072-x

au Canada: 3,00 \$
à l'étranger: 3,60 \$

Prix sujet à changement sans préavis.

AI
AID
67



CANADA

TREATY SERIES **1982 No. 32** RECUEIL DES TRAITÉS

POLLUTION

Agreement in the Form of an Exchange of Notes between
CANADA and the UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, March 5 & 17, 1982

In force March 17, 1982

POLLUTION

Accord sous forme d'Échange de Notes entre le CANADA
et les ÉTATS-UNIS d'AMÉRIQUE

Ottawa, les 5 et 17 mars 1982

En vigueur le 17 mars 1982



CANADA

TREATY SERIES **1982 No. 32** RECUEIL DES TRAITÉS

POLLUTION

Agreement in the Form of an Exchange of Notes between
CANADA and the UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, March 5 & 17, 1982

In force March 17, 1982

POLLUTION

Accord sous forme d'Échange de Notes entre le CANADA
et les ÉTATS-UNIS d'AMÉRIQUE

Ottawa, les 5 et 17 mars 1982

En vigueur le 17 mars 1982

**AGREEMENT IN THE FORM OF AN EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE
GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA ADDING A FURTHER ANNEX
(ANNEX V) TO THE JOINT MARINE POLLUTION CONTINGENCY
PLAN, SIGNED JUNE 19, 1974⁽¹⁾**

I

*The Secretary of State for External Affairs of Canada
to the Ambassador of the United States of America*

Ottawa, March 5, 1982

LAO-373

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between our two countries concerning the establishment of a Joint Marine Pollution Contingency Plan, brought into force by an Exchange of Notes in Ottawa on June 19, 1974 and to recent discussions between representatives of our two Governments concerning the addition of a further annex (Annex V) to the Plan, related to waters of Dixon Entrance off the Pacific Coast of Canada and the United States.

I have the honour to propose that Annex V be added to the Joint Marine Pollution Contingency Plan and that it be given the same effect under the Plan as Annexes I to IV.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United States, I have the honour to propose that this Note, which is equally authentic in English

⁽¹⁾Treaty Series 1974 No. 22.

**ACCORD SOUS FORME D'UN ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, PORTANT ADJONCTION D'UNE
NOUVELLE ANNEXE (ANNEXE V) AUX PLANS D'URGENCE
CONJOINTS EN CAS DE POLLUTION DES EAUX, SIGNÉ LE 19 JUIN
1974⁽¹⁾**

I

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

Ottawa, le 5 mars 1982

LAO-373

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre nos deux pays concernant l'établissement d'un Plan d'urgence conjoint en cas de pollution marine, rendu valide par un Échange de Notes à Ottawa, le 19 juin 1974, et aux discussions récentes entre les représentants de nos deux Gouvernements concernant l'adjonction d'une nouvelle annexe (Annexe V) au Plan, relatif aux eaux de l'entrée de Dixon s'étendant au large de la côte pacifique du Canada et des États-Unis.

J'ai l'honneur de proposer que l'Annexe V soit ajoutée au Plan conjoint en cas de pollution marine et ait le même effet en vertu du Plan que les Annexes I à IV.

Si les propositions qui précèdent agréent au Gouvernement des États-Unis, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions française et anglaise

⁽¹⁾Recueil des traités 1974 N° 22.

and French, and Your Excellency's Note in reply shall constitute an Agreement between Canada and the United States which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

MARK MacGUIGAN
Secretary of State for
External Affairs

His Excellency Paul Heron Robinson Jr.,
Ambassador of the United States of America,
Ottawa.

font également foi, et la réponse de votre Excellence à cet effet constituent entre le Canada et les États-Unis, un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le Secrétaire d'État
aux Affaires extérieures,
MARK MacGUIGAN

Son Excellence M. Paul Heron Robinson Jr.,
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique,
Ottawa.

II

*The Ambassador of the United States of America to the
Secretary of State for External Affairs Canada*

No. 86

Ottawa, March 17, 1982

Sir:

I have the honor to acknowledge receipt of your Note, No. LAO 373, of March 5, 1982, which reads as follows:

Excellency:

“(See Canadian Note No. LAO-373 of March 5, 1982).”

I have the honor to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United States of America and to confirm that your Note which is equally authentic in English and French, and this reply, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

PAUL HERON ROBINSON JR.
Embassador

The Honorable Mark MacGuigan,
Secretary of State for External Affairs,
Ottawa.

II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire
d'État aux Affaires extérieures*

(Traduction)

N° 86

Ottawa, le 17 mars 1982

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note n° LAO 373 du 5 mars 1982, qui se lit comme suit:

Monsieur l'Ambassadeur,

«(Voir la Note canadienne No. LAO-373 du 5 mars 1982).»

J'ai l'honneur de vous informer que les propositions qui précèdent agréent au Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de confirmer que votre Note, dont les versions française et anglaise font également foi, ainsi que la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

L'Ambassadeur,
PAUL HERON ROBINSON JR.

L'honorable Mark MacGuigan,
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,
Ottawa.

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1982/32
ISBN 0-660-54805-4

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1982/32
ISBN 0-660-54805-4

CA 1
EA 10
T67

Copyright
Publication



CANADA

TREATY SERIES 1982 No. 33 RECUEIL DES TRAITÉS

WEIGHTS AND MEASURES

Convention establishing an International Organization
of Legal Metrology (IOLM)

Done at Paris, October 12, 1955

Canada's Instrument of Accession deposited
December 23, 1981

Entered into force May 28, 1958

Entered into force for Canada January 22, 1982

POIDS ET MESURES

Convention instituant une Organisation internationale
de métrologie légale (OIML)

Faite à Paris le 12 octobre 1955

L'Instrument d'accession du Canada a été déposé
le 23 décembre 1981

En vigueur le 28 mai 1958

En vigueur pour le Canada le 22 janvier 1982





CANADA

TREATY SERIES **1982 No. 33** RECUEIL DES TRAITÉS

WEIGHTS AND MEASURES

Convention establishing an International Organization
of Legal Metrology (IOLM)

Done at Paris, October 12, 1955

Canada's Instrument of Accession deposited
December 23, 1981

Entered into force May 28, 1958

Entered into force for Canada January 22, 1982

POIDS ET MESURES

Convention instituant une Organisation internationale
de métrologie légale (OIML)

Faite à Paris le 12 octobre 1955

L'Instrument d'accession du Canada a été déposé
le 23 décembre 1981

En vigueur le 28 mai 1958

En vigueur pour le Canada le 22 janvier 1982

CONVENTION ESTABLISHING AN INTERNATIONAL ORGANIZATION OF LEGAL METROLOGY (IOLM)

The States Parties to the present Convention, wishing to resolve internationally the technical and administrative problems raised by the use of measuring instruments and aware of the importance of co-ordinating their efforts in order to achieve this end, have agreed to create an International Organization of Legal Metrology defined as follows:

CHAPTER I

PURPOSE OF THE ORGANIZATION

ARTICLE I

An International Organization of Legal Metrology is hereby established.

The purpose of this Organization is to:

1. Set up a center for documentation and information:

On the one hand, on the different national services concerned with the inspection and checking of measuring instruments subject or liable to be subject to legal regulation,

On the other hand, on the aforementioned measuring instruments considered from the standpoint of their conception, construction and use;

2. Translate and edit the texts of legal requirements for measuring instruments and their use in force in the different States, with all the interpretations stemming from the constitutional and administrative law of those States which are necessary for the complete understanding of such requirements;
3. Determine the general principles of legal metrology;
4. Study, with a view to the unification of methods and regulations, the problems of legal metrology, of a legislative and regulatory character, the solution of which is of international interest;
5. Establish model draft laws and regulations for measuring instruments and their use;
6. Draw up an organisational plan for a model service for the inspection and checking of measuring instruments;
7. Determine the necessary and adequate characteristics and standards to which measuring instruments must conform in order for them to be approved by Member States and for their use to be recommended internationally;
8. Promote closer relations between the Weights and Measures services or other services responsible for legal metrology in each of the Member States of the Organization.

CONVENTION INSTITUANT UNE ORGANISATION INTERNATIONALE DE MÉTROLOGIE LÉGALE (OIML)

Les États parties à la présente Convention, désireux de résoudre sur le plan international les problèmes techniques et administratifs posés par l'emploi des instruments de mesure et conscients de l'importance d'une coordination de leurs efforts pour y parvenir, sont convenus de créer une Organisation internationale de Métrologie légale définie ainsi qu'il suit:

TITRE PREMIER

OBJET DE L'ORGANISATION

ARTICLE PREMIER

Il est institué une Organisation internationale de Métrologie légale.

Cette organisation a pour objet:

1. de former un centre de documentation et d'information:
d'une part, sur les différents services nationaux s'occupant de la vérification et du contrôle des instruments de mesure soumis ou pouvant être soumis à une réglementation légale;
d'autre part, sur lesdits instruments de mesure envisagés du point de vue de leur conception, de leur construction et de leur utilisation;
2. de traduire et d'éditer les textes des prescriptions légales sur les instruments de mesure et leur utilisation, en vigueur dans les différents États, avec tous commentaires basés sur le droit constitutionnel et le droit administratif de ces États, nécessaires à la complète compréhension de ces prescriptions;
3. de déterminer les principes généraux de la métrologie légale;
4. d'étudier, dans un but d'unification des méthodes et des règlements, les problèmes de caractère législatif et réglementaire de métrologie légale dont la solution est d'intérêt international;
5. d'établir un projet de loi de règlement types sur les instruments de mesure et leur utilisation;
6. d'élaborer un projet d'organisation matérielle d'un service type de vérification et de contrôle des instruments de mesure;
7. de fixer les caractéristiques et les qualités nécessaires et suffisantes auxquelles doivent répondre les instruments de mesure pour qu'ils soient approuvés par les États membres et pour que leur emploi puisse être recommandé sur le plan international;
8. de favoriser les relations entre les services des Poids et Mesures ou autres services chargés de la métrologie légale de chacun des États membres de l'Organisation.

CHAPTER II
CONSTITUTION OF THE ORGANIZATION

ARTICLE II

The State Parties to the present Convention shall be Members of the Organization.

ARTICLE III

The Organization shall comprise:
an International Conference on Legal Metrology,
an International Committee of Legal Metrology,
an International Bureau of Legal Metrology,
which are dealt with below.

International Conference on Legal Metrology

ARTICLE IV

The purpose of the Conference shall be to:

1. Study questions concerning the aims of the Organization and to take all decisions with respect thereto;
2. Ensure the establishment of the directing bodies called upon to carry out the work of the Organization;
3. Study and approve the reports submitted upon conclusion of their work by the various legal metrological bodies set up in conformity with the present Convention.

All questions which concern the legislation and administration of a particular State shall be excluded from the competence of the Conference, except at the express request of that State.

ARTICLE V

The States Parties to the present Convention shall belong to the Conference as Members, shall be represented therein as laid down in Article VII and shall be subject to the obligations defined by this Convention.

Aside from the Members, the following may take part in the Conference as Corresponding Members:

1. States or territories which cannot or do not yet wish to become parties to the Convention;
2. International Unions pursuing an activity connected with that of the Organization.

TITRE II

CONSTITUTION DE L'ORGANISATION

ARTICLE II

Sont membres de l'Organisation les États parties à la présente Convention.

ARTICLE III

L'Organisation comprend:

une Conférence internationale de Métrologie légale,
un Comité international de Métrologie légale,
un Bureau international de Métrologie légale,

dont il est traité ci-après.

Conférence internationale de Métrologie légale

ARTICLE IV

La Conférence a pour objet:

1. d'étudier les questions concernant les buts de l'Organisation et de prendre toutes décisions à leur sujet;
2. d'assurer la constitution des organismes directeurs appelés à exécuter les travaux de l'Organisation.
3. d'étudier et de sanctionner les rapports fournis en conclusion de leurs travaux par les divers organismes de métrologie légale créés conformément à la présente Convention.

Toutes les questions qui touchent à la législation et à l'administration propres d'un État particulier sont exclues du ressort de la Conférence, sauf demande expresse de cet État.

ARTICLE V

Les États parties à la présente Convention font partie de la Conférence à titre de membres, y sont représentés comme il est prévu à l'article VII et sont soumis aux obligations définies par la Convention.

Indépendamment des membres, peuvent faire partie de la Conférence en qualité de Correspondants:

1. les États ou les territoires qui ne peuvent ou ne désirent pas encore être parties à la Convention;
2. les Unions internationales poursuivant une activité connexe à celle de l'Organisation.

Corresponding Members may not be represented at the Conference but may appoint observers to it in a purely advisory capacity. They shall not pay subscriptions as Member States, but they shall bear the Cost of providing such services as they may request and the cost of subscriptions to publications of the Organization.

ARTICLE VI

Member States undertake to provide the Conference with all documentation in their possession which, in their opinion, will enable the Organization to carry out the tasks entrusted to it.

ARTICLE VII

Member States will delegate a maximum of three official representatives to meetings of the Conference. In so far as possible one of them shall be an official employed in his country in the Weights and Measures or other service dealing with legal metrology.

Only one of them may vote.

These delegates need not be provided with "Full Powers" except at the request of the Committee in exceptional cases and for matters clearly defined.

Each State shall bear the costs arising out of its representation at the Conference.

Members of the Committee not appointed by their Governments shall have the right to take part in meetings in an advisory capacity.

ARTICLE VIII

The Conference shall decide on recommendations to be made for common action by Member States in the fields specified in Article I.

Decisions of the Conference may become effective only if the number of Member States present is at least two-thirds of the total number of Member States and if they have received a minimum of four-fifths of the votes cast. The number of votes cast shall be at least four-fifths of the number of Member States present.

Abstentions and blank or null votes shall not be considered as votes cast.

Decisions shall immediately be communicated, for information, consideration and recommendation, to the Member States.

The latter are morally obligated to implement such decisions in so far as possible.

Les Correspondants ne sont pas représentés à la Conférence, mais ils peuvent y déléguer des observateurs ayant simplement voix consultative. Ils n'ont pas à verser les cotisations des États membres mais ils doivent supporter les frais de prestation des services qu'ils peuvent demander et les frais d'abonnement aux publications de l'Organisation.

ARTICLE VI

Les États membres s'engagent à fournir à la Conférence toute la documentation en leur possession qui, à leur avis, peut permettre à l'Organisation de mener à bien les tâches qui lui incombent.

ARTICLE VII

Les États membres délèguent aux réunions de la Conférence des représentants officiels au nombre maximum de trois. Autant que possible, l'un d'eux doit être dans son pays un fonctionnaire, encore en activité, du service des Poids et Mesures ou d'un autre service s'occupant de métrologie légale.

Un seul d'entre eux a droit de vote.

Ces délégués n'ont pas à être munis des (pleins pouvoirs) sauf, à la demande du Comité, dans des cas exceptionnels et pour des questions bien déterminées.

Chaque État supporte les frais relatifs à sa représentation au sein de la Conférence.

Les membres du Comité qui ne seraient pas délégués par leur Gouvernement ont le droit de prendre part aux réunions avec voix consultative.

ARTICLE VIII

La Conférence décide des Recommandations à faire pour une action commune des États membres dans les domaines désignés à l'article 1^{er}.

Les décisions de la Conférence ne peuvent devenir applicables que si le nombre d'États membres présents est au moins égal aux deux tiers du nombre total d'États membres et si elles ont recueilli au minimum les quatre cinquièmes des suffrages exprimés. Le nombre des suffrages exprimés doit être au moins égal aux quatre cinquièmes du nombre des États membre présents.

Ne sont pas considérés comme suffrages exprimés les abstentions et les votes blancs ou nuls.

Les décisions sont immédiatement communiquées pour information, étude et recommandations, aux États membres.

Ceux-ci prennent l'engagement moral de mettre ces décisions en application dans toute la mesure du possible.

However, for all votes concerning the organization, management, administration, and rules of procedure of the Conference, the Committee and the Bureau and all analogous matters, an absolute majority shall suffice to give immediate effect to the decision in question, the minimum number of Members present and of votes cast being the same as above. The vote of the Member State whose delegate is in the chair shall be decisive in the event of a tie.

ARTICLE IX

The Conference shall elect from among its members, for the duration of each of its sessions, a President and two Vice-Presidents, assisted by the Director of the Bureau, as secretary.

ARTICLE X

The Conference shall be convened at least every six years by the President of the Committee or, if he is unable to do so, by the Director of the Bureau if the latter receives a request therefor from at least half the members of the Committee.

The Conference shall fix, at the end of its work, the place and date of its next meeting or shall delegate this responsibility to the Committee.

ARTICLE XI

The official language of the Organization shall be French.

However, the Conference may provide for the use of one or several other languages for its work and proceedings.

International Committee of Legal Metrology

ARTICLE XII

The tasks specified in Article I shall be undertaken and carried out by an International Committee of Legal Metrology, the working body of the Conference.

ARTICLE XIII

The Committee shall consist of one representative of each of the Member States of the Organization.

Those representatives shall be appointed by the Governments of their countries.

They shall be officials employed in the Service concerned with measuring instruments or individuals having official duties in the field of legal metrology.

They shall cease to be members of the Committee as soon as they cease to comply with the above conditions, and it shall then rest with the Governments concerned to appoint their replacements.

They shall give the Committee the benefit of their experience, advice and work, but shall not commit their Government or their Administration.

Toutefois, pour tout vote concernant l'organisation, la gestion, l'administration, le règlement intérieur de la Conférence, du Comité, du Bureau et toute question analogue, la majorité absolue est suffisante pour rendre immédiatement exécutoire la décision envisagée, le nombre minimum des membres présents et celui des suffrages exprimés étant les mêmes que ci-dessus. La voix de l'État membre dont le délégué occupe la présidence est prépondérante en cas d'égalité dans le partage des voix.

ARTICLE IX

La Conférence élit dans son sein, pour la durée de chacune de ses sessions, un Président et deux Vice-Présidents auxquels est adjoint, à titre de secrétaire, le Directeur du Bureau.

ARTICLE X

La Conférence se réunit au moins tous les six ans sur convocation du Président du Comité ou, en cas d'empêchement, sur celle du Directeur du Bureau si celui-ci est saisi d'une demande émanant de la moitié au moins des membres du Comité.

Elle fixe, à l'issue de ses travaux, le lieu et la date de sa prochaine réunion ou bien donne délégation au Comité à cet effet.

ARTICLE XI

La langue officielle de l'Organisation est la langue française.

Toutefois, la Conférence pourra prévoir l'emploi d'une ou de plusieurs autres langues pour les travaux et les débats.

Comité international de Métrologie légale

ARTICLE XII

Les tâches prévues à l'article 1^{er} sont entreprises et poursuivies par un Comité international de Métrologie légale, organe de travail de la Conférence.

ARTICLE XIII

Le Comité se compose d'un représentant de chacun des États-membres de l'Organisation.

Ces Représentants sont désignés par le Gouvernement de leur Pays.

Ils doivent être des fonctionnaires, en activité, du Service s'occupant des instruments de mesure ou avoir des fonctions officielles actives dans le domaine de la métrologie légale.

Ils cessent d'être Membres du Comité dès qu'ils ne répondent plus aux conditions ci-dessus et il appartient alors aux Gouvernements intéressés de désigner leurs remplaçants.

Ils font bénéficier le Comité de leur expérience, de leurs conseils et de leurs travaux, mais n'engagent ni leur Gouvernement, ni leur Administration.

Members of the Committee shall take part of right and as advisers in meetings of the Conference. They may be one of the delegates of their Government to the Conference.

The President may invite to meetings of the Committee, as an adviser, any person whose attendance appears to him of use.

ARTICLE XIV

Individuals who have played a role in metrological science or industry or former members of the Committee may, by decision of the Committee, receive the title of Honorary Member. They may take part in meetings in an advisory capacity.

ARTICLE XV

The Committee shall select from among its members a President, a first, and a second Vice-President who shall be elected for a period of six years and shall be eligible for re-election. However, should their mandate expire in the interval between two sessions, it shall automatically be extended until the second of those sessions.

The Director of the Bureau shall assist them as secretary.

The Committee may delegate certain of its duties to its President.

The President shall discharge the tasks delegated to him by the Committee and shall replace the Committee when decisions are urgent. He shall bring these decisions to the attention of the members of the Committee and shall report on them in detail.

When questions of common interest to the Committee and related organizations are liable to be raised, the President shall represent the Committee before such organizations.

In the event of the absence, inability to serve, removal from office, resignation or death of the President, his duties shall be temporarily assumed by the first Vice-President.

ARTICLE XVI

The Committee shall be convened at least every two years by the President or, if he is unable to do so, by the Director of the Bureau, if the latter receives a request therefor from at least half the members of the Committee.

Except for special reasons, the regular sessions shall take place in the country where the Bureau has its administrative headquarters.

However, meetings for information purposes may be held in the territory of any of the Member States.

ARTICLE XVII

Committee members unable to attend a meeting may delegate their vote to one of their colleagues who shall then be their representative. In such event, a single member may not have more than two votes in addition to his own.

Les membres du Comité prennent part de droit aux réunions de la Conférence avec voix consultative. Ils peuvent être l'un des délégués de leur Gouvernement à la Conférence.

Le Président peut inviter aux réunions du Comité, avec voix consultative, toute personne dont le concours lui paraît utile.

ARTICLE XIV

Les personnes physiques ayant joué un rôle dans la science ou l'industrie météorologiques ou les anciens membres du Comité peuvent, par décision de ce Comité, recevoir le titre de membre d'honneur. Ils peuvent assister aux réunions avec voix consultative.

ARTICLE XV

Le Comité choisit dans son sein un Président, un premier et un deuxième Vice-Présidents qui sont élus pour une période de six ans et qui sont rééligibles. Toutefois, si leur mandat vient à échéance dans l'intervalle séparant deux sessions du Comité, il sera automatiquement prorogé jusqu'à la deuxième de ces sessions.

Le Directeur du Bureau leur est adjoint à titre de secrétaire.

Le Comité peut déléguer certaines de ses fonctions à son Président.

Le Président remplit les tâches qui lui sont déléguées par le Comité et remplace celui-ci pour les décisions urgentes. Il porte ces décisions à la connaissance des membres du Comité et leur en rend compte dans les moindres délais.

Lorsque des questions d'intérêt commun au Comité et à des Organisations connexes sont susceptibles de se poser, le Président représente le Comité auprès de ces organisations.

En cas d'absence, d'empêchement, de cessation de mandat, de démission ou de décès du Président, l'intérim est assumé par le premier Vice-Président.

ARTICLE XVI

Le Comité se réunit au moins tous les deux ans sur convocation de son Président ou, en cas d'empêchement, sur celle du Directeur du Bureau si celui-ci est saisi d'une demande émanant de la moitié au moins des membres du Comité.

Sauf motif particulier, les sessions normales ont lieu dans le pays où siège le Bureau.

Cependant, des réunions d'information peuvent être tenues sur le territoire des divers États membres.

ARTICLE XVII

Les membres du Comité empêchés d'assister à une réunion peuvent déléguer leur voix à un de leurs collègues qui est alors leur représentant. Dans ce cas, un même membre ne peut cumuler avec la sienne plus de deux autres voix.

Decisions shall be valid only if the number of those present and represented is at least three-quarters of the number of persons appointed as members of the Committee and if they are supported by a minimum of four-fifths of the votes cast. The number of votes cast shall be at least four-fifths of the number of those present and represented at the session.

Abstentions, blank and null votes shall not be considered as votes cast.

Between sessions, and in certain special cases, the Committee may deliberate by correspondence.

Resolutions adopted in this way shall be valid only if all members of the Committee have been called upon to give their opinions and if the resolutions have been approved unanimously by all those voting, on condition that the number of votes cast be at least two-thirds of the number of appointed members.

Abstentions and blank votes or null votes shall not be considered as votes cast. Failure to reply within the time-limit specified by the President shall be considered as an abstention.

ARTICLE XVIII

The Committee shall entrust the special studies, experimental research and laboratory work to the competent services of the Member States, after having first obtained their formal agreement. If such tasks entail certain expenditure, the agreement shall specify what proportion of such expenditure shall be borne by the Organization.

The Director of the Bureau shall co-ordinate and assemble such work.

The Committee may entrust certain tasks, permanently or temporarily, to working groups or to technical or legal experts, acting in accordance with the terms and conditions it has laid down. Should such tasks entail payment of any remuneration or compensation, the amounts shall be determined by the Committee.

The Director of the Bureau shall provide the secretariat for such working groups or groups of experts.

International Bureau of Legal Metrology

ARTICLE XIX

The operation of the Conference and of the Committee shall be ensured by the International Bureau of Legal Metrology, under the direction and control of the Committee.

The Bureau shall be responsible for preparing Conference and Committee meetings, for establishing liaison between the various members of those bodies, and for maintaining relations with the Member States or with the Corresponding Members and their services concerned.

Les décisions ne sont valables que si le nombre des présents et des représentés est au moins égal aux trois quarts du nombre des personnalités désignées comme membres du Comité et si le projet a recueilli au minimum les quatre cinquièmes des suffrages exprimés. Le nombre des suffrages exprimés doit être au moins égal aux quatre cinquièmes du nombre des présents et des représentés à la session.

Ne sont pas considérés comme suffrages exprimés les abstentions et les votes blancs ou nuls.

Dans l'intervalle des sessions, et pour certains cas spéciaux, le Comité peut délibérer par correspondance.

Les résolutions prises sous cette forme ne sont valables que si tous les membres du Comité ont été appelés à émettre leur avis et si les résolutions ont été approuvées à l'unanimité des suffrages exprimés, à la condition que le nombre des suffrages exprimés soit au moins égal aux deux tiers du nombre des membres désignés.

Ne sont pas considérés comme suffrages exprimés les abstentions et les votes blancs ou nuls. L'absence de réponse dans les délais fixés par le Président est jugée comme équivalant à une abstention.

ARTICLE XVIII

Le Comité confie les études spéciales, les recherches expérimentales et les travaux de laboratoire aux Services compétents des États membres, après avoir obtenu leur accord formel préalable. Si ces tâches nécessitent certaines dépenses, l'accord spécifie dans quelles proportions ces dépenses sont supportées par l'Organisation.

Le Directeur du Bureau coordonne et rassemble l'ensemble des travaux.

Le Comité peut confier certaines tâches, à titre permanent ou temporaire, à des groupes de travail ou à des experts techniques ou juridiques opérant suivant des modalités qu'il aura fixées. Si ces tâches nécessitent certaines rémunérations ou indemnités, le Comité en fixera le montant.

Le Directeur du Bureau assume le Secrétariat de ces groupes de travail ou de ces groupes d'experts.

Bureau international de Métrologie légale

ARTICLE XIX

Le fonctionnement de la Conférence et du Comité est assumé par le Bureau international de Métrologie légale, placé sous la direction et le contrôle du Comité.

Le Bureau est chargé de préparer les réunions de la Conférence et du Comité, d'établir la liaison entre les différents membres de ces organismes et d'entretenir les relations avec les États membres ou avec les Correspondants et leurs intéressés.

It shall also be responsible for carrying out the studies and work defined under Article I as well as for keeping official records and editing a bulletin, which shall be sent free of charge of Member States.

It shall constitute the documentation and information center provided for under Article I.

The Committee and the Bureau shall be responsible for the implementation of the decisions of the Conference.

The Bureau shall carry out no experimental research or laboratory work. It may, however, have the use of rooms suitably equipped for the study of the form of construction and working of certain apparatus.

ARTICLE XX

The Bureau shall have its administrative headquarters in France.

ARTICLE XXI

The personnel of the Bureau shall consist of a Director and assistants appointed by the Committee as well as employees or agents, either permanent or temporary, recruited by the Director.

The personnel of the Bureau and, should be the occasion arise, the experts referred to in Article XVIII shall be salaried. They shall receive salaries or wages, or compensation the amount of which shall be determined by the Committee.

The rules and regulations covering the Director, the assistants and the employees or agents shall be determined by the Committee, particularly with respect to conditions of recruitment, work, discipline, and pension.

The appointment, dismissal or removal of the Bureau's agents and employees shall be ordered by the Director, except in so far as regards assistants appointed by the Committee, who may only be subject to such measures by decision of the Committee.

ARTICLE XXII

The Director shall be responsible for the working of the Bureau under the control and the direction of the Committee, to whom he shall be responsible and to whom he must present, at each ordinary session, a report on the conduct of business.

The Director shall collect the revenue, prepare the budget, be responsible for all disbursements in respect of personnel and equipment, and control the funds.

The Director shall, by right, be secretary of the Conference and of the Committee.

ARTICLE XXIII

The Governments of the Member States declare that the Bureau shall be recognized as being of public utility, that it shall have legal status and that, in general, it shall benefit from the privileges and facilities commonly granted to intergovernmental bodies under the laws in force in each of the Member States.

Il est également chargé de l'exécution des études et des travaux définis à l'article 1^{er} ainsi que de l'établissement des procès-verbaux et de l'édition d'un bulletin qui est envoyé gratuitement aux États membres.

Il constitue le centre de documentation et d'information prévu à l'article 1^{er}.

Le Comité et le Bureau assument l'exécution des décisions de la Conférence.

Le Bureau n'effectue ni recherches expérimentales, ni travaux de laboratoire. Il peut cependant, disposer de salles de démonstration convenablement équipées pour étudier le mode de construction et de fonctionnement de certains appareils.

ARTICLE XX

Le Bureau a son siège administratif en France.

ARTICLE XXI

Le personnel du Bureau comprend un Directeur et des collaborateurs nommés par le Comité ainsi que des employés ou agents à titre permanent ou temporaire recrutés par le Directeur.

Le personnel du Bureau et, s'il y a lieu, les experts visés à l'article XVIII, sont rétribués. Ils reçoivent soit des traitements ou des salaires, soit des indemnités dont le montant est fixé par le Comité.

Les statuts du Directeur, des collaborateurs et des employés ou agents sont déterminés par le Comité, notamment en ce qui concerne les conditions de recrutement, de travail, de discipline, de retraite.

La nomination, le licenciement ou la révocation des agents et des employés du Bureau sont prononcés par le Directeur, sauf en ce qui concerne les collaborateurs désignés par le Comité, lesquels ne peuvent faire l'objet des mêmes mesures que par décision du Comité.

ARTICLE XXII

Le Directeur assume le fonctionnement du Bureau sous le contrôle et les directives du Comité devant lequel il est responsable et auquel il doit présenter, à chaque session ordinaire, un compte rendu de gestion.

Le Directeur perçoit les recettes, prépare le budget, engage et mandate toutes les dépenses de personnel et de matériel, gère les fonds de trésorerie.

Le Directeur est, de droit, secrétaire de la Conférence et du Comité.

ARTICLE XXIII

Les Gouvernements des États membres déclarent que le Bureau est reconnu d'utilité publique, qu'il est doté de la personnalité civile et que, d'une manière générale, il bénéficie des privilèges et facilités communément accordés aux Institutions intergouvernementales par la législation en vigueur dans chacun des États membres.

CHAPTER III
FINANCIAL PROVISIONS

ARTICLE XXIV

For a financial period equal to the interval between its sessions, the Conference shall decide:

The overall amount of credits necessary to cover the Organization's operating expenses;

The annual amount to be placed in reserve to meet emergency expenses, and to ensure the execution of the budget in case of insufficient income.

The credits shall be calculated in gold francs. The parity of the gold franc and the French franc shall be that quoted by the Banque de France.

During the financial period, the Committee may call on Member States if it considers that an increase in credits is necessary in order to meet the obligations of the Organization or because of a change in economic conditions.

If, upon the expiration of the financial period, the Conference has not met or has not been able to hold a valid debate, the financial period shall be extended until the next valid session. The original credits shall be increased in proportion to the duration of this extension.

During the financial period the Committee shall determine, within the credit limits granted, the amount of its operating expenses pertaining to budget periods equal in duration to the interval between its sessions. It shall also supervise the investment of available funds.

If, upon the expiration of the budget year, the Committee has not met or has not been able to hold a valid debate, the President and the Director of the Bureau shall decide upon renewal, until the next valid session, of all or part of the budget for the financial year just ended.

ARTICLE XXV

The Director of the Bureau shall be authorized to undertake and make payments on his own authority in respect of the Organization's operating expenditures.

But he may not:

Pay extraordinary expenses, or

Draw money from the reserve established for the purpose of ensuring the implementation of the budget in the event of insufficient receipts,

without first obtaining the consent of the President of the Committee.

Budget surpluses shall remain available for use throughout the entire financial period.

TITRE III

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

ARTICLE XXIV

La Conférence, pour une période financière égale à l'intervalle de ses sessions, décide:

du montant global des crédits nécessaires pour couvrir les dépenses de fonctionnement de l'Organisation;

du montant annuel des crédits à placer en réserve pour faire face à des dépenses extraordinaires obligatoires et assurer l'exécution du budget en cas d'insuffisance de recettes.

Les crédits sont chiffrés en francs-or. La parité entre le franc-or et le franc français est celle qui est indiquée par la Banque de France.

Pendant la période financière, le Comité peut en appeler aux États membres s'il juge qu'une augmentation de crédits est nécessaire pour faire face aux tâches de l'Organisation ou à une variation des conditions économiques.

Si, à l'expiration de la période financière, la Conférence ne s'est pas réunie ou si elle n'a pu délibérer valablement, la période financière est prorogée jusqu'à la session valable suivante. Les crédits primitivement accordés sont augmentés proportionnellement à la durée de cette prorogation.

Pendant la période financière, le Comité fixe, dans la limite des crédits accordés, le montant des dépenses de fonctionnement relatives à des exercices budgétaires de durée égale à l'intervalle de ses sessions. Il contrôle le placement des fonds disponibles.

Si, à l'expiration de l'exercice budgétaire, le Comité ne s'est pas réuni ou s'il n'a pu délibérer valablement, le Président et le Directeur du Bureau décident de la reconduction, jusqu'à la prochaine session valable, de tout ou partie du budget de l'exercice arrivé à échéance.

ARTICLE XXV

Le Directeur du Bureau est autorisé à engager et à régler de sa propre autorité les dépenses de fonctionnement de l'Organisation.

Il ne peut:

régler des dépenses extraordinaires;

prélever sur les crédits de réserve les fonds nécessaires pour assurer l'exécution du budget en cas d'insuffisance de recettes,

qu'après avoir obtenu l'accord du Président du Comité.

Les excédents budgétaires demeurent utilisables pendant toute la période financière.

The Director's management of the budget must be submitted to the Committee which shall examine it at each of its sessions.

Upon the expiration of the financial period, the Committee shall submit the balance sheet of its management to the Conference.

The Conference shall decide what is to be done with any budget surplus. The amount of such surplus may either permit a corresponding reduction in the dues of the Member States or may be added to the reserve funds.

ARTICLE XXVI

The Organization's expenses shall be covered:

(1) By annual contributions of the Member States.

The total contributions for a given financial period shall be determined according to the amount of credits granted by the Conference, taking into account an evaluation of the receipts referred to in paragraphs 2 to 5 below.

To determine the respective shares of the Member States, the latter are divided into four categories, according to the total population of the home country and territories represented.

Class 1: population of 10 million inhabitants or less;

Class 2: population between 10 million exclusive and 40 million inclusive;

Class 3: population between 40 million exclusive and 100 million inclusive;

Class 4: population of over 100 million.

The population figures are rounded off to the lower million.

When the use of measuring instruments in any State is clearly below the average, the State may apply to be put in a lower category than that assigned to it according to its population.

Depending on the class, contributions are proportional to 1, 2, 4, and 8.

The share of a Member State shall be equally distributed over all the years of a financial period in order to determine its annual contribution.

With a view to establishing a margin of safety from the very beginning in order to compensate for any fluctuations in receipts, the Member States agree to make advances on their future annual dues. The exact amount and duration of such advances shall be determined by the Conference.

If, upon the expiration of the financial period, the Conference has not met or has been unable to hold a valid debate, the annual contributions shall be renewed at the same rates until a valid session can be held.

La gestion budgétaire du Directeur doit être soumise au Comité qui la vérifie à chacune de ses sessions.

A l'expiration de la période financière, le Comité soumet au contrôle de la Conférence un bilan de gestion.

La Conférence fixe la destination à donner aux excédents budgétaires. Le montant de ces excédents pourra venir en déduction des contributions des États membres ou s'ajouter aux crédits placés en réserve.

ARTICLE XXVI

Les dépenses de l'Organisation sont couvertes:

(1) Par une contribution annuelle des États membres.

Le total des parts contributives pour une période financière est déterminé d'après le montant des crédits accordés par la Conférence, compte tenu d'une évaluation des recettes des postes 2 et 5 ci-après.

En vue de la détermination des parts respectives, les États membres sont répartis en quatre classes d'après la population totale de la métropole et les territoires qu'ils ont déclaré représenter:

Classe 1: population inférieure ou égale à 10 millions d'habitants:

Classe 2: population comprise entre 10 millions exclus et 40 millions inclus;

Classe 3: population comprise entre 40 millions exclus et 100 millions inclus;

Classe 4: population supérieure à 100 millions.

Le chiffre de population est arrondi au nombre entier de millions inférieur.

Lorsque dans un État le degré d'utilisation des instruments de mesure est nettement inférieur à la moyenne, cet État peut demander à être placé dans une classe inférieure à celle que lui assigne sa population.

Suivant les classes, les parts sont proportionnelles à 1, 2, 4 et 8.

La part contributive d'un État membre est répartie également sur toutes les années de la période financière pour déterminer sa contribution annuelle.

Afin de constituer dès l'origine un volant de sécurité destiné à amortir les fluctuations des rentrées de recettes, les États membres consentent des avances sur leurs cotisations annuelles à venir. Le montant de ces avances et leur durée sont fixés par la Conférence.

Si, à l'expiration de la période financière, la Conférence ne s'est pas réunie ou n'a pu délibérer valablement, les contributions annuelles sont prorogées aux mêmes taux jusqu'à une session valable de la Conférence;

(2) By proceeds from the sale of publications and proceeds from the rendering of services to Corresponding Members;

(3) By income from the investment of funds;

(4) By contributions for the current financial period and admission fees of new Member States—by retroactive contributions and admission fees of reinstated Member States—by the back dues of Member States resuming their payments after having interrupted them;

(5) By subsidies, subscriptions, donations or legacies and miscellaneous receipts.

To finance special work, extraordinary subsidies may be allotted by certain Member States. They shall not be included in the general budget but shall be placed in special accounts.

Annual contributions shall be calculated in gold francs. They shall be paid in French francs or in any convertible currency. Parity between the gold franc and the French franc shall be that quoted by the Banque de France, the applicable rate being that of the day of payment.

Contributions shall be paid at the beginning of the year to the Director of the Bureau.

ARTICLE XXVII

The Committee shall prepare financial regulations based on the general provisions of Articles XXIV to XXVI above.

ARTICLE XXVIII

A State which becomes a member of the Organization during one of the periods indicated in Article XXVI shall be bound until the expiration of this period and shall be subject, from the time of its accession, to the same obligations as existing Members.

A new Member State shall become joint owner of the property of the Organization and must, therefore, pay an admission fee determined by the Conference.

Its annual contribution shall be calculated as if it had joined on the 1st of January of the year following that of the deposit of its instruments of accession or ratification. Its payment for the current year shall be as many twelfths of its contribution as there are months remaining to the year. This payment shall not modify the contributions laid down for the current year for the other Members.

ARTICLE XXIX

Any Member State which has not paid its contribution for three consecutive years shall be automatically considered as having resigned and shall be struck off the list of Member States.

(2) Par le produit de la vente des publications et le produit des prestations de services aux Correspondants;

(3) Par les revenus du placement des sommes constituant les fonds de trésorerie;

(4) Par les contributions pour la période financière en cours et les droits d'entrée des nouveaux États adhérents—par les contributions rétroactives et les droits d'entrée des États membres réintégrés—par les contributions arriérées des États membres reprenant leurs versements après les avoir interrompus;

(5) Par des subventions, souscriptions, dons ou legs et des recettes diverses.

Pour permettre des travaux spéciaux, des subventions extraordinaires peuvent être allouées par certains États membres. Elles ne sont pas comprises dans le budget général et il en sera tenu des comptes particuliers.

Les contributions annuelles sont établies en francs-or. Elles sont payées en francs français ou en toutes devises convertibles. La parité entre le franc-or et le franc français est celle qui est indiquée par la Banque de France, le taux applicable étant le taux au jour du versement.

Elles sont versées en début d'année au Directeur du Bureau.

ARTICLE XXVII

Le Comité établira un règlement financier basé sur les prescriptions générales des articles XXIV à XXVI ci-dessus.

ARTICLE XXVIII

Un État qui devient membre de l'Organisation au cours de l'une des périodes prévues à l'article XXVI est lié jusqu'à expiration de celle-ci et se trouve soumis, dès son adhésion, aux mêmes obligations que les membres déjà existants.

Un nouvel État membre devient copropriétaire des biens de l'Organisation et doit verser, de ce fait, un droit d'entrée fixé par la Conférence.

Sa cotisation annuelle sera calculée comme s'il adhéra le 1^{er} janvier de l'année suivant celle du dépôt des instruments d'adhésion ou de ratification. Son versement pour l'année en cours sera d'autant de douzièmes de sa cotisation qu'il reste de mois à couvrir. Ce versement ne changera pas les cotisations prévues au titre de l'année en cours pour les autres membres.

ARTICLE XXIX

Tout État membre qui n'a pas acquitté ses cotisations pendant trois années consécutives est d'office considéré comme démissionnaire et radié de la liste des États membres.

However, the situation of certain Member States who may find themselves in a period of financial difficulty and may not for the time being be able to meet their obligations shall be examined by the Conference which may, in certain cases, grant them extensions of time or remissions.

Insufficiency of receipts resulting from the removal of a Member State from the list of Member States shall be compensated for by drawing from the reserve funds, constituted as indicated in Article XXIV.

Member States voluntarily resigning and Member States automatically considered as having resigned shall lose all rights of joint ownership of the property of the Organization.

ARTICLE XXX

A Member State which has voluntarily resigned may be readmitted at its own request. It shall then be considered as a new Member State, but the entry fee shall be payable only if its resignation took place more than five years previously.

A Member State automatically regarded as having resigned may be readmitted at its own request, on condition that it settle its unpaid contributions due at the time it was removed from the list of Member States. Such retroactive contributions shall be calculated on the basis of the contributions for the years prior to its readmission. It shall thereafter be considered a new Member State, but the admission fee shall be calculated by taking its previous contributions into account, in proportions to be fixed by the Conference.

ARTICLE XXXI

In the event of the dissolution of the Organization, the assets shall be distributed among all the Member States proportionally to the total amount of their previous dues, subject to any agreement which may be made between those Member States which have paid their dues up to the date of dissolution and to the rights contracted or acquired by personnel in active service or retired.

CHAPTER IV

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE XXXII

The present Convention shall remain open for signature until December 31, 1955, at the Ministry of Foreign Affairs of the French Republic.

It shall be ratified.

Instruments of ratification shall be deposited with the Government of the French Republic, which will notify each of the signatory States of the date of their deposit.

Toutefois la situation de certains États membres qui se trouveraient dans une période de difficultés financières et ne pourraient momentanément faire face à leurs obligations sera examinée par la Conférence qui pourra, dans certains cas, leur accorder des délais ou des remises.

L'insuffisance des recettes résultant de la radiation d'un État membre est compensée par un prélèvement sur les crédits de réserve constitués comme il est indiqué à l'article XXIV.

Les États membres volontairement démissionnaires et les États membres démissionnaires d'office perdent tout droit de copropriété sur la totalité des biens de l'Organisation.

ARTICLE XXX

Un État membre volontairement démissionnaire peut être réintégré sur sa simple demande. Il est considéré alors comme un nouvel État membre, mais le droit d'entrée n'est exigible que si sa démission date de plus de cinq ans.

Un État membre démissionnaire d'office peut être réintégré sur sa simple demande sous réserve du règlement de ses cotisations impayées au moment de sa radiation. Ces cotisations rétroactives sont calculées sur la base des cotisations des années antérieures à sa réintégration. Il est ensuite considéré comme un nouvel État membre, mais le droit d'entrée est calculé en tenant compte, dans des proportions fixées par la Conférence, de ses cotisations antérieures.

ARTICLE XXXI

En cas de dissolution de l'Organisation, l'actif sera, sous réserve de tout accord qui pourra être passé entre les États membres qui sont en règle de leurs cotisations à la date de la dissolution et sous réserve des droits contractuels ou acquis du personnel en activité de service ou en retraite, réparti entre les États proportionnellement au total de leurs cotisations antérieures.

TITRE IV

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ARTICLE XXXII

La présente Convention restera ouverte à la signature jusqu'au 31 décembre 1955 au Ministère des Affaires étrangères de la République française.

Elle sera ratifiée.

Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement de la République française qui notifiera la date de ce dépôt à chacun des États signataires.

ARTICLE XXXIII

States which have not signed the Convention may accede to it upon the expiration of the time limit provided for under Article XXXII.

Instruments of accession shall be deposited with the Government of the French Republic, which will notify all signatory and acceding Governments of the date of their deposit.

ARTICLE XXXIV

The present Convention shall enter into force thirty days after the deposit of the sixteenth instrument of ratification or accession.

It shall enter into force for each State which ratifies it or accedes to it after that date, thirty days after the deposit of its instrument of ratification or accession.

The Government of the French Republic will notify each of the Contracting Parties of the date of entry into force of the Convention.

ARTICLE XXXV

Any State may, at the time of signature, of ratification or at any other time, declare, by notification addressed to the Government of the French Republic, that the present Convention is applicable to all or a part of the territories it represents internationally.

The present Convention shall apply to the territory or territories designated in the notification from the thirtieth day following the date on which the Government of the French Republic has received the notification.

The Government of the French Republic will transmit such notification to the other Governments.

ARTICLE XXXVI

The present Convention is concluded for a period of twelve years to be counted from the date it enters into force.

Thereafter, it shall remain in force for successive periods of six years as between those Contracting Parties that have not denounced it at least six months before the expiration of the preceding period.

Notice of termination shall be sent in writing to the Government of the French Republic, which will then advise the Contracting Parties.

ARTICLE XXXVII

The Organization may be dissolved by decision of the Conference, in so far as the delegates are provided with "Full Powers" to that effect at the time of the voting.

ARTICLE XXXIII

Les États qui n'auront pas signé la Convention pourront y adhérer à l'expiration du délai prévu par l'article XXXII.

Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Gouvernement de la République française qui notifiera la date de ce dépôt à tous les Gouvernements signataires et adhérents.

ARTICLE XXXIV

La présente Convention entrera en vigueur trente jours après le dépôt du seizième instrument de ratification ou d'adhésion.

Elle entrera en vigueur, pour chaque État qui la ratifie ou y adhère après cette date, trente jours après le dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Le Gouvernement de la République française notifiera à chacune des Parties contractantes la date d'entrée en vigueur de la Convention.

ARTICLE XXXV

Tout État peut, au moment de la signature, de la ratification ou à tout autre moment, déclarer, par notification adressée au Gouvernement de la République française, que la présente Convention est applicable à tout ou partie des territoires qu'il représente sur le plan international.

La présente Convention s'appliquera au territoire ou aux territoires désignés dans la notification à partir du trentième jour qui suit la date à laquelle le Gouvernement de la République française aura reçu la notification.

Le Gouvernement de la République française transmettra cette notification aux autres Gouvernements.

ARTICLE XXXVI

La présente Convention est conclue pour une période de douze années à compter de sa première entrée en vigueur.

Elle restera par la suite en vigueur pour une période de six ans et ainsi de suite entre les Parties contractantes qui ne l'auront pas dénoncée six mois au moins avant l'expiration du terme.

La dénonciation se fera par notification écrite adressée au Gouvernement de la République française qui en avisera les Parties contractantes.

ARTICLE XXXVII

L'Organisation pourra être dissoute par décision de la Conférence, pour autant que les délégués soient, au moment du vote, munis des (pleins pouvoirs) à cet effet.

ARTICLE XXXVIII

If the number of parties to the present Convention is reduced to less than sixteen, the Conference may consult the Member States to decide whether the Convention should be considered to have lapsed.

ARTICLE XXXIX

The Conference may recommend amendments to this Convention to the Contracting Parties.

Any Contracting Party accepting an amendment shall notify the French Government of its acceptance in writing, so that the latter may, in turn, notify the other Contracting Parties of the receipt of such notification of acceptance.

An amendment shall enter into force three months after the receipt of notifications of acceptance from all the Contracting Parties by the Government of the French Republic. When an amendment has been accepted by all the Contracting Parties, the Government of the French Republic will advise all the other Contracting Parties as well as the signatory Governments, informing them of the date of its entry into force.

After an amendment has entered into force, no Government may ratify the present Convention or accede to it without also accepting such amendment.

ARTICLE XL

The present Convention shall be drawn up in the French language in a single original, which shall be deposited in the archives of the Government of the French Republic, which will send certified copies to all the signatory and acceding Governments.

PARIS, *October 12, 1955*
(amended in January 1968 by amendment of Article XIII)

ARTICLE XXXVIII

Si le nombre des parties à la présente Convention se trouve ramené à moins de seize, la Conférence pourra consulter les États membres sur le point de savoir s'il y a lieu de considérer la Convention comme caduque.

ARTICLE XXXIX

La Conférence peut recommander aux Parties contractantes des amendements à la présente Convention.

Toute Partie contractante acceptant un amendement notifiera par écrit son acceptation au Gouvernement de la République française qui avisera les autres Parties contractantes de la réception de la notification d'acceptation.

Un amendement entrera en vigueur trois mois après que les notifications d'acceptation de toutes les Parties contractantes auront été reçues par le Gouvernement de la République française. Lorsqu'un amendement aura été ainsi accepté par toutes les Parties contractantes, le Gouvernement de la République française en avisera toutes les autres Parties contractantes ainsi que les Gouvernements signataires en leur faisant connaître la date de son entrée en vigueur.

Après l'entrée en vigueur d'un amendement, aucun Gouvernement ne pourra ratifier la présente Convention ou y adhérer sans accepter également cet amendement.

ARTICLE XL

La présente Convention sera rédigée en langue française en un seul original, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement de la République française qui en délivrera des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements signataires et adhérents.

PARIS, *le 12 octobre 1955*

(modifiée en janvier 1968 par amendement de l'Article XIII)

© Minister of Supply and Services Canada 1988

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1982/33

ISBN 0-660-54071-1

Canada: \$3.00

Other countries: \$3.60

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1988

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1982/33

ISBN 0-660-54071-1

au Canada: \$3,00

à l'étranger: \$3,60

Prix sujet à changement sans préavis.



CANADA

TREATY SERIES

1982 No. 34

RECUEIL DES TRAITÉS

CONTAINERS

International Convention for Safe Containers (CSC)
(with Annexes)

Done at Geneva, December 2, 1972

In force September 6, 1977

Signed by Canada December 5, 1972

Canada's Instrument of Ratification deposited
February 19, 1981

In force for Canada February 19, 1982

CONTENEURS

Convention internationale sur la sécurité des conteneurs (CSC)
(avec Annexes)

Faite à Genève le 2 décembre 1972

En vigueur le 6 septembre 1977

Signée par le Canada le 5 décembre 1972

L'Instrument de ratification du Canada a été déposé
le 19 février 1981

En vigueur pour le Canada le 19 février 1982





CANADA

TREATY SERIES **1982 No. 34** RECUEIL DES TRAITÉS

CONTAINERS

International Convention for Safe Containers (CSC)
(with Annexes)

Done at Geneva, December 2, 1972

In force September 6, 1977

Signed by Canada December 5, 1972

Canada's Instrument of Ratification deposited
February 19, 1981

In force for Canada February 19, 1982

CONTENEURS

Convention internationale sur la sécurité des conteneurs (CSC)
(avec Annexes)

Faite à Genève le 2 décembre 1972

En vigueur le 6 septembre 1977

Signée par le Canada le 5 décembre 1972

L'Instrument de ratification du Canada a été déposé
le 19 février 1981

En vigueur pour le Canada le 19 février 1982

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1989

INTERNATIONAL CONVENTION FOR SAFE CONTAINERS (CSC)

Preamble

THE CONTRACTING PARTIES,

RECOGNIZING the need to maintain a high level of safety of human life in the handling, stacking and transporting of containers,

MINDFUL of the need to facilitate international container transport,

RECOGNIZING, in this context, the advantages of formalizing common international safety requirements.

CONSIDERING that this end may best be achieved by the conclusion of a Convention.

HAVE DECIDED to formalize structural requirements to ensure safety in the handling, stacking and transporting of containers in the course of normal operations, and to this end

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

General Obligation under the present Convention

The Contracting Parties undertake to give effect to the provisions of the present Convention and the Annexes hereto, which shall constitute an integral part of the present Convention.

ARTICLE II

Definitions

For the purpose of the present Convention, unless expressly provided otherwise:

1. “Container” means an article of transport equipment:

(a) of a permanent character and accordingly strong enough to be suitable for repeated use;

(b) specially designed to facilitate the transport of goods, by one or more modes of transport, without intermediate reloading;

CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA SÉCURITÉ DES CONTENEURS (CSC)

Préambule

LES PARTIES CONTRACTANTES,

RECONNAISSANT qu'il importe de maintenir un degré élevé de sécurité de la vie humaine lors de la manutention, du gerbage et du transport des conteneurs,

CONSCIENTES de la nécessité de faciliter les transports internationaux par conteneurs,

RECONNAISSANT à cet égard les avantages qu'il y aurait à officialiser des prescriptions internationales communes en matière de sécurité,

CONSIDÉRANT que le meilleur moyen de parvenir à cette fin est de conclure une Convention,

ONT DÉCIDÉ d'officialiser les règles de construction des conteneurs destinées à garantir la sécurité de leur manutention, de leur gerbage et de leur transport dans des conditions normales d'exploitation, et à cet effet

SONT CONVENUES des dispositions suivantes :

ARTICLE I

Obligations générales aux termes de la présente Convention

Les Parties contractantes s'engagent à donner effet aux dispositions de la présente Convention et de ses Annexes, qui font partie intégrante de la présente Convention.

ARTICLE II

Définitions

Aux fins de la présente Convention, sauf disposition contraire expresse :

1. On entend par «conteneur» un engin de transport :

a) De caractère permanent et, de ce fait, assez résistant pour permettre un usage répété;

b) Spécialement conçu pour faciliter le transport des marchandises, sans rupture de charge, pour un ou plusieurs modes de transport;

(c) designed to be secured and/or readily handled, having corner fittings for these purposes; .

(d) of a size such that the area enclosed by the four outer bottom corners is either:

- (i) at least 14 sq.m. (150 sq.ft.) or
- (ii) at least 7 sq.m. (75 sq.ft.) if it is fitted with top corner fittings;

the term “container” includes neither vehicles nor packaging; however, containers when carried on chassis are included.

2. “Corner fittings” means an arrangement of apertures and faces at the top and/or bottom of a container for the purposes of handling, stacking and/or securing.

3. “Administration” means the Government of a Contracting Party under whose authority containers are approved.

4. “Approved” means approved by the Administration.

5. “Approval” means the decision by an Administration that a design type or a container is safe within the terms of the present Convention.

6. “International transport” means transport between points of departure and destination situated in the territory of two countries to at least one of which the present Convention applies. The present Convention shall also apply when part of a transport operation between two countries takes place in the territory of a country to which the present Convention applies.

7. “Cargo” means any goods, wares, merchandise and articles of every kind whatsoever carried in the containers.

8. “New container” means a container the construction of which was commenced on or after the date of entry into force of the present Convention.

9. “Existing container” means a container which is not a new container.

10. “Owner” means the owner as provided for under the national law of the Contracting Party or the lessee or bailee, if an agreement between the parties provides for the exercise of the owner’s responsibility for maintenance and examination of the container by such lessee or bailee.

11. “Type of container” means the design type approved by the Administration.

c) Conçu pour être assujéti et/ou manipulé facilement, des pièces de coin étant prévues à cet effet;

d) De dimensions telles que la surface délimitée par les quatres angles inférieurs extérieurs soit :

(i) d'au moins 14 mètres carrés (150 pieds carrés) ou

(ii) d'au moins 7 mètres carrés (75 pieds carrés) si le conteneur est pourvu de pièces de coin aux angles supérieurs.

Le terme « conteneur » ne comprend ni les véhicules, ni l'emballage. Il comprend toutefois les conteneurs transportés sur des chassiss.

2. L'expression « pièces de coin » désigne un aménagement d'ouvertures et de faces disposées aux angles supérieurs et/ou inférieurs du conteneur et permettant de la manutentionner, de le gerber et/ou de l'assujettir.

3. Le terme « Administration » désigne le Gouvernement de la Partie contractante sous l'autorité de laquelle les conteneurs sont agréés.

4. Le terme « agréé » signifie agréé par l'Administration.

5. Le terme « agrément » s'entend de la décision par laquelle une Administration juge qu'un type de construction ou un conteneur offre les garanties de sécurité prévues dans la présente Convention.

6. L'expression « transport international » désigne un transport dont les points de départ et de destination sont situés sur le territoire de deux pays dont au moins l'un est un pays auquel s'applique la présente Convention. La présente Convention s'applique également lorsqu'une partie d'un transport entre deux pays a lieu sur le territoire d'un pays auquel s'applique la présente Convention.

7. Le terme « cargaison » désigne tous les articles et marchandises, quelle qu'en soit la nature, transportés dans les conteneurs.

8. Par « conteneur neuf » on entend tout conteneur dont la construction a été entreprise à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention ou postérieurement à cette date.

9. Par « conteneur existant », on entend tout conteneur qui n'est pas un conteneur neuf.

10. Par « propriétaire », on entend soit le propriétaire au sens de la législation nationale de la Partie contractante, soit le locataire à bail ou le dépositaire si les parties à un contrat conviennent que le locataire à bail ou le dépositaire assumera la responsabilité du propriétaire en ce qui concerne l'entretien et l'examen du conteneur conformément aux dispositions de la présente Convention.

11. Par « type de conteneur » on entend le type de construction agréé par l'Administration.

12. "Type-series container" means any container manufactured in accordance with the approved design type.
13. "Prototype" means a container representative of those manufactured or to be manufactured in a design type series.
14. "Maximum Operating Gross Weight or Rating" or "R" means the maximum allowable combined weight of the container and its cargo.
15. "Tare Weight" means the weight of the empty container including permanently affixed ancillary equipment.
16. "Maximum Permissible Payload" or "P" means the difference between maximum operating gross weight or rating and tare weight.

ARTICLE III

Application

1. The present Convention applies to new and existing containers used in international transport, excluding containers specially designed for air transport.
2. Every new container shall be approved either in accordance with the provisions for type-testing or for individual testing as contained in Annex I.
3. Every existing container shall be approved in accordance with the relevant provisions for approval of existing containers set out in Annex I within 5 years from the date of entry into force of the present Convention.

ARTICLE IV

Testing, Inspection, Approval and Maintenance

1. For the enforcement of the provisions in Annex I every Administration shall establish an effective procedure for the testing, inspection and approval of containers in accordance with the criteria established in the present Convention, provided however that an Administration may entrust such testing, inspection and approval to organizations duly authorized by it.
2. An Administration which entrusts such testing, inspection and approval to an organization shall inform the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (hereinafter referred to as "the Organization") for communication to Contracting Parties.
3. Application for approval may be made to the Administration of any Contracting Party.
4. Every container shall be maintained in a safe condition in accordance with the provisions of Annex I.

12. Par « conteneur de la série », on entend tout conteneur construit conformément au type de construction agréé.

13. Par « prototype » on entend un conteneur représentatif des conteneurs qui ont été ou qui seront construits dans une même série.

14. L'expression « masse brute maximale de service » ou « R » désigne la masse totale maximale admissible du conteneur et de son chargement.

15. Le terme « tare » désigne la masse du conteneur vide, y compris les accessoires fixés à demeure.

16. L'expression « charge utile maximale admissible » ou « P » représente la différence entre la masse brute maximale de service et la tare.

ARTICLE III

Champ d'application

1. La présente Convention s'applique aux conteneurs neufs et existants utilisés pour un transport international, à l'exception des conteneurs spécialement conçus pour le transport aérien.

2. Tout conteneur neuf doit être agréé conformément aux dispositions de l'Annexe I applicables aux essais d'agrément par type ou aux essais d'agrément individuel.

3. Tout conteneur existant doit être agréé conformément aux dispositions pertinentes régissant l'agrément des conteneurs existants énoncés dans l'Annexe I, dans les cinq ans qui suivent la date d'entrée en vigueur de celle-ci.

ARTICLE IV

Essais, inspection, agrément et entretien

1. Pour mettre en œuvre les dispositions de l'Annexe I, chaque Administration doit instaurer une procédure efficace d'essais, d'inspection et d'agrément des conteneurs, conformément aux critères établis dans la présente Convention; elle peut toutefois confier ces essais, inspection et agrément à des organisations dûment autorisées par elle.

2. L'Administration qui confie ces essais, inspection et agrément à une organisation doit en informer le Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime (dénommée ci-après « l'Organisation ») qui avise les Parties contractantes.

3. La demande d'agrément peut être adressée à l'Administration de toute Partie contractante.

4. Tout conteneur doit être maintenu dans un état satisfaisant du point de vue de la sécurité, conformément aux dispositions de l'Annexe I.

5. If an approved container does not in fact comply with the requirements of Annexes I and II the Administration concerned shall take such steps as it deems necessary to bring the container into compliance with such requirements or to withdraw the approval.

ARTICLE V

Acceptance of Approval

1. Approval under the authority of a Contracting Party, granted under the terms of the present Convention, shall be accepted by the other Contracting Parties for all purposes covered by the present Convention. It shall be regarded by the other Contracting Parties as having the same force as an approval issued by them.

2. A Contracting Party shall not impose any other structural safety requirements or tests on containers covered by the present Convention, provided however that nothing in the present Convention shall preclude the application of provisions of national regulations or legislation or of international agreements, prescribing additional structural safety requirements or tests for containers specially designed for the transport of dangerous goods, or for those features unique to containers carrying bulk liquids or for containers when carried by air. The term “dangerous goods” shall have that meaning assigned to it by international agreements.

ARTICLE VI

Control

1. Every container which has been approved under article III shall be subject to control in the territory of the Contracting Parties by officers duly authorized by such Contracting Parties. This control shall be limited to verifying that the container carries a valid Safety Approval Plate as required by the present Convention, unless there is significant evidence for believing that the condition of the container is such as to create an obvious risk to safety. In that case the officer carrying out the control shall only exercise it in so far as it may be necessary to ensure that the container is restored to a safe condition before it continues in service.

2. Where the container appears to have become unsafe as a result of a defect which may have existed when the container was approved, the Administration responsible for the approval shall be informed by the Contracting Party which detected the defect.

5. Si un conteneur agréé ne répond pas aux règles des Annexes I et II, l'Administration intéressée prendra les mesures qu'elle juge nécessaires pour faire en sorte que le conteneur soit conforme auxdites règles ou pour retirer l'agrément.

ARTICLE V

Approbation de l'agrément

1. L'agrément accordé aux termes de la présente Convention sous la responsabilité d'une Partie contractante doit être approuvé par les autres Parties contractantes pour tout ce qui concerne les objectifs de la présente Convention. Il doit être considéré par les autres Parties contractantes comme ayant la même valeur que l'agrément accordé par eux.

2. Une Partie contractante ne doit imposer aucune autre prescription ni aucun autre essai en matière de sécurité de construction des conteneurs auxquels s'applique la présente Convention; toutefois, aucune disposition de la présente Convention n'exclut l'application de réglementations ou lois nationales ou d'Accords internationaux prescrivant des règles ou des essais supplémentaires en matière de sécurité de construction des conteneurs spécialement conçus pour le transport de marchandises dangereuses, ou en matière de sécurité de construction des éléments caractéristiques de conteneurs transportant des liquides en vrac, ou en matière de sécurité de construction des conteneurs quand ils sont transportés par air. L'expression « marchandises dangereuses » aura le sens qui lui est donné par les Accords internationaux.

ARTICLE VI

Contrôle

1. Tout conteneur qui a été agréé en vertu de l'article III est soumis, sur le territoire des Parties contractantes, au contrôle des fonctionnaires dûment autorisés par ces Parties. Ce contrôle doit se limiter à la vérification de la présence sur le conteneur, conformément aux dispositions de la présente Convention, d'une plaque valide d'agrément aux fins de la sécurité, à moins qu'on ait la preuve évidente que l'état du conteneur présente un risque manifeste pour la sécurité. Dans ce cas, le fonctionnaire chargé du contrôle ne doit l'exercer que dans la mesure où il est nécessaire pour vérifier, avant que le conteneur soit remis en service, qu'il satisfait de nouveau aux prescriptions en matière de sécurité.

2. Lorsqu'il apparaît que le conteneur ne satisfait plus aux prescriptions en matière de sécurité par suite d'un défaut qui aurait pu exister au moment de son agrément, l'Administration responsable de cet agrément en sera informée par la Partie contractante qui a décelé le défaut.

ARTICLE VII

Signature, ratification, acceptance, approval and accession

1. The present Convention shall be open for signature until 15 January 1973 at the Office of the United Nations at Geneva and subsequently from 1 February 1973 until 31 December 1973 inclusive at the Headquarters of the Organization at London by all States Members of the United Nations or Members of any of the Specialized Agencies or of the International Atomic Energy Agency or Parties to the Statute of the International Court of Justice, and by any other State invited by the General Assembly of the United Nations to become a Party to the present Convention.
2. The present Convention is subject to ratification, acceptance or approval by States which have signed it.
3. The present Convention shall remain open for accession by any State referred to in paragraph 1.
4. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Secretary-General of the Organization (hereinafter referred to as "the Secretary-General").

ARTICLE VIII

Entry into force

1. The present Convention shall enter into force twelve months from the date of the deposit of the tenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession.
2. For each State ratifying, accepting, approving or acceding to the present Convention after the deposit of the tenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the present Convention shall enter into force twelve months after the date of the deposit by such State of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.
3. Any State which becomes a Party to the present Convention after the entry into force of an amendment shall, failing an expression of a different intention by that State,
 - (a) be considered as a Party to the Convention as amended; and
 - (b) be considered as a Party to the unamended Convention in relation to any Party to the Convention not bound by the amendment.

ARTICLE IX

*Procedure for amending
any part or parts of the present Convention*

1. The present Convention may be amended upon the proposal of a Contracting Party by any of the procedures specified in this article.

ARTICLE VII

Signature, ratification, acceptation, approbation et adhésion

1. La présente Convention sera ouverte, jusqu'au 15 janvier 1973, à l'Office des Nations Unies à Genève, puis du 1^{er} février 1973 au 31 décembre 1973, inclusive-ment, au siège de l'Organisation à Londres, à la signature de tous les États membres de l'Organisation des Nations Unies ou membres de l'une de ses institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique, ou Parties au statut de la Cour internationale de Justice, et de tout autre État invité par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies à devenir Partie à la présente Convention.
2. La présente Convention est sujette à ratification, acceptation ou approbation par les États signataires.
3. La présente Convention restera ouverte à l'adhésion de tout État visé au paragraphe 1.
4. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation (dénommé ci-après le Secrétaire général).

ARTICLE VIII

Entrée en vigueur

1. La présente Convention entrera en vigueur douze mois après la date du dépôt du dixième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.
2. Pour chaque État qui ratifiera, acceptera ou approuvera la présente Convention ou qui y adhérera après le dépôt du dixième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, la présente Convention entrera en vigueur douze mois après la date du dépôt, par cet État, de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.
3. Tout État qui devient Partie à la présente Convention après l'entrée en vigueur d'un amendement est, faute d'avoir exprimé une intention différente, considéré comme étant :
 - a) Partie à la Convention telle qu'elle a été amendée; et
 - b) Partie à la Convention non amendée au regard de tout État Partie à la Convention qui n'est pas lié par l'amendement.

ARTICLE IX

*Procédure d'amendement de
tout ou partie de la présente Convention*

1. La présente Convention peut être amendée sur proposition d'une Partie contractante par l'une des procédures énoncées dans le présent article.

2. Amendment after consideration in the Organization:

(a) Upon the request of a Contracting Party, any amendment proposed by it to the present Convention shall be considered in the Organization. If adopted by a majority of two-thirds of those present and voting in the Maritime Safety Committee of the Organization, to which all Contracting Parties shall have been invited to participate and vote, such amendment shall be communicated to all Members of the Organization and all Contracting Parties at least six months prior to its consideration by the Assembly of the Organization. Any Contracting Party which is not a Member of the Organization shall be entitled to participate and vote when the amendment is considered by the Assembly.

(b) If adopted by a two-thirds majority of those present and voting in the Assembly, and if such majority includes a two-thirds majority of the Contracting Parties present and voting, the amendment shall be communicated by the Secretary-General to all Contracting Parties for their acceptance.

(c) Such amendment shall come into force twelve months after the date on which it is accepted by two-thirds of the Contracting Parties. The amendment shall come into force with respect to all Contracting Parties except those which, before it comes into force, make a declaration that they do not accept the amendment.

3. Amendment by a Conference:

Upon the request of a Contracting Party, concurred in by at least one-third of the Contracting Parties, a Conference to which the States referred to in article VII shall be invited will be convened by the Secretary-General.

ARTICLE X

Special procedure for amending the Annexes

1. Any amendment to the Annexes proposed by a Contracting Party shall be considered in the Organization at the request of that Party.

2. If adopted by a two-thirds majority of those present and voting in the Maritime Safety Committee of the Organization to which all Contracting Parties shall have been invited to participate and to vote, and if such majority includes a two-thirds majority of the Contracting Parties present and voting, such amendment shall be communicated by the Secretary-General to all Contracting Parties for their acceptance.

2. Amendement après examen au sein de l'Organisation :

a) Sur la demande d'une Partie contractante, tout amendement proposé par cette Partie à la présente Convention est examiné par l'Organisation. S'il est adopté par une majorité des deux tiers des présents et votants au Comité de la sécurité maritime de l'Organisation, aux travaux duquel toutes les Parties contractantes auront été invitées à participer avec droit de vote, cet amendement sera communiqué à tous les membres de l'Organisation et à toutes les Parties contractantes six mois au moins avant d'être examiné par l'Assemblée de l'Organisation. Toute Partie contractante qui n'est pas membre de l'Organisation sera autorisée à participer à ses travaux et à voter quant l'amendement sera examiné par l'Assemblée de l'Organisation.

b) S'il est adopté par une majorité des deux tiers des membres présents et votants de l'Assemblée, et si cette majorité comprend une majorité des deux tiers des Parties contractantes présentes et votantes, l'amendement sera communiqué par l'Organisation à toutes les Parties contractantes pour acceptation.

c) Cet amendement entrera en vigueur douze mois après la date à laquelle il aura été accepté par les deux tiers des Parties contractantes. L'amendement entrera en vigueur pour toutes les Parties contractantes, à l'exception de celles qui, avant son entrée en vigueur, auront fait une déclaration pour indiquer qu'elles ne l'acceptent pas.

3. Amendement par une conférence :

Sur la demande d'une Partie contractante appuyée par au moins le tiers des Parties contractantes, une conférence des gouvernements à laquelle seront invités les États visés à l'article VII sera convoquée par le Secrétaire général pour examiner les amendements à la présente Convention.

ARTICLE X

Procédure spéciale d'amendement des Annexes

1. Tout amendement aux Annexes proposé par une Partie contractante sera examiné par l'Organisation à la demande de cette Partie.

2. S'il est adopté par une majorité des deux tiers des présents et votants au Comité de la sécurité maritime de l'Organisation, aux débats duquel toutes les Parties contractantes auront été invitées à participer avec le droit de vote, et si cette majorité comprend une majorité des deux tiers des Parties contractantes présentes et votantes, l'amendement sera communiqué par le Secrétaire général à toutes les Parties contractantes pour acceptation.

3. Such an amendment shall enter into force on a date to be determined by the Maritime Safety Committee at the time of its adoption, unless by a prior date determined by the Maritime Safety Committee at the same time one-fifth or five of the Contracting Parties, whichever number is less, notify the Secretary-General of their objection to the amendment. Determination by the Maritime Safety Committee of the dates referred to in this paragraph shall be by a two-thirds majority of those present and voting, which majority shall include a two-thirds majority of the Contracting Parties present and voting.
4. On entry into force any amendment shall, for all Contracting Parties which have not objected to the amendment, replace and supersede any previous provision to which the amendment refers; an objection made by a Contracting Party shall not be binding on other Contracting Parties as to acceptance of containers to which the present Convention applies.
5. The Secretary-General shall inform all Contracting Parties and Members of the Organization of any request and communication under this article and the date on which any amendment enters into force.
6. Where a proposed amendment to the Annexes has been considered but not adopted by the Maritime Safety Committee, any Contracting Party may request the convening of a Conference to which the States referred to in article VII shall be invited. Upon receipt of notification of concurrence by at least one-third of the other Contracting Parties such a Conference shall be convened by the Secretary-General to consider amendments to the Annexes.

ARTICLE XI

Denunciation

1. Any Contracting Party may denounce the present Convention by effecting the deposit of an instrument with the Secretary-General. The denunciation shall take effect one year from the date of such deposit with the Secretary-General.
2. A Contracting Party which has communicated an objection to an amendment to the Annexes may denounce the present Convention and such denunciation shall take effect on the date of entry into force of such an amendment.

ARTICLE XII

Termination

The present Convention shall cease to be in force if the number of Contracting Parties is less than five for any period of twelve consecutive months.

3. Cet amendement entrera en vigueur à une date qui sera fixée par le Comité de la sécurité maritime au moment de son adoption, à moins qu'à une date antérieure, que le Comité de la sécurité maritime fixera en même temps, un cinquième des Parties contractantes, ou cinq Parties contractantes si ce chiffre est inférieur, aient notifié au Secrétaire général qu'elles élèvent des objections contre ledit amendement. Les dates visées dans le présent paragraphe seront fixées par une majorité des deux tiers des membres présents et votants du Comité de la sécurité maritime, comprenant elle-même une majorité des deux tiers des Parties contractantes.

4. Dès qu'un amendement entrera en vigueur, il remplacera, pour toutes les Parties contractantes qui n'ont pas élevé d'objection contre lui, toute disposition antérieure à laquelle il se rapporte; une objection élevée contre cet amendement par une Partie contractante n'aura pas force obligatoire à l'égard des autres Parties contractantes pour ce qui est de l'agrément des conteneurs auxquels la présente Convention s'applique.

5. Le Secrétaire général informera toutes les Parties contractantes et tous les membres de l'Organisation de toute demande ou communication présentée aux termes du présent article et de la date à laquelle tout amendement entrera en vigueur.

6. Lorsque le Comité de la sécurité maritime examine, mais n'adopte pas, une proposition d'amendement aux Annexes, toute Partie contractante pourra demander la convocation d'une Conférence, à laquelle tous les États visés à l'article VII seront invités. Lorsqu'un tiers au moins des autres Parties contractantes auront notifié leur approbation, le Secrétaire général convoquera une Conférence pour examiner cet amendement aux Annexes.

ARTICLE XI

Dénonciation

1. Toute Partie contractante pourra dénoncer la présente Convention par le dépôt d'un instrument auprès du Secrétaire général. La dénonciation prendra effet un an après la date de ce dépôt auprès du Secrétaire général.

2. Une Partie contractante qui aura élevé une objection contre un amendement aux Annexes pourra dénoncer la présente Convention et cette dénonciation aura effet à la date d'entrée en vigueur dudit amendement.

ARTICLE XII

Extinction

La présente Convention cessera d'être en vigueur si le nombre des Parties contractantes est inférieur à cinq pendant une période quelconque de douze mois consécutifs.

ARTICLE XIII

Settlement of Disputes

1. Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Convention which cannot be settled by negotiation or other means of settlement shall, at the request of one of them, be referred to an arbitration tribunal composed as follows: each party to the dispute shall appoint an arbitrator and these two arbitrators shall appoint a third arbitrator, who shall be the Chairman. If three months after receipt of a request one of the parties shall have failed to appoint an arbitrator or if the arbitrators shall have failed to elect the Chairman, any of the parties may request the Secretary-General to appoint an arbitrator or the Chairman of the arbitration tribunal.
2. The decision of the arbitration tribunal designated under the provisions of paragraph 1 shall be binding on the parties to the dispute.
3. The arbitration tribunal shall decide its own rules of procedure.
4. Decisions of the arbitration tribunal both as to its procedure and its place of meeting and as to any controversy laid before it, shall be taken by majority vote.
5. Any controversy which may arise between the parties to the dispute as regards the interpretation and execution of the award may be submitted by either party for judgment to the arbitration tribunal which made the award.

ARTICLE XIV

Reservations

1. Reservations to the present Convention shall be permitted, excepting those relating to the provisions of articles I to VI, XIII and of the present article and of those contained in the Annexes, on condition that such reservations are communicated in writing and, if communicated before the deposit of the instrument of ratification, acceptance, approval or accession, are confirmed in that instrument. The Secretary-General shall communicate such reservations to all States referred to in article VII.
2. Any reservations made in accordance with paragraph 1:
 - (a) modifies for the Contracting Party which made the reservation the provisions of the present Convention to which the reservation relates to the extent of the reservation; and
 - (b) modifies those provisions to the same extent for the other Contracting Parties in their relations with the Contracting Party which entered the reservation.
3. Any Contracting Party which has formulated a reservation under paragraph 1 may withdraw it at any time by notification to the Secretary-General.

ARTICLE XIII

Règlement des différends

1. Tout différend entre deux ou plusieurs Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention qui ne peut être réglé par voie de négociations ou d'une autre manière sera soumis, à la requête de l'une d'entre elles, à un tribunal arbitral composé de la façon suivante : chacune des parties au différend nommera un arbitre et les deux arbitres désigneront un troisième arbitre qui sera le président du tribunal. Si, trois mois après avoir reçu une requête, l'une des parties n'a pas désigné d'arbitre, ou si les arbitres n'ont pu choisir un président, l'une quelconque de ces parties pourra demander au Secrétaire général de procéder à la nomination de l'arbitre ou du président du tribunal arbitral.
2. La décision du tribunal arbitral constitué conformément aux dispositions du paragraphe 1 aura force obligatoire pour les parties intéressées au différend.
3. Le tribunal arbitral arrêtera son propre règlement intérieur.
4. Les décisions du tribunal arbitral concernant tant la procédure et le lieu de réunion que toute controverse dont il serait saisi seront prises à la majorité.
5. Toute controverse qui pourrait surgir entre les parties au différend au sujet de l'interprétation et de l'exécution de la sentence arbitrale pourra être portée par l'une des parties devant le tribunal arbitral qui a rendu la sentence pour être jugée par lui.

ARTICLE XIV

Réserves

1. Les réserves à la présente Convention seront autorisées, à l'exclusion de celles portant sur les dispositions des articles I à VI, de l'article XIII, du présent article et des Annexes, à condition que ces réserves soient communiquées par écrit et, si elles le sont avant le dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, qu'elles soient confirmées dans cet instrument. Le Secrétaire général communiquera ces réserves à tous les États visés à l'article VII.
2. Toute réserve communiquée en vertu du paragraphe 1 :
 - a) Modifie, pour la Partie contractante qui l'a formulée, les dispositions de la présente Convention auxquelles cette réserve se rapporte, dans la mesure où elle leur est applicable, et
 - b) Modifie ces dispositions dans la même mesure pour les autres Parties contractantes dans leurs relations avec la Partie contractante qui a formulé la réserve.
3. Toute Partie contractante ayant communiqué une réserve en vertu du paragraphe 1 pourra la retirer à tout moment par notification au Secrétaire général.

ARTICLE XV

Notification

In addition to the notifications and communications provided for in articles IX, X and XIV, the Secretary-General shall notify all the States referred to in article VII of the following;

- (a) signatures, ratifications, acceptances, approvals and accessions, under article VII;
- (b) the dates of entry into force of the present Convention in accordance with article VIII;
- (c) the date of entry into force of amendments to the present Convention in accordance with articles IX and X;
- (d) denunciations under article XI;
- (e) the termination of the present Convention under article XII.

ARTICLE XVI

Authentic texts

The original of the present Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General who shall communicate certified true copies to all States referred to in article VII.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

DONE at Geneva this 2nd of December, 1972.

ARTICLE XV

Notification

Outre les notifications et communications prévues aux articles IX, X et XIV, le Secrétaire général notifiera à tous les États visés à l'article VII :

- a) Les signatures, ratifications, acceptations, approbations et adhésions au titre de l'article VII;
- b) Les dates d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à l'article VIII;
- c) La date d'entrée en vigueur des amendements à la présente Convention, conformément aux articles IX et X;
- d) Les dénonciations au titre de l'article XI;
- e) L'extinction de la présente Convention au titre de l'article XII.

ARTICLE XVI

Textes authentiques

L'original de la présente Convention, dont les versions en langues anglaise, chinoise, espagnole, française et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général qui en communiquera des copies certifiées conformes à tous les États visés à l'article VII.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements, ont signé la présente Convention.

FAIT à Genève, le 2 décembre 1972.

ANNEX I**REGULATIONS FOR THE TESTING, INSPECTION, APPROVAL
AND MAINTENANCE OF CONTAINERS****CHAPTER I – REGULATIONS COMMON TO ALL
SYSTEMS OF APPROVAL****Regulation 1***Safety Approval Plate*

1. A Safety Approval Plate conforming to the specifications set out in the Appendix to this Annex shall be permanently affixed to every approved container at a readily visible place adjacent to any other approval plate issued for official purposes where it would not be easily damaged.

2. (a) The Plate shall contain the following information in at least the English or French language:

“CSC SAFETY APPROVAL”

Country of approval and approval reference

Date (month and year) of manufacture

Manufacturer's identification number of the container or, in the case of existing containers, for which that number is unknown, the number allotted by the Administration

Maximum operating gross weight (kilogrammes and lbs)

Allowable stacking weight for 1.8 g (kilogrammes and lbs)

Transverse racking test load value (kilogrammes and lbs).

(b) A blank space should be reserved on the Plate for insertion of end and/or side-wall strength values (factors) in accordance with Regulation 1, paragraph 3 and Annex II, tests 6 and 7. A blank space should also be reserved on the Plate for first and subsequent maintenance examination dates (month and year) when used.

3. Where the Administration considers that a new container satisfies the requirements of the present Convention in respect of safety and if, for such container, the end and/or side-wall strength value (factor) is designed to be greater or less than that stipulated in Annex II such value shall be indicated on the Safety Approval Plate.

4. The presence of the Safety Approval Plate does not remove the necessity of displaying such labels or other information as may be required by other regulations which may be in force.

ANNEXE I**RÈGLES RELATIVES À L'ESSAI, L'INSPECTION,
L'AGRÈMENT ET L'ENTRETIEN DES CONTENEURS****CHAPITRE I – RÈGLES COMMUNES À TOUS
LES SYSTÈMES D'AGRÈMENT****Règle 1***Plaque d'agrément aux fins de la sécurité*

1. Une plaque d'agrément aux fins de la sécurité conforme aux spécifications de l'appendice de la présente Annexe est fixée à demeure sur tout conteneur agréé à un endroit où elle soit bien visible, à côté de toute autre plaque d'agrément délivrée à des fins officielles, et où elle ne puisse pas être aisément endommagée.

2. a) La plaque doit porter les indications suivantes rédigées au moins en anglais ou en français :

« AGRÈMENT C.S.C. AUX FINS DE LA SÉCURITÉ ».

Pays d'agrément et référence de l'agrément;

Date de construction (mois et année);

Numéro d'identification du constructeur pour le conteneur ou, dans le cas de conteneurs existants dont on ignore ce numéro, le numéro attribué par l'Administration;

Masse brute maximale de service (kilogrammes et livres anglaises);

Charge admissible de gerbage pour 1,8 g (kilogrammes et livres anglaises);

Charge utilisée pour l'essai de rigidité transversale (kilogrammes et livres anglaises).

b) Un espace libre devrait être réservé sur la plaque pour l'insertion des valeurs (facteurs) relatives à la résistance des parois d'extrémité et/ou des parois latérales, conformément au paragraphe 3 de la présente règle et aux essais 6 et 7 de l'Annexe II. Un espace libre devrait également être réservé sur la plaque pour y indiquer, le cas échéant, la date (mois et année) du premier examen d'entretien et des examens d'entretien ultérieurs.

3. Lorsque l'Administration estime qu'un conteneur neuf satisfait, sur le plan de la sécurité, aux dispositions de la présente Convention et que le facteur de résistance des parois d'extrémité ou des parois latérales, ou des deux, est conçu pour être supérieur ou inférieur à celui qui est prescrit dans l'Annexe II, ce facteur sera indiqué sur la plaque d'agrément aux fins de la sécurité.

4. La présence de la plaque d'agrément aux fins de la sécurité ne dispense pas de l'obligation d'apposer les étiquettes ou indications qui peuvent être prescrites par les autres règlements en vigueur.

Regulation 2*Maintenance*

1. The owner of the container shall be responsible for maintaining it in safe condition.
2. The owner of an approved container shall examine the container or have it examined in accordance with the procedure either prescribed or approved by the Contracting Party concerned, at intervals appropriate to operating conditions. The date (month and year) before which a new container shall undergo its first examination shall be marked on the Safety Approval Plate.
3. The date (month and year) before which the container shall be re-examined shall be clearly marked on the container on or as close as practicable to the Safety Approval Plate and in a manner acceptable to that Contracting Party which prescribed or approved the particular maintenance procedure involved.
4. The interval from the date of manufacture to the date of the first examination shall not exceed five years. Subsequent examination of new containers and re-examination of existing containers shall be at intervals of not more than 24 months. All examinations shall determine whether the container has any defects which could place any person in danger.
5. For the purpose of this Regulation “the Contracting Party concerned” is the Contracting Party of the territory in which the owner is domiciled or has his head office.

**CHAPTER II – REGULATIONS FOR APPROVAL OF
NEW CONTAINERS BY DESIGN TYPE****Regulation 3***Approval of New Containers*

To qualify for approval for safety purposes under the present Convention all new containers shall comply with the requirements set out in Annex II.

Regulation 4*Design Type Approval*

In the case of containers for which an application for approval has been submitted, the Administration will examine designs and witness testing of a prototype container to ensure that the containers will conform with the requirements set out in Annex II. When satisfied, the Administration shall notify the applicant in writing that the container meets the requirements of the present Convention and this notification shall entitle the manufacturer to affix the Safety Approval Plate to every container of the design the series.

Règle 2

Entretien

1. Il appartient au propriétaire du conteneur de le maintenir dans un état satisfaisant du point de vue de la sécurité.
2. Le propriétaire doit examiner ou faire examiner le conteneur conformément à la procédure prescrite ou approuvée par la Partie contractante intéressée, à des intervalles compatibles avec les conditions d'exploitation. La date (mois et année) avant laquelle un conteneur doit être examiné pour la première fois doit être indiquée sur la plaque d'agrément aux fins de la sécurité.
3. La date (mois et année) avant laquelle le conteneur devra faire l'objet d'un nouvel examen sera indiquée clairement sur la plaque d'agrément aux fins de la sécurité ou le plus près possible de cette plaque et d'une façon qui soit acceptable pour la Partie contractante qui a prescrit ou approuvé la procédure particulière d'entretien.
4. L'intervalle entre la date de construction et la date du premier examen ne doit pas dépasser cinq ans. L'examen ultérieur des conteneurs neufs et le réexamen des conteneurs existants doivent être effectués à des intervalles ne dépassant pas vingt-quatre mois. Tous les examens doivent déterminer si le conteneur a des défauts pouvant présenter un danger pour quiconque.
5. Aux fins de la présente règle, « la Partie contractante intéressée » s'entend de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le propriétaire a son domicile ou son siège principal.

CHAPITRE II – RÈGLES RELATIVES À L'AGRÈMENT DES CONTENEURS NEUFS PAR TYPE DE CONSTRUCTION

Règle 3

Agrément des conteneurs neufs

Pour pouvoir être agréé aux fins de la sécurité en vertu de la présente Convention, tout conteneur neuf doit satisfaire aux règles énoncées à l'Annexe II.

Règle 4

Agrément par type de construction

Dans le cas des conteneurs qui ont fait l'objet d'une demande d'agrément, l'Administration examine les plans et assiste à des essais de prototype pour s'assurer que les conteneurs seront conformes aux règles énoncées à l'Annexe II. Lorsqu'elle s'en est assurée, elle fait savoir par écrit au demandeur que le conteneur est conforme aux règles de la présente Convention; cette notification autorise le constructeur à apposer une plaque d'agrément aux fins de la sécurité sur tous les conteneurs de la même série.

Regulation 5

Provisions for Approval by Design Type

1. Where the containers are to be manufactured by design type series, application made to an Administration for approval by design type shall be accompanied by drawings, a design specification of the type of container to be approved, and such other data as may be required by the Administration.
2. The applicant shall state the identification symbols which will be assigned by the manufacturer to the type of container to which the application for approval relates.
3. The application shall also be accompanied by an assurance from the manufacturer that he shall:
 - (a) produce to the Administration such containers of the design type concerned as the Administration may wish to examine;
 - (b) advise the Administration of any change in the design or specification and await its approval before affixing the Safety Approval Plate to the container;
 - (c) affix the Safety Approval Plate to each container in the design type series and to no others;
 - (d) keep a record of containers manufactured to the approved design type. This record shall at least contain the manufacturer's identification numbers, dates of delivery and names and addresses of customers to whom the containers are delivered.
4. Approval may be granted by the Administration to containers manufactured as modifications of an approved design type if the Administration is satisfied that the modifications do not affect the validity of tests conducted in the course of design type approval.
5. The Administration shall not confer on a manufacturer authority to affix Safety Approval Plates on the basis of design type approval unless satisfied that the manufacturer has instituted internal production-control features to ensure that the containers produced will conform to the approved prototype.

Regulation 6

Examination during Production

In order to ensure that containers of the same design type series are manufactured to the approved design, the Administration shall examine or test as many units as it considers necessary, at any stage during production of the design type series concerned.

Règle 5

Dispositions relatives à l'agrément par type de construction

1. Lorsque les conteneurs doivent être construits en série, la demande d'agrément par type de construction doit être adressée à l'Administration, accompagnée de plans, ainsi que des spécifications du type de conteneur qui doit faire l'objet de l'agrément et de toutes autres informations que pourrait demander l'Administration.

2. Le demandeur doit indiquer les marques d'identification qui seront assignées par le constructeur au type de conteneur qui fait l'objet de la demande.

3. La demande doit aussi être accompagnée d'une déclaration du constructeur par laquelle il s'engage :

a) À mettre à la disposition de l'Administration tout conteneur du type de construction en question qu'elle peut vouloir examiner;

b) À informer l'Administration de toute modification concernant la conception ou les spécifications du conteneur, et à n'apposer la plaque d'agrément aux fins de la sécurité qu'après avoir reçu son accord;

c) À apposer la plaque d'agrément aux fins de la sécurité sur chacun des conteneurs des séries agréées et sur aucun autre;

d) À conserver la liste des conteneurs construits conformément au type de construction agréé. Sur cette liste seront indiqués au moins les numéros d'identification attribués par le constructeur aux conteneurs, les dates de livraison des conteneurs et les noms et adresses des personnes auxquelles les conteneurs sont livrés.

4. L'agrément peut être accordé par l'Administration aux conteneurs qui constituent une version modifiée d'un type de construction agréé, si elle juge que les modifications apportées n'ont pas d'effet sur la validité des essais effectués en vue de l'agrément par type de construction.

5. L'Administration ne donnera au constructeur l'autorisation d'apposer la plaque d'agrément aux fins de la sécurité en se fondant sur l'agrément par type de construction que lorsqu'elle se sera assurée que le constructeur a instauré un système de contrôle de la production permettant de garantir que les conteneurs construits par lui seront conformes au prototype agréé.

Règle 6

Examen en cours de construction

Pour s'assurer que tous les conteneurs de la même série sont construits conformément au type de construction agréé, l'Administration doit soumettre à un examen ou à des essais le nombre de conteneurs qu'elle juge nécessaire, à toute étape de la production de la série en question.

Regulation 7*Notification of Administration*

The manufacturer shall notify the Administration prior to commencement of production of each new series of containers to be manufactured in accordance with an approved design type.

**CHAPTER III – REGULATIONS FOR APPROVAL OF
NEW CONTAINERS BY INDIVIDUAL APPROVAL****Regulation 8***Approval of Individual Containers*

Approval of individual containers may be granted where the Administration, after examination and witnessing of tests, is satisfied that the container meets the requirements of the present Convention; the Administration, when so satisfied, shall notify the applicant in writing of approval and this notification shall entitle him to affix the Safety Approval Plate to such container.

**CHAPTER IV – REGULATIONS FOR APPROVAL OF
EXISTING CONTAINERS****Regulation 9***Approval of Existing Containers*

1. If, within 5 years from the date of entry into force of the present Convention, the owner of an existing container presents the following information to an Administration:

- (a) date and place of manufacture;
- (b) manufacturer's identification number of the container if available;
- (c) maximum operating gross weight capability;
- (d)
 - (i) evidence that a container of this type has been safely operated in maritime and/or inland transport for a period of at least two years, or
 - (ii) evidence to the satisfaction of the Administration that the container was manufactured to a design type which had been tested and found to comply with the technical conditions set out in Annex II with the exception of those technical conditions relating to the end-wall and side-wall strength tests, or

Règle 7*Notification adressée à l'administration*

Le constructeur informe l'Administration avant que commence la production de chaque nouvelle série de conteneurs devant être construits conformément à un type de construction agréé.

CHAPITRE III – RÈGLES RELATIVES À L'AGRÉMENT INDIVIDUEL DES CONTENEURS NEUFS**Règle 8***Agrément individuel des conteneurs*

L'Administration, après avoir procédé à l'examen et assisté aux essais, peut accorder l'agrément de conteneurs individuels lorsqu'elle juge que le conteneur est conforme aux règles de la présente Convention; quand l'Administration juge que tel est le cas, elle notifie l'octroi de l'agrément par écrit au demandeur; cette notification autorise celui-ci à apposer sur le conteneur la plaque d'agrément aux fins de la sécurité.

CHAPITRE IV – RÈGLES RELATIVES À L'AGRÉMENT DES CONTENEURS EXISTANTS**Règle 9***Agrément des conteneurs existants*

1. Si, dans les cinq ans qui suivent la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, le propriétaire d'un conteneur existant présente les renseignements suivants à une administration :

- a) Date et lieu de construction;
- b) Numéro d'identification attribué par le constructeur au conteneur, si ce numéro existe;
- c) Masse brute maximale de service;
- d)
 - i) preuve que ce type de conteneur a été exploité dans des conditions de sécurité pour les transports maritimes et/ou intérieurs, pendant une période d'au moins deux ans, ou
 - ii) preuve jugée satisfaisante par l'Administration que le conteneur a été fabriqué conformément à un type de construction qui a subi des essais dont il ressort qu'il satisfait aux conditions techniques énoncées à l'Annexe II, à l'exception des conditions techniques relatives aux essais de résistance des parois d'extrémité et des parois latérales, ou

(iii) evidence that the container was constructed to standards which, in the opinion of the Administration, were equivalent to the technical conditions set out in Annex II with the exception of those technical conditions relating to the end-wall and side-wall strength tests;

(e) allowable stacking weight for 1.8 g (kilogrammes and lbs); and

(f) such other data as required for the Safety Approval Plate, then the Administration, after investigation, shall notify the owner in writing whether approval is granted; and if so, this notification shall entitle the owner to affix the Safety Approval Plate after an examination of the container concerned has been carried out in accordance with Regulation 2.

2. Existing containers which do not qualify for approval under paragraph 1 of this Regulation may be presented for approval under the provisions of Chapter II or Chapter III of this Annex. For such containers the requirements of Annex II relating to end and/or side-wall strength tests shall not apply. The Administration may, if it is satisfied that the containers in question have been in service, waive such of the requirements in respect of presentation of drawings and testing, other than the lifting and floor-strength tests, as it may deem appropriate.

APPENDIX

The Safety Approval Plate, conforming to the model reproduced below, shall take the form of a permanent, non-corrosive, fire-proof rectangular plate measuring not less than 200 mm by 100 mm. The words "CSC Safety Approval" of a minimum letter height of 8 mm and all other words and numbers of a minimum height of 5 mm shall be stamped into, embossed on or indicated on its surface in any other permanent and legible way.

iii) preuve que le conteneur a été fabriqué conformément à des normes qui, de l'avis de l'Administration, sont équivalentes aux conditions techniques énoncées à l'Annexe II, à l'exception des conditions techniques relatives aux essais de résistance des parois d'extrémité et des parois latérales;

e) Charge admissible de gerbage pour 1,8 g (kilogrammes et livres anglaises), et

f) Autres indications requises sur la plaque d'agrément aux fins de la sécurité, l'Administration, après inspection, fait alors savoir par écrit au propriétaire si l'agrément est octroyé et, dans l'affirmative, cette notification autorise le propriétaire à apposer la plaque d'agrément aux fins de la sécurité, après qu'un examen du conteneur en cause aura été effectué conformément à la Règle 2.

2. Les conteneurs existants, qui ne satisfont pas aux conditions prévues pour pouvoir être agréés en vertu du paragraphe 1 de la présente Règle, peuvent être présentés aux fins d'agrément dans les conditions prévues aux chapitres II et III de la présente Annexe. La prescription de l'Annexe II relative aux essais de résistance des parois d'extrémité et/ou des parois latérales n'est pas applicable à ces conteneurs. L'Administration peut, si elle a acquis la conviction qu'ils ont été en service, renoncer, dans la mesure où elle le juge opportun, à certaines exigences relatives à la présentation de plans et aux essais, exception faite des essais de levage et de résistance du plancher.

APPENDICE

La plaque d'agrément aux fins de la sécurité sera conforme au modèle reproduit ci-après. Elle se présentera sous la forme d'une plaque rectangulaire fixée à demeure, résistant à la corrosion et à l'incendie et mesurant au moins 200 mm sur 100 mm. Elle portera, gravés en creux ou en relief, ou inscrits de manière à être lisibles en permanence, les mots « Agrément C.S.C. aux fins de la sécurité », en caractères d'au moins 8 mm de hauteur; tous les autres caractères et chiffres auront au moins 5 mm de hauteur.

1

2

3

4

5

6

7

8

9

CSC SAFETY APPROVAL

[GB - L/749/2/7/75]

DATE MANUFACTURED

IDENTIFICATION No.

MAXIMUM GROSS WEIGHT kg lb

ALLOWABLE STACKING WEIGHT

FOR 1,8 g kg lb

RACKING TEST LOAD VALUE kg lb

100 mm

Al

≥ 200 mm

1. Country of Approval and Approval Reference as given in the example on line 1. (The country of Approval should be indicated by means of the distinguishing sign used to indicate country of registration of motor vehicles in international road traffic).
2. Date (month and year) of manufacture.
3. Manufacturer's identification number of the container or, in the case of existing containers for which that number is unknown, the number allotted by the Administration.
4. Maximum Operating Gross Weight (kilogrammes and lbs.).
5. Allowable Stacking Weight for 1.8 g (kilogrammes and lbs.).
6. Transverse Racking Test Load Value (kilogrammes and lbs.).
7. End Wall Strength to be indicated on plate only if end walls are designed to withstand a load of less or greater than 0.4 times the maximum permissible payload, i.e. 0.4 P.
8. Side Wall Strength to be indicated on plate only if the side walls are designed to withstand a load of less or greater than 0.6 times the maximum permissible payload, i.e. 0.6 P.
9. First maintenance examination date (month and year) for new containers and subsequent maintenance examination dates (month and year) if Plate used for this purpose.

AGRÈMENT C.S.C. AUX FINS DE LA SÉCURITÉ	
1	[GB - L/749/2/7/75]
2	DATE DE CONSTRUCTION
3	NUMÉRO D'IDENTIFICATION
4	MASSE BRUTE MAXIMALE . . . kg . . . lb.
5	CHARGE ADMISSIBLE DE GERBAGE POUR 1,8 g . . . kg . . . lb.
6	CHARGE UTILISÉE POUR L'ESSAI DE RIGIDITÉ . . . kg . . . lb.
7	
8	
9	

≥ 200 mm

100 mm
AI

1. Pays d'agrément et référence de l'agrément comme indiqués dans l'exemple de la ligne 1 (le pays d'agrément devrait être indiqué au moyen du signe distinctif utilisé pour indiquer le pays d'enregistrement des véhicules motorisés dans le trafic routier international).
2. Date (mois et année) de construction.
3. Numéro d'identification du constructeur pour le conteneur ou, dans le cas des conteneurs existants dont on ignore ce numéro, numéro attribué par l'Administration.
4. Masse brute maximale de service (kilogrammes et livres anglaises).
5. Charge admissible de gerbage pour 1,8 g (kilogrammes et livres anglaises).
6. Charge utilisée pour l'essai de rigidité transversale (kilogrammes et livres anglaises).
7. Cette indication ne doit être portée sur la plaque que si les parois d'extrémité sont destinées à supporter une charge inférieure ou supérieure à 0,4 fois la charge utile autorisée, à savoir 0,4 P.
8. Cette indication ne doit être portée sur la plaque que si les parois latérales sont destinées à supporter une charge inférieure ou supérieure à 0,6 fois la charge utile maxima autorisée, à savoir 0,6 P.
9. Date (mois et année) du premier examen d'entretien pour les conteneurs neufs et, éventuellement, dates (mois et année) des examens d'entretien ultérieurs.

ANNEX II

STRUCTURAL SAFETY REQUIREMENTS AND TESTS

Introduction

In setting the requirements of this Annex, it is implicit that in all phases of the operation of containers the forces as a result of motion, location, stacking and weight of the loaded container and external forces will not exceed the design strength of the container. In particular, the following assumptions have been made:

- (a) the container will so be restrained that it is not subjected to forces in excess of those for which it has been designed;
- (b) the container will have its cargo stowed in accordance with the recommended practices of the trade so that the cargo does not impose upon the container forces in excess of those for which it has been designed.

Construction

- 1. A container made from any suitable material which satisfactorily performs the following tests without sustaining any permanent deformation or abnormality which would render it incapable of being used for its designed purpose, shall be considered safe.
- 2. The dimensions, positioning and associated tolerances of corner fittings shall be checked having regard to the lifting and securing systems in which they will function.
- 3. When containers are provided with special fittings for use only when such containers are empty, this restriction shall be marked on the container.

Test loads and test procedures

Where appropriate to the design of the container, the following test loads and test procedures shall be applied to all kinds of containers under test:

TEST LOADINGS AND APPLIED FORCES	TEST PROCEDURES
1. LIFTING	

The container, having the prescribed INTERNAL LOADING, shall be lifted in such a way that no significant acceleration forces are applied. After lifting, the container shall be suspended or supported for five minutes and then lowered to the ground.

ANNEXE II

RÈGLES DE CONSTRUCTION EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ ET ESSAIS

Introduction

Les dispositions de la présente Annexe supposent qu'à aucun stade de l'exploitation des conteneurs, les efforts dus aux mouvements, à la position, au gerbage et au poids du conteneur chargé, ainsi qu'aux forces extérieures n'excéderont la résistance nominale du conteneur. On a retenu notamment les hypothèses suivantes :

- a) Le conteneur sera fixé de manière à ne pas être soumis à des forces supérieures à celles en fonction desquelles il a été conçu;
- b) La cargaison transportée à l'intérieur du conteneur sera arrimée conformément aux pratiques recommandées pour le type de transport considéré de manière à ne pas exercer sur le conteneur des forces supérieures à celles en fonction desquelles il a été conçu.

Construction

1. Doit être jugé acceptable, du point de vue de la sécurité, tout conteneur construit en un matériau approprié qui subit, de façon satisfaisante, les essais mentionnés ci-après sans présenter ensuite de déformation permanente ou d'anomalies le rendant inapte à l'usage auquel on le destine.
2. On vérifie les dimensions, la position et les tolérances correspondantes des pièces de coin en tenant compte des systèmes de levage et d'arrimage avec lesquels elles doivent être utilisées.
3. Tout conteneur pourvu de dispositifs particuliers qui ne doivent être utilisés que lorsqu'il est vide doit porter une marque indiquant cette restriction.

Charges d'essai et procédures d'essais

Lorsque le modèle de conteneur s'y prête, les charges d'essai et procédures d'essai suivantes seront appliquées à tous les genres de conteneurs présentés aux essais :

CHARGES D'ESSAI ET FORCES APPLIQUÉES	PROCÉDURES D'ESSAI
--------------------------------------	--------------------

1. LEVAGE

Le conteneur, chargé du LEST prescrit, est levé de telle manière que ne soient pas appliquées de forces d'accélération notables. Après le levage, le conteneur doit rester suspendu ou être soulevé pendant cinq minutes, puis reposé sur le sol.

TEST LOADINGS AND APPLIED FORCES

TEST PROCEDURES

*(A) LIFTING FROM CORNER FITTINGS***Internal loading:**

A uniformly distributed load such that the combined weight of container and test load is equal to 2R.

(i) Lifting from top corner fittings:

Containers greater than 3,000 mm (10 ft.) (nominal) in length shall have lifting forces applied vertically at all four top corner fittings.

Containers of 3,000 mm (10 ft.) (nominal) in length and less shall have lifting forces applied at all four top corner fittings, in such a way that the angle between each lifting device and the vertical shall be 30°.

External applied forces:

Such as to lift the combined weight of 2R in the manner prescribed (under the heading TEST PROCEDURES).

(ii) Lifting from bottom corner fittings:

Containers shall have lifting forces applied in such a manner that the lifting devices bear on the bottom corner fittings only. The lifting forces shall be applied at angles to the horizontal of:

30° for containers of length 12,000 mm (40 ft.) (nominal) or greater;

37° for containers of length 9,000 mm (30 ft.) (nominal) and up to but not including 12,000 mm (40 ft.) (nominal);

45° for containers of length 6,000 mm (20 ft.) (nominal) and up to but not including 9,000 mm (30 ft.) (nominal);

60° for containers of less than 6,000 mm (20 ft.) (nominal).

*A) LEVAGE PAR LES PIÈCES DE COIN***Charge à l'intérieur du conteneur :**

Une charge uniformément répartie, telle que la masse totale du conteneur, y compris la charge d'essai, soit égale à 2 R.

i) Levage par les pièces de coin supérieures :

Pour les conteneurs d'une longueur (nominale) supérieure à 3 000 mm (10 pieds), les forces de levage doivent être appliquées verticalement sur toutes les quatre pièces de coin supérieures.

Pour les conteneurs d'une longueur (nominale) égale ou inférieure à 3 000 mm (10 pieds), les forces de levage doivent être appliquées sur toutes les quatre pièces de coin supérieures de telle manière que chaque dispositif de levage fasse un angle de 30° avec la verticale.

Forces appliquées à l'extérieur :

De manière à lever la masse totale égale à 2 R, conformément à la procédure prescrite (sous la rubrique PROCÉDURES D'ESSAI).

ii) Levage par les pièces de coin inférieures :

Les forces de levage doivent être appliquées au conteneur de telle manière que les dispositifs de levage n'entrent en contact qu'avec les pièces de coin inférieures. Les forces de levage doivent être appliquées aux angles suivants par rapport à l'horizontale :

30° pour les conteneurs d'une longueur (nominale) égale ou supérieure à 12 000 mm (40 pieds);

37° pour les conteneurs d'une longueur (nominale) égale ou supérieure à 9 000 mm (30 pieds), mais inférieure à 12 000 mm (40 pieds);

45° pour les conteneurs d'une longueur (nominale) égale ou supérieure à 6 000 mm (20 pieds), mais inférieure à 9 000 mm (30 pieds);

60° pour les conteneurs d'une longueur (nominale) inférieur à 6 000 mm (20 pieds).

TEST LOADINGS AND APPLIED FORCES

TEST PROCEDURES

(B) LIFTING BY ANY OTHER ADDITIONAL METHODS

Internal loading:

A uniformly distributed load such that the combined weight of container and test load is equal to 1.25 R.

Externally applied forces:

Such as to lift the combined weight of 1.25 R in the manner prescribed (under the heading TEST PROCEDURES).

Internal loading:

A uniformly distributed load such that the combined weight of containers and test load is equal to 1.25 R.

Externally applied forces:

Such as to lift the combined weight of 1.25 R, in the manner prescribed (under the heading TEST PROCEDURES).

(i) *Lifting from fork lift pockets:*

The container shall be placed on bars which are in the same horizontal plane, one bar centred within each fork lift pocket which is used for lifting the loaded container. The bars shall be of the same width as the forks intended to be used in the handling, and shall project into the fork pocket 75 per cent of the length of the fork pocket.

(ii) *Lifting from grappler arm positions:*

The container shall be placed on pads in the same horizontal plane, one under each grappler arm position. These pads shall be of the same sizes as the lifting area of the grappler arms intended to be used.

(iii) *Other Methods*

Where containers are designed to be lifted in the loaded condition by any method not mentioned in (A) or (B) (i) and (ii) they shall also be tested with the INTERNAL LOADING AND EXTERNALLY APPLIED FORCES representative of the acceleration conditions appropriate to that method.

2. STACKING

1. For conditions of international transport where the maximum vertical acceleration forces vary significantly from 1.8 g and when the container is reliably and effectively limited to such conditions of transport, the stacking load may be varied by the appropriate ratio of acceleration forces.

CHARGES D'ESSAI ET FORCES APPLIQUÉES

PROCÉDURES D'ESSAI

*B) LEVAGE PAR DES MÉTHODES FAISANT APPEL À D'AUTRES DISPOSITIFS***Charge à l'intérieur du conteneur :**

Une charge uniformément répartie, telle que la masse totale du conteneur, y compris la charge d'essai, soit égale à 1,25 R.

Forces appliquées à l'extérieur :

De manière à lever la masse totale égale à 1,25 R conformément à la procédure prescrite (sous la rubrique PROCÉDURES D'ESSAI).

Charge à l'intérieur du conteneur :

Une charge uniformément répartie, telle que la masse totale du conteneur, y compris la charge d'essai, soit égale à 1,25 R.

Forces appliquées à l'extérieur :

De manière à lever la masse totale égale à 1,25 R conformément à la procédure prescrite (sous la rubrique PROCÉDURES D'ESSAI).

i) Levage par les entrées pour fourches :

Le conteneur est placé sur des barres se trouvant dans le même plan horizontal, une barre étant centrée dans chacune des entrées pour fourches qui servent à lever le conteneur chargé. Les barres doivent avoir la même largeur que les fourches dont l'usage est prévu pour la manutention du conteneur et doivent pénétrer dans l'entrée sur 75 p. 100 au moins de la profondeur de celle-ci.

ii) Levage par les dispositifs pour pinces de préhension :

Le conteneur est placé sur des patins se trouvant dans le même plan horizontal, un patin étant disposé sous chaque dispositif pour pinces. Ces patins doivent avoir la même surface de levage que les pinces dont l'usage est prévu.

iii) Autres méthodes :

Les conteneurs conçus pour être levés, lorsqu'ils sont chargés, de toute autre manière que celles mentionnées en A ou B i) et ii) doivent aussi être soumis à un essai avec des charges à l'intérieur et des forces appliquées à l'extérieur reproduisant les conditions d'accélération propres à cette méthode.

2. GERBAGE

1. Dans les conditions de transport international où les forces d'accélération verticales maximales diffèrent sensiblement de 1,8 g, et lorsque le contenu n'est véritablement et effectivement transporté que dans ces conditions, la charge de gerbage peut être modifiée dans les proportions appropriées, compte tenu des forces d'accélération.

TEST LOADINGS AND APPLIED FORCES

TEST PROCEDURES

2. On successful completion of this test the container may be rated for the allowable superimposed static stacking weight which should be indicated on the Safety Approval Plate against the heading “Allowable stacking weight for 1.8 g (kilogrammes and lbs)”.

Internal loading:

A uniformly distributed load such that the combined weight of container and test load is equal to 1.8 R.

The container, having the prescribed INTERNAL LOADING, shall be placed on four level pads which are in turn supported on a rigid horizontal surface, one under each bottom corner fitting or equivalent corner structure. The pads shall be centralized under the fittings and shall be of approximately the same plan dimensions as the fittings.

External applied forces:

Such as to subject each of the four top corner fittings to a vertical downward force equal to $1/4 \times 1.8 \times$ the allowable superimposed static stacking weight.

Each EXTERNALLY APPLIED FORCE shall be applied to each of the corner fittings through a corresponding test corner fitting or through a pad of the same plan dimensions. The test corner fittings or pad shall be offset with respect to the top corner fitting of the container by 25 mm (1 in.) laterally and 38 mm (1-1/2 in.) longitudinally.

3. CONCENTRATED LOADS

(a) ON ROOF

Internal loading:

None.

Externally applied forces:

A concentrated load of 300 kg (660 lb) uniformly distributed over an area of 600 mm \times 300 mm (24 in. \times 12 in.).

The EXTERNALLY APPLIED FORCES shall be applied vertically downwards to the outer surface of the weakest area of the roof of the container.

CHARGES D'ESSAI ET FORCES APPLIQUÉESPROCÉDURES D'ESSAI

2. Les conteneurs qui ont satisfait à l'essai peuvent être considérés comme pouvant supporter la charge admissible de gerbage surarrimé statique qui doit être indiquée sur la plaque d'agrément aux fins de la sécurité, en regard de la rubrique « Charge admissible de gerbage pour 1,8 g (kilogrammes et livres anglaises) ».

Charge à l'intérieur du conteneur :

Une charge uniformément répartie, telle que la masse totale du conteneur, y compris la charge d'essai, soit égale à 1,8 R.

Le conteneur, chargé du lest prescrit, est posé sur quatre socles au même niveau, placés sur une surface horizontale rigide, sous chacune des pièces de coin inférieures ou des structures de coin équivalentes. Les socles doivent être centrés sous les pièces de coin et être approximativement de mêmes dimensions que celles-ci.

Forces appliquées à l'extérieur :

De manière à soumettre chacune des quatre pièces de coin supérieures à une force égale à $1/4 \times 1,8 \times$ la charge admissible de gerbage surarrimé statique appliquée verticalement de haut en bas.

Chaque force extérieure doit être appliquée à chacune des pièces de coin par l'intermédiaire d'une pièce de coin d'essai correspondante ou d'un socle de mêmes dimensions. La pièce de coin d'essai ou le socle doit être déporté, par rapport à la pièce de coin supérieure du conteneur, de 25 mm (1 pouce) dans le sens latéral et de 38 mm (1,5 pouce) dans le sens longitudinal.

3. CHARGES CONCENTRÉES**a) SUR LE TOIT**

Charge à l'intérieur du conteneur :

Aucune.

Forces appliquées à l'extérieur :

Charge concentrée de 300 kg (660 livres anglaises) uniformément répartie sur une surface de 600 mm \times 300 mm (24 pouces \times 12 pouces).

Les forces extérieures doivent être appliquées verticalement de haut en bas sur la surface extérieure de la partie la moins résistante du toit du conteneur.

TEST LOADINGS AND APPLIED FORCES

TEST PROCEDURES

3. CONCENTRATED LOADS

(b) ON FLOOR

Internal loading:

Two concentrated loads each of 2,730 kg (6,000 lb.) and each applied to the container floor through a contact area of 142 cm² (22 sq. in.)

The test should be made with the container resting on four level supports under its four bottom corners in such a manner that the base structure of the container is free to deflect.

A testing device loaded to a weight of 5,460 kilogrammes (12,000 lbs.) that is 2,730 kg (6,000 lbs.) on each of two surfaces having, when loaded, a total contact area of 284 cm² (44 sq. in.) that is 142 cm² (22 sq. in.) on each surface, the surface width being 180 mm (7 in.) spaced 760 mm (30 in.) apart, centre to centre, should be manoeuvred over the entire floor area of the container.

Externally applied forces:

None.

4. TRANSVERSE RACKING

Internal loading:

None.

The container in tare condition shall be placed on four level supports one under each bottom corner and shall be restrained against lateral and vertical movement by means of anchor devices so arranged that the lateral restraint is provided only at the bottom corners diagonally opposite to those at which the forces are applied.

Externally applied forces:

Such as to rack the end structures of the containers sideways. The forces shall be equal to those for which the container was designed.

The EXTERNALLY APPLIED FORCE shall be applied either separately or simultaneously to each of the top corner fittings on one side of the container in lines parallel both to the base and to the planes of the

CHARGES D'ESSAI ET FORCES APPLIQUÉESPROCÉDURES D'ESSAI

3. CHARGES CONCENTRÉES b) SUR LES PLANCHERS

Charge à l'intérieur du conteneur :

Deux charges concentrées de 2 730 kg (6 000 livres anglaises) chacune, appliquées au plancher du conteneur sur une surface de contact de 142 cm² (22 pouces carrés).

On doit procéder à l'essai, le conteneur reposant sur quatre supports au même niveau, placés sous les pièces de coin inférieures de manière que la base du conteneur puisse s'incurver librement.

On déplace sur toute la surface du plancher un dispositif d'essai qui est chargé de manière que sa masse soit égale à 5 460 kilogrammes (12 000 livres anglaises) et que cette masse soit répartie sur deux surfaces de contact à raison de 2 730 kilogrammes (6 000 livres anglaises) sur chaque surface. Ces deux surfaces doivent mesurer au total, après chargement, 284 cm² (44 pouces carrés), soit 142 cm² (22 pouces carrés) chacune, leur largeur étant de 180 mm (7 pouces) et l'écartement entre leurs centres de 760 mm (30 pouces).

Forces appliquées à l'extérieur :

Aucune.

4. RIGIDITÉ TRANSVERSALE

Charge à l'intérieur du conteneur :

Aucune.

Le conteneur vide est posé sur quatre supports au même niveau, placés chacun sous chaque coin inférieur et, pour éviter tout déplacement latéral et vertical, assujetti à des dispositifs d'ancrage disposés de manière que la contrainte latérale ne s'exerce que sur les pièces de coin inférieures diagonalement opposées à celles sur lesquelles les forces sont appliquées.

Forces appliquées à l'extérieur :

De manière à exercer une poussée latérale sur les membrures d'extrémité du conteneur. Les forces seront égales à celles pour lesquelles le conteneur a été conçu.

Les forces extérieures doivent être appliquées, soit séparément, soit simultanément, sur chacune des pièces de coin supérieures, d'un côté du conteneur, parallèlement à la base et aux plans des parois d'extrémité du

TEST LOADINGS AND APPLIED FORCES

TEST PROCEDURES

container. The forces shall be applied first towards and then away from the top corner fittings. In the case of containers in which each end is symmetrical about its own vertical centreline, one side only need be tested, but both sides of containers with asymmetric ends shall be tested.

5. LONGITUDINAL RESTRAINT (STATIC TEST)

When designing and constructing containers, it must be borne in mind that containers, when carried by inland modes of transport may sustain accelerations of 2 g applied horizontally in a longitudinal direction.

Internal loading:

A uniformly distributed load, such that the combined weight of a container and test load is equal to the maximum operating gross weight or rating, R.

The container having the prescribed INTERNAL LOADING shall be restrained longitudinally by securing the two bottom corner fittings or equivalent corner structures at one end to suitable anchor points.

Externally applied forces:

Such as to subject each side of the container to longitudinal compressive and tensile forces of magnitude R, that is, a combined force of 2R on the base of the container as a whole.

The EXTERNALLY APPLIED FORCES shall be applied first towards and then away from anchor points. Each side of the container shall be tested.

6. END-WALLS

The end walls should be capable of withstanding a load of not less than 0.4 times the maximum permissible payload. If, however, the end walls are designed to withstand a load of less or greater than 0.4 times the maximum permissible payload such a strength factor shall be indicated on the Safety Approval Plate in accordance with Annex I, Regulation 1.

CHARGES D'ESSAI ET FORCES APPLIQUÉESPROCÉDURES D'ESSAI

conteneur. Les forces doivent être appliquées tout d'abord dans le sens allant vers les pièces de coin, puis en sens opposé. Dans le cas de conteneurs, dont chaque paroi d'extrémité est symétrique par rapport à son axe vertical central, une paroi latérale seulement est soumise à l'essai, dans le cas de conteneurs ayant des parois d'extrémité asymétriques par rapport à leurs axes centraux, les deux parois doivent être soumises à l'essai.

5. SOLLICITATION LONGITUDINALE (ESSAI STATIQUE)

Lors de la conception et de la construction de conteneurs, il doit être tenu compte du fait qu'ils pourront être exposés, dans les transports terrestres, à des accélérations de 2 g appliquées longitudinalement dans un plan horizontal.

Charge à l'intérieur du conteneur :

Une charge uniformément répartie, telle que la masse totale du conteneur, y compris la charge d'essai, soit égale à la masse brute maximale de service (R).

Le conteneur soumis à l'essai de sollicitation longitudinale, chargé du lest prescrit, est fixé à deux points d'ancrage appropriés à l'aide des pièces de coin inférieures ou des structures de coin équivalentes d'une de ses extrémités.

Forces appliquées à l'extérieur :

Forces longitudinales égales à R appliquées à chaque extrémité du conteneur en compression et en traction, c'est-à-dire force totale égale à 2 R pour l'ensemble du conteneur.

Les forces extérieures doivent être appliquées tout d'abord dans le sens allant vers les points d'ancrage, puis en sens opposé. Chaque côté du conteneur doit être soumis à l'essai.

6. PAROIS D'EXTRÉMITÉ

Les parois d'extrémité doivent pouvoir supporter une charge au moins égale à 0,4 fois la charge utile maximale admissible. Toutefois, si les parois d'extrémité sont conçues pour supporter une charge inférieure ou supérieure à 0,4 fois la charge utile maximale admissible, le facteur de résistance sera indiqué sur la plaque d'agrément aux fins de la sécurité conformément à la règle 1 de l'Annexe I.

TEST LOADINGS AND APPLIED FORCES

TEST PROCEDURES

Internal loading:

Such as to subject the inside of an end-wall to a uniformly distributed load of $0.4P$ or such other load for which the container may be designed.

The prescribed INTERNAL LOADING shall be applied as follows:

Both ends of a container shall be tested except where the ends are identical only one end need be tested. The end-walls of containers which do not have open sides or side doors may be tested separately or simultaneously.

The end-walls of containers which do have open sides or side doors should be tested separately. When the ends are tested separately the reactions to the forces applied to the end-wall shall be confined to the base structure of the container.

Externally applied forces:

None.

7. SIDE-WALLS

The side-walls should be capable of withstanding a load of not less than 0.6 times the maximum permissible payload. If, however, the side-walls are designed to withstand a load of less or greater than 0.6 times the maximum permissible payload, such a strength factor should be indicated on the Safety Approval Plate in accordance with Annex I, Regulation 1.

Internal loading:

Such as to subject the inside of a side-wall to a uniformly distributed load of $0.6P$ or such other load for which the container may be designed.

The prescribed INTERNAL LOADING shall be applied as follows:

Both sides of a container shall be tested except where the sides are identical only one side need be tested. Side-walls shall be tested separately and the reactions to the internal loading shall be confined to the corner fittings or equivalent corner structures. Open topped containers shall be

CHARGES D'ESSAI ET FORCES APPLIQUÉESPROCÉDURES D'ESSAI

Charge à l'intérieur du conteneur :

De manière à soumettre la surface intérieure d'une paroi d'extrémité à une charge uniformément répartie de $0,4 P$ ou à toute autre charge pour laquelle le conteneur pourrait être conçu.

La charge intérieure prescrite doit être appliquée comme suit :

les deux parois d'extrémité du conteneur doivent être soumises à l'essai, sauf lorsqu'elles sont identiques. Dans ce dernier cas, l'essai n'est requis que pour une seule paroi d'extrémité. On peut soumettre à l'essai séparément ou simultanément les parois d'extrémité des conteneurs qui n'ont pas de parois latérales ouvertes ou de portes latérales.

Les parois d'extrémité des conteneurs qui sont pourvus de parois latérales ouvertes ou de portes latérales doivent être soumises à des essais séparément. Lorsque les parois d'extrémité sont soumises à l'essai séparément, les réactions aux forces appliquées à la paroi d'extrémité doivent être limitées à la base du conteneur.

Forces appliquées à l'extérieur :

Aucune.

7. PAROIS LATÉRALES

Les parois latérales doivent pouvoir supporter une charge au moins égale à $0,6$ fois la charge utile maximale admissible. Toutefois, si les parois latérales sont conçues pour supporter une charge inférieure ou supérieure à $0,6$ fois la charge utile maximale admissible, le facteur de résistance sera indiqué sur la plaque d'agrément aux fins de la sécurité conformément à la règle 1 de l'Annexe I.

Charge à l'intérieur du conteneur :

De manière à soumettre la surface intérieure d'une paroi d'extrémité à une charge uniformément répartie de $0,6 P$ ou à toute autre charge pour laquelle le conteneur pourrait être conçu.

La charge intérieure prescrite doit être appliquée comme suit :

les deux parois latérales d'un conteneur doivent être soumises à l'essai, sauf lorsqu'elles sont identiques. Dans ce dernier cas, l'essai n'est requis que pour une seule paroi latérale. Les parois latérales doivent être soumises à des essais séparément et les réactions à la charge à l'intérieur

TEST LOADINGS AND APPLIED FORCES	TEST PROCEDURES
----------------------------------	-----------------

tested in the condition in which they are designed to be operated, for example, with removable top members in position.

Externally applied forces:

None.

CHARGES D'ESSAI ET FORCES APPLIQUÉESPROCÉDURES D'ESSAI

du conteneur doivent être limitées aux pièces de coin ou aux montants d'angle correspondants. Les conteneurs à toit ouvert doivent être soumis à l'essai dans les conditions d'exploitation pour lesquelles ils sont conçus, par exemple avec les traverses supérieures démontables en place.

Forces appliquées à l'extérieur :

Aucune.

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1982/34
ISBN 0-660-54902-6

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1982/34
ISBN 0-660-54902-6



CANADA

CAI
FAID
-T67

TREATY SERIES **1982 No. 35** RECUEIL DES TRAITÉS

RUBBER

International Natural Rubber Agreement, 1979

Done at Geneva, October 6, 1979

Signed by Canada June 30, 1980

Canada's Instrument of Ratification deposited
December 31, 1981

In force provisionally October 23, 1980

In force definitively April 15, 1982

CAOUTCHOUC

Accord international de 1979 sur le caoutchouc naturel

Fait à Genève le 6 octobre 1979

Signé par le Canada le 30 juin 1980

L'Instrument de ratification du Canada a été déposé le
31 décembre 1981

En vigueur provisoirement le 23 octobre 1980

En vigueur définitivement le 15 avril 1982



CANADA

TREATY SERIES **1982 No. 35** RECUEIL DES TRAITÉS

RUBBER

International Natural Rubber Agreement, 1979

Done at Geneva, October 6, 1979

Signed by Canada June 30, 1980

Canada's Instrument of Ratification deposited
December 31, 1981

In force provisionally October 23, 1980

In force definitively April 15, 1982

CAOUTCHOUC

Accord international de 1979 sur le caoutchouc naturel

Fait à Genève le 6 octobre 1979

Signé par le Canada le 30 juin 1980

L'Instrument de ratification du Canada a été déposé le
31 décembre 1981

En vigueur provisoirement le 23 octobre 1980

En vigueur définitivement le 15 avril 1982

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1988

INTERNATIONAL NATURAL RUBBER AGREEMENT, 1979

PREAMBLE

THE CONTRACTING PARTIES,

RECALLING the Declaration and the Programme of Action on the Establishment of a New International Economic Order,

RECOGNIZING in particular the importance of the United Nations Conference on Trade and Development resolution 93 (IV), adopted at its fourth session, and resolution 124 (V), adopted at its fifth session, on the Integrated Programme for Commodities,

RECOGNIZING the importance of natural rubber to the economies of members, particularly to the exports of exporting members and to supply requirements of importing members,

RECOGNIZING FURTHER that the stabilization of natural rubber prices is in the interests of producers, consumers and natural rubber markets, and that an international natural rubber agreement can significantly assist the growth and development of the natural rubber industry to the benefit of both producers and consumers,

HAVE AGREED as follows:

CHAPTER I — OBJECTIVES

ARTICLE 1

Objectives

The objectives of the International Natural Rubber Agreement, 1979 (hereinafter referred to as this Agreement), with a view to achieving the relevant objectives as adopted by the United Nations Conference on Trade and Development in its resolutions 93 (IV) and 124 (V) on the Integrated Programme for Commodities, are *inter alia* as follows:

- (a) to achieve a balanced growth between the supply of and demand for natural rubber, thereby helping to alleviate the serious difficulties arising from surpluses or shortages of natural rubber;
- (b) to achieve stable conditions in natural rubber trade through avoiding excessive natural rubber price fluctuations, which adversely affect the long-term interests of both producers and consumers, and stabilizing these prices without distorting long-term market trends, in the interests of producers and consumers;

ACCORD INTERNATIONAL DE 1979 SUR LE CAOUTCHOUC NATUREL

PRÉAMBULE

LES PARTIES CONTRACTANTES,

RAPPELANT la Déclaration et le Programme d'action concernant l'instauration d'un nouvel ordre économique international,

RECONNAISSANT en particulier l'importance des résolutions 93 (IV) et 124 (V) relatives au programme intégré pour les produits de base que la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement a adoptées à ses quatrième et cinquième sessions,

RECONNAISSANT l'importance que le caoutchouc naturel présente pour l'économie des membres, plus spécialement pour les exportations dans le cas des membres exportateurs et pour l'approvisionnement dans celui des membres importateurs,

RECONNAISSANT EN OUTRE que la stabilisation des cours du caoutchouc naturel servira les intérêts des producteurs, des consommateurs et des marchés du caoutchouc naturel, et qu'un accord international sur le caoutchouc naturel peut contribuer beaucoup à la croissance et au développement de l'industrie du caoutchouc naturel dans l'intérêt tant des producteurs que des consommateurs,

SONT CONVENUES de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER — OBJECTIFS

ARTICLE PREMIER

Objectifs

Les objectifs de l'Accord international de 1979 sur le caoutchouc naturel (ci-après dénommé «le présent Accord»), en vue d'atteindre les objectifs pertinents adoptés par la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement dans ses résolutions 93 (IV) et 124 (V) relatives au programme intégré pour les produits de base, sont, entre autres, les suivants :

- a) Assurer une croissance équilibrée de l'offre et de la demande de caoutchouc naturel, contribuant ainsi à atténuer les graves difficultés que des excédents ou des pénuries de caoutchouc naturel pourraient créer;
- b) Assurer la stabilité du commerce du caoutchouc naturel en évitant les fluctuations excessives des prix du caoutchouc naturel, qui nuisent aux intérêts à long terme à la fois des producteurs et des consommateurs, et en stabilisant ces prix sans fausser les tendances à long terme du marché, dans l'intérêt des producteurs et des consommateurs;

- (c) to help stabilize the export earnings from natural rubber of exporting members, and to increase their earnings based on expanding natural rubber export volumes at fair and remunerative prices, thereby helping to provide the necessary incentives for a dynamic and rising rate of production and the resources for accelerated economic growth and social development;
- (d) to seek to ensure adequate supplies of natural rubber to meet the requirements of importing members at fair and reasonable prices and to improve the reliability and continuity of these supplies;
- (e) to take feasible steps in the event of a surplus or shortage of natural rubber to mitigate the economic difficulties that members might encounter;
- (f) to seek to expand international trade in and to improve market access for natural rubber and processed products thereof;
- (g) to improve the competitiveness of natural rubber by encouraging research and development on the problems of natural rubber;
- (h) to encourage the efficient development of the natural rubber economy by seeking to facilitate and promote improvements in the processing, marketing and distribution of raw natural rubber; and
- (i) to further international co-operation in and consultations on natural rubber matters affecting supply and demand, and to facilitate promotion and co-ordination of natural rubber research, assistance and other programmes.

CHAPTER II — DEFINITIONS

ARTICLE 2

Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. “Natural rubber” means the unvulcanized elastomer, whether in solid or liquid forms, from *Hevea brasiliensis* and any other plant which the Council may decide for the purposes of this Agreement.
2. “Contracting party” means a Government, or an intergovernmental organization referred to in article 5, which has consented to be bound by this Agreement provisionally or definitively.
3. “Member” means a contracting party as defined in definition (2) above.
4. “Exporting member” means a member which exports natural rubber and has declared itself to be an exporting member, subject to the agreement of the Council.

- c) Aider à stabiliser les recettes que les membres exportateurs tirent de l'exportation du caoutchouc naturel, et accroître leurs recettes par une augmentation des quantités de caoutchouc naturel exportées à des prix équitables et rémunérateurs, contribuant ainsi à donner les encouragements nécessaires à un accroissement dynamique de la production et les ressources permettant une croissance économique et un progrès social accélérés;
- d) Chercher à assurer des approvisionnements en caoutchouc naturel qui soient suffisants pour répondre, à des prix équitables et raisonnables, aux besoins des membres importateurs, et renforcer la sécurité et la régularité de ces approvisionnements;
- e) Prendre les mesures possibles, en cas d'excédent ou de pénurie de caoutchouc naturel, pour atténuer les difficultés économiques que les membres pourraient rencontrer;
- f) Chercher à accroître le commerce international du caoutchouc naturel et des produits transformés qui en sont dérivés, et à améliorer leur accès au marché;
- g) Améliorer la compétitivité du caoutchouc naturel en encourageant la recherche-développement sur les problèmes de ce produit;
- h) Encourager le développement effectif de l'économie du caoutchouc naturel en cherchant à faciliter et à promouvoir des améliorations dans le traitement, la commercialisation et la distribution du caoutchouc naturel à l'état brut;
- i) Favoriser la coopération internationale et des consultations dans le domaine du caoutchouc naturel, au sujet des questions influant sur l'offre et la demande, et faciliter la promotion et la coordination des programmes de recherche, des programmes d'assistance et autres programmes concernant ce produit.

CHAPITRE II — DÉFINITIONS

ARTICLE 2

Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Par «caoutchouc naturel», il faut entendre l'élastomère non vulcanisé, sous forme solide ou liquide, provenant de l'*Hevea brasiliensis* et de toute autre plante que le Conseil peut désigner aux fins du présent Accord.

2. Par «partie contractante», il faut entendre un gouvernement, ou un organisme intergouvernemental visé à l'article 5, qui a accepté d'être lié par le présent Accord à titre provisoire ou définitif.

3. Par «membre», il faut entendre une partie contractante définie à la rubrique 2) du présent article.

4. Par «membre exportateur», il faut entendre un membre qui exporte du caoutchouc naturel et qui s'est déclaré lui-même membre exportateur, sous réserve de l'assentiment du Conseil.

5. "Importing member" means a member which imports natural rubber and has declared itself to be an importing member, subject to the agreement of the Council.

6. "Organization" means the International Natural Rubber Organization referred to in article 3.

7. "Council" means the International Natural Rubber Council referred to in article 6.

8. "Special vote" means a vote requiring at least two thirds of the votes cast by exporting members present and voting and at least two thirds of the votes cast by importing members present and voting, counted separately, on condition that these votes are cast by at least half the members in each category present and voting.

9. "Exports of natural rubber" means any natural rubber which leaves the customs territory of any member, and "imports of natural rubber" means any natural rubber which enters the customs territory of any member, provided that for the purposes of these definitions, customs territory shall, in the case of a member which comprises more than one customs territory, be deemed to refer to the combined customs territories of that member.

10. "Distributed simple majority vote" means a vote requiring more than half of the total votes of exporting members present and voting and more than half of the total votes of importing members present and voting, counted separately.

11. "Freely usable currencies" means the deutsche mark, the French franc, the Japanese yen, the pound sterling, and the United States dollar.

12. "Financial year" means the period from 1 January to 31 December inclusive.

13. "Entry into force" means the date on which this Agreement enters into force provisionally or definitively in accordance with article 61.

14. "Tonne" means a metric ton, i.e. 1,000 kilogrammes.

15. "Government undertaking" means the financial obligations to the Council which are committed by members as security for financing the contingency Buffer Stock and which can be called by the Council to meet its financial obligations in accordance with article 28; members shall be liable solely to the Council up to the amount of their undertakings.

16. "Malaysian/Singapore cent" means the average of the Malaysian sen and the Singapore cent at the prevailing rates of exchange.

5. Par «membre importateur», il faut entendre un membre qui importe du caoutchouc naturel et qui s'est déclaré lui-même membre importateur, sous réserve de l'assentiment du Conseil.

6. Par «Organisation», il faut entendre l'Organisation internationale du caoutchouc naturel visé à l'article 3.

7. Par «Conseil», il faut entendre le Conseil international du caoutchouc naturel visé à l'article 6.

8. Par «vote spécial», il faut entendre un vote requérant les deux tiers au moins des suffrages exprimés par les membres exportateurs présents et votants et les deux tiers au moins des suffrages exprimés par les membres importateurs présents et votants, comptés séparément, à condition que ces suffrages soient exprimés par la moitié au moins des membres de chaque catégorie présents et votants.

9. Par «exportations de caoutchouc naturel», il faut entendre le caoutchouc naturel qui quitte le territoire douanier d'un membre, et par «importations de caoutchouc naturel», le caoutchouc naturel qui entre sur le territoire douanier d'un membre, étant entendu que, aux fins des présentes définitions, le territoire douanier d'un membre qui se compose de deux ou plusieurs territoires douaniers est réputé être constitué par ses territoires douaniers combinés.

10. Par «vote à la majorité simple répartie», il faut entendre un vote requérant plus de la moitié du total des suffrages exprimés par les membres exportateurs présents et votants et plus de la moitié du total des suffrages exprimés par les membres importateurs présents et votants, comptés séparément.

11. Par «monnaies librement utilisables», il faut entendre le deutsche mark, le dollar des États-Unis, le franc français, la livre sterling et le yen japonais.

12. Par «exercice», il faut entendre la période allant du 1^{er} janvier au 31 décembre inclusivement.

13. Par «entrée en vigueur», il faut entendre la date à laquelle le présent Accord entre en vigueur à titre provisoire ou définitif, conformément à l'article 61.

14. Par «tonne», il faut entendre une tonne métrique, c'est-à-dire 1 000 kilogrammes.

15. Par «promesse de garantie gouvernementale», il faut entendre les obligations financières à l'égard du Conseil que les membres ont souscrites à titre de sûreté pour le financement du stock régulateur d'urgence et dont le Conseil peut demander l'exécution pour faire face à ses obligations financières conformément à l'article 28; les membres sont responsables uniquement à l'égard du Conseil, et ce à concurrence du montant de leur promesse de garantie.

16. Par «cent de Malaisie/Singapour», il faut entendre la moyenne du sen malaisien et du cent de Singapour aux taux de change du moment.

17. “Time-weighted net contribution of a member” means its net contributions weighted by the number of years of its membership in the Organizations.

CHAPTER III — ORGANIZATION AND ADMINISTRATION

ARTICLE 3

Establishment, headquarters and structure of the International Natural Rubber Organization

1. The International Natural Rubber Organization is hereby established to administer the provisions and supervise the operation of this Agreement.
2. The Organization shall function through the International Natural Rubber Council, its Executive Director and its staff, and such other bodies as are provided for in this Agreement.
3. At its first session the Council shall, by special vote, decide that the headquarters of the Organization shall be in Kuala Lumpur or London.
4. The headquarters of the Organization shall at all times be located in the territory of a member.

ARTICLE 4

Membership in the Organization

1. There shall be two categories of membership, namely,
 - (a) exporting, and
 - (b) importing.
2. The Council shall establish criteria regarding a change by a member in its category of membership as defined in paragraph 1 of this article, taking fully into account the provisions of articles 25 and 28. A member which meets such criteria may change its category of membership subject to the agreement of the Council by special vote.
3. Each contracting party shall constitute a single member of the Organization.

17. Par «contribution nette d'un membre pondérée par un coefficient temps», il faut entendre le montant net de ses contributions pondéré par le nombre d'années où il a été membre de l'Organisation.

CHAPITRE III — ORGANISATION ET ADMINISTRATION

ARTICLE 3

Création, siège et structure de l'Organisation internationale du caoutchouc naturel

1. Il est créé une Organisation internationale du caoutchouc naturel chargée d'assurer la mise en oeuvre des dispositions du présent Accord et d'en superviser le fonctionnement.

2. L'Organisation exerce ses fonctions par l'intermédiaire du Conseil international du caoutchouc naturel, de son Directeur exécutif et de son personnel, ainsi que des autres organes prévus dans le présent Accord.

3. À sa première session, le Conseil, par un vote spécial, décidera que l'Organisation a son siège à Kuala Lumpur ou à Londres.

4. Le siège de l'Organisation doit toujours être situé sur le territoire d'un membre.

ARTICLE 4

Membres de l'Organisation

1. Il est institué deux catégories de membres, à savoir :

- a) les exportateurs, et
- b) les importateurs.

2. Le Conseil fixe les conditions régissant le passage d'un membre d'une catégorie à l'autre telles que celles-ci sont définies au paragraphe 1 du présent article, compte dûment tenu des dispositions des articles 25 et 28. Un membre qui satisfait à ces conditions peut changer de catégorie, sous réserve que le Conseil donne son accord par un vote spécial.

3. Chaque partie contractante constitue un seul membre de l'Organisation.

ARTICLE 5

Membership by intergovernmental organizations

1. Any reference in this Agreement to a “Government” or “Governments” shall be construed as including a reference to the European Economic Community and to any intergovernmental organization having responsibilities in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements, in particular commodity agreements. Accordingly, any reference in this Agreement to signature, ratification, acceptance or approval, or to notification of provisional application, or to accession shall, in the case of such intergovernmental organizations, be construed as including a reference to signature, ratification, acceptance or approval, or to notification of provisional application, or to accession, by such intergovernmental organizations.

2. In the case of votes on matters within their competence, such intergovernmental organizations shall exercise their voting rights with a number of votes equal to the total number of votes attributed, in accordance with article 15, to their member States.

**CHAPTER IV — THE INTERNATIONAL
NATURAL RUBBER COUNCIL**

ARTICLE 6

Composition of the International Natural Rubber Council

1. The highest authority of the Organization shall be the International Natural Rubber Council, which shall consist of all the members of the Organization.

2. Each member shall be represented in the Council by one delegate, and may designate alternates and advisers to attend sessions of the Council.

3. An alternate delegate shall be empowered to act and vote on behalf of the delegate during the latter's absence or in special circumstances.

ARTICLE 7

Powers and functions of the Council

1. The Council shall exercise all such powers and perform or arrange for the performance of all such functions as are necessary to carry out the provisions of this Agreement.

2. The Council shall, by special vote, adopt such rules and regulations as are necessary to carry out the provisions of this Agreement and are consistent therewith. These shall include its own rules of procedure and those of the committees established under article 19, rules for the administration and operation of the Buffer Stock, and the financial and staff regulations of the Organization. The Council may, in its rules of procedure, provide for a procedure whereby it may, without meeting, decide specific questions.

ARTICLE 5

Participation d'organismes intergouvernementaux

1. Toute mention d'un «Gouvernement» ou de «Gouvernements» dans le présent Accord est réputée valoir aussi pour la Communauté économique européenne et pour tout organisme intergouvernemental ayant des responsabilités dans la négociation, la conclusion et l'application d'accords internationaux, en particulier d'accords sur des produits de base. En conséquence, toute mention, dans le présent Accord, de la signature, de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation, ou de la notification de l'application de l'Accord à titre provisoire, ou de l'adhésion est, dans le cas de ces organismes intergouvernementaux, réputée valoir aussi pour la signature, la ratification, l'acceptation ou l'approbation, ou pour la notification de l'application de l'Accord à titre provisoire, ou pour l'adhésion, par ces organismes intergouvernementaux.

2. En cas de vote sur des questions relevant de leur compétence, lesdits organismes intergouvernementaux exercent leurs droits de vote avec un nombre de voix égal au nombre total de voix attribuées, conformément à l'article 15, à leurs États membres.

**CHAPITRE IV — LE CONSEIL INTERNATIONAL
DU CAOUTCHOUC NATUREL**

ARTICLE 6

Composition du Conseil international du caoutchouc naturel

1. L'autorité suprême de l'Organisation est le Conseil international du caoutchouc naturel, qui se compose de tous les membres de l'Organisation.

2. Chaque membre est représenté au Conseil par un seul représentant et peut désigner des suppléants et des conseillers pour assister aux sessions du Conseil.

3. Un suppléant est habilité à agir et à voter au nom du représentant en l'absence de celui-ci ou en des circonstances exceptionnelles.

ARTICLE 7

Pouvoirs et fonctions du Conseil

1. Le Conseil exerce tous les pouvoirs et s'acquitte, ou veille à l'accomplissement, de toutes les fonctions qui sont nécessaires à l'application des dispositions du présent Accord.

2. Le Conseil, par un vote spécial, adopte les règlements qui sont nécessaires à l'application des dispositions du présent Accord et qui sont compatibles avec celles-ci. Ces règlements comprennent son règlement intérieur et celui des comités institués en application de l'article 19, les règles de gestion et de fonctionnement du stock régulateur, le règlement financier de l'Organisation et le statut du personnel. Le Conseil peut prévoir, dans son règlement intérieur, une procédure lui permettant de prendre, sans se réunir, des décisions sur des questions spécifiques.

3. The Council shall keep such records as are required for the performance of its functions under this Agreement.

4. The Council shall publish an annual report on the activities of the Organization and such other information as it considers appropriate.

ARTICLE 8

Borrowing in exceptional circumstances

1. The Council may, by special vote, borrow from commercial sources for the Buffer Stock and/or Administrative Accounts to cover any deficits on either Account caused by lags between authorized expenditures and required contributions. If the borrowing results from a delay in the receipt of a contribution from a member, the financial costs incurred by the Council in such borrowing shall be met by the member in arrears in addition to the full payment of its contribution.

2. Any member may, at its own discretion, elect to contribute cash directly to the appropriate Account, in lieu of commercial borrowing by the Council for that member's share of the required funds.

ARTICLE 9

Delegation of powers

1. The Council may, by special vote, delegate to any committee established under article 19 the exercise of any or all of its powers which, in accordance with the provisions of this Agreement, do not require a special vote of the Council. Notwithstanding this delegation, the Council may at any time discuss and decide any issue that may have been delegated to any of its committees.

2. The Council may, by special vote, revoke any power delegated to a committee.

ARTICLE 10

Co-operation with other organizations

1. The Council may make whatever arrangements are appropriate for consultation or co-operation with the United Nations, its organs and specialized agencies, and other intergovernmental organizations as appropriate.

2. The Council may also make arrangements for maintaining contact with appropriate international non-governmental organizations.

3. Le Conseil tient les archives dont il a besoin pour s'acquitter des fonctions que le présent Accord lui confère.

4. Le Conseil publie un rapport annuel sur les activités de l'Organisation et tous autres renseignements qu'il juge appropriés.

ARTICLE 8

Emprunt dans des circonstances exceptionnelles

1. Le Conseil peut, par un vote spécial, emprunter auprès de sources commerciales pour le Compte du stock régulateur et/ou le Compte administratif afin de couvrir les déficits de l'un ou l'autre de ces comptes provoqués par des décalages entre des dépenses autorisées et le versement des contributions requises. Si l'emprunt est effectué à la suite d'un retard dans la perception d'une contribution d'un membre, les coûts financiers assumés par le Conseil au titre dudit emprunt sont mis à la charge du membre qui est en retard dans ses versements, indépendamment du versement intégral de sa contribution.

2. Tout membre peut, à son gré, choisir de verser directement une contribution en espèces au Compte approprié, en lieu et place d'un emprunt commercial contracté par le Conseil pour couvrir la part dudit membre dans les fonds requis.

ARTICLE 9

Délégation de pouvoirs

1. Le Conseil peut, par un vote spécial, déléguer à tout comité institué en application de l'article 19 tout ou partie de ses pouvoirs dont l'exercice n'exige pas, en vertu des dispositions du présent Accord, un vote-spécial du Conseil. Nonobstant cette délégation, le Conseil peut à tout moment examiner une question renvoyée à l'un de ses comités et prendre une décision à son sujet.

2. Le Conseil peut, par un vote spécial, révoquer toute délégation de pouvoirs à un comité.

ARTICLE 10

Coopération avec d'autres organismes

1. Le Conseil peut prendre toutes dispositions appropriées aux fins de consultation ou de coopération avec l'Organisation des Nations Unies, ses organes et ses institutions spécialisées, ainsi qu'avec d'autres organismes intergouvernementaux selon qu'il conviendra.

2. Le Conseil peut aussi prendre des dispositions en vue d'entretenir des contacts avec des organismes internationaux non gouvernementaux appropriés.

ARTICLE 11

Admission of observers

The Council may invite any non-member Government, or any of the organizations referred to in article 10, to attend as an observer any of the meetings of the Council or of any committee established under article 19.

ARTICLE 12

Chairman and Vice-Chairman

1. The Council shall elect for each year a Chairman and Vice-Chairman.

2. The Chairman and the Vice-Chairman shall be elected, one from among the representatives of exporting members and the other from among the representatives of importing members. These offices shall alternate each year between the two categories of members, provided, however, that this shall not prohibit the re-election of either or both, under exceptional circumstances, by special vote of the Council.

3. In the temporary absence of the Chairman, he shall be replaced by the Vice-Chairman. In the temporary absence of both the Chairman and the Vice-Chairman or the permanent absence of one or both of them, the Council may elect new officers from among the representatives of the exporting members and/or from among the representatives of the importing members, as appropriate, on a temporary or permanent basis as may be required.

4. Neither the Chairman nor any other officer presiding at a meeting of the Council shall vote at that meeting. He may, however, empower another representative from the same category of membership to exercise the voting rights of the member which he represents.

ARTICLE 13

*Executive Director, Buffer Stock Manager
and other staff*

1. The Council shall, by special vote, appoint an Executive Director and a Buffer Stock Manager.

2. The terms and conditions of appointment of the Executive Director and the Buffer Stock Manager shall be determined by the Council.

3. The Executive Director shall be the chief administrative officer of the Organization and shall be responsible to the Council for the administration and operation of this Agreement in accordance with decisions of the Council.

ARTICLE 11

Admission d'observateurs

Le Conseil peut inviter tout gouvernement non membre, ou tout organisme visé à l'article 10, à assister en qualité d'observateur à l'une quelconque des séances du Conseil ou de l'un quelconque des comités en application de l'article 19.

ARTICLE 12

Président et Vice-Président

1. Le Conseil élit, pour chaque année, un président et un vice-président.

2. Le Président et le Vice-Président sont élus, l'un parmi les représentants des membres exportateurs, l'autre parmi ceux des membres importateurs. La présidence et la vice-présidence sont attribuées à tour de rôle à chacune des deux catégories de membres pour une année, étant entendu toutefois que cette alternance n'empêche pas la réélection, dans des circonstances exceptionnelles, du Président ou du Vice-Président, ou de l'un et de l'autre, si le Conseil en décide ainsi par un vote spécial.

3. En cas d'absence temporaire, le Président est remplacé par le Vice-Président. En cas d'absence temporaire simultanée du Président et du Vice-Président, ou en cas d'absence permanente de l'un ou de l'autre ou des deux, le Conseil peut élire de nouveaux titulaires de ces fonctions, temporaires ou permanents, selon le cas, parmi les représentants des membres exportateurs et/ou parmi les représentants des membres importateurs, ainsi qu'il convient.

4. Ni le Président, ni aucun autre membre du Bureau qui préside une réunion, n'a le droit de voter à ladite réunion. Il peut toutefois donner pouvoir au représentant d'un autre membre appartenant à la même catégorie pour exercer les droits de vote du membre qu'il représente.

ARTICLE 13

Le Directeur exécutif, le Directeur du stock régulateur et les autres membres du personnel

1. Le Conseil, par un vote spécial, nomme un directeur exécutif et un directeur du stock régulateur.

2. Les conditions de nomination du Directeur exécutif et du Directeur du stock régulateur sont fixées par le Conseil.

3. Le Directeur exécutif est le plus haut fonctionnaire de l'Organisation; il est responsable devant le Conseil de la gestion et du fonctionnement du présent Accord en conformité des décisions du Conseil.

4. The Buffer Stock Manager shall be responsible to the Executive Director and the Council for the functions conferred upon him by this Agreement, as well as for such additional functions as the Council may determine. The Buffer Stock Manager shall be responsible for the day-to-day operation of the Buffer Stock, and shall keep the Executive Director informed of the general operations of the Buffer Stock so that the Executive Director may ensure its effectiveness in meeting the objectives of this Agreement.

5. The Executive Director shall appoint the staff in accordance with regulations established by the Council. The staff shall be responsible to the Executive Director.

6. Neither the Executive Director nor any member of the staff, including the Buffer Stock Manager, shall have any financial interest in the rubber industry or trade, or associated commercial activities.

7. In the performance of their duties, the Executive Director, the Buffer Stock Manager and other staff shall not seek or receive instructions from any member or from any other authority external to the Council or to any committee established under article 19. They shall refrain from any action which might reflect on their positions as international officials responsible only to the Council. Each member shall respect the exclusively international character of the responsibilities of the Executive Director, the Buffer Stock Manager and other staff and shall not seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

ARTICLE 14

Sessions

1. As a general rule, the Council shall hold one regular session in each half of the year.

2. In addition to sessions in circumstances specifically provided for in this Agreement, the Council shall also meet in special session whenever it so decides or at the request of:

- (a) the Chairman of the Council;
- (b) the Executive Director;
- (c) a majority of the exporting members;
- (d) a majority of the importing members;
- (e) an exporting member or exporting members holding at least 200 votes; or
- (f) an importing member or importing members holding at least 200 votes.

3. Sessions shall be held at the headquarters of the Organization unless the Council, by special vote, decides otherwise. If on the invitation of any member the Council meets elsewhere than at the headquarters of the Organization, that member shall pay the additional costs incurred by the Council.

4. Le Directeur du stock régulateur est responsable devant le Directeur exécutif et le Conseil de l'exécution des tâches qui lui incombent en vertu du présent Accord ainsi que de l'exécution de toute autre tâche que le Conseil peut lui confier. Le Directeur du stock régulateur est responsable de la gestion quotidienne du stock régulateur et tient le Directeur exécutif au courant des opérations générales du stock régulateur de sorte que le Directeur exécutif puisse s'assurer qu'il répond efficacement aux objectifs du présent Accord.

5. Le personnel est nommé par le Directeur exécutif conformément aux règles fixées par le Conseil. Il est responsable devant le Directeur exécutif.

6. Ni le Directeur exécutif, ni les autres membres du personnel, y compris le Directeur du stock régulateur, ne doivent avoir d'intérêt financier dans l'industrie ou le commerce du caoutchouc ni d'activités commerciales connexes.

7. Dans l'exercice de leurs fonctions, le Directeur exécutif, le Directeur du stock régulateur et les autres membres du personnel ne sollicitent ni n'acceptent d'instructions d'aucun membre ni d'aucune autorité extérieure au Conseil ou à l'un quelconque des comités institués en application de l'article 19. Ils s'abstiennent de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux et ne sont responsables que devant le Conseil. Chaque membre de l'Organisation doit respecter le caractère exclusivement international des fonctions du Directeur exécutif, du Directeur du stock régulateur et des autres membres du personnel et ne pas chercher à les influencer dans l'exécution de leur tâche.

ARTICLE 14

Sessions

1. En règle générale, le Conseil se réunit en session ordinaire une fois par semestre.

2. Outre les sessions qu'il tient dans les circonstances expressément prévues dans le présent Accord, le Conseil se réunit également en session extraordinaire s'il en décide ainsi ou s'il en est prié :

- a) par le Président du Conseil;
- b) par le Directeur exécutif;
- c) par la majorité des membres exportateurs;
- d) par la majorité des membres importateurs;
- e) par un membre exportateur ou des membres exportateurs détenant au moins 200 voix; ou
- f) par un membre importateur ou des membres importateurs détenant au moins 200 voix.

3. Les sessions se tiennent au siège de l'Organisation, à moins que le Conseil, par un vote spécial, n'en décide autrement. Si, sur l'invitation d'un membre, le Conseil se réunit ailleurs qu'au siège de l'Organisation, ce membre prend à sa charge les frais supplémentaires qui en résultent pour le Conseil.

4. Notice of any sessions and the agenda for such sessions shall be communicated to members by the Executive Director at least 30 days in advance, except in cases of emergency when notice shall be communicated at least seven days in advance.

ARTICLE 15

Distribution of votes

1. The exporting members shall together hold 1,000 votes and the importing members shall together hold 1,000 votes.

2. Each exporting member shall receive one initial vote out of the 1,000 votes except that in the case of an exporting member with net exports of less than 10,000 tonnes annually the initial vote shall not apply. The remainder of such votes shall be distributed among the exporting members as nearly as possible in proportion to the volume of their respective net exports of natural rubber for the period of five calendar years commencing six calendar years prior to the distribution of votes, except that Singapore's net exports of natural rubber for such period shall be calculated at 13 per cent of its total exports for that period.

3. The votes of importing members shall be distributed among them in proportion to the average of their respective net imports of natural rubber during the period of three calendar years commencing four calendar years prior to the distribution of votes, except that each importing member shall receive one vote even if its proportional net import share is otherwise not sufficiently large to so justify.

4. For the purposes of paragraphs 2 and 3 of this article, paragraphs 2 and 3 of article 28 relating to contributions of importing members and article 39, the Council shall, at its first session, establish a table of net exports of exporting members and a table of net imports of importing members which shall be revised annually in accordance with this article.

5. There shall be no fractional votes. Except as provided in paragraph 3 of this article, any fraction less than 0.5 shall be rounded downward, and any fraction greater than or equal to 0.5 shall be rounded upward.

6. The Council shall distribute the votes for each financial year at the beginning of the first session of that year in accordance with the provisions of this article. Such distribution shall remain in effect for the rest of that year, except as provided for in paragraph 7 of this article.

7. Whenever the membership of the Organization changes or when any member has its voting rights suspended or restored under any provision of this Agreement, the Council shall redistribute the votes within the affected category or categories of members in accordance with the provisions of this article.

4. Le Directeur exécutif annonce les sessions aux membres et leur en communique l'ordre du jour au moins 30 jours à l'avance, sauf en cas d'urgence où le préavis sera d'au moins sept jours.

ARTICLE 15

Répartition des voix

1. Les membres exportateurs détiennent ensemble 1 000 voix et les membres importateurs détiennent ensemble 1 000 voix.

2. Chaque membre exportateur reçoit une voix initiale sur les 1 000 voix à répartir, étant entendu toutefois qu'un membre exportateur dont les exportations nettes sont inférieures à 10 000 tonnes par an ne reçoit pas de voix initiale. Le reste desdites voix est réparti entre les membres exportateurs suivant une proportion aussi voisine que possible du volume de leurs exportations nettes respectives de caoutchouc naturel pendant la période de cinq années civiles commençant six années civiles avant la répartition des voix, étant entendu toutefois que les exportations nettes de caoutchouc naturel de Singapour pendant cette période sont réputées représenter 13 % de ses exportations totales pour ladite période.

3. Les voix des membres importateurs sont réparties entre eux proportionnellement à la moyenne de leurs importations nettes respectives de caoutchouc naturel pendant la période de trois années civiles commençant quatre années civiles avant la répartition des voix, étant entendu toutefois que chaque membre importateur reçoit une voix même si sa part proportionnelle d'importations nettes n'est pas par ailleurs assez forte pour le justifier.

4. Aux fins des paragraphes 2 et 3 du présent article, des paragraphes 2 et 3 de l'article 28 relatifs aux contributions des membres importateurs, et de l'article 39, le Conseil dresse, à sa première session, un tableau des exportations nettes des membres exportateurs et un tableau des importations nettes des membres importateurs, qui sont révisés chaque année conformément au présent article.

5. Il n'y a pas de fractionnement de voix. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, toute fraction inférieure à 0,5 est arrondie au nombre entier inférieur et toute fraction égale ou supérieure à 0,5 est arrondie au nombre entier supérieur.

6. Le Conseil répartit les voix pour chaque exercice au début de la première session de l'exercice conformément aux dispositions du présent article. Cette répartition demeure en vigueur pour le reste de l'exercice, sous réserve des dispositions du paragraphe 7 du présent article.

7. Quand la composition de l'Organisation change ou quand le droit de vote d'un membre est suspendu ou rétabli en application d'une disposition du présent Accord, le Conseil procède à une nouvelle répartition des voix à l'intérieur de la ou des catégories de membres en cause, conformément aux dispositions du présent article.

8. In the event of the exclusion of a member pursuant to article 65, or the withdrawal of a member pursuant to article 64 or 63, resulting in the reduction of the total trade share of those members remaining in either category below 80 per cent, the Council shall meet and decide on the terms, conditions and future of this Agreement, including in particular the need to maintain effective buffer stock operations without causing undue financial burden to the remaining members.

ARTICLE 16

Voting procedure

1. Each member shall be entitled to cast the number of votes it holds in the Council and shall not be entitled to divide its votes.

2. By written notification to the Chairman of the Council, any exporting member may authorize any other exporting member, and any importing member may authorize any other importing member, to represent its interests and to exercise its voting rights at any session or meeting of the Council.

3. A member authorized by another member to cast the latter member's votes shall cast such votes as authorized.

4. When abstaining, a member shall be deemed not to have cast its votes.

ARTICLE 17

Quorum

1. The quorum for any meeting of the Council shall be the presence of a majority of exporting members and a majority of importing members, provided that such members hold at least two thirds of the total votes in their respective categories.

2. If there is no quorum in accordance with paragraph 1 of this article on the day fixed for the meeting and on the following day, the quorum on the third day and thereafter shall be the presence of a majority of exporting members and a majority of importing members, provided that such members hold a majority of the total votes in their respective categories.

3. Representation in accordance with paragraph 2 or article 16 shall be considered as presence.

ARTICLE 18

Decisions

1. All decisions of the Council shall be taken and all recommendations shall be made by distributed simple majority vote, unless otherwise provided for in this Agreement.

8. Si, du fait de l'exclusion d'un membre en application de l'article 65, ou du retrait d'un membre en application de l'article 64 ou de l'article 63, la part du commerce total détenue par les membres restant dans l'une ou l'autre catégorie se trouve ramenée à moins de 80 %, le Conseil se réunit et se prononce sur les conditions, les modalités et l'avenir du présent Accord, y compris en particulier sur la nécessité de maintenir les opérations effectives du stock régulateur sans imposer une charge financière excessive aux membres restants.

ARTICLE 16

Procédure de vote

1. Chaque membre dispose, pour le vote, du nombre de voix qu'il détient au Conseil et il n'a pas la faculté de diviser ses voix.

2. Par notification écrite adressée au Président du Conseil, tout membre exportateur peut autoriser tout autre membre exportateur, et tout membre importateur peut autoriser tout autre membre importateur, à représenter ses intérêts et à exercer son droit de vote à toute session ou séance du Conseil.

3. Un membre autorisé par un autre membre à utiliser les voix que celui-ci détient utilise ces voix comme il y est autorisé.

4. En cas d'abstention, un membre est réputé ne pas avoir utilisé ses voix.

ARTICLE 17

Quorum

1. Le quorum exigé pour toute séance du Conseil est constitué par la présence de la majorité des membres exportateurs et de la majorité des membres importateurs, sous réserve que les membres ainsi présents détiennent les deux tiers au moins du total des voix dans chacune des catégories.

2. Si le quorum défini au paragraphe 1 du présent article n'est pas atteint le jour fixé pour la séance et le jour suivant, le quorum est constitué le troisième jour et les jours suivants par la présence de la majorité des membres exportateurs et de la majorité des membres importateurs, à condition que ces membres détiennent la majorité du total des voix dans chacune des catégories.

3. Tout membre représenté conformément au paragraphe 2 de l'article 16 est considéré comme présent.

ARTICLE 18

Décisions

1. Le Conseil prend toutes ses décisions et fait toutes ses recommandations par un vote à la majorité simple répartie, sauf disposition contraire du présent Accord.

2. Where a member avails itself of the provisions of article 16 and its votes are cast at a meeting of the Council, such member shall, for the purpose of paragraph 1 of this article, be considered as present and voting.

ARTICLE 19

Establishment of committees

1. The following committees are hereby established:

- (a) Committee on Administration;
- (b) Committee on Buffer Stock Operations;
- (c) Committee on Statistics; and
- (d) Committee on Other Measures.

Additional committees may also be established by special vote of the Council.

2. Each committee shall be responsible to the Council. The Council shall, by special vote, determine the membership and terms of reference of each committee.

ARTICLE 20

Panel of experts

1. The Council shall establish a panel of experts from the rubber industry and trade of exporting and importing members.

2. The Panel shall be available to provide advice and assistance to the Council and its committees, particularly on buffer stock operations and on the other measures referred to in article 44.

3. The membership, functions and administrative arrangements of the Panel shall be determined by the Council.

CHAPTER V — PRIVILEGES AND IMMUNITIES

ARTICLE 21

Privileges and immunities

1. The Organization shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property, and to institute legal proceedings.

2. The Organization shall, as soon as possible after the entry into force of this Agreement, seek to conclude with the Government of the country in which the headquarters of the Organization is to be situated (hereinafter referred to as the host Government) an agreement (hereinafter referred to as Headquarters Agreement) relating to such status, privileges and immunities of the Organization, of its Executive Director, staff and experts, and of members' delegations, as are reasonably necessary for the purpose of discharging their functions.

2. Quand un membre invoque les dispositions de l'article 16 et que ses voix sont utilisées à une séance du Conseil, ce membre est considéré, aux fins du paragraphe 1 du présent article, comme présent et votant.

ARTICLE 19

Institution de comités

1. Les comités suivants sont institués :

- a) Comité de l'administration;
- b) Comité des opérations du stock régulateur;
- c) Comité des statistiques; et
- d) Comité des autres mesures.

Le Conseil peut aussi instituer d'autres comités par un vote spécial.

2. Chaque comité est responsable devant le Conseil. Le Conseil, par un vote spécial, fixe la composition et le mandat de chaque comité.

ARTICLE 20

Groupe d'experts

1. Le Conseil constitue un groupe d'experts choisis dans l'industrie et le commerce du caoutchouc des membres exportateurs et des membres importateurs.

2. Le Groupe d'experts se met à la disposition du Conseil et de ses comités pour leur donner des avis et une assistance, en particulier en ce qui concerne les opérations du stock régulateur et les autres mesures visées à l'article 44.

3. La composition, les fonctions et les dispositions administratives du Groupe d'experts sont fixées par le Conseil.

CHAPITRE V — PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

ARTICLE 21

Privilèges et immunités

1. L'Organisation a la personnalité juridique. Elle a, en particulier, la capacité de contracter, d'acquérir et de céder des biens meubles et immeubles et d'ester en justice.

2. L'Organisation entreprend, aussitôt que possible après l'entrée en vigueur du présent Accord, de conclure avec le gouvernement du pays où son siège doit être situé (ci-après dénommé le Gouvernement hôte) un accord (ci-après dénommé Accord de siège) touchant le statut, les privilèges et les immunités de l'Organisation, de son Directeur exécutif, de son personnel et de ses experts, ainsi que des délégations des membres, qui sont normalement nécessaires à l'exercice de leurs fonctions.

3. Pending the conclusion of the Headquarters Agreement, the Organization shall request the host Government to grant, to the extent consistent with its laws, exemption from taxation on remuneration paid by the Organization to its employees, and on the assets, income and other property of the Organization.

4. The Organization may also conclude, with one or more Governments, agreements to be approved by the Council relating to such privileges and immunities as may be necessary for the proper functioning of this Agreement.

5. If the headquarters of the Organization is moved to another country, the Government of that country shall, as soon as possible, conclude with the Organization a Headquarters Agreement to be approved by the Council.

6. The Headquarters Agreement shall be independent of this Agreement. It shall, however, terminate:

- (a) by agreement between the host Government and the Organization;
- (b) in the event that the headquarters of the Organization is moved from the country of the host Government; or
- (c) in the event that the Organization ceases to exist.

CHAPTER VI — ACCOUNTS AND AUDIT

ARTICLE 22

Financial accounts

1. For the operation and administration of this Agreement, there shall be established two accounts:

- (a) the Buffer Stock Account, and
- (b) the Administrative Account.

2. All the following receipts and expenditures in the creation, operation and maintenance of the Buffer Stock shall be brought into the Buffer Stock Account: contributions from members under article 28, borrowings for the Buffer Stock Account under article 8, repayment of principal and interest on such borrowings, revenues from sales of buffer stocks, interest on deposits of the Buffer Stock Account, stock acquisition costs, commissions, storage, transportation and handling charges, insurance, and costs of rotation. The Council may, however, by special vote, bring any other type of receipts or expenditures attributable to buffer stock transactions or operations into the Buffer Stock Account.

3. All other receipts and expenditures relating to the operation of this Agreement shall be brought into the Administrative Account. Such expenditures shall normally be met by contributions from members assessed in accordance with article 25.

4. The Organization shall not be liable for the expenses of delegations or observers to the Council or to any committee established under article 19.

3. En attendant la conclusion de l'Accord de siège, l'Organisation demande au Gouvernement hôte d'exonérer d'impôts, dans la mesure compatible avec sa législation, les émoluments versés par l'Organisation à son personnel, et les avoirs, revenus et autres biens de l'Organisation.

4. L'Organisation peut aussi conclure, avec un ou plusieurs autres gouvernements, des accords, qui doivent être approuvés par le Conseil, touchant les privilèges et immunités qui peuvent être nécessaires à la bonne application du présent Accord.

5. Si le siège de l'Organisation est transféré dans un autre pays, le gouvernement de ce pays conclut aussitôt que possible avec l'Organisation un Accord de siège qui doit être approuvé par le Conseil.

6. L'Accord de siège est indépendant du présent Accord. Toutefois, il prend fin :

- a) Par consentement mutuel du Gouvernement hôte et de l'Organisation;
- b) Si le siège de l'Organisation est transféré hors du territoire du Gouvernement hôte; ou
- c) Si l'Organisation cesse d'exister.

CHAPITRE VI — COMPTES ET VÉRIFICATION DES COMPTES

ARTICLE 22

Comptes financiers

1. Aux fins du fonctionnement et de la gestion du présent Accord, deux comptes sont créés :

- a) Le Compte du stock régulateur, et
- b) Le Compte administratif.

2. Toutes les recettes et dépenses suivantes découlant de la constitution, du fonctionnement et de l'entretien du stock régulateur sont portées au Compte du stock régulateur : contributions versées par les membres en vertu de l'article 28, emprunts effectués pour le Compte du stock régulateur en vertu de l'article 8, amortissement du principal de ces emprunts et intérêts correspondants, produit des ventes des stocks composant le stock régulateur, intérêts sur les dépôts du Compte du stock régulateur, coûts d'acquisition du stock, commissions, frais d'entreposage, de transport et de manutention, assurances et coûts de la rotation du stock. Le Conseil peut, toutefois, par un vote spécial, porter d'autres recettes ou dépenses imputables à des transactions ou opérations du stock régulateur au Compte du stock régulateur.

3. Toutes les autres recettes et dépenses relatives au fonctionnement du présent Accord sont portées au Compte administratif. Ces autres dépenses sont normalement couvertes par les contributions des membres calculées conformément à l'article 25.

4. L'Organisation ne répond pas des dépenses des délégations ou des observateurs envoyés au Conseil ou à l'un quelconque des comités institués en application de l'article 19.

ARTICLE 23

Form of payment

Cash payments to the Administrative and Buffer Stock Accounts shall be payable in freely usable currencies or currencies which are convertible in the major foreign exchange markets into freely usable currencies, and shall be exempt from foreign exchange restrictions.

ARTICLE 24

Audit

1. The Council shall appoint auditors for the purpose of auditing its books of account.

2. An independently audited statement of the Administrative and Buffer Stock Accounts shall be made available to members as soon as possible, but not earlier than three months, after the close of each financial year and be considered for approval by the Council at its next session as appropriate. A summary of the audited accounts and balance sheet shall thereafter be published.

CHAPTER VII — THE ADMINISTRATIVE ACCOUNT

ARTICLE 25

Budget contributions

1. The Council shall at its first session after the entry into force of this Agreement approve the budget of the Administrative Account for the period between the date of entry into force and the end of the first financial year. Thereafter, during the second half of each financial year, the Council shall approve the budget of the Administrative Account for the following financial year. The Council shall assess the contribution of each member to that budget in accordance with paragraph 2 of this article.

2. The contribution of each member to the administrative budget for each financial year shall be in the proportion which the number of its votes at the time the administrative budget for that financial year is approved bears to the total votes of all the members. In assessing contributions, the votes of each member shall be calculated without regard to the suspension of any member's voting rights or any redistribution of votes resulting therefrom.

3. The initial contribution to the administrative budget of any Government which becomes a member after the entry into force of this Agreement shall be assessed by the Council on the basis of the number of votes to be held by it and the period remaining in the current financial year, but the assessment made upon other members shall not be altered.

ARTICLE 23

Mode de paiement

Les versements en espèces au Compte administratif et au Compte du stock régulateur sont faits en monnaies librement utilisables ou en monnaies qui sont convertibles sur les principaux marchés de change étrangers en monnaies librement utilisables, et ils ne sont pas assujettis à des restrictions de change.

ARTICLE 24

Vérification des comptes

1. Le Conseil nomme des vérificateurs aux comptes qui sont chargés de vérifier ses livres.

2. Le Compte administratif et le Compte du stock régulateur vérifiés par des vérificateurs indépendants sont mis à la disposition des membres aussitôt que possible, mais pas moins de trois mois après la clôture de chaque exercice, et sont examinés pour approbation par le Conseil à sa session suivante de la manière appropriée. Un résumé des comptes et du bilan vérifiés est ensuite publié.

CHAPITRE VII — LE COMPTE ADMINISTRATIF

ARTICLE 25

Contributions au budget

1. À la première session qu'il tiendra après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil approuvera le budget du Compte administratif pour la période comprise entre la date d'entrée en vigueur et la fin du premier exercice. Par la suite, pendant la deuxième moitié de chaque exercice, le Conseil approuve le budget du Compte administratif pour l'exercice suivant. Le Conseil fixe la contribution de chaque membre à ce budget conformément au paragraphe 2 du présent article.

2. Pour chaque exercice, la contribution de chaque membre est proportionnelle au rapport qui existe, au moment de l'adoption du budget administratif de cet exercice, entre le nombre de voix de ce membre et le nombre total des voix de l'ensemble des membres. Pour fixer les contributions, les voix de chaque membre sont comptées sans prendre en considération la suspension des droits de vote d'un membre ni la nouvelle répartition des voix qui en résulte.

3. Le Conseil fixe la contribution initiale au budget administratif de tout gouvernement qui devient membre après l'entrée en vigueur du présent Accord en fonction du nombre des voix qui lui sont attribuées et de la fraction non écoulée de l'exercice en cours; toutefois, les contributions assignées aux autres membres restent inchangées.

ARTICLE 26

Payment of contributions to the administrative budget

1. Contributions to the first administrative budget shall become due on a date to be decided by the Council at its first session. Contributions to subsequent administrative budgets shall become due on the first day of each financial year. The contribution of a Government which becomes a member after the entry into force of this Agreement, assessed in accordance with paragraph 3 of article 25, shall, for the financial year concerned, become due on a date to be decided by the Council.

2. If a member has not paid its full contribution to the administrative budget within two months after such contribution becomes due in accordance with paragraph 1 of this article, the Executive Director shall request that member to make payment as quickly as possible. If a member has not paid its contribution within two months after such request by the Executive Director, its voting rights in the Organization shall be suspended unless the Council, by special vote, decides otherwise. If a member has still not paid its contribution within four months after such request by the Executive Director, all rights of that member under this Agreement shall be suspended by the Council unless the Council, by special vote, decides otherwise.

3. For contributions received late, the Council shall levy an interest charge at the prime rate in the host country from the date the contributions become due, or at the commercial rate in the event of borrowing under article 8, whichever is appropriate.

4. A member whose rights have been suspended under paragraph 2 of this article shall in particular remain liable to pay its contribution and to meet any other of its financial obligations under this Agreement.

CHAPTER VIII — THE BUFFER STOCK

ARTICLE 27

Size of the Buffer Stock

In order to achieve the objectives of this Agreement, an international Buffer Stock shall be established. The total capacity of the Buffer Stock shall be of 550,000 tonnes. It shall be the sole instrument of market intervention for price stabilization in this Agreement. The Buffer Stock shall comprise:

- (a) The normal Buffer Stock of 400,000 tonnes, and
- (b) The contingency Buffer Stock of 150,000 tonnes.

ARTICLE 28

Financing of the Buffer Stock

1. Members commit themselves to finance the total cost of the international Buffer Stock of 550,000 tonnes established under article 27.

ARTICLE 26*Versement des contributions au budget administratif*

1. Les contributions au premier budget administratif sont exigibles à une date fixée par le Conseil à sa première session. Les contributions aux budgets administratifs ultérieurs sont exigibles le premier jour de chaque exercice. La contribution d'un gouvernement qui devient membre après l'entrée en vigueur du présent Accord, calculée conformément au paragraphe 3 de l'article 25, est exigible, pour l'exercice en cause, à une date qui est fixée par le Conseil.

2. Si un membre n'a pas versé intégralement sa contribution au budget administratif dans les deux mois qui suivent la date à laquelle elle est exigible en vertu du paragraphe 1 du présent article, le Directeur exécutif lui demande d'en effectuer le paiement le plus tôt possible. Si un membre n'a pas versé sa contribution dans les deux mois qui suivent une telle demande du Directeur exécutif, ses droits de vote à l'Organisation sont suspendus à moins que le Conseil, par un vote spécial, n'en décide autrement. Si un membre n'a toujours pas versé sa contribution dans les quatre mois qui suivent une telle demande du Directeur exécutif, tous les droits que ledit membre a en vertu du présent Accord sont suspendus par le Conseil, à moins que celui-ci, par un vote spécial, n'en décide autrement.

3. Pour les contributions reçues en retard, le Conseil prélève un intérêt au taux préférentiel du pays hôte à compter de la date à laquelle elles étaient exigibles, ou au taux commercial dans le cas d'un emprunt effectué en vertu de l'article 8, selon ce qui conviendra.

4. Un membre dont les droits ont été suspendus en application du paragraphe 2 du présent article reste tenu, en particulier, de verser sa contribution et de s'acquitter de toutes les autres obligations financières qui lui incombent en vertu du présent Accord.

CHAPITRE VIII — LE STOCK RÉGULATEUR**ARTICLE 27***Volume du stock régulateur*

Aux fins du présent Accord, il est institué un stock régulateur international de 550 000 tonnes au total. Ce stock régulateur est le seul instrument d'intervention sur le marché pour la stabilisation des prix prévu dans le présent Accord. Il comprend :

- a) le stock régulateur normal de 400 000 tonnes, et
- b) le stock régulateur d'urgence de 150 000 tonnes.

ARTICLE 28*Financement du stock régulateur*

1. Les membres s'engagent à financer le coût total du stock régulateur international de 550 000 tonnes créé en application de l'article 27.

2. The financing of both the normal Buffer Stock and the contingency Buffer Stock shall be shared equally between the exporting and importing categories of members. Contributions of members to the Buffer Stock Account shall be apportioned according to their shares of the votes in the Council, except as provided for in paragraphs 3 and 4 of this article.

3. Any importing member whose share of total net imports as set out in the table to be established by the Council under paragraph 4 of article 15 represents 0.1 per cent or less of total net imports shall contribute to the Buffer Stock Account as follows:

- (a) If its share of total net imports is less than or equal to 0.1 per cent but more than 0.05 per cent, such member shall contribute an amount assessed on the basis of its actual share of total net imports;
- (b) If its share of total net imports is 0.05 per cent or less, such member shall contribute an amount assessed on the basis of a share of 0.05 per cent of total net imports.

4. During any period in which this Agreement is in force provisionally either under paragraph 2 or subparagraph (b) of paragraph 4 of article 61, the financial commitment of each exporting or importing member to the Buffer Stock Account shall not in total exceed that member's contribution, calculated on the basis of the number of votes corresponding to the percentage shares set out in the tables to be established by the Council under paragraph 4 of article 15, of the totals of 275,000 tonnes falling to the exporting and importing categories of members respectively. The financial obligations of members when this Agreement is in force provisionally shall be shared equally by exporting and importing categories of members. At any time when the aggregate commitment of one category exceeds that of the other, the larger of the two aggregates shall be brought equal to the smaller of the two aggregates, each member's votes in that aggregate being reduced in proportion to the shares of votes derived from the tables to be established by the Council under paragraph 4 of article 15.

5. The total costs of the normal Buffer Stock of 400,000 tonnes shall be financed by contributions by members in cash to the Buffer Stock Account. Such contributions may, when relevant, be paid by the appropriate agencies of members concerned.

6. The total costs of the contingency Buffer Stock of 150,000 tonnes shall be financed by contributions by members in the form of:

- (a) cash borrowed from commercial sources by the Council upon the security of both stock warrants and government guarantees/government undertakings, and/or
- (b) cash.

Such contributions may, when relevant, be provided by the appropriate agencies of members concerned.

2. Le financement du stock régulateur normal et du stock régulateur d'urgence est partagé également entre la catégorie des membres exportateurs et la catégorie des membres importateurs. Les contributions des membres au Compte du stock régulateur sont calculées d'après la part des voix qu'ils détiennent au Conseil, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article.

3. S'agissant d'un membre importateur dont la part dans les importations nettes totales indiquée au tableau dressé par le Conseil conformément au paragraphe 4 de l'article 15 représente 0,1 % ou moins des importations nettes totales, la contribution au Compte du stock régulateur est calculée comme suit :

- a) Si sa part des importations nettes totales est inférieure ou égale à 0,1 % mais supérieure à 0,05 %, sa contribution est calculée d'après sa part effective dans les importations nettes totales;
- b) Si sa part des importations nettes totales est égale ou inférieure à 0,05 %, sa contribution est calculée sur la base d'une part des importations nettes totales égale à 0,05 %.

4. Pendant toute période durant laquelle le présent Accord sera en vigueur à titre provisoire en application du paragraphe 2 ou de l'alinéa b) du paragraphe 4 de l'article 61, l'engagement financier de chaque membre exportateur ou de chaque membre importateur à l'égard du Compte du stock régulateur ne devra pas dépasser au total la contribution dudit membre, calculée d'après le nombre de voix correspondant aux parts en pourcentage indiquées dans les tableaux dressés par le Conseil conformément au paragraphe 4 de l'article 15, dans le total de 275 000 tonnes attribué à la catégorie des exportateurs et à la catégorie des importateurs, respectivement. Les obligations financières incombant aux membres lorsque le présent Accord sera en vigueur à titre provisoire seront réparties également entre la catégorie des membres exportateurs et la catégorie des membres importateurs. Quand l'engagement global d'une catégorie dépassera celui de l'autre catégorie, le plus élevé des deux engagements globaux sera réduit de façon à correspondre à l'autre, les voix de chaque membre dans cet engagement global étant diminuées proportionnellement aux parts dans le total des voix telles qu'elles ressortent des tableaux dressés par le Conseil conformément au paragraphe 4 de l'article 15.

5. Les coûts totaux du stock régulateur normal de 400 000 tonnes sont financés par les contributions en espèces versées par les membres au Compte du stock régulateur. Ces contributions peuvent, le cas échéant, être versées par les organismes appropriés des membres intéressés.

6. Les coûts totaux du stock régulateur d'urgence de 150 000 tonnes sont financés par des contributions versées par les membres sous la forme :

- a) de montants en espèces réunis grâce à des emprunts effectués auprès de sources commerciales par le Conseil et garantis à la fois par des warrants de stock et par des garanties gouvernementales, promesses de garantie gouvernementales, et/ou
- b) de montants en espèces.

Ces contributions peuvent, le cas échéant, être fournies par les organismes appropriés des membres intéressés.

7. The choice under subparagraph (a) or (b) of paragraph 6 of this article, or both, shall be at the discretion of each member; in all cases, the cash shall be deposited in the Buffer Stock Account. In the case of borrowing under subparagraph (a) of paragraph 6, the value of stock warrants, as a proportion of the value of the total Buffer Stock at the time, shall not exceed those members' proportionate shares of votes in the Council. Members on whose behalf the Council has undertaken commercial borrowing under subparagraph (a) of paragraph 6 shall be responsible for all their respective liabilities arising from such borrowing.

8. The total costs of the 550,000-tonne international Buffer Stock shall be paid from the Buffer Stock Account. Such costs shall include all expenses involved in acquiring and operating the 550,000-tonne international Buffer Stock. In the event that the estimated cost, as given in annex C to this Agreement, cannot fully cover the total cost of acquisition and operations of the Buffer Stock, the Council shall meet and make the necessary arrangements to call up the required contributions to cover such costs according to percentage shares of votes.

ARTICLE 29

Payment of contributions to the Buffer Stock Account

1. There shall be an initial contribution in cash to the Buffer Stock Account equivalent to 70 million Malaysian ringgits. This contribution shall be apportioned among all members according to their percentage shares of votes taking in consideration paragraph 3 of article 28. The contribution shall be called as soon as the Executive Director has been informed by all members that they are in a position to meet the financial requirements, within 18 months from the date of provisional entry into force of this Agreement. These initial contributions shall be due 45 days after the Executive Director calls for them.

2. The Executive Director may at any time call for contributions provided that the Buffer Stock Manager has certified that the Buffer Stock Account may require such funds in the next four months.

3. When a contribution is called, it shall be due from members within 30 days of the date of notification. If requested by any member or members accounting for 200 votes in the Council, the Council shall meet in special session and may modify or disapprove the call-up based on an assessment of the need for funds to support buffer stock operations in the next three months. If the Council cannot reach a decision, contributions shall be due from members in accordance with the Executive Director's decision.

4. Contributions called up for the normal and the contingency Buffer Stock shall be valued at the lower trigger action price in effect at the time such contributions are called.

7. Chaque membre est libre d'opter pour la formule de l'alinéa a) ou celle de l'alinéa b) du paragraphe 6 du présent article, ou pour l'une et l'autre de ces formules; dans tous les cas, le montant en espèces est déposé au Compte du stock régulateur. Dans le cas d'emprunts effectués conformément à l'alinéa a) du paragraphe 6, la valeur des warrants de stock rapportée à la valeur totale du stock régulateur au moment considéré ne doit pas dépasser la part des voix que les membres emprunteurs détiennent au Conseil. Les membres au nom desquels le Conseil a effectué des emprunts à des conditions commerciales en application de l'alinéa a) du paragraphe 6 doivent assumer toutes les obligations qui leur incombent respectivement du fait de ces emprunts.

8. Les coûts totaux du stock régulateur international de 550 000 tonnes sont payés par prélèvement sur le Compte du stock régulateur. Ces coûts comprennent notamment toutes les dépenses correspondant à l'acquisition et au fonctionnement du stock régulateur international de 550 000 tonnes. Si le coût estimatif indiqué à l'annexe C du présent Accord ne correspond pas exactement au coût total de l'acquisition et du fonctionnement du stock régulateur, le Conseil se réunit et prend les dispositions nécessaires pour appeler les contributions requises afin de couvrir ce coût total conformément aux parts exprimées en pourcentage du total des voix.

ARTICLE 29

Versement des contributions au Compte du stock régulateur

1. Il est versé au Compte du stock régulateur une contribution initiale en espèces équivalant à 70 millions de ringgit malaisiens. Cette contribution est répartie entre tous les membres d'après la part en pourcentage des voix qu'ils détiennent, compte tenu du paragraphe 3 de l'article 28. La contribution est demandée dès que le Directeur exécutif est informé par tous les membres qu'ils sont en mesure de faire face aux exigences financières, dans les 18 mois suivant la date d'entrée en vigueur provisoire du présent Accord. Ces contributions initiales sont exigibles 45 jours après que le Directeur exécutif les a demandées.

2. Le Directeur exécutif peut à tout moment demander le paiement de contributions à condition que le Directeur du stock régulateur ait certifié que les sommes en question seront nécessaires au fonctionnement du Compte du stock régulateur au cours des quatre mois à venir.

3. En cas d'appel de contributions, le montant demandé doit être versé par les membres dans les 30 jours de la date de notification. S'il en est prié par un membre ou des membres totalisant 200 voix au Conseil, le Conseil se réunit en session extraordinaire et peut modifier ou refuser l'appel de contribution fondé sur une évaluation du besoin de fonds pour appuyer les opérations du stock régulateur au cours des trois mois à venir. Si le Conseil ne peut arriver à une décision, les contributions doivent être versées par les membres conformément à la décision du Directeur exécutif.

4. Les contributions demandées pour le stock régulateur normal et pour le stock régulateur d'urgence sont évaluées au prix de déclenchement inférieur en vigueur au moment où ces contributions sont demandées.

5. The call-up of contributions to the contingency Buffer Stock shall be handled as follows:

- (a) At the 300,000-tonne review provided for in article 32, the Council shall:
 - (i) receive a statement from each member regarding the method by which it will finance its share of the contingency Buffer Stock pursuant to article 28, and
 - (ii) make all financial and other arrangements which may be necessary for the prompt implementation of the contingency Buffer Stock including call-up of funds if necessary.
- (b) At the 400,000-tonne review provided for in article 32, the Council shall ensure that:
 - (i) all members have provided financing for their respective shares of the contingency Buffer Stock, and
 - (ii) the contingency Buffer Stock has been invoked and is fully primed for action in accordance with the terms of article 31.

ARTICLE 30

Price range

1. There shall be established, for the operations of the Buffer Stock:

- (a) a reference price,
- (b) a lower intervention price,
- (c) an upper intervention price,
- (d) a lower trigger action price,
- (e) an upper trigger action price,
- (f) a lower indicative price, and
- (g) an upper indicative price.

2. The reference price shall, on the entry into force of this Agreement, be initially fixed at 210 Malaysian/Singapore cents per kilogramme. It shall be reviewed and revised in accordance with section A of article 32.

3. There shall be an upper intervention price and a lower intervention price calculated respectively at plus and minus 15 per cent of the reference price unless the Council, by special vote, decides otherwise.

4. There shall be an upper trigger action price and a lower trigger action price calculated respectively at plus and minus 20 per cent of the reference price unless the Council, by special vote, decides otherwise.

5. The prices calculated in paragraphs 3 and 4 of this article shall be rounded to the nearest cent.

5. L'appel de contributions destinées au stock régulateur d'urgence est effectué comme suit :

- a) Quand il réexamine le stock régulateur à 300 000 tonnes comme il est prévu à l'article 32, le Conseil :
 - i) reçoit de chaque membre une déclaration précisant la méthode qu'il utilisera pour financer sa part du stock régulateur d'urgence en application de l'article 28, et
 - ii) prend toutes les dispositions financières et autres qui peuvent être nécessaires pour la prompte mise en place du stock régulateur d'urgence, y compris un appel de fonds si besoin est.
- b) Quand il réexamine le stock régulateur à 400 000 tonnes comme il est prévu à l'article 32, le Conseil s'assure :
 - i) que tous les membres ont fait le nécessaire pour le financement de leur part du stock régulateur d'urgence,
 - ii) que l'intervention du stock régulateur d'urgence a été demandée et que celui-ci est entièrement prêt à intervenir conformément aux dispositions de l'article 31.

ARTICLE 30

Fourchette de prix

1. Pour les opérations du stock régulateur, il est institué :

- a) un prix de référence,
- b) un prix d'intervention inférieur,
- c) un prix d'intervention supérieur,
- d) un prix de déclenchement inférieur,
- e) un prix de déclenchement supérieur,
- f) un prix indicatif inférieur, et
- g) un prix indicatif supérieur.

2. À l'entrée en vigueur du présent Accord, le prix de référence sera fixé initialement à 210 cents de Malaisie/Singapour le kilogramme. Il sera revu et révisé conformément aux dispositions de la section A de l'article 32.

3. Il est institué un prix d'intervention supérieur et un prix d'intervention inférieur se situant respectivement à $\pm 15\%$ du prix de référence, à moins que le Conseil, par un vote spécial, n'en décide autrement.

4. Il est institué un prix de déclenchement supérieur et un prix de déclenchement inférieur se situant respectivement à $\pm 20\%$ du prix de référence, à moins que le Conseil n'en décide autrement par un vote spécial.

5. Les prix visés aux paragraphes 3 et 4 du présent article sont arrondis au cent le plus proche.

6. Except as otherwise provided for in this Agreement, the lower indicative price shall be 150 Malaysian/Singapore cents per kilogramme, and the upper indicative price shall be 270 Malaysian/Singapore cents per kilogramme, for the first 30 months after the entry into force of this Agreement.

ARTICLE 31

Operation of the Buffer Stock

1. If, in relation to the price range provided for in article 30, or as subsequently revised in accordance with the provisions of articles 32 and 40, the market indicator price provided for in article 33 is:

- (a) at or above the upper trigger action price, the Buffer Stock Manager shall defend the upper trigger action price by offering natural rubber for sale until the market indicator price falls below the upper trigger action price;
- (b) above the upper intervention price, the Buffer Stock Manager may sell natural rubber in defence of the upper trigger action price;
- (c) at the upper or lower intervention price, or between them, the Buffer Stock Manager shall neither buy nor sell natural rubber, except in order to carry out his responsibilities for rotation under article 36;
- (d) below the lower intervention price, the Buffer Stock Manager may buy natural rubber in defence of the lower trigger action price;
- (e) at or below the lower trigger action price, the Buffer Stock Manager shall defend the lower trigger action price by offering to buy natural rubber until the market indicator price exceeds the lower trigger action price.

2. When sales or purchases for the Buffer Stock reach the 400,000-tonne level, the Council shall, by special vote, decide whether to bring the contingency Buffer Stock into operation at:

- (a) the lower or upper trigger action price, or
- (b) any price between the lower trigger action price and the lower indicative price, or the upper trigger action price and the upper indicative price.

3. Unless the Council, by special vote, decides otherwise under paragraph 2 of this article, the Buffer Stock Manager shall use the contingency Buffer Stock to defend the lower indicative price by bringing the contingency Buffer Stock into operation when the market indicator price is at a level midway between the lower indicative price and the lower trigger action price, and to defend the upper indicative price by bringing the contingency Buffer Stock into operation when the market indicator price is at a level midway between the upper indicative price and the upper trigger action price.

6. Sauf dispositions contraires du présent Accord, le prix indicatif inférieur sera de 150 cents de Malaisie/Singapour le kilogramme, et le prix indicatif supérieur de 270 cents de Malaisie/Singapour le kilogramme, pendant les 30 mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

ARTICLE 31

Fonctionnement du stock régulateur

1. Si, eu égard à la fourchette de prix définie à l'article 30, ou ultérieurement révisée conformément aux dispositions des articles 32 et 40, le prix indicateur du marché prévu à l'article 33 :

- a) est égal ou supérieur au prix de déclenchement supérieur, le Directeur du stock régulateur défend le prix de déclenchement supérieur en mettant en vente du caoutchouc naturel jusqu'à ce que le prix indicateur du marché descende au-dessous du prix de déclenchement supérieur;
- b) est supérieur au prix d'intervention supérieur, le Directeur du stock régulateur peut vendre du caoutchouc naturel pour défendre le prix de déclenchement supérieur;
- c) se situe entre les prix d'intervention supérieur et inférieur ou est égal à l'un ou l'autre de ces deux prix, le Directeur du stock régulateur ne doit ni acheter ni vendre de caoutchouc naturel, sauf dans le cadre des responsabilités qui lui incombent en vertu de l'article 36 concernant la rotation du stock;
- d) est inférieur au prix d'intervention inférieur, le Directeur du stock régulateur peut acheter du caoutchouc naturel pour défendre le prix de déclenchement inférieur;
- e) est égal ou inférieur au prix de déclenchement inférieur, le Directeur du stock régulateur défend le prix de déclenchement inférieur en procédant à des offres d'achat de caoutchouc naturel jusqu'à ce que le prix indicateur du marché dépasse le prix de déclenchement inférieur.

2. Quand les ventes ou les achats du stock régulateur atteignent le niveau de 400 000 tonnes, le Conseil, par un vote spécial, décide s'il faut faire intervenir le stock régulateur d'urgence :

- a) au prix de déclenchement inférieur ou supérieur, ou
- b) à un prix se situant entre le prix de déclenchement inférieur et le prix indicatif inférieur, ou entre le prix de déclenchement supérieur et le prix indicatif supérieur.

3. À moins que le Conseil, par un vote spécial, n'en décide autrement en application du paragraphe 2 du présent article, le Directeur du stock régulateur utilise le stock régulateur d'urgence pour défendre le prix indicatif inférieur en faisant intervenir le stock régulateur d'urgence, lorsque le prix indicateur du marché se situe à un niveau à mi-chemin entre le prix indicatif inférieur et le prix de déclenchement inférieur, et pour défendre le prix indicatif supérieur en faisant intervenir le stock régulateur d'urgence lorsque le prix indicateur du marché se situe à un niveau à mi-chemin entre le prix indicatif supérieur et le prix de déclenchement supérieur.

4. The total facilities of the Buffer Stock, including the normal Buffer Stock and the contingency Buffer Stock, shall be fully utilized to ensure that the market indicator price does not fall below the lower indicative price or rise above the upper indicative price.

5. Sales and purchases by the Buffer Stock Manager shall be effected through established commercial markets at prevailing prices, and all his transactions shall be in physical rubber for delivery not later than three calendar months forward.

6. To facilitate the operation of the Buffer Stock, the Council shall establish branch offices and such facilities of the Buffer Stock Manager's office, where necessary, in established rubber markets and approved warehouse locations.

7. The Buffer Stock Manager shall prepare a monthly report on buffer stock transactions and the Buffer Stock Account's financial position. Sixty days after the end of each month, the report for that month shall be made available to members.

8. The information on buffer stock transactions shall include quantities, prices, types, grades and markets of all buffer stock operations, including rotations effected. The information on the Buffer Stock Account's financial position shall also include interest rates on and terms and conditions of deposits and loans, the currencies operated in and other relevant information on the items referred to in paragraph 2 of article 22.

ARTICLE 32

Review and revision of the price range

A. Reference price

1. Review and revision of the reference price shall be based on market trends and/or net changes in the Buffer Stock, subject to the provisions of this section of this article. The reference price shall be reviewed by the Council every 18 months after the entry into force of this Agreement.

- (a) If the average of the daily market indicator prices over the six-month period prior to a review is at the upper intervention price, at the lower intervention price or between these two prices, no revision of the reference price shall take place.
- (b) If the average of the daily market indicator prices over the six-month period prior to a review is below the lower intervention price, the reference price shall be automatically revised downwards by 5 per cent of its level at the time of the review, unless the Council, by special vote, decides on a different percentage adjustment downwards of the reference price.

4. La totalité du caoutchouc naturel détenu par le stock régulateur, y compris le stock régulateur normal et le stock régulateur d'urgence, est utilisée pour empêcher que le prix indicateur du marché ne tombe au-dessous du prix indicatif inférieur ou ne s'élève au-dessus du prix indicatif supérieur.

5. Le Directeur du stock régulateur effectue ses achats et ventes sur les marchés commerciaux établis aux prix en vigueur, et toutes ses transactions doivent porter sur du caoutchouc effectif pour livraison dont le terme ne doit pas dépasser trois mois civils.

6. Pour faciliter le fonctionnement du stock régulateur, le Conseil met en place, dans les cas où cela est nécessaire, des bureaux locaux et des services du Bureau du Directeur du stock régulateur sur les marchés établis du caoutchouc et sur les emplacements d'entrepôts agréés.

7. Le Directeur du stock régulateur prépare un rapport mensuel sur les transactions du stock régulateur et la position financière du Compte du stock régulateur. Le rapport de chaque mois est mis à la disposition des membres 60 jours après la fin de ce mois.

8. Les renseignements sur les transactions du stock régulateur concernent notamment les quantités, les prix, les types, les qualités et les marchés pour toutes les opérations du stock régulateur, y compris les rotations effectuées. Les renseignements sur la position financière du Compte du stock régulateur concernent aussi les taux d'intérêt, conditions et modalités des dépôts et des prêts, les monnaies utilisées dans les opérations et les autres informations pertinentes sur les questions visées au paragraphe 2 de l'article 22.

ARTICLE 32

Examen et révision de la fourchette de prix

A. Prix de référence

1. Le prix de référence est revu et révisé en fonction des tendances du marché et/ou des variations nettes du stock régulateur, sous réserve des dispositions de la présente section du présent article. Le prix de référence est revu par le Conseil tous les 18 mois à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord.

- a) Si la moyenne des prix indicateurs quotidiens du marché pour le semestre précédant un examen est égale au prix d'intervention supérieur ou au prix d'intervention inférieur, ou si elle se situe entre ces deux prix, le prix de référence n'est pas révisé.
- b) Si la moyenne des prix indicateurs quotidiens du marché pour le semestre précédant un examen est inférieure au prix d'intervention inférieur, le prix de référence est automatiquement révisé et réduit de 5 % par rapport à son niveau au moment de l'examen, à moins que le Conseil, par un vote spécial, ne décide d'appliquer au prix de référence un pourcentage de réduction différent.

- (c) If the average of the daily market indicator prices over the six-month period prior to a review is above the upper intervention price, the reference price shall be automatically revised upwards by 5 per cent of its level at the time of the review, unless the Council, by special vote, decides on a different percentage adjustment upwards of the reference price.

2. Following a net change in the Buffer Stock of 100,000 tonnes since the last assessment under this paragraph or the entry into force of this Agreement, the Executive Director shall convene a special session of the Council to assess the situation. The Council may, by special vote, decide to take appropriate measures which may include:

- (a) suspension of buffer stock operations;
- (b) change in the rate of buffer stock purchases or sales; and
- (c) revision of the reference price.

3. If net buffer stock purchases or sales amounting to 300,000 tonnes have taken place since (a) the entry into force of this Agreement, (b) the last revision under this paragraph, or (c) the last revision under paragraph 2 of this article, whichever is most recent, the reference price shall be lowered or raised, respectively, by 3 per cent of its current level unless the Council, by special vote, decides to lower or raise it, respectively, by a different percentage amount.

4. Any adjustments of the reference price for any reason shall not be such as to allow the trigger action prices to breach the lower or upper indicative prices.

B. Indicative prices

5. The Council may, by special vote, revise the lower and upper indicative prices at reviews provided for in this section of this article.

6. The Council shall ensure that any revision of indicative prices is consistent with evolving market trends and conditions. In this connexion, the Council shall take into consideration the trend of natural rubber prices, consumption, supply, production costs and stocks, as well as the quantity of natural rubber held in the Buffer Stock and the financial position of the Buffer Stock Account.

7. The lower and upper indicative prices shall be reviewed:

- (a) every 30 months after the entry into force of this Agreement;
- (b) in exceptional circumstances, at the request of a member or members accounting for 200 or more votes in the Council; and

- c) Si la moyenne des prix indicateurs quotidiens du marché pour le semestre précédant un examen est supérieure au prix d'intervention supérieur, le prix de référence est automatiquement révisé et relevé de 5 % par rapport à son niveau au moment de l'examen, à moins que le Conseil ne décide, par un vote à la majorité spéciale, d'appliquer au prix de référence un pourcentage de relèvement différent.

2. S'il s'est produit, depuis la dernière évaluation prévue par le présent paragraphe ou depuis l'entrée en vigueur du présent Accord, une variation nette du stock régulateur égale à 100 000 tonnes, le Directeur exécutif convoque une session extraordinaire du Conseil pour évaluer la situation. Le Conseil peut, par un vote spécial, décider de prendre des mesures appropriées qui peuvent comprendre :

- a) la suspension des opérations du stock régulateur;
- b) un changement dans le rythme des achats ou des ventes du stock régulateur; et
- c) la révision du prix de référence.

3. Si des achats ou des ventes du stock régulateur d'un montant net de 300 000 tonnes ont eu lieu depuis a) l'entrée en vigueur du présent Accord, b) la dernière révision aux termes du présent paragraphe, ou c) la dernière révision aux termes du paragraphe 2 du présent article, la plus récente des trois dates correspondantes étant retenue, le prix de référence est diminué ou augmenté, selon le cas, de 3 % par rapport à son niveau du moment, à moins que le Conseil, par un vote spécial, ne décide de le diminuer ou de l'augmenter, selon le cas, d'un pourcentage différent.

4. Aucun ajustement du prix de référence, quelle qu'en soit la raison, ne doit être tel que les prix de déclenchement débordent le prix indicatif inférieur ou supérieur.

B. Prix indicatifs

5. Le Conseil peut, par un vote spécial, réviser les prix indicatifs inférieur ou supérieur lors des examens dans cette section du présent article.

6. Le Conseil veille à ce que toute révision des prix indicatifs soit compatible avec l'évolution des tendances et de la situation du marché. A cet égard, le Conseil prend en considération les tendances des prix, de la consommation, de l'offre, des coûts de production et des stocks de caoutchouc naturel, ainsi que la quantité de caoutchouc naturel détenue par le stock régulateur et la position financière du Compte du stock régulateur.

7. Les prix indicatifs inférieur et supérieur sont revus :

- a) tous les 30 mois après l'entrée en vigueur du présent Accord;
- b) dans des circonstances exceptionnelles, à la demande d'un membre ou de membres totalisant 200 voix ou davantage au Conseil; et

- (c) when the reference price has been revised (i) downwards since the last revision of the lower indicative price or the entry into force of this Agreement, or (ii) upwards since the last revision of the upper indicative price or the entry into force of this Agreement, by at least 3 per cent under paragraph 3 of this article and at least 5 per cent under paragraph 1 of this article, or by at least this amount under paragraphs 1, 2 and/or 3 of this article, provided that the average of the daily market indicator price for the 60 days subsequent to the last revision of the reference price is either below the lower intervention price or above the upper intervention price, respectively.

8. Notwithstanding paragraphs 5, 6 and 7 of this article, there shall be no upward revision in the lower or upper indicative price if the average of the daily market indicator prices over the six-month period prior to a review of the price range under this article is below the reference price. Similarly, there shall be no downward revision in the lower or upper indicative price if the average of the daily market indicator prices over the six-month period prior to a review of the price range under this article is above the reference price.

ARTICLE 33

Market indicator price

1. There shall be established a daily market indicator price which shall be a composite, weighted average — reflecting the market in natural rubber — of daily official current-month prices on the Kuala Lumpur, London, New York and Singapore markets. Initially, the daily market indicator price shall comprise RSS 1, RSS 3 and TSR 20 and their weighting shall be equal. All quotations shall be converted into f.o.b. Malaysian/Singapore ports in Malaysian/Singapore currency.

2. The type/grade composition weightings and method of computing the daily market indicator price shall be reviewed and may, by special vote, be revised by the Council to ensure that it reflects the market in natural rubber.

3. The market indicator price shall be deemed above, at or below price levels specified in this Agreement if the average of the daily market indicator prices for the last five market days is above, at or below such price levels.

ARTICLE 34

Composition of buffer stocks

1. At its first session after the entry into force of this Agreement, the Council shall name the internationally recognized standard grades and types of ribbed smoked sheets and technically specified rubbers for inclusion in the Buffer Stock, provided that the following criteria are met:

- (a) the lowest grade and type of natural rubber authorized for inclusion in the Buffer Stock shall be RSS 3 and TSR 20; and

c) lorsque le prix de référence a été révisé i) en baisse depuis la dernière révision du prix indicatif inférieur ou depuis l'entrée en vigueur du présent Accord ou ii) en hausse depuis la dernière révision du prix indicatif supérieur ou depuis l'entrée en vigueur du présent Accord, cette baisse ou cette hausse étant d'au moins 3 % conformément au paragraphe 3 du présent article et d'au moins 5 % conformément au paragraphe 1 du présent article, ou d'un montant au moins égal à ce pourcentage conformément aux paragraphes 1, 2 et/ou 3 du présent article, à condition que la moyenne des prix indicateurs quotidiens du marché pour les 60 jours suivant la dernière révision du prix de référence soit, selon le cas, inférieure au prix d'intervention inférieur ou supérieure au prix d'intervention supérieur.

8. Nonobstant les paragraphes 5, 6 et 7 du présent article, le prix indicatif inférieur ou supérieur n'est pas révisé en hausse si la moyenne des prix indicateurs quotidiens du marché pour le semestre précédant un examen de la fourchette de prix prévu par le présent article est inférieure au prix de référence. De même, le prix indicatif inférieur ou supérieur n'est pas révisé en baisse si la moyenne des prix indicateurs quotidiens du marché pour le semestre précédant un examen de la fourchette de prix prévu par le présent article est supérieure au prix de référence.

ARTICLE 33

Prix indicateur du marché

1. Il est institué un prix indicateur quotidien du marché, qui est une moyenne composite, pondérée — représentative du marché du caoutchouc naturel — des prix officiels quotidiens pour le mois courant sur les places de Kuala Lumpur, Londres, New York et Singapour. Initialement, le prix indicateur quotidien du marché est établi d'après les prix du RSS 1, du RSS 3 et du TSR 20, dont les coefficients de pondération doivent être égaux. Toutes les cotations sont converties en prix f.o.b. aux ports malaisiens/port de Singapour, exprimé en monnaie malaisienne/singapourienne.

2. La composition par type/qualité, les coefficients de pondération et la méthode de calcul du prix indicateur quotidien du marché sont passés en revue et peuvent être révisés par le Conseil par un vote spécial, afin d'assurer que ce prix soit représentatif du marché du caoutchouc naturel.

3. Le prix indicateur du marché est réputé supérieur, égal ou inférieur aux niveaux de prix spécifiés dans le présent Accord si la moyenne des prix indicateurs quotidiens du marché pour les cinq derniers jours de place est supérieure, égale ou inférieure à ces niveaux de prix.

ARTICLE 34

Composition des stocks constituant le stock régulateur

1. À sa première session après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil désigne les qualités et types internationalement reconnus de feuilles de caoutchouc fumé et les caoutchoucs faisant l'objet de spécifications techniques qui peuvent entrer dans le stock régulateur, sous réserve que les critères suivants soient respectés :

a) les qualités et types inférieurs de caoutchouc naturel agréés pour inclusion dans le stock régulateur sont le RSS 3 et le TSR 20; et

- (b) all grades and types allowed under subparagraph (a) of this paragraph which account for at least 3 per cent of the previous calendar year's international trade in natural rubber shall be named.

2. The Council may, by special vote, change these criteria and/or selected types/grades, if necessary to ensure that the composition of the Buffer Stock reflects the evolving market situation, attainment of the stabilization objectives of this Agreement and the need to maintain a high commercial standard of quality of buffer stocks.

3. The Buffer Stock Manager should attempt to ensure that the composition of the Buffer Stock reflects export/import patterns of natural rubber, while promoting the stabilization objectives of this Agreement.

4. The Council may, by special vote, direct the Buffer Stock Manager to change the composition of the Buffer Stock if the objective of price stabilization so dictates.

ARTICLE 35

Location of buffer stocks

1. The location of buffer stocks shall ensure economic and efficient commercial operations. In accordance with this principle, the buffer stocks shall be located in the territory of both exporting and importing members. The distribution of the buffer stocks among the members shall be effected in such a way as to attain the stabilization objectives of this Agreement while minimizing costs.

2. In order to maintain high commercial quality standards, buffer stocks shall be stored only in warehouses approved on the basis of criteria to be decided by the Council.

3. After the entry into force of this Agreement, the Council shall establish and approve a list of warehouses and the necessary arrangements for their use. The Council shall review this list periodically.

4. The Council shall also periodically review the location of the buffer stocks and may, by special vote, direct the Buffer Stock Manager to change the location of the buffer stocks to ensure economic and efficient commercial operations.

ARTICLE 36

Rotation of buffer stocks

The Buffer Stock Manager shall ensure that all buffer stocks are purchased and maintained at a high commercial standard of quality. He shall rotate natural rubber stored in the Buffer Stock as necessary to ensure such standards, taking into appropriate consideration the cost of such rotation and its impact on the stability of the market. The costs of rotation shall be brought into the Buffer Stock Account.

- b) toutes les qualités et tous les types agréés en application de l'alinéa a) du présent paragraphe qui représentent au moins 3 % du commerce international de caoutchouc naturel pendant l'année civile précédente sont désignés.

2. Le Conseil peut, par un vote spécial, modifier ces critères et/ou les types/qualités retenus si c'est nécessaire pour assurer que la composition du stock régulateur reflète l'évolution de la situation du marché, que les objectifs du présent Accord en matière de stabilisation sont atteints et qu'il est tenu compte de la nécessité de maintenir à un niveau élevé la qualité commerciale des stocks composant le stock régulateur.

3. Le Directeur du stock régulateur devrait veiller à ce que la composition du stock régulateur reflète la structure des exportations/importations de caoutchouc naturel, tout en répondant aux objectifs du présent Accord en matière de stabilisation.

4. Le Conseil peut, par un vote spécial, charger le Directeur du stock régulateur de modifier la composition du stock régulateur si l'objectif de stabilisation des prix l'exige.

ARTICLE 35

Emplacement des stocks composant le stock régulateur

1. L'emplacement des stocks composant le stock régulateur doit permettre des opérations commerciales économiques et efficaces. En vertu de ce principe, ces stocks doivent être situés sur le territoire des membres exportateurs et des membres importateurs. Leur répartition entre les membres doit être effectuée de manière à assurer la réalisation des objectifs de stabilisation visés par le présent Accord tout en gardant les coûts au niveau minimum.

2. Pour maintenir des normes de qualité commerciale élevées, le stockage doit se faire uniquement dans des entrepôts agréés en fonction de critères arrêtés par le Conseil.

3. Après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil établit et approuve une liste d'entrepôts ainsi que les dispositions nécessaires pour leur utilisation. Le Conseil revoit cette liste périodiquement.

4. Le Conseil revoit aussi périodiquement l'emplacement des stocks composant le stock régulateur et peut, par un vote spécial, charger le Directeur du stock régulateur de modifier l'emplacement de ces stocks pour assurer des opérations commerciales économiques et efficaces.

ARTICLE 36

Rotation des stocks composant le stock régulateur

Le Directeur du stock régulateur veille à ce que tous les stocks composant le stock régulateur soient achetés et maintenus selon des normes de qualité commerciales élevées. Il renouvelle le caoutchouc naturel entreposé dans le stock régulateur de la manière nécessaire pour assurer le respect de ces normes, en prenant dûment en considération le coût de la rotation et ses répercussions sur la stabilité du marché. Le coût de la rotation est imputé sur le Compte du stock régulateur.

ARTICLE 37

Restriction or suspension of buffer stock operations

1. Notwithstanding the provisions of article 31, the Council, if in session, may, by special vote, restrict or suspend the operations of the Buffer Stock, if in its opinion the discharge of the obligations laid upon the Buffer Stock Manager by that article will not achieve the objectives of this Agreement.

2. If the Council is not in session, the Executive Director may, after consultation with the Chairman, restrict or suspend operations of the Buffer Stock, if in his opinion the discharge of the obligations laid upon the Buffer Stock Manager by article 31 will not achieve the objectives of this Agreement.

3. Immediately after a decision to restrict or suspend operations of the Buffer Stock under paragraph 2 of this article, the Executive Director shall convene a session of the Council to review such decision. Notwithstanding the provisions of paragraph 4 of article 14, the Council shall meet within seven days after the date of restriction or suspension and shall, by special vote, confirm or cancel such restriction or suspension. If the Council cannot come to a decision at that session, buffer stock operations shall be resumed without any restriction imposed under this article.

ARTICLE 38

*Penalties relating to contributions to the
Buffer Stock Account*

1. If a member does not fulfil its obligation to contribute to the Buffer Stock Account by the date such contribution becomes due, it shall be considered to be in arrears. A member in arrears for 60 days or more shall not count as a member for the purpose of voting on matters covered in paragraph 2 of this article.

2. The voting and other rights in the Council of a member in arrears for 60 days or more under paragraph 1 of this article shall be suspended, unless the Council, by special vote, decides otherwise.

3. A member in arrears shall bear interest charges at the prime rate in the host country beginning on the day such payments become due, unless these arrears are met by borrowing by the Council under article 8, in which case that member in arrears shall bear the interest costs associated with such borrowing. Coverage of arrears by the remaining importing and exporting members shall be on a voluntary basis.

4. When the default has been remedied to the satisfaction of the Council, the voting and other rights of the member in arrears for 60 days or more shall be restored. If the arrears have been made good by other members, these members shall be fully reimbursed.

ARTICLE 37

Limitation ou suspension des opérations du stock régulateur

1. Nonobstant les dispositions de l'article 31, le Conseil, s'il est en session, peut, par un vote spécial, limiter ou suspendre les opérations du stock régulateur s'il estime que le respect des obligations imposées au Directeur du stock régulateur par ledit article ne permettra pas d'atteindre les objectifs du présent Accord.

2. Si le Conseil n'est pas en session, le Directeur exécutif peut, après consultation avec le Président, limiter ou suspendre les opérations du stock régulateur s'il estime que le respect des obligations imposées au Directeur du stock régulateur par l'article 31 ne permettra pas d'atteindre les objectifs du présent Accord.

3. Immédiatement après une décision de limiter ou de suspendre les opérations du stock régulateur en vertu du paragraphe 2 du présent article, le Directeur exécutif convoque une session du Conseil à l'effet d'examiner cette décision. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 de l'article 14, le Conseil se réunit dans les sept jours qui suivent la date de la limitation ou de la suspension et, par un vote spécial, confirme ou annule ladite limitation ou suspension. Si au cours de cette session le Conseil ne peut arriver à une décision, les opérations du stock régulateur reprennent sans être limitées par aucune restriction imposée au titre du présent article.

ARTICLE 38

*Pénalisation ou non-acquittement des contributions
au Compte du stock régulateur*

1. Si un membre ne s'est pas acquitté de son obligation de contribuer au Compte du stock régulateur à la date où sa contribution est exigible, il est réputé être en retard dans ses versements. Un membre en retard de 60 jours ou plus ne compte pas comme membre dans un vote sur les questions visées au paragraphe 2 du présent article.

2. Les droits de vote et autres droits au Conseil d'un membre en retard de 60 jours ou plus dans ses versements aux termes du paragraphe 1 du présent article sont suspendus, à moins que le Conseil, par un vote spécial, n'en décide autrement.

3. Un membre en retard dans ses versements paie des intérêts calculés au taux préférentiel en vigueur dans le pays hôte à compter du jour où ces versements sont exigibles, à moins que cet arriéré ne soit couvert par un emprunt contracté par le Conseil en application de l'article 8, auquel cas le membre en cause doit payer les intérêts de l'emprunt. L'arriéré couvert par les autres membres importateurs et exportateurs l'est à titre volontaire.

4. Lorsqu'il a été mis fin au défaut de paiement à la satisfaction du Conseil, le membre en retard de 60 jours ou plus dans ses versements est rétabli dans ses droits de vote et autres droits. Si les sommes non versées ont été avancées par d'autres membres, ceux-ci sont remboursés intégralement.

ARTICLE 39

Adjustments of contributions to the Buffer Stock Account

1. When the votes are redistributed at the first session in each financial year the Council shall make the necessary adjustment of each member's contribution to the Buffer Stock Account in accordance with the provisions of this article. For this purpose, the Executive Director shall determine:

- (a) the net contribution of each member, by subtracting refunds of contributions to that member in accordance with paragraph 2 of this article from the sum of all contributions made by that member since the entry into force of this Agreement;
- (b) total net contributions, by summing the net contributions of all members; and
- (c) the revised net contribution for each member, by apportioning the total net contributions among members on the basis of each member's revised voting share in the Council pursuant to article 15, subject to paragraph 3 of article 28, provided that the voting share of each member shall, for the purpose of this article, be calculated without regard to the suspension of any member's voting rights or any redistribution of votes resulting therefrom.

Where a member's net contribution exceeds its revised net contribution, a refund of the difference shall be made to that member from the Buffer Stock Account. Where a member's revised net contribution exceeds its net contribution, a payment of the difference shall be made by that member to the Buffer Stock Account.

2. If the Council, having regard to paragraphs 2 and 3 of article 29, decides that there are net contributions in excess of funds required to support buffer stock operations within the next four months, the Council shall refund such excess net contributions less initial contributions unless it decides, by special vote, either to make no such refund or to refund a smaller amount. Members' shares of the amount to be refunded shall be in proportion to their net cash contributions.

3. At the request of a member, the refund to which it is entitled may be retained in the Buffer Stock Account. If a member requests that its refund be retained in the Buffer Stock Account, this amount shall be credited against any additional contribution requested in accordance with article 29.

4. The Executive Director shall immediately notify members of any required payments or refunds resulting from adjustments made in accordance with paragraphs 1 and 2 of this article. Such payments by members or refunds to members shall be made within 60 days from the date the Executive Director issues such notification.

5. In the event that the amount of cash in the Buffer Stock Account, after repayment of borrowing, if any, exceeds the value of total net contributions paid by members, such surplus funds shall be distributed upon termination of this Agreement.

ARTICLE 39

Ajustements des contributions au Compte du stock régulateur

1. Quand il est procédé à la nouvelle répartition des voix à la première session de chaque exercice, le Conseil opère l'ajustement nécessaire de la contribution de chaque membre au Compte du stock régulateur en conformité des dispositions du présent article. À cette fin, le Directeur exécutif calcule :

- a) la contribution nette de chaque membre, en retranchant les contributions remboursées à ce membre conformément au paragraphe 2 du présent article de la somme de toutes les contributions versées par ce membre depuis l'entrée en vigueur du présent Accord;
- b) le montant total des contributions nettes, en additionnant les contributions nettes de tous les membres;
- c) la contribution nette révisée de chaque membre, en répartissant le montant total des contributions nettes entre les membres en fonction de la part révisée de chaque membre dans le total des voix au Conseil en application de l'article 15, sous réserve du paragraphe 3 de l'article 28 et étant entendu que la part de chaque membre dans le total des voix doit, aux fins du présent article, être calculée sans tenir compte de la suspension des droits de vote d'un membre ni de la nouvelle répartition des voix qui en résulte.

Quand la contribution nette d'un membre dépasse sa contribution nette révisée, la différence lui est remboursée par prélèvement sur le Compte du stock régulateur. Quand la contribution nette révisée d'un membre dépasse sa contribution nette, il verse la différence au Compte du stock régulateur.

2. Si le Conseil, eu égard aux paragraphes 2 et 3 de l'article 29, conclut qu'il y a des contributions nettes en sus des fonds requis pour appuyer les opérations du stock régulateur dans les quatre mois à venir, le Conseil rembourse ces contributions nettes excédentaires déduction faite des contributions initiales, à moins qu'il ne décide, par un vote spécial, de ne pas procéder à ce remboursement ou de rembourser un montant moindre. La part des membres dans le montant à rembourser est proportionnelle à leurs contributions nettes en espèces.

3. À la demande d'un membre, le montant au remboursement duquel il a droit peut être gardé au Compte du stock régulateur. Si un membre demande que le montant qui doit lui être remboursé soit gardé au Compte du stock régulateur, ce montant vient en déduction de toute contribution supplémentaire demandée en application de l'article 29.

4. Le Directeur exécutif notifie immédiatement aux membres les versements, ou les remboursements, qu'il faut effectuer par suite d'ajustements opérés conformément aux paragraphes 1 et 2 du présent article. Ces versements demandés aux membres, ou les remboursements en leur faveur, sont effectués dans les 60 jours de la date à laquelle le Directeur exécutif a envoyé la notification.

5. Si l'encaisse disponible au Compte du stock régulateur, après remboursement des emprunts éventuels, dépasse la valeur des contributions nettes totales versées par les membres, les fonds excédentaires sont distribués à la fin du présent Accord.

ARTICLE 40

The Buffer Stock and changes in exchange rates

1. In the event that the exchange rate between the Malaysian ringgit/Singapore dollar and the currencies of the major natural rubber exporting and importing members changes to the extent that the operations of the Buffer Stock are significantly affected, the Executive Director shall, in accordance with article 37, or members may, in accordance with article 14, call for a special session of the Council. The Council shall meet within 10 days to confirm or cancel measures already taken by the Executive Director pursuant to article 37, and may, by special vote, decide to take appropriate measures, including the possibility of revising the price range, pursuant to the principles of the first sentences of paragraphs 1 and 6 of article 32.

2. The Council shall, by special vote, establish a procedure to determine a significant change in the parities of these currencies for the sole purpose of ensuring the timely convening of the Council.

3. In the event that there is a divergency between the Malaysian ringgit and the Singapore dollar to the extent that buffer stock operations are significantly affected, the Council shall meet to review the situation and may consider the adoption of a single currency.

ARTICLE 41

Liquidation procedures for the Buffer Stock Account

1. On termination of this Agrrement, the Buffer Stock Manager shall estimate the total expense of liquidating or transferring to a new international natural rubber agreement the assets of the Buffer Stock Account in accordance with the provisions of this article, and shall reserve that amount in a separate account. If these balances are inadequate, the Buffer Stock Manager shall sell a sufficient quantity of natural rubber in the Buffer Stock to provide the additional sum required.

2. Each member's share in the Buffer Stock Account shall be calculated as follows:

- (a) the value of the Buffer Stock shall be the value of the total quantity of natural rubber of each type/grade therein, calculated at the lowest of the current prices of the respective types/grades on markets referred to in article 33 during the 30 market days preceding the date of termination of this Agreement;
- (b) the value of the Buffer Stock Account shall be the value of the Buffer Stock plus the cash assets of the Buffer Stock Account on the date of the termination of this Agreement less any amount reserved under paragraph 1 of this article;
- (c) each member's contribution shall be the sum of its contributions throughout the duration of this Agreement less all refunds made under article 39;

ARTICLE 40

Le stock régulateur et les modifications des taux de change

1. Si le taux de change entre le ringgit malaisien/dollar singapourien et les monnaies des principaux membres exportateurs et importateurs de caoutchouc naturel subit une modification d'une telle ampleur qu'elle a des incidences importantes sur les opérations du stock régulateur, le Directeur exécutif doit, conformément à l'article 37, ou des membres peuvent, conformément à l'article 14, convoquer une session extraordinaire du Conseil. Le Conseil se réunit dans les 10 jours pour confirmer ou annuler les mesures déjà prises par le Directeur exécutif en application de l'article 37, et peut, par un vote spécial, décider de prendre des mesures appropriées, y compris la possibilité de réviser la fourchette de prix, en application des principes énoncés à la première phrase des paragraphes 1 et 6 de l'article 32.

2. Le Conseil, par un vote spécial, établit une procédure pour déterminer ce qu'est une modification importante de la parité de ces monnaies à la seule fin d'assurer la convocation en temps voulu du Conseil.

3. S'il existe entre le ringgit malaisien et le dollar singapourien une divergence d'une ampleur telle qu'elle a des incidences importantes sur les opérations du stock régulateur, le Conseil se réunit pour examiner la situation et peut envisager l'adoption d'une seule monnaie.

ARTICLE 41

Procédures de liquidation du Compte du stock régulateur

1. À la fin du présent Accord, le Directeur du stock régulateur établit un état estimatif de toutes les dépenses découlant de la liquidation, ou du transfert à un nouvel accord international sur le caoutchouc naturel, des avoirs du Compte du stock régulateur conformément aux dispositions du présent article, et réserve le montant correspondant dans un compte distinct. Si ces soldes sont insuffisants, le Directeur du stock régulateur vend une quantité suffisante de caoutchouc naturel du stock régulateur pour se procurer le montant additionnel nécessaire.

2. La part de chaque membre dans le Compte du stock régulateur est calculée comme suit :

- a) la valeur du stock régulateur est la valeur de la quantité totale de caoutchouc naturel de chaque type/qualité qu'il détient, calculée d'après le plus faible des prix courants des types/qualités respectifs sur les places visées à l'article 33 pendant les 30 jours de place précédant la date à laquelle le présent Accord prend fin;
- b) la valeur du Compte du stock régulateur est la valeur du stock régulateur majorée des avoirs en espèces du Compte du stock régulateur à la date à laquelle le présent Accord prend fin et déduction faite du montant réservé en application du paragraphe 1 du présent article;
- c) la contribution nette de chaque membre est la somme des contributions qu'il a versées pendant toute la durée du présent Accord, déduction faite de tous les remboursements qu'il a reçus en application de l'article 39;

- (d) if the value of the Buffer Stock Account is either greater or less than total net contributions, the surplus or deficit, as the case may be, shall be allocated among members in proportion to each member's time-weighted net contribution share under this Agreement;
- (e) each member's share in the Buffer Stock Account shall comprise its net contribution, reduced or increased by its shares in deficits or surpluses in the Buffer Stock Account, and reduced by its share of liability, if any, for outstanding loans drawn by the Council on that member's behalf.

3. If this Agreement is to be immediately replaced with a new international natural rubber agreement, the Council shall, by special vote, adopt procedures to ensure efficient transfer to the new agreement, as required by that agreement, of shares in the Buffer Stock Account of members which intend to participate in the new agreement. Any member which does not wish to participate in the new agreement shall be entitled to the payment of its share:

- (a) from available cash in proportion to its percentage share of the total net contributions to the Buffer Stock Account, within two months; and
- (b) from the net proceeds from the disposal of the buffer stocks, by way of orderly sales or by way of transfer to the new international natural rubber agreement at current market prices, which must be concluded within 12 months;

unless the Council decides, by special vote, to increase payments under subparagraph (a) of this paragraph.

4. If this Agreement terminates without being replaced by a new international natural rubber agreement which provides for a buffer stock, the Council shall, by special vote, adopt procedures to govern orderly disposal of the Buffer Stock within the maximum period specified in paragraph 7 of article 67, subject to the following constraints:

- (a) no further purchases of natural rubber shall be made;
- (b) the Organization shall incur no new expenses except those necessary to dispose of the Buffer Stock.

5. Subject to an election by any member to take natural rubber in accordance with paragraph 6 of this article, any cash which remains in the Buffer Stock Account shall be forthwith distributed to members in proportion to their shares as determined in paragraph 2 of this article.

6. In lieu of all or part of a cash payment, each member may elect to take its share in the assets of the Buffer Stock Account in natural rubber, subject to procedures adopted by the Council.

7. The Council shall adopt appropriate procedures for adjustment and payment of members' shares in the Buffer Stock Account. This adjustment shall account for:

- d) si la valeur du Compte du stock régulateur est supérieure ou inférieure au montant total des contributions nettes, l'excédent ou le déficit, selon le cas, est réparti entre les membres proportionnellement à leur part des contributions nettes pondérée par un coefficient temps, en application du présent Accord;
- e) la part de chaque membre dans le Compte du stock régulateur correspond à sa contribution nette, diminuée ou majorée de sa part dans les déficits ou les excédents du Compte du stock régulateur, déduction faite de ses éventuelles obligations au titre d'emprunts non remboursés effectués par le Conseil en son nom.

3. Si le présent Accord doit être immédiatement remplacé par un nouvel accord international sur le caoutchouc naturel, le Conseil, par un vote spécial, adopte les procédures propres à assurer le transfert effectif au nouvel accord, selon ce qu'exigera ledit accord, des parts dans le Compte du stock régulateur des membres qui ont l'intention de participer au nouvel accord. Tout membre qui ne veut pas participer au nouvel accord a droit au remboursement de sa part :

- a) par un prélèvement sur l'encaisse disponible proportionnel à sa part en pourcentage dans le montant total des contributions nettes au Compte du stock régulateur, dans un délai de deux mois; et
- b) par prélèvement sur le produit net de l'écoulement des stocks constituant le stock régulateur, au moyen de ventes méthodiques ou au moyen d'un transfert au nouvel accord international sur le caoutchouc naturel aux prix courants du marché, l'opération devant être terminée dans un délai de 12 mois;

à moins que le Conseil, par un vote spécial, ne décide d'augmenter les paiements visés à l'alinéa a) du présent paragraphe.

4. Si le présent Accord prend fin sans être remplacé par un nouvel accord international sur le caoutchouc naturel prévoyant un stock régulateur, le Conseil, par un vote spécial, adopte des procédures devant régir l'écoulement méthodique du stock régulateur dans le délai maximum spécifié au paragraphe 7 de l'article 67, sous réserve des prescriptions suivantes :

- a) il n'est procédé à aucun autre achat de caoutchouc naturel;
- b) l'Organisation n'engage pas de nouvelles dépenses à l'exception de celles qui sont nécessaires pour écouler le stock régulateur.

5. Sous réserve du droit qu'ont les membres de choisir de se faire rembourser leur part sous forme de caoutchouc naturel conformément au paragraphe 6 du présent article, tout montant en espèces restant éventuellement au Compte du stock régulateur est immédiatement distribué aux membres en proportion de leur part telle qu'elle est définie au paragraphe 2 du présent article.

6. Au lieu de se faire rembourser en espèces la totalité ou une fraction de sa part, chaque membre peut choisir de prendre sa part dans les avoirs du Compte du stock régulateur sous forme de caoutchouc naturel, sous réserve des procédures adoptées par le Conseil.

7. Le Conseil adopte des procédures appropriées pour l'ajustement et le remboursement des parts des membres dans le Compte du stock régulateur. Cet ajustement tient compte :

- (a) any discrepancy between the price of natural rubber specified in subparagraph (a) of paragraph 2 of this article and the prices at which part or all of the Buffer Stock is sold pursuant to procedures for disposal of the Buffer Stock; and
- (b) the difference between estimated and actual liquidation expenses.

8. The Council shall, within 30 days following final transactions of the Buffer Stock Account, meet to effect final settlement of accounts among members within 30 days thereafter.

CHAPTER IX — RELATIONSHIP WITH THE COMMON FUND

ARTICLE 42

Relationship with the Common Fund

When the Common Fund becomes operational, the Council shall take full advantage of the facilities of the Common Fund according to the principles set out therein. The Council shall for this purpose negotiate with the Common Fund mutually acceptable terms and modalities for an association agreement to be signed with the Common Fund.

CHAPTER X — SUPPLY MEASURES

ARTICLE 43

Supply availability

1. Exporting members to the fullest extent possible undertake to pursue policies and programmes which ensure continuous availability to consumers of natural rubber supplies.
2. Exporting members shall continue to seek to upgrade natural rubber and to achieve uniformity in quality specifications and presentation of natural rubber, in accordance with technological and market developments.
3. In the event of a potential shortage of natural rubber developing, the Council may make recommendations to relevant members on possible appropriate steps to ensure as rapid an increase as possible in natural rubber supplies.

ARTICLE 44

Other measures

1. With a view to achieving the objectives of this Agreement, the Council shall identify and propose appropriate measures and techniques directed towards promoting the development of the natural rubber economy by producing members through expanded and improved production, productivity and marketing, thereby increasing the export earnings of producing members while at the same time improving the reliability of supply.

- a) de tout écart pouvant exister entre le prix du caoutchouc naturel spécifié à l'alinéa a) du paragraphe 2 du présent article et les prix auxquels une partie ou la totalité du stock régulateur est vendue en application des procédures d'écoulement du stock régulateur; et
- b) de la différence entre le montant estimatif et le montant effectif des dépenses de liquidation.

8. Le Conseil se réunit dans les 30 jours de la fin des transactions du Compte du stock régulateur pour procéder à la liquidation définitive des comptes des membres dans les 30 jours suivants.

CHAPITRE IX — RELATIONS AVEC LE FONDS COMMUN

ARTICLE 42

Relations avec le Fonds commun

Quand le Fonds commun commencera à fonctionner, le Conseil tirera pleinement parti des facilités offertes par cet organisme, en conformité des principes énoncés dans le présent texte. Le Conseil négociera à cette fin avec le Fonds commun des conditions et modalités mutuellement acceptables pour un accord d'association à signer avec le Fonds commun.

CHAPITRE X — MESURES RELATIVES AUX APPROVISIONNEMENTS

ARTICLE 43

Régularité des approvisionnements

1. Les membres exportateurs dans toute la mesure du possible s'engagent à mettre en oeuvre des politiques et des programmes qui assurent aux consommateurs des approvisionnements réguliers de caoutchouc naturel.

2. Les membres exportateurs continuent de s'efforcer d'améliorer le caoutchouc naturel et d'uniformiser les spécifications des qualités et la présentation du caoutchouc naturel, suivant l'évolution de la technologie et du marché.

3. Au cas où apparaîtrait un risque de pénurie de caoutchouc naturel, le Conseil peut faire des recommandations aux membres en cause concernant les mesures appropriées qui pourraient être prises pour assurer une augmentation aussi rapide que possible des approvisionnements de caoutchouc naturel.

ARTICLE 44

Autres mesures

1. En vue d'atteindre les objectifs du présent Accord, le Conseil définit et propose des mesures et techniques appropriées tendant à promouvoir le développement de l'économie du caoutchouc naturel par les membres producteurs grâce à l'accroissement et à l'amélioration de la production, de la productivité et de la commercialisation, augmentant ainsi les recettes d'exportation des membres producteurs tout en améliorant la sécurité des approvisionnements.

2. For this purpose, the Committee on Other Measures shall undertake economic and technical analyses in order to identify:

- (a) natural rubber research and development programmes and projects of benefit to exporting and importing members, including scientific research in specific areas;
- (b) programmes and projects to improve the productivity of the natural rubber industry;
- (c) ways and means to upgrade natural rubber supplies and achieve uniformity in quality specification and presentation of natural rubber; and
- (d) methods of improving the processing, marketing and distribution of raw natural rubber.

3. The Council shall consider the financial implications of such measures and techniques and seek to promote and facilitate the provision of adequate financial resources, as appropriate, from such sources as international financial institutions and the Second Account of the Common Fund when established.

4. The Council may make recommendations, as appropriate, to members, international institutions and other organizations to promote the implementation of specific measures under this article.

5. The Committee on Other Measures shall periodically review the progress of those measures which the Council decides to promote and recommend, and shall report thereon to the Council.

CHAPTER XI — CONSULTATION ON DOMESTIC POLICIES

ARTICLE 45

Consultation

The Council shall consult, at the request of any member, on government natural rubber policies directly affecting supply or demand. The Council may submit its recommendations to members for their consideration.

CHAPTER XII — STATISTICS, STUDIES AND INFORMATION

ARTICLE 46

Statistics and information

1. The Council shall collect, collate and as necessary publish such statistical information on natural rubber and related areas as is necessary for the satisfactory operation of this Agreement.

2. Members shall promptly and to the fullest extent possible furnish to the Council available data concerning production, consumption and international trade in natural rubber by specific grades.

2. À cette fin, le Comité des autres mesures procède à des analyses économiques et techniques afin de définir :

- a) des programmes et projets de recherche-développement sur le caoutchouc naturel présentant un intérêt pour les membres exportateurs et importateurs, y compris des activités de recherche scientifique dans des domaines spécifiques;
- b) des programmes et projets de nature à améliorer la productivité de l'industrie du caoutchouc naturel;
- c) les moyens d'améliorer la qualité des approvisionnements de caoutchouc naturel et d'uniformiser la spécification des qualités et la présentation du caoutchouc naturel;
- d) des méthodes permettant d'améliorer le traitement, la commercialisation et la distribution du caoutchouc naturel à l'état brut.

3. Le Conseil examine les incidences financières de ces mesures et techniques et s'emploie à promouvoir et à faciliter l'apport de ressources financières adéquates, selon qu'il convient, par des sources telles que les institutions financières internationales et le deuxième Compte du Fonds commun quand il sera créé.

4. Le Conseil peut faire des recommandations, selon qu'il convient, aux membres, aux institutions internationales et autres organisations en vue de promouvoir la mise en oeuvre de mesures spécifiques en application du présent article.

5. Le Comité des autres mesures revoit périodiquement l'application des mesures que le Conseil décide de promouvoir et de recommander, et fait rapport à ce sujet au Conseil.

CHAPITRE XI — CONSULTATIONS AU SUJET DES POLITIQUES INTÉRIEURES

ARTICLE 45

Consultations

Le Conseil procède à des consultations, quand un membre le demande, au sujet des politiques gouvernementales concernant le caoutchouc naturel qui ont des incidences directes sur l'offre ou sur la demande. Le Conseil peut soumettre ses recommandations aux membres pour examen.

CHAPITRE XII — STATISTIQUES, ÉTUDES ET INFORMATION

ARTICLE 46

Statistiques et information

1. Le Conseil rassemble, classe et, au besoin, publie les statistiques sur le caoutchouc naturel et les domaines connexes qui sont nécessaires au bon fonctionnement du présent Accord.

2. Les membres doivent communiquer rapidement et de façon aussi complète que possible au Conseil les données disponibles concernant la production, la consommation et le commerce international du caoutchouc naturel, en les ventilant par qualités spécifiques.

3. The Council may also request members to furnish other information, including information on related areas, which may be required for the satisfactory operation of this Agreement.

4. Members shall furnish all the above-mentioned statistics and information within a reasonable time to the fullest extent possible not inconsistent with their national legislation.

5. The Council shall establish close relationships with appropriate international organizations, including the International Rubber Study Group, and with commodity exchanges in order to help ensure the availability of recent and reliable data on production, consumption, stocks, international trade and prices of natural rubber, and other factors that influence demand and supply of natural rubber.

6. The Council shall endeavour to ensure that no information published shall prejudice the confidentiality of the operations of persons or companies producing, processing or marketing natural rubber or related products.

ARTICLE 47

Annual assessment, estimates and studies

1. The Council shall prepare and publish an annual assessment on the world natural rubber situation and related areas in the light of the information supplied by members and from all relevant intergovernmental and international organizations.

2. At least once in every half year, the Council shall also estimate production, consumption, exports and imports of natural rubber of all types and grades for the following six months. It shall inform the members of these estimates.

3. The Council shall undertake, or make appropriate arrangements to undertake, studies of trends in natural rubber production, consumption, trade, marketing and prices, as well as of the short-term problems of the world natural rubber economy.

ARTICLE 48

Annual review

1. The Council shall annually review the operation of this Agreement in the light of the objectives set out in article 1. It shall inform members of the results of the review.

2. The Council may then formulate recommendations to members, and thereafter takes measures within its competence to improve the effectiveness of the operation of this Agreement.

3. Le Conseil peut aussi demander aux membres de fournir d'autres informations, y compris des renseignements sur des domaines connexes, qui peuvent être nécessaires au bon fonctionnement du présent Accord.

4. Les membres doivent, autant que possible, fournir, dans un délai raisonnable, toutes les statistiques et informations susmentionnées d'une manière qui ne soit pas incompatible avec leur législation nationale.

5. Le Conseil établit des relations étroites avec les organismes internationaux appropriés, dont le Groupe international d'étude du caoutchouc, et avec les bourses de commerce pour veiller à ce que des données récentes et fiables soient disponibles sur la production, la consommation, les stocks, le commerce international et les prix du caoutchouc naturel et sur d'autres facteurs qui influencent la demande et l'offre de caoutchouc naturel.

6. Le Conseil veille à ce qu'aucune des informations publiées ne porte atteinte au secret des opérations des particuliers ou des sociétés qui produisent, traitent ou commercialisent le caoutchouc naturel ou des produits apparentés.

ARTICLE 47

Évaluation annuelle, estimations et études

1. Le Conseil établit et publie une évaluation annuelle de la situation mondiale du caoutchouc naturel et des domaines connexes, compte tenu des renseignements communiqués par les membres et par tous les organismes intergouvernementaux et internationaux compétents.

2. Au moins une fois par semestre, le Conseil procède à une estimation de la production, de la consommation, des exportations et des importations de caoutchouc naturel de tous types et qualités pour le semestre suivant. Il communique aux membres ces estimations.

3. Le Conseil établit, ou prend les dispositions voulues pour établir, des études sur les tendances de la production, de la consommation, du commerce, de la commercialisation et des prix du caoutchouc naturel, ainsi que sur les problèmes à court et à long terme de l'économie mondiale du caoutchouc naturel.

ARTICLE 48

Examen annuel

1. Le Conseil examine chaque année le fonctionnement du présent Accord eu égard aux objectifs énoncés à l'article premier. Il informe les membres des résultats de l'examen.

2. Le Conseil peut ensuite formuler des recommandations à l'intention des membres, et ultérieurement prendre des mesures dans les limites de sa compétence pour améliorer l'efficacité du fonctionnement du présent Accord.

CHAPTER XIII — MISCELLANEOUS

ARTICLE 49

General obligations of members

1. Members shall for the duration of this Agreement use their best endeavours and co-operate to promote the attainment of the objectives of this Agreement and shall not take any action in contradiction to those objectives.

2. Members shall in particular seek to improve the conditions of the natural rubber economy and to encourage the production and use of natural rubber in order to promote the growth and the modernization of the natural rubber economy for the mutual benefit of producers and consumers.

3. Members shall accept as binding all decisions of the Council under this Agreement and will not implement measures which would have the effect of limiting or running counter to those decisions.

ARTICLE 50

Obstacles to trade

1. The Council shall, in accordance with the annual assessment of the world natural rubber situation referred to in article 47, identify any obstacles to the expansion of trade in natural rubber in its raw, semi-processed or modified forms.

2. The Council may, in order to further the purposes of this article, make recommendations to members to seek in appropriate international fora mutually acceptable practical measures designed to remove progressively, and where possible eliminate, such obstacles. The Council shall periodically examine the results of such recommendations.

ARTICLE 51

Transportation and market structure of natural rubber

The Council should encourage and facilitate the promotion of reasonable and equitable freight rates and improvements in the transport system, so as to provide regular supplies to markets and to effect savings in the cost of the products marketed.

ARTICLE 52

Differential and remedial measures

Developing importing members, and least developed countries which are members, whose interests are adversely affected by measures taken under this Agreement may apply to the Council for appropriate differential and remedial measures. The Council shall consider taking such appropriate measures in accordance with paragraphs 3 and 4 of section III of resolution 93 (IV) of the United Nations Conference on Trade and Development.

CHAPITRE XIII — DISPOSITIONS DIVERSES

ARTICLE 49

Obligations générales des membres

1. Pendant la durée du présent Accord, les membres mettront tout en oeuvre et coopéreront pour favoriser la réalisation des objectifs du présent Accord et ne prendront aucune mesure allant à l'encontre desdits objectifs.

2. Les membres chercheront en particulier à améliorer la situation de l'économie du caoutchouc naturel et à encourager la production et l'emploi de ce produit de manière à promouvoir la croissance et la modernisation de l'économie du caoutchouc naturel dans l'intérêt mutuel des producteurs et des consommateurs.

3. Les membres acceptent de se considérer liés par toutes les décisions que le Conseil prendra en application du présent Accord et ne prendront pas de mesures qui auraient pour effet de limiter ou de contrecarrer ces décisions.

ARTICLE 50

Obstacles au commerce

1. Le Conseil détermine, d'après l'évaluation annuelle de la situation mondiale du caoutchouc visée à l'article 47, les obstacles à l'expansion du commerce du caoutchouc naturel sous forme brute, semi-transformée ou modifiée.

2. Le Conseil peut, aux fins du présent article, recommander aux membres de rechercher dans des organismes internationaux appropriés des mesures concrètes mutuellement acceptables destinées à supprimer progressivement ces obstacles et si possible à les éliminer complètement. Il examine périodiquement les résultats de ces recommandations.

ARTICLE 51

Transport et structure du marché du caoutchouc naturel

Le Conseil devrait encourager et faciliter la promotion de taux de fret raisonnables et équitables et l'amélioration du système de transport, de façon à assurer des approvisionnements réguliers aux marchés et à permettre des économies sur le coût des produits commercialisés.

ARTICLE 52

Mesures différenciées et correctives

Les membres en développement importateurs, et ceux des pays les moins avancés qui sont membres, dont les intérêts sont lésés par des mesures prises en application du présent Accord, peuvent s'adresser au Conseil pour des mesures différenciées et correctives appropriées. Le Conseil envisage de prendre de telles mesures appropriées conformément aux paragraphes 3 et 4 de la section III de la résolution 93 (IV) de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement.

ARTICLE 53

Relief from obligations

1. Where it is necessary on account of exceptional circumstances or emergency or *force majeure* not expressly provided for in this Agreement, the Council may, by special vote, relieve a member of an obligation under this Agreement if it is satisfied by an explanation from that member regarding the reasons why the obligation cannot be met.

2. The Council, in granting relief to a member under paragraph 1 of this article, shall state explicitly the terms and conditions on which, and the period for which, the member is relieved of such obligation, and the reasons for which the relief is granted.

ARTICLE 54

Fair labour standards

Members declare that they will endeavour to maintain labour standards designed to improve the levels of living of labour in their respective natural rubber sectors.

CHAPTER XIV — COMPLAINTS AND DISPUTES

ARTICLE 55

Complaints

1. Any complaint that a member has failed to fulfil its obligations under this Agreement shall, at the request of the member making the complaint, be referred to the Council, which, subject to prior consultation with the members concerned, shall take a decision on the matter.

2. Any decision by the Council that a member is in breach of its obligations under this Agreement shall specify the nature of the breach.

3. Whenever the Council, whether as the result of a complaint or otherwise, finds that a member has committed a breach of this Agreement, it may, by special vote, and without prejudice to such other measures as are specifically provided for in other articles of this Agreement:

- (a) suspend that member's voting rights in the Council and, if it deems necessary, suspend any other rights of such member, including that of holding office in the Council or in any committee established under article 19, and of being eligible for membership of such committees, until it has fulfilled its obligations; or
- (b) take action under article 65, if such breach significantly impairs the operation of this Agreement.

ARTICLE 53

Dispenses

1. Quand des circonstances exceptionnelles ou des raisons de force majeure qui ne sont pas expressément envisagées dans le présent Accord l'exigent, le Conseil peut, par un vote spécial, dispenser un membre d'une obligation prescrite par le présent Accord si les explications données par ce membre le convainquent quant aux raisons qui l'empêchent de respecter cette obligation.

2. Quand il accorde une dispense à un membre en vertu du paragraphe 1 du présent article, le Conseil précise les modalités, les conditions, la durée et les motifs de cette dispense.

ARTICLE 54

Normes de travail équitables

Les membres déclarent qu'ils s'efforceront d'appliquer des normes de travail propres à améliorer le niveau de vie de la main-d'oeuvre dans leur secteur du caoutchouc naturel.

CHAPITRE XIV — PLAINTES ET DIFFÉREND

ARTICLE 55

Plaintes

1. Toute plainte contre un membre pour manquement aux obligations que le présent Accord lui impose est, à la demande du membre auteur de la plainte, déferée au Conseil, qui statue après consultation des membres intéressés.

2. La décision par laquelle le Conseil conclut qu'un membre a manqué aux obligations que le présent Accord lui impose spécifie la nature du manquement.

3. Toute les fois qu'il conclut, que ce soit ou non à la suite d'une plainte, qu'un membre a enfreint le présent Accord, le Conseil peut, par un vote spécial et sans préjudice des autres mesures expressément prévues dans d'autres articles du présent accord :

- a) suspendre les droits de vote de ce membre au Conseil et, s'il le juge nécessaire, suspendre tous autres droits du membre en question, y compris le droit d'exercer une fonction au Conseil ou à l'un quelconque des comités institués en application de l'article 19 ainsi que le droit d'être admis comme membre de ces comités, jusqu'à ce qu'il se soit acquitté de ses obligations; ou
- b) prendre la décision prévue à l'article 65, si le manquement entrave sérieusement le fonctionnement du présent Accord.

ARTICLE 56

Disputes

1. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled among the members involved shall, at the request of any member party to the dispute, be referred to the Council for decision.

2. In any case where a dispute has been referred to the Council under paragraph 1 of this article, a majority of members holding at least one third of the total votes may require the Council, after discussion, to seek the opinion of an advisory panel constituted under paragraph 3 of this article on the issue in dispute before giving its decision.

3. (a) Unless the Council, by special vote, decides otherwise, the advisory panel shall consist of five persons as follows:

(i) two persons, one having wide experience in matters of the kind in dispute and the other having legal standing and experience, nominated by the exporting members;

(ii) two such persons nominated by the importing members; and

(iii) a chairman selected unanimously by the four persons nominated under (i) and (ii) of this subparagraph or, if they fail to agree, by the Chairman of the Council.

(b) Nationals of members and of non-members shall be eligible to serve on the advisory panel.

(c) Persons appointed to the advisory panel shall act in their personal capacities and without instructions from any government.

(d) The expenses of the advisory panel shall be paid by the Organization.

4. The opinion of the advisory panel and the reasons therefor shall be submitted to the Council which, after considering all the relevant information, shall, by special vote, decide the dispute.

CHAPTER XV — FINAL PROVISIONS

ARTICLE 57

Signature

This Agreement shall be open for signature at United Nations Headquarters from 2 January to 30 June 1980 inclusive by the Governments invited to the United Nations Conference on Natural Rubber, 1978.

ARTICLE 58

Depositary

The Secretary-General of the United Nations is hereby designated as the depositary of this Agreement.

ARTICLE 56

Différends

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui n'est pas réglé entre les membres en cause est, à la demande de tout membre partie au différend, déféré au Conseil pour décision.

2. Quand un différend est déféré au Conseil en vertu du paragraphe 1 du présent article, une majorité des membres détenant au moins le tiers du total des voix peut demander au Conseil de prendre, après examen de l'affaire et avant de rendre sa décision, l'opinion, sur la question en litige, d'une commission consultative, constituée ainsi qu'il est indiqué au paragraphe 3 du présent article.

3. a) À moins que le Conseil, par un vote spécial, n'en décide autrement, la commission consultative est composée de cinq personnes se répartissant comme suit :

i) deux personnes, désignées par les membres exportateurs, dont l'une possède une grande expérience des questions du genre de celle qui est en litige et l'autre est un juriste qualifié et expérimenté;

ii) deux personnes de qualifications analogues, désignées par les membres importateurs;

iii) un président choisi à l'unanimité par les quatre personnes désignées conformément aux alinéas i) et ii) du présent sous-paragraphe, ou, en cas de désaccord entre elles, par le Président du Conseil.

b) Des ressortissants de membres et de non-membres peuvent siéger à la commission consultative.

c) Les membres de la commission consultative siègent à titre personnel et sans recevoir d'instructions d'aucun gouvernement.

d) Les dépenses de la commission consultative sont à la charge de l'Organisation.

4. L'opinion motivée de la commission consultative est soumise au Conseil qui, après avoir pris en considération toutes les données pertinentes, statue par un vote spécial.

CHAPITRE XV — CLAUSES FINALES

ARTICLE 57

Signature

Le présent Accord sera ouvert à la signature des Gouvernements invités à la Conférence des Nations Unies sur le caoutchouc naturel, 1978, au Siège de l'Organisation des Nations Unies, du 2 janvier au 30 juin 1980 inclus.

ARTICLE 58

Dépositaire

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est désigné comme dépositaire du présent Accord.

ARTICLE 59

Ratification, acceptance and approval

1. This Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval by the signatory Governments in accordance with their respective constitutional or institutional procedures.

2. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the depositary not later than 30 September 1980. The Council may, however, grant extensions of time to signatory Governments which have been unable to deposit their instruments by that date.

3. Each Government depositing an instrument of ratification, acceptance or approval shall, at the time of such deposit, declare itself to be an exporting member or an importing member.

ARTICLE 60

Notification of provisional application

1. A signatory Government which intends to ratify, accept or approve this Agreement, or a Government for which the Council has established conditions for accession but which has not yet been able to deposit its instrument, may at any time notify the depositary that it will fully apply this Agreement provisionally, either when it enters into force in accordance with article 61, or if it is already in force, at a specified date.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article, a Government may provide in its notification of provisional application that it will apply this Agreement only within the limitations of its constitutional and/or legislative procedures. However, such Government shall meet all its financial obligations pertaining to the Administrative Account. The provisional membership of a Government which notifies in this manner shall not exceed 18 months from the provisional entry into force of this Agreement. In case of the need for a call-up of funds for the Buffer Stock Account within the 18-month period, the Council shall decide on the status of a Government holding provisional membership under this paragraph.

ARTICLE 61

Entry into force

1. This Agreement shall enter into force definitively on 1 October 1980 or on any date thereafter, if by that date Governments accounting for at least 80 per cent of net exports as set out in annex A to this Agreement, and Governments accounting for at least 80 per cent of net imports as set out in annex B to this Agreement have deposited their instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or have assumed full financial commitment to this Agreement.

ARTICLE 59

Ratification, acceptation et approbation

1. Le présent Accord est sujet à ratification, acceptation ou approbation par les gouvernements signataires conformément à leur procédure constitutionnelle ou institutionnelle.

2. Les instruments de ratification, d'approbation ou d'acceptation seront déposés auprès du dépositaire le 30 septembre 1980 au plus tard. Le Conseil pourra, toutefois, accorder des délais aux gouvernements signataires qui n'auront pu déposer leur instrument à cette date.

3. Chaque gouvernement qui dépose un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation se déclare, au moment du dépôt, membre exportateur ou membre importateur.

ARTICLE 60

Notification d'application à titre provisoire

1. Un gouvernement signataire qui a l'intention de ratifier, d'accepter ou d'approuver le présent Accord, ou un gouvernement pour lequel le Conseil a fixé des conditions d'adhésion mais qui n'a pas encore pu déposer son instrument, peut, à tout moment, notifier au dépositaire qu'il appliquera intégralement le présent Accord à titre provisoire, soit quand celui-ci entrera en vigueur conformément à l'article 61, soit, s'il est déjà en vigueur, à une date spécifiée.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, un gouvernement peut stipuler, dans sa notification d'application à titre provisoire, qu'il appliquera le présent Accord seulement dans les limites de ses procédures constitutionnelles et/ou législatives. Le gouvernement qui fait une telle stipulation doit toutefois honorer toutes ses obligations financières relatives au Compte administratif. La qualité de membre provisoire reconnue au gouvernement qui fait une telle notification ne l'est que pour les 18 mois suivant l'entrée en vigueur provisoire du présent Accord. S'il s'avère nécessaire de procéder à un appel de fonds destinés au Compte du stock régulateur pendant les 18 mois en question, le Conseil prend une décision quant au statut d'un gouvernement ayant la qualité de membre provisoire en vertu du présent paragraphe.

ARTICLE 61

Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entrera en vigueur à titre définitif le 1^{er} octobre 1980, ou à toute date ultérieure, si, à cette date, des gouvernements totalisant au moins 80 % des exportations nettes indiquées à l'annexe A du présent Accord, et des gouvernements totalisant au moins 80 % des importations nettes indiquées à l'annexe B du présent Accord, ont déposé leurs instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou ont assumé dans son intégralité leur engagement financier à l'égard du présent Accord.

2. This Agreement shall enter into force provisionally on 1 October 1980, or on any date within two years thereafter, if by that date Governments accounting for at least 65 per cent of net exports as set out in annex A to this Agreement, and Governments accounting for at least 65 per cent of net imports as set out in annex B to this Agreement, have deposited their instruments of ratification, acceptance or approval, or have notified the depositary under article 60 that they will apply this Agreement provisionally. The Agreement shall remain in force provisionally up to a maximum of 18 months, unless it enters into force definitively under paragraph 1 of this article or the Council decides otherwise in accordance with paragraph 4 of this article.

3. If this Agreement does not come into force provisionally under paragraph 2 of this article within two years from 1 October 1980, the Secretary-General of the United Nations shall invite, at the earliest time he considers practicable after that date, the Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or have notified him that they will apply this Agreement provisionally, and all others which participated in the United Nations Conference on Natural Rubber, 1978, to meet with a view to recommending whether or not those Governments in a position to do so should take the necessary steps to put this Agreement provisionally or definitively into force among themselves in whole or in part. If no conclusion is reached at this meeting, the Secretary-General may convene such further meetings as he considers appropriate.

4. If the requirements for definitive entry into force of this Agreement under paragraph 1 of this article have not been met within 18 calendar months of the Agreement's provisional entry into force under paragraph 2 of this article, the Secretary-General of the United Nations shall, at the earliest time he considers practicable, but before the end of the 18-month period mentioned above, convene those Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or have notified him that they will apply this Agreement provisionally, and all others which participated in the United Nations Conference on Natural Rubber, 1978, to meet to review the future of this Agreement. Taking into account the recommendations of the meeting convened by the Secretary-General of the United Nations, the Council shall meet to decide the future of this Agreement. The Council shall, by special vote, then decide:

- (a) to put this Agreement definitively into force among the current members in whole or in part;
- (b) to keep this Agreement provisionally in force among the current members in whole or in part for an additional year; or
- (c) to renegotiate this Agreement.

If no decision is reached by the Council, this Agreement shall terminate at the expiry of the 18-month period.

5. For any Government that deposits its instrument of ratification, acceptance, approval or accession after the entry into force of this Agreement, it shall enter into force for that Government on the date of such deposit.

2. Le présent Accord entrera en vigueur à titre provisoire le 1^{er} octobre 1980, ou à une date quelconque dans les deux années qui suivront, si, à cette date, des gouvernements totalisant au moins 65 % des exportations nettes indiquées à l'annexe A du présent Accord, et des gouvernements totalisant au moins 65 % des importations nettes indiquées à l'annexe B du présent Accord, ont déposé leurs instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ou ont notifié au dépositaire en vertu de l'article 60 qu'ils appliqueront le présent Accord à titre provisoire. Le présent Accord restera en vigueur à titre provisoire pendant 18 mois au maximum, à moins qu'il n'entre en vigueur à titre définitif en vertu du paragraphe 1 du présent article ou que le Conseil n'en décide autrement en application du paragraphe 4 du présent article.

3. Si le présent Accord n'entre pas en vigueur à titre provisoire en application du paragraphe 2 du présent article dans un délai de deux ans à compter du 1^{er} octobre 1980, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies invitera, aussitôt qu'il le jugera possible après cette date, les gouvernements qui auront déposé leurs instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou qui lui auront notifié qu'ils appliqueront le présent Accord à titre provisoire, et tous les autres gouvernements qui ont participé à la Conférence des Nations Unies sur le caoutchouc naturel, 1978, à se réunir en vue de recommander si les gouvernements qui sont en mesure de le faire devraient ou non prendre les mesures nécessaires pour mettre le présent Accord en vigueur entre eux, à titre provisoire ou définitif, en totalité ou en partie. Si aucune conclusion n'est arrêtée à cette réunion, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pourra convoquer ultérieurement d'autres réunions semblables s'il le juge approprié.

4. Si les conditions prévues au paragraphe 1 du présent article pour l'entrée en vigueur définitive du présent Accord ne sont pas remplies pendant la période de 18 mois civils durant laquelle l'Accord était en vigueur à titre provisoire en vertu du paragraphe 2 du présent article, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies convoquera, aussitôt qu'il le jugera possible mais en tout état de cause avant l'expiration de la période de 18 mois susmentionnée, les gouvernements qui auront déposé leurs instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou qui lui auront notifié qu'ils appliqueront le présent Accord à titre provisoire, et tous les autres gouvernements qui ont participé à la Conférence des Nations Unies sur le caoutchouc naturel, 1978, afin d'examiner l'avenir du présent Accord. Compte tenu des recommandations de la réunion convoquée par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, le Conseil se réunira pour décider de l'avenir du présent Accord. Le Conseil, par un vote spécial, décidera alors :

- a) de mettre le présent Accord en vigueur à titre définitif entre les membres du moment, en totalité ou en partie;
- b) de maintenir le présent Accord en vigueur à titre provisoire entre les membres du moment, en totalité ou en partie, pour une année de plus; ou
- c) de renégocier le présent Accord.

Si le Conseil n'arrive à aucune décision, le présent Accord prendra fin à l'expiration de la période de 18 mois.

5. Si un gouvernement dépose son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion après l'entrée en vigueur du présent Accord, celui-ci entrera en vigueur pour ledit gouvernement à la date de ce dépôt.

6. The Secretary-General of the United Nations shall convene the first session of the Council as soon as possible after the entry into force of this Agreement.

ARTICLE 62

Accession

1. This Agreement shall be open for accession by the Governments of all States upon conditions established by the Council, which shall include a time limit for the deposit of instruments of accession. The Council may, however, grant extensions of time to Governments which are unable to deposit their instruments of accession by the time limit set in the conditions of accession.

2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the depositary.

ARTICLE 63

Amendments

1. The Council may, by special vote, recommend amendments of this Agreement to the members.

2. The Council shall fix a date by which members shall notify the depositary of their acceptance of the amendment.

3. An amendment shall enter into force 90 days after the depositary has received notifications of acceptance from members constituting at least two thirds of the exporting members and accounting for at least 85 per cent of the votes of the exporting members, and from members constituting at least two thirds of the importing members and accounting for at least 85 per cent of the votes of the importing members.

4. After the depositary informs the Council that the requirements for entry into force of the amendment have been met, and notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this article relating to the date fixed by the Council, a member may still notify the depositary of its acceptance of the amendment, provided that such notification is made before the entry into force of the amendment.

5. Any member which has not notified its acceptance of an amendment by the date on which such amendment enters into force shall cease to be a contracting party as from that date, unless such member has satisfied the Council that its acceptance could not be obtained in time owing to difficulties in completing its constitutional or institutional procedures, and the Council decides to extend for that member the period for acceptance of the amendment. Such member shall not be bound by the amendment before it has notified its acceptance thereof.

6. If the requirements for the entry into force of the amendment have not been met by the date fixed by the Council in accordance with paragraph 2 of this article, the amendment shall be considered withdrawn.

6. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies convoquera la première session du Conseil aussitôt que possible après l'entrée en vigueur du présent Accord.

ARTICLE 62

Adhésion

1. Les gouvernements de tous les États peuvent adhérer au présent Accord aux conditions que le Conseil détermine et qui comprennent un délai pour le dépôt des instruments d'adhésion. Le Conseil peut toutefois accorder une prorogation aux gouvernements qui ne peuvent pas déposer leur instrument d'adhésion dans le délai fixé.

2. L'adhésion se fait par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du dépositaire.

ARTICLE 63

Amendements

1. Le Conseil peut, par un vote spécial, recommander aux membres des amendements au présent Accord.

2. Le Conseil fixe la date à laquelle les membres doivent notifier au dépositaire qu'ils acceptent l'amendement.

3. Tout amendement entre en vigueur 90 jours après que le dépositaire a reçu des notifications d'acceptation de membres constituant au moins les deux tiers des membres exportateurs et totalisant au moins 85 % des voix des membres exportateurs, et de membres constituant au moins les deux tiers des membres importateurs et totalisant au moins 85 % des voix des membres importateurs.

4. Après que le dépositaire a informé le Conseil que les conditions requises pour l'entrée en vigueur de l'amendement ont été satisfaites, et nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article relatives à la date fixée par le Conseil, tout membre peut encore notifier au dépositaire qu'il accepte l'amendement, à condition que cette notification soit faite avant l'entrée en vigueur de l'amendement.

5. Tout membre qui n'a pas notifié son acceptation d'un amendement à la date à laquelle ledit amendement entre en vigueur cesse d'être partie contractante au présent Accord à compter de cette date, à moins qu'il n'ait prouvé au Conseil qu'il n'a pas pu accepter l'amendement en temps voulu par suite de difficultés rencontrées pour mener à terme sa procédure constitutionnelle ou institutionnelle et que le Conseil ne décide de prolonger pour ledit membre le délai d'acceptation. Ce membre n'est pas lié par l'amendement tant qu'il n'a pas notifié qu'il l'accepte.

6. Si les conditions requises pour l'entrée en vigueur de l'amendement ne sont pas satisfaites à la date fixée par le Conseil conformément au paragraphe 2 du présent article, l'amendement est réputé retiré.

ARTICLE 64

Withdrawal

1. A member may withdraw from this Agreement at any time after the entry into force of this Agreement by giving notice of withdrawal to the depositary. That member shall simultaneously inform the Council of the action it has taken.

2. One year after its notice is received by the depositary, that member shall cease to be a contracting party to this Agreement.

ARTICLE 65

Exclusion

If the Council decides that any member is in breach of its obligations under this Agreement and decides further that such breach significantly impairs the operation of this Agreement, it may, by special vote, exclude that member from this Agreement. The Council shall immediately so notify the depositary. One year after the date of the Council's decision, that member shall cease to be a contracting party to this Agreement.

ARTICLE 66

Settlement of accounts with withdrawing or excluded members or members unable to accept an amendment

1. In accordance with this article, the Council shall determine any settlement of accounts with a member which ceases to be a contracting party to this Agreement owing to:

- (a) non-acceptance of an amendment to this Agreement pursuant to article 63;
- (b) withdrawal from this Agreement pursuant to article 64; or
- (c) exclusion from this Agreement pursuant to article 65.

2. The Council shall retain any contribution paid to the Administrative Account by a member which ceases to be a contracting party to this Agreement.

3. The Council shall refund the share in the Buffer Stock Account in accordance with article 41 to a member which ceases to be a contracting party owing to non-acceptance of an amendment to this Agreement, withdrawal or exclusion, less its share in any surpluses.

- (a) Such refund to a member which ceases to be a contracting party owing to non-acceptance of an amendment to this Agreement shall be made one year after the amendment concerned enters into force.
- (b) Such refund to a member which withdraws shall be made within 60 days after that member ceases to be a contracting party to this Agreement, unless as a result of this withdrawal the Council decides to terminate this Agreement under paragraph 6 of article 67 prior to such a refund, in which case the provisions of article 41 and paragraph 7 of article 67 shall apply.
- (c) Such refund to a member which is excluded shall be made within 60 days after a member ceases to be a contracting party to this Agreement.

ARTICLE 64

Retrait

1. Tout membre peut se retirer du présent Accord à tout moment après l'entrée en vigueur de celui-ci en notifiant son retrait au dépositaire. Ledit membre informe simultanément le Conseil de la décision qu'il a prise.

2. Un an après que sa notification a été reçue par le dépositaire, ledit membre cesse d'être partie contractante au présent Accord.

ARTICLE 65

Exclusion

Si le Conseil conclut qu'un membre a manqué aux obligations que le présent Accord lui impose et s'il décide en outre que ce manquement entrave sérieusement le fonctionnement du présent Accord, il peut, par un vote spécial, exclure ce membre du présent Accord. Le Conseil en donne immédiatement notification au dépositaire. Ledit membre cesse d'être partie contractante au présent Accord un an après la date de la décision du Conseil.

ARTICLE 66

Liquidation des comptes de membres qui se retirent ou sont exclus ou de membres qui ne sont pas en mesure d'accepter un amendement

1. Conformément au présent article, le Conseil procède à la liquidation des comptes d'un membre qui cesse d'être partie contractante au présent Accord en raison :

- a) de la non-acceptation d'un amendement au présent Accord en application de l'article 63;
- b) du retrait du présent Accord en application de l'article 64; ou
- c) de l'exclusion du présent Accord en application de l'article 65.

2. Le Conseil garde toute contribution versée au Compte administratif par un membre qui cesse d'être partie contractante au présent Accord.

3. Le Conseil rembourse, conformément à l'article 41, la part que détient dans le Compte du stock régulateur un membre qui cesse d'être partie contractante par suite de non-acceptation d'un amendement au présent Accord, de retrait ou d'exclusion, déduction faite de la part dudit membre dans d'éventuels excédents.

- a) Le remboursement à un membre qui cesse d'être partie contractante en raison de la non-acceptation d'un amendement au présent Accord est effectué un an après que l'amendement en cause est entré en vigueur.
- b) Le remboursement à un membre qui se retire est effectué dans un délai de 60 jours après que ledit membre cesse d'être partie contractante au présent Accord, à moins que par suite de ce retrait, le Conseil décide de mettre fin au présent Accord, en application du paragraphe 6 de l'article 67, avant le remboursement, auquel cas les dispositions de l'article 41 et du paragraphe 7 de l'article 67 sont applicables.
- c) Le remboursement à un membre qui est exclu est effectué dans un délai de 60 jours après que ledit membre cesse d'être partie contractante au présent Accord.

4. In the event that the Buffer Stock Account is unable to settle the payment in cash due under subparagraph (a), (b) or (c) of paragraph 3 of this article without either undermining the viability of the Buffer Stock Account or leading to a call-up of additional contributions from members to cover such refunds, payment shall be deferred until the requisite amount of natural rubber in the Buffer Stock can be sold at or above the upper intervention price. In the event that, before the end of the one-year period specified in article 64, the Council informs a withdrawing member that payment will have to be deferred in accordance with this paragraph, the period of one year between notification of intention to withdraw and the actual withdrawal may, if the withdrawing member so wishes, be extended until such time as the Council informs that member that payment of its share can be effected within 60 days.

5. A member which has received an appropriate refund under this article shall not be entitled to any share of the proceeds of liquidation of the Organization. Nor shall such a member be liable for any deficit incurred by the Organization after such refund has been made.

ARTICLE 67

Duration, extension and termination

1. This Agreement shall remain in force for a period of five years after its entry into force, unless extended under paragraph 2, 3 or 4 of this article or terminated under paragraph 5 or 6 thereof.

2. Before the expiry of the five-year period referred to in paragraph 1 of this article, the Council may, by special vote, decide to extend this Agreement for a period not exceeding two years and/or to renegotiate it. The Council shall notify the depositary of any such decisions.

3. If, before the expiry of the five-year period referred to in paragraph 1 of this article, negotiations for a new agreement to replace this Agreement have not yet been concluded, the Council may, by special vote, extend this Agreement for a period not exceeding two years. The Council shall notify the depositary of any such extension.

4. If, before the expiry of the five-year period referred to in paragraph 1 of this article, a new agreement to replace this Agreement has been negotiated but has not yet entered into force either definitively or provisionally, the Council may, by special vote, extend this Agreement until the provisional or definitive entry into force of the new agreement, provided that this extension shall not exceed two years. The Council shall notify the depositary of any such extension.

5. If a new international natural rubber agreement is negotiated and enters into force during any period of extension of this Agreement pursuant to paragraph 2, 3 or 4 of this article, this Agreement, as extended, shall terminate upon the entry into force of the new agreement.

4. Si le Compte du stock régulateur ne peut effectuer le remboursement en espèces exigible en application de l'alinéa a), b) ou c) du paragraphe 3 du présent article sans que la viabilité du Compte du stock régulateur en soit compromise ou sans qu'il soit nécessaire de procéder à un appel de contributions supplémentaires auprès des membres pour couvrir le montant à rembourser, le remboursement est différé jusqu'à ce que la quantité nécessaire de caoutchouc naturel du stock régulateur puisse être vendue à un prix égal ou supérieur au prix d'intervention supérieur. Si, avant la fin de la période d'une année stipulée à l'article 64, le Conseil informe un membre qui se retire que le remboursement devra être différé conformément au présent paragraphe, la période d'une année entre la notification de l'intention de retrait et le retrait effectif peut, si le membre qui se retire le désire, être prolongée jusqu'à ce que le Conseil informe ce membre que le remboursement de sa part peut être effectué dans les 60 jours.

5. Un membre qui a reçu en remboursement un montant approprié en application du présent article n'aura droit à aucune part du produit de la liquidation de l'Organisation. Il ne pourra lui être imputé non plus aucun déficit éventuel de l'Organisation après que le remboursement aura été effectué.

ARTICLE 67

Durée, prorogation et fin du présent Accord

1. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur, à moins qu'il ne soit prorogé en application du paragraphe 2, 3 ou 4 du présent article ou qu'il n'y soit mis fin en application du paragraphe 5 ou 6 du présent article.

2. Avant l'expiration de la période de cinq ans visée au paragraphe 1 du présent article, le Conseil peut, par un vote spécial, décider de proroger le présent Accord pour une période ne dépassant pas deux ans et/ou de le renégocier. Le Conseil notifie cette ou ces décisions au dépositaire.

3. Si, avant l'expiration de la période de cinq ans visée au paragraphe 1 du présent article, les négociations en vue d'un nouvel accord destiné à remplacer le présent Accord n'ont pas encore abouti, le Conseil peut, par un vote spécial, proroger le présent Accord pour une période ne dépassant pas deux ans. Le Conseil notifie cette prorogation au dépositaire.

4. Si, avant l'expiration de la période de cinq ans visée au paragraphe 1 du présent article, un nouvel accord destiné à remplacer le présent Accord a été négocié mais n'est pas encore entré en vigueur à titre provisoire ou définitif, le Conseil peut, par un vote spécial, proroger le présent Accord jusqu'à l'entrée en vigueur à titre provisoire ou définitif du nouvel accord, sous réserve que cette prorogation ne dépasse pas deux ans. Le Conseil notifie la prorogation au dépositaire.

5. Si un nouvel accord international sur le caoutchouc naturel est négocié et entre en vigueur alors que le présent Accord est en cours de prorogation conformément au paragraphe 2, 3 ou 4 du présent article, le présent Accord, tel qu'il a été prorogé, prend fin au moment de l'entrée en vigueur du nouvel accord.

6. The Council may at any time, by special vote, decide to terminate this Agreement with effect from such date as it may determine. The Council shall notify the depositary of any such decision.

7. Notwithstanding the termination of this Agreement, the Council shall continue in being for a period not exceeding three years to carry out the liquidation of the Organization, including the settlement of accounts, and the disposal of assets in accordance with the provisions of article 41 and subject to relevant decisions to be taken by special vote, and shall have during that period such powers and functions as may be necessary for these purposes.

ARTICLE 68

Reservations

Reservations may not be made with respect to any of the provisions of this Agreement.

ARTICLE 69

Authentic texts of this Agreement

The texts of this Agreement in the Chinese, English, French, Russian and Spanish languages shall be equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments, have signed this Agreement on the dates appearing opposite their signatures.

DONE at Geneva, this sixth day of October, one thousand nine hundred and seventy-nine.

6. Le Conseil peut à tout moment, par un vote spécial, décider de mettre fin au présent Accord avec effet à la date de son choix. Le Conseil notifie sa décision au dépositaire.

7. Nonobstant la fin du présent Accord, le Conseil continue d'exister pendant une période ne dépassant pas trois ans pour procéder à la liquidation de l'Organisation, y compris la liquidation des comptes, et à la cession des avoirs en conformité des dispositions de l'article 41 et sous réserve des décisions pertinentes à prendre par un vote spécial, et il a, pendant ladite période, les pouvoirs et fonctions qui peuvent lui être nécessaires à ces fins.

ARTICLE 68

Réserves

Aucune réserve ne peut être faite en ce qui concerne l'une quelconque des dispositions du présent Accord.

ARTICLE 69

Textes du présent Accord faisant foi

Les textes du présent Accord en anglais, chinois, espagnol, français et russe font tous également foi.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur gouvernement, ont signé le présent Accord à la date qui figure en regard de leur signature.

FAIT à Genève, le six octobre mille neuf cent soixante-dix-neuf.

ANNEX A

Shares of individual exporting countries in total net exports of countries participating in the United Nations Conference on Natural Rubber as established for the purposes of article 61

	Per centa ^a
Bolivia	0.081
Cameroon	0.514
India	0.199
Indonesia	25.387
Liberia	2.551
Malaysia	48.218
Nigeria	1.313
Papua-New-Guinea	0.150
Philippines	0.018
Singapore	4.406
Sri Lanka	4.367
Thailand	12.004
Zaire	0.792
Total	100.000

^aShares are percentages of total net exports of natural rubber in the five-year period 1974 to 1978.

ANNEXE A

**Pays exportateurs et leurs parts, calculées aux fins de l'article 61,
dans le total des exportations nettes des pays ayant participé à la
Conférence des Nations Unies sur le caoutchouc naturel**

	Pourcentages ^a
Bolivie	0,081
Cameroun	0,514
Inde	0,199
Indonésie	25,387
Libéria	2,551
Malaisie	48,218
Nigéria	1,313
Papouasie-Nouvelle-Guinée	0,150
Philippines	0,018
Singapour	4,406
Sri Lanka	4,367
Thaïlande	12,004
Zaïre	0,792
Total	100,000

^aIl s'agit des parts exprimées en pourcentage du total des exportations nettes de caoutchouc naturel pendant la période quinquennale allant de 1974 à 1978.

ANNEX B

Shares of individual importing countries and groups of countries in total net imports of countries participating in the United Nations Conference on Natural Rubber as established for the purposes of article 61

	per cent ^a
Algeria	0.081
Australia	1.467
Austria	0.683
Brazil	1.836
Bulgaria	0.394
Canada	2.934
China	7.707
Czechoslovakia	1.810
Ecuador	0.050
Egypt	0.097
EEC	23.283
Belgium/Luxembourg	0.772
Denmark	0.171
France	5.428
Germany. Federal Republic of	6.435
Ireland	0.273
Italy	4.150
Netherlands	0.733
United Kingdom	5.321
Iraq	0.051
Finland	0.226
German Democratic Republic	1.258
Ghana	0.141
Guatemala	0.070
Hungary	0.534
Japan	10.780
Madagascar	0.000
Malta	0.000
Mexico	1.325

ANNEXE B

Pays et groupes de pays importateurs et leurs parts, calculées aux fins de l'article 61, dans le total des importations nettes des pays ayant participé à la Conférence des Nations Unies sur le caoutchouc naturel

	Pourcentages ^a
Algérie	0,081
Australie	1,467
Autriche	0,683
Brésil	1,836
Bulgarie	0,394
Canada	2,934
Chine	7,707
Communauté économique européenne	23,283
Allemagne, République fédérale d'	6,435
Belgique/Luxembourg	0,772
Danemark	0,171
France	5,428
Irlande	0,273
Italie	4,150
Pays-Bas	0,733
Royaume-Uni	5,321
Egypte	0,097
Equateur	0,050
Espagne	3,178
États-Unis	24,756
Iraq	0,051
Finlande	0,226
Ghana	0,141
Guatemala	0,070
Hongrie	0,534
Japon	10,780
Madagascar	0,000
Malte	0,000
Maroc	0,150
Mexique	1,325

ANNEX B (cont'd)

Shares of individual importing countries and groups of countries in total net imports of countries participating in the United Nations Conference on Natural Rubber as established for the purposes of article 61

	per cent ^a
Morocco	0.150
New Zealand	0.291
Norway	0.094
Panama	0.000
Peru	0.225
Poland	1.980
Republic of Korea	3.189
Romania	1.529
Somalia	0.000
Spain	3.178
Sweden	0.439
Switzerland	0.122
Syrian Arab Republic	0.014
Tunisia	0.008
Turkey	0.758
Union of Soviet Socialist Republics	7.148
United States	24.756
Uruguay	0.117
Venezuela	0.306
Yugoslavia	0.969
Total	100.00

^aShares are percentages of total net imports of natural rubber in the three year period 1976, 1977 and 1978.

ANNEXE B (suite)

Pays et groupes de pays importateurs et leurs parts, calculées aux fins de l'article 61, dans le total des importations nettes des pays ayant participé à la Conférence des Nations Unies sur le caoutchouc naturel

	Pourcentages ^a
Norvège	0,094
Nouvelle-Zélande	0,291
Panama	0,000
Pérou	0,225
Pologne	1,980
République arabe syrienne	0,014
République de Corée	3,189
République démocratique allemande	1,258
Roumanie	1,529
Somalie	0,000
Suède	0,439
Suisse	0,122
Tchécoslovaquie	1,810
Tunisie	0,008
Turquie	0,758
Union des Républiques socialistes soviétiques	7,148
Uruguay	0,117
Venezuela	0,306
Yougoslavie	0,969
Total	100,000

^aIl s'agit des parts exprimées en pourcentage du total des importations nettes de caoutchouc naturel pendant la période triennale 1976, 1977 et 1978.

ANNEX C

Cost of the Buffer Stock as estimated by the Chairman of the United Nations Conference on Natural Rubber, 1978

In normal circumstances the cost of acquiring and operating a Buffer Stock of 550,000 tonnes might be calculated by multiplying this figure by the lower trigger action price of 168 Malaysian/Singapore cents per kilogramme and adding a further 10 per cent thereof.

ANNEXE C

Coût estimatif du stock régulateur, calculé par le Président de la Conférence des Nations Unies sur le caoutchouc naturel, 1978

Le coût de l'acquisition et du fonctionnement d'un stock régulateur de 550 000 tonnes pourrait, en temps normal, se calculer en multipliant ce chiffre par le prix de déclenchement inférieur (168 cents de Malaisie/Singapour le kilogramme) et en ajoutant au résultat un montant équivalant à 10 % de ce prix.

© Minister of Supply and Services Canada 1988

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1982/35
ISBN 0-660-54080-0

Canada: \$4.70
Other countries: \$5.60

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1988

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1982/35
ISBN 0-660-54080-0

au Canada: 4,70 \$
à l'étranger: 5,60 \$

Prix sujet à changement sans préavis.



CANADA

TREATY SERIES **1982 No. 36** RECUEIL DES TRAITÉS

TEXTILES

Protocol extending the Arrangement regarding International Trade in Textiles

Done at Geneva, December 22, 1981

In force January 1, 1982

Canada's Instrument of Acceptance deposited
July 12, 1982

In force for Canada July 12, 1982

TEXTILES

Protocole portant prorogation de l'Arrangement concernant le commerce international des textiles

Fait à Genève le 22 décembre 1981

En vigueur le 1^{er} janvier 1982

L'instrument d'acceptation du Canada a été déposé
le 12 juillet 1982

En vigueur pour le Canada le 12 juillet 1982





CANADA

TREATY SERIES **1982 No. 36** RECUEIL DES TRAITÉS

TEXTILES

Protocol extending the Arrangement regarding International
Trade in Textiles

Done at Geneva, December 22, 1981

In force January 1, 1982

Canada's Instrument of Acceptance deposited
July 12, 1982

In force for Canada July 12, 1982

TEXTILES

Protocole portant prorogation de l'Arrangement concernant
le commerce international des textiles

Fait à Genève le 22 décembre 1981

En vigueur le 1^{er} janvier 1982

L'instrument d'acceptation du Canada a été déposé
le 12 juillet 1982

En vigueur pour le Canada le 12 juillet 1982

PROTOCOL EXTENDING THE ARRANGEMENT REGARDING INTERNATIONAL TRADE IN TEXTILES

THE PARTIES to the Arrangement Regarding International Trade in Textiles (hereinafter referred to as “the Arrangement” or “MFA”)

ACTING pursuant to paragraph 5 of Article 10 of the Arrangement, and

REAFFIRMING that the terms of the Arrangement regarding the competence of the Textiles Committee and the Textiles Surveillance Body are maintained, and

CONFIRMING the understandings set forth in the Conclusions of the Textiles Committee adopted on 22 December 1981, a copy of which is attached herewith,

HEREBY AGREE as follows:

1. The period of validity of the Arrangement set out in Article 16, shall be extended for a period of four years and seven months until 31 July 1986.

2. This Protocol shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the GATT. It shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by the Parties to the Arrangement, by other governments accepting or acceding to the Arrangement pursuant to the provisions of Article 13 thereof and by the European Economic Community.

3. This Protocol shall enter into force on 1 January 1982 for the countries which have accepted it by that date. It shall enter into force for a country which accepts it on a later date of such acceptance.

Done at Geneva this twenty-second day of December, one thousand nine hundred and eighty-one, in a single copy in the English, French and Spanish languages, each text being authentic.

PROTOCOLE PORTANT PROROGATION DE L'ARRANGEMENT CONCERNANT LE COMMERCE INTERNATIONAL DES TEXTILES

LES PARTIES à l'Arrangement concernant le commerce international des textiles (ci-après dénommé «l'Arrangement» ou «l'AMF»),

AGISSANT conformément au paragraphe 5 de l'article 10 de l'Arrangement,

RÉAFFIRMANT que les dispositions de l'Arrangement qui concernent la compétence du Comité des textiles et de l'Organe de surveillance des textiles sont maintenues, et

CONFIRMANT les points convenus dans les Conclusions du Comité des textiles adoptées le 22 décembre 1981, dont le texte est annexé au présent Protocole,

SONT CONVENUES de ce qui suit :

1. La validité de l'Arrangement selon son article 16 est prorogée de quatre ans et sept mois, jusqu'au 31 juillet 1986.

2. Le présent Protocole sera déposé auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général. Il sera ouvert à l'acceptation par signature ou autrement, des parties à l'Arrangement, des autres gouvernements qui acceptent l'Arrangement ou y accèdent conformément aux dispositions de son article 13, et de la Communauté économique européenne.

3. Le présent Protocole entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1982 pour les pays qui l'auront accepté à cette date. Pour tout pays qui l'acceptera à une date ultérieure, il entrera en vigueur à la date de cette acceptation.

Fait à Genève, le vingt-deux décembre mil neuf cent quatre-vingt-un, en un seul exemplaire, en langues française, anglaise et espagnole, les trois textes faisant également foi.

**CONCLUSIONS OF THE TEXTILES COMMITTEE
ADOPTED ON 22 DECEMBER 1981**

1. The participants in the Arrangement exchanged views regarding the future of the Arrangement.

2. All participants saw mutual co-operation as the foundation of the Arrangement and as the basis for dealing with problems in a way which would promote the aims and objectives of the MFA. Participants emphasized that the primary aims of the MFA are to ensure the expansion of trade in textile products, particularly for the developing countries, and progressively to achieve the reduction of trade barriers and the liberalization of world trade in textile products while, at the same time, avoiding disruptive effects in individual markets and on individual lines of production in both importing and exporting countries. In this context, it was reiterated that a principal aim in the implementation of the Arrangement is to further the economic and social development of developing countries and to secure a substantial increase in their export earnings from textile products and to provide scope for a greater share for them in world trade in these products.

3. Members of the Textiles Committee recognized that there continued to be a tendency for an unsatisfactory situation to exist in world trade in textile products, and that such a situation, if not satisfactorily dealt with, could work to the detriment of countries participating in international trade in textile products, whether as importers or exporters or both. This situation could adversely affect prospects for international co-operation in the trade field and could have unfortunate repercussions on trade relations in general, and the trade of developing countries in particular.

4. Attention was drawn to the fact that decline in the rate of growth of per capita consumption in textiles and in clothing is an element which may be relevant to the recurrence or exacerbation of a situation of market disruption. Attention was also drawn to the fact that domestic markets may be affected by elements such as technological changes and changes in consumer preference. In this connexion it was recalled that the appropriate factors for the determination of a situation of market disruption as referred to in the Arrangement are listed in Annex A.

5. It was agreed that any serious problems of textile trade falling within the purview of the Arrangement should be resolved through consultations and negotiations conducted under the relevant provisions thereof.

6. The Committee noted the important rôle of and the goodwill expressed by certain exporting participants now predominant in the exporting of textile products in all three fibres covered by the Arrangement in finding and contributing to mutually acceptable solutions to particular problems relative to particularly large restraint levels arising out of the application of the Arrangement as extended by the Protocol.

CONCLUSIONS DU COMITÉ DES TEXTILES ADOPTÉES LE 22 DÉCEMBRE 1981

1. Les participants à l'Arrangement ont procédé à des échanges de vues concernant l'avenir de l'Arrangement.

2. Tous les participants ont été d'avis que la coopération mutuelle devait être le fondement de l'Arrangement et servir de base pour traiter les problèmes d'une manière qui permettrait de promouvoir les buts et les objectifs de l'AMF. Les participants ont souligné que les buts essentiels de l'AMF sont d'assurer l'expansion du commerce des produits textiles, en particulier pour les pays en voie de développement, et d'aboutir progressivement, en ce qui concerne ces produits, à l'abaissement des obstacles aux échanges et à la libéralisation du commerce mondial, tout en évitant que des marchés ou des productions subissent des effets de désorganisation, aussi bien dans les pays importateurs que dans les pays exportateurs. Il a été réitéré à cet égard que, dans la mise en œuvre de l'Arrangement, l'un des principaux objectifs est de favoriser le développement économique et social des pays en voie de développement, d'assurer un accroissement substantiel de leurs recettes provenant de l'exportation de produits textiles, et de leur permettre d'obtenir une plus grande part du commerce mondial de ces produits.

3. Les membres du Comité des textiles ont reconnu que le commerce mondial des produits textiles reste caractérisé par une tendance à une situation peu satisfaisante, et qu'une telle situation, si elle n'était pas traitée de façon satisfaisante, pourrait avoir des conséquences dommageables pour les pays qui participent au commerce international des produits textiles aussi bien comme importateurs que comme exportateurs. Cette situation pourrait avoir une incidence négative sur les perspectives de coopération internationale dans le domaine du commerce, et des répercussions fâcheuses sur les relations commerciales en général et sur le commerce des pays en voie de développement en particulier.

4. L'attention a été appelée sur le fait que la baisse du taux de croissance de la consommation par habitant de textiles et de vêtements est un élément qui peut être en rapport avec le retour ou l'exacerbation d'une situation de désorganisation du marché. L'attention a été également appelée sur le fait que les marchés intérieurs peuvent être affectés par des éléments tels que des changements technologiques ou des changements dans les préférences des consommateurs. Il a été rappelé à cet égard que les facteurs dont il y a lieu de tenir compte pour la détermination d'une situation de désorganisation du marché au sens de l'Arrangement, sont énumérés à l'annexe A.

5. Il a été convenu que tout problème grave du commerce des textiles qui serait du domaine de l'Arrangement devrait être résolu par voie de consultations et de négociations menées dans le cadre des dispositions dudit Arrangement applicables en l'espèce.

6. Le Comité a noté que, s'agissant de rechercher des solutions mutuellement acceptables pour des problèmes particuliers relatifs à des niveaux de limitation particulièrement élevés découlant de l'application de l'Arrangement tel qu'il a été prorogé par le Protocole, et s'agissant de contribuer à de telles solutions, certains participants exportateurs qui occupent aujourd'hui une place prédominante dans le commerce d'exportation des produits textiles pour les trois fibres visées par l'Arrangement ont un rôle important à jouer et ont exprimé leur bonne volonté.

7. The participants recalled that safeguard measures could only be invoked if there existed a situation of market disruption — as defined in Annex A — or real risk thereof. Noting that Article 6 envisages that in the application of such measures developing countries, especially new entrants, small suppliers and cotton producers shall be given more favourable terms than other countries, the Committee drew particular attention to paragraph 12 below.

8. With respect to the definition of market disruption contained in Annex A of the Arrangement, participants took due note that difficulties had arisen as to its application in practice, leading to misunderstandings between exporting and importing participants, which have had an adverse impact on the operation of the Arrangement. Consequently, and with a view to overcoming these difficulties, the participants agreed that the discipline of Annex A and the procedures of Articles 3 and 4 of the Arrangement should be fully respected and that requests for action under these Articles shall be accompanied by relevant specific factual information. The participants further agreed that the situation prevailing when such action was requested should be periodically reviewed by the parties concerned, the Textiles Surveillance Body (TSB) being promptly informed of any resulting modifications under the terms of Articles 3, paragraph 9, and/or 4, paragraph 4.

9. It was recalled that in exceptional cases where there is a recurrence or exacerbation of a situation of market disruption as referred to in Annex A, and paragraphs 2 and 3 of Annex B, a lower positive growth rate for a particular product from a particular source may be agreed upon between the parties to a bilateral agreement. It was further agreed that where such agreement has taken into account the growing impact of a heavily utilized quota with a very large restraint level for the product in question from a particular source, accounting for a very large share of the market of the importing country for textiles and clothing, the exporting party to the agreement concerned may agree to any mutually acceptable arrangements with regard to flexibility.

10. The view was expressed that real difficulties may be caused in importing countries by sharp and substantial increases in imports as a result of significant differences between larger restraint levels negotiated in accordance with Annex B on the one hand and actual imports on the other. Where such significant difficulties stem from consistently under-utilized larger restraint levels and cause or threaten serious and palpable damage to domestic industry, an exporting participant may agree to mutually satisfactory solutions or arrangements. Such solutions or arrangements shall provide for equitable and quantifiable compensation to the exporting participant to be agreed by both parties concerned.

7. Les participants ont rappelé que des mesures de sauvegarde ne peuvent être prises que s'il existe une situation de désorganisation du marché — telle qu'elle est définie à l'annexe A — ou un risque réel de désorganisation. Notant que l'article 6 prévoit que, dans l'application de ces mesures, les pays en voie de développement, en particulier les nouveaux venus, les petits fournisseurs et les producteurs de coton, devront bénéficier de conditions plus favorables que les autres pays, le Comité a appelé l'attention en particulier sur le paragraphe 12 ci-après.

8. En ce qui concerne la définition de la désorganisation du marché qui figure à l'annexe A de l'Arrangement, les participants ont dûment pris note que son application dans la pratique a donné lieu à des difficultés qui ont conduit à des malentendus entre des participants exportateurs et des participants importateurs et qui ont nui au fonctionnement de l'Arrangement. En conséquence, et pour surmonter ces difficultés, les participants sont convenus que la discipline prévue à l'annexe A ainsi que les procédures des articles 3 et 4 de l'Arrangement devraient être pleinement respectées et que les demandes tendant à l'adoption de mesures au titre de ces articles devront être assorties de renseignements factuels précis et pertinents. Les participants sont en outre convenus que la situation régnant au moment où une telle demande a été présentée devrait être périodiquement revue par les parties concernées, l'Organe de surveillance des textiles (OST) étant promptement informé, conformément aux dispositions de l'article 3, paragraphe 9, et/ou de l'article 4, paragraphe 4, de toute modification résultant de cet examen.

9. Il a été rappelé que, dans les cas exceptionnels de retour ou d'exacerbation d'une situation de désorganisation du marché au sens de l'annexe A et des paragraphes 2 et 3 de l'annexe B, les parties à un accord bilatéral peuvent convenir d'un coefficient de croissance positif moins élevé pour un produit donné d'une certaine provenance. Il a en outre été convenu que si un tel accord a pris en compte l'incidence croissante d'un contingent fortement utilisé et comportant un niveau de limitation très élevé pour le produit en question d'une certaine provenance qui représente une part très importante du marché des textiles et du vêtement du pays importateur, le pays exportateur partie à cet accord peut souscrire à tout arrangement mutuellement acceptable en ce qui concerne la flexibilité.

10. L'opinion a été exprimée que des difficultés réelles peuvent être causées dans les pays importateurs par des augmentations soudaines et substantielles des importations résultant de différences importantes entre, d'une part, des niveaux de limitation assez élevés qui auraient été négociés conformément aux dispositions de l'annexe B et, d'autre part, les importations effectives. Dans les cas où des difficultés importantes de cette nature proviennent d'une sous-utilisation suivie de niveaux de limitation assez élevés et causent ou menacent de causer un préjudice grave et tangible à une industrie nationale, un participant exportateur peut convenir de solutions ou d'arrangements mutuellement satisfaisants. Ces solutions ou arrangements devront prévoir une compensation équitable et quantifiable pour le participant exportateur, à convenir par les deux parties concernées.

11. The Committee recognized that countries having small markets, an exceptionally high level of imports and a correspondingly low level of domestic production are particularly exposed to the problems arising from imports causing market disruption as defined in Annex A, and that their problems should be resolved in a spirit of equity and flexibility in order to avoid damage to those countries' minimum viable production of textiles. In the case of those countries, the provisions of Article 1, paragraph 2, and Annex B, paragraph 2, should be fully implemented. The exporting participants may, in the case of countries referred to in this paragraph, agree to any mutually acceptable arrangements with regard to paragraph 5 of Annex B; special consideration in this respect would be given to their concerns regarding the avoidance of damage to these countries' minimum viable production of textiles.

12. The participating countries were conscious of the problems posed by restraints on exports of new entrants and small suppliers, as well as on exports of cotton textiles by cotton producing countries. They re-affirmed their commitment to the letter and intent of Article 6 of the Arrangement and to the effective implementation of this Article to the benefit of these countries.

To this end they agreed that:

- (a) Restraints on exports from small suppliers and new entrants should normally be avoided. For the purposes of Article 6, paragraph 3, shares in imports of textiles and those in clothing may be considered separately.
- (b) Restraints on exports from new entrants and small suppliers should, having regard to Article 6, paragraph 2, take due account of the future possibilities for the development of trade and the need to permit commercial quantities of imports.
- (c) Exports of cotton textiles from cotton producing exporting countries should be given special consideration. Where restraints are applied, more favourable treatment should be given to these countries in terms of quotas, growth rates and flexibility in view of the importance of such trade to these countries, having due regard to the provisions of Annex B.
- (d) The provisions of Annex B relating to exceptional circumstances and cases should be applied sparingly to exports from new entrants, small suppliers and trade in cotton textiles of cotton producing developing countries.
- (e) Any restraints envisaged on exports from new entrants, small suppliers and cotton textile producing countries shall take into account the treatment of similar exports from other participants, as well as non-participants in terms of Article 8, paragraph 3.

11. Le Comité a reconnu que les pays qui n'ont qu'un petit marché, avec un niveau d'importations exceptionnellement élevé et une production intérieure corrélativement basse, sont particulièrement exposés à connaître les problèmes qui résultent d'importations causant une désorganisation du marché telle qu'elle est définie à l'annexe A, et que leurs problèmes devraient être résolus dans un esprit d'équité et de flexibilité afin d'éviter qu'il ne soit porté atteinte à leur production minimum viable de textiles. Dans le cas de ces pays, les dispositions de l'article premier, paragraphe 2, et de l'annexe B, paragraphe 2, devraient être pleinement appliquées. Les participants exportateurs peuvent, dans le cas des pays visés dans le présent paragraphe, souscrire à tous arrangements mutuellement acceptables pour ce qui est du paragraphe 5 de l'annexe B; à cet égard, la préoccupation de ces pays d'éviter qu'un préjudice soit causé à leur production minimum viable de textiles serait spécialement prise en considération.

12. Les pays participants avaient conscience des problèmes que posent les limitations appliquées aux exportations des nouveaux venus et des petits fournisseurs, ainsi qu'à celles de textiles de coton des pays producteurs de coton. Ils ont réaffirmé leur attachement à la lettre et à l'esprit de l'article 6 de l'Arrangement et à la mise en œuvre efficace de cet article dans l'intérêt de ces pays.

À cet effet, ils sont convenus de ce qui suit :

- a) Il conviendrait d'éviter en principe de limiter les exportations des petits fournisseurs et des nouveaux venus. Aux fins d'application de l'article 6, paragraphe 3, les parts des importations de textiles et celles des importations de vêtements pourront être considérées séparément.
- b) Eu égard aux dispositions de l'article 6, paragraphe 2, les limitations appliquées aux exportations des nouveaux venus et des petits fournisseurs devraient tenir dûment compte des possibilités futures de développement des échanges et de la nécessité de permettre des importations en quantités commerciales.
- c) Il conviendrait de prêter une attention spéciale aux exportations de textiles de coton des pays producteurs de coton. Lorsque des limitations sont appliquées, étant donné l'importance de ce commerce pour ces pays, un traitement plus favorable devrait leur être accordé, pour ce qui est des contingents, des coefficients de croissance et de la flexibilité, compte dûment tenu des dispositions de l'annexe B.
- d) Les dispositions de l'annexe B relatives aux circonstances et aux cas exceptionnels devraient être appliquées avec retenue aux exportations des nouveaux venus et des petits fournisseurs et au commerce de textiles de coton des pays en voie de développement producteurs de coton.
- e) Toute limitation qu'il serait envisagé d'appliquer aux exportations des nouveaux venus, des petits fournisseurs et des pays producteurs de textiles de coton devra tenir compte du traitement appliqué aux exportations similaires des autres participants, et à celles des non-participants, conformément aux dispositions de l'article 8, paragraphe 3.

13. The Committee recalled that consideration is to be given to special and differential treatment which should be accorded to trade referred to in Article 6, paragraph 6.

14. Participants agreed to co-operate fully in dealing with problems relating to circumvention of the Arrangement, in the light of the provisions of Article 8 thereof. It was agreed that the appropriate administrative action referred to in Article 8, paragraph 2, should in principle, where evidence is available regarding the country of true origin and the circumstances of circumvention, include adjustment of charges to existing quotas to reflect the country of true origin; any such adjustment together with its timing and scope being decided in consultation between the countries concerned, with a view to arriving at a mutually satisfactory solution. If such a solution is not reached any participant involved may refer the matter to the TSB in accordance with the provisions of Article 8, paragraph 2.

15. In pursuance of the objective of trade liberalization embodied in the Arrangement, the Committee reaffirmed the need to monitor adjustment policies and measures and the process of autonomous adjustment in terms of the provisions of article 1, paragraph 4. To this end, the Committee decided that a Sub-Committee should be established to carry out activities previously performed by the Working Group on Adjustment Measures and to make a periodic review of developments in autonomous adjustment processes and in policies and measures to facilitate adjustment, as well as in production and trade in textiles, on the basis of material and information to be provided by participating countries. The Sub-Committee would report periodically to the Textiles Committee to enable that Committee to fulfil its obligations under Article 10, paragraph 2.

16. Participating countries reaffirmed their commitment to the objectives of the expansion of trade, reduction of barriers to such trade and the progressive liberalization of world trade in textile products, while recognizing that these objectives also depend importantly upon matters outside the scope of the Arrangement, such as the reduction of tariffs.

17. In the context of the phasing out of restraints under the Arrangement, priority attention would be given to sectors of trade, e.g., wool tops, and suppliers for which the Arrangement provides for special and more favourable treatment as referred to in Article 6.

18. The participants reaffirmed the importance of the effective functioning of the two organs of the Arrangement, the Textiles Committee and the TSB, in their respective areas of competence. In this context, the participants emphasized the importance of the responsibilities of the TSB as set forth in Article 11 of the MFA.

19. The participants also reaffirmed that the rôle of the TSB is to exercise its functions as set out in Article 11 so as to help ensure the effective and equitable operation of the Arrangement and to further its objectives.

13. Le Comité a rappelé qu'il fallait prendre en considération l'application d'un traitement spécial et différencié au commerce dont il est question à l'article 6, paragraphe 6.

14. Les participants sont convenus de coopérer pleinement pour traiter, à la lumière des dispositions de l'article 8 de l'Arrangement, les problèmes relatifs au contournement dudit Arrangement. Il a été convenu que, lorsque l'on disposera de preuves concernant le véritable pays d'origine et les circonstances dans lesquelles l'Arrangement aurait été contourné, les mesures administratives appropriées dont il est question à l'article 8, paragraphe 2, devraient comprendre en principe un ajustement des imputations sur les contingents existants, pour tenir compte du véritable pays d'origine; tout ajustement de cette nature, ainsi que le moment où il sera opéré et sa portée, seront décidés dans le cadre de consultations entre les pays concernés visant à arriver à une solution mutuellement satisfaisante. Si une telle solution n'intervient pas, tout participant concerné pourra porter la question devant l'OST conformément aux dispositions de l'article 8, paragraphe 2.

15. Conformément à l'objectif de libéralisation du commerce énoncé dans l'Arrangement, le Comité a réaffirmé la nécessité de surveiller les politiques et mesures d'ajustement ainsi que les processus autonomes d'ajustement visés à l'article premier, paragraphe 4. À cet effet, le Comité a décidé d'instituer un sous-comité qui sera chargé d'exercer les activités précédemment confiées au Groupe de travail des mesures d'aménagement de structure, et d'examiner périodiquement l'évolution des processus autonomes d'ajustement, des politiques et mesures destinées à faciliter l'ajustement, ainsi que de la production et du commerce des textiles, en se fondant sur la documentation et les renseignements que fourniront les pays participants. Le Sous-Comité fera périodiquement rapport au Comité des textiles afin de lui permettre de s'acquitter de ses obligations au titre de l'article 10, paragraphe 2.

16. Les pays participants ont réaffirmé leur engagement à l'égard des objectifs d'expansion du commerce, d'abaissement des obstacles au commerce et de libéralisation progressive du commerce mondial des produits textiles, tout en reconnaissant que ces objectifs dépendent également dans une mesure importante de questions étrangères à l'Arrangement, par exemple l'abaissement des droits de douane.

17. Dans le cadre de l'élimination progressive des limitations au titre de l'Arrangement, une attention prioritaire serait accordée aux secteurs du commerce, par exemple, celui des peignés de laine, et aux fournisseurs pour lesquels l'Arrangement prévoit un traitement spécial et plus favorable, ainsi qu'il est indiqué à l'article 6.

18. Les participants ont réaffirmé qu'il importe que les deux organes institués par l'Arrangement, c'est-à-dire le Comité des textiles et l'OST, fonctionnent efficacement dans leurs domaines de compétence respectifs. Ils ont insisté à cet égard sur l'importance des responsabilités de l'OST énoncées à l'article 11 de l'AMF.

19. Les participants ont également réaffirmé que le rôle de l'OST consiste à s'acquitter des fonctions indiquées à l'article 11 de façon à contribuer à assurer le fonctionnement efficace et équitable de l'Arrangement et à favoriser la réalisation de ses objectifs.

20. The Committee recognized the need for close co-operation among participants for the effective discharge of the TSB's responsibilities.

21. The participants also noted that, should any participant or participants be unable to accept the conclusions or recommendations of the Textiles Surveillance Body, or should, following its recommendations, problems continue to exist between the parties, the procedures set forth in Article 11, paragraphs 8, 9 and 10 are available.

22. The participants reaffirmed the importance of Article 7 to the effective operation of the Arrangement.

23. It was felt that in order to ensure the proper functioning of the MFA, all participants should refrain from taking measures on textiles covered by the MFA, outside the provisions therein, before exhausting all the relief measures provided in the MFA.

24. Taking into account the evolutionary and cyclical nature of trade in textiles and the importance both to importing and exporting countries of prior resolution of problems in a constructive and equitable manner for the interest of all concerned, and on the basis of the elements mentioned in paragraphs 1 to 23 above, which supersede in their totality those adopted on 14 December 1977, the Textiles Committee considered that the Arrangement in its present form should be extended for a period of four years and seven months, subject to confirmation by signature as from 22 December 1981 of a Protocol for this purpose.

20. Le Comité a reconnu la nécessité d'une étroite coopération entre les participants pour que l'OST puisse assumer efficacement ses responsabilités.

21. Les participants ont également noté qu'au cas où un ou plusieurs participants ne seraient pas en mesure d'accepter les conclusions ou recommandations de l'Organe de surveillance des textiles, ou qu'à la suite de ces recommandations, des problèmes subsisteraient entre les parties, il pourra être recouru aux procédures indiquées à l'article 11, paragraphes 8, 9 et 10.

22. Les participants ont réaffirmé l'importance de l'article 7 pour le fonctionnement efficace de l'Arrangement.

23. Il a été estimé que, pour assurer le bon fonctionnement de l'AMF, tous les participants devraient s'abstenir d'appliquer aux textiles visés par l'Arrangement des mesures non prévues par les dispositions de celui-ci, aussi longtemps qu'ils n'en auront pas épuisé toutes les mesures correctives.

24. Compte tenu du caractère évolutif et cyclique du commerce des textiles et de l'importance que revêt, tant pour les pays importateurs que pour les pays exportateurs, la solution préalable des problèmes d'une manière constructive et équitable dans l'intérêt de toutes les parties concernées, et sur la base des éléments mentionnés aux paragraphes 1 à 23 ci-dessus, qui remplacent dans leur totalité ceux qui avaient été adoptés le 14 décembre 1977, le Comité des textiles a estimé que l'Arrangement sous sa forme actuelle devrait être prorogé pour une période de quatre ans et sept mois, sous réserve de confirmation par la signature, à partir du 22 décembre 1981, d'un Protocole établi à cet effet.

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1982/36
ISBN 0-660-54903-4

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1982/36
ISBN 0-660-54903-4



CANADA

TREATY SERIES 1982 No. 37 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Exchange of Notes between CANADA and ISRAEL

Ottawa, February 9, 1982

In force February 9, 1982

AIR

Échange de Notes entre le CANADA et ISRAËL

Ottawa, le 9 février 1982

En vigueur le 9 février 1982



CANADA

TREATY SERIES **1982 No. 37** RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Exchange of Notes between CANADA and ISRAEL

Ottawa, February 9, 1982

In force February 9, 1982

AIR

Échange de Notes entre le CANADA et ISRAËL

Ottawa, le 9 février 1982

En vigueur le 9 février 1982

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1988

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN CANADA AND ISRAEL FURTHER
AMENDING THE SCHEDULE OF ROUTES ANNEXED TO THE
FEBRUARY 10, 1971⁽¹⁾ COMMERCIAL AIR SERVICES AGREEMENT AS
AMENDED ON DECEMBER 10, 1976⁽¹⁾**

I

*The Secretary of State for External Affairs of Canada to the
Ambassador of Israel*

Ottawa, February 9, 1982

No. ESS-0322

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Canada and the Government of Israel on Commercial Scheduled Air Services, signed at Ottawa on February 10, 1971, as amended by the Exchange of Notes of December 10, 1976, and to recent bilateral discussions of further modifications to the Agreement.

As a result of the recent discussions Section I of the Schedule of Routes shall be modified as follows: under the "Points Beyond" column, that specifies the routes to be operated by the designated airline of Israel, the words "One point in the U.S.A. to be named by Israel and Mexico City" shall be deleted and replaced by the words "Two points in the U.S.A. to be named by Israel". In addition, the footnote referred to in the December 10, 1976 Exchange of Notes, "two frequencies weekly between Montreal and Mexico City" shall be deleted.

It is also agreed that a designated airline of one Contracting Party may make a change of gauge at any point on the specified route only on the following conditions:

- (a) that the substitution is justified by reasons of economy of operation;
- (b) that the aircraft operating on the sector more distant from the territory of the Contracting Party designating the airline shall operate only in connection with the aircraft on the nearer sector and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the latter; and the capacity of the former shall be determined with primary reference to this purpose;

⁽¹⁾ Treaty Series 1971 No. 5

⁽²⁾ Treaty Series 1976 No. 44

**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE CANADA ET ISRAËL MODIFIANT LE
TABLEAU DE ROUTES EN ANNEXE À L'ACCORD DU 10 FÉVRIER
1971⁽¹⁾ RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS COMMERCIAUX RÉGU-
LIERS TEL QUE MODIFIÉ LE 10 DÉCEMBRE 1976⁽²⁾**

I

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada à
l'Ambassadeur d'Israël*

(Traduction)

Ottawa, le 9 février 1982

N°: ESS-0322

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu le 10 février 1971 entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'État d'Israël concernant des services aériens commerciaux réguliers, tel que modifié par un Échange de Notes en date du 10 décembre 1976, ainsi qu'aux récentes discussions bilatérales concernant d'autres modifications.

À la suite de ces discussions, la section 1 du tableau de routes sera modifiée comme il suit: sous la rubrique «Points au-delà», qui précise les routes que doit exploiter l'entreprise de transport aérien désignée par Israël, les termes «Mexico et un point aux États-Unis que désignera Israël» doivent être supprimés et remplacés par «deux points aux États-Unis que désignera Israël». De plus, la Note explicative à laquelle il est fait allusion dans l'échange de notes en date du 10 décembre 1976, à savoir «deux vols par semaine entre Montréal et Mexico» doit être supprimée.

Il est également convenu qu'une entreprise de transport aérien désignée de l'une ou l'autre Partie contractante peut effectuer une rupture de charge en un point quelconque de la route spécifiée, aux conditions suivantes:

- a) la rupture de charge est justifiée pour des raisons de rentabilité;
- b) l'aéronef assurant le service dans la section de la route la plus éloignée du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien assurera le service uniquement en correspondance avec l'aéronef desservant la section la plus proche, et son horaire devra être établi en conséquence; le premier arrivera au point de transbordement pour prendre à son bord du trafic transbordé du deuxième ou débarquer du trafic qui sera pris à bord par le deuxième; la capacité du premier aéronef sera déterminée en tenant compte au premier chef de ce but;

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1971 N° 5

⁽²⁾ Recueil des Traités 1976 N° 44

- c) that the airline shall not hold itself out to the public by advertisement or otherwise as providing a service which originates at the point where the change of aircraft is made, unless otherwise permitted by the Schedule of routes;
- d) that in connection with any one aircraft flight into the territory in which the change of aircraft is made, only one flight may be made out of that territory unless authorized by the Aeronautical Authority of the other Contracting Party to operate more than one flight; and
- e) that the provision of Article IX of the Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of gauge.

I have the honour to propose that if the foregoing amendments are acceptable to your Government this Note, which is authentic in English and French, and your Excellency's reply to that effect, shall constitute an Agreement between our two governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

MARK MACGUIGAN
*Secretary of State for
External Affairs*

His Excellency Yeshayahu Anug,
Ambassador of Israel,
Ottawa.

- c) l'entreprise de transport aérien ne peut offrir au public, par voie de publicité ou d'autres moyens, un service à partir du point où s'effectue le changement d'aéronef, à moins de stipulation contraire dans le tableau de routes;
- d) dans le cas d'un vol à destination du territoire où s'effectue le changement d'aéronef, un seul vol est permis en provenance de ce territoire, à moins que les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante autorisent plus d'un vol; et
- e) les dispositions de l'article 9 du présent accord s'appliquent à tous les arrangements relatifs à la rupture de charge.

J'ai l'honneur de proposer, si votre gouvernement accepte les modifications susmentionnées, que cette note, qui fait également foi en anglais et en français, ainsi que la réponse de votre Excellence à cet effet constituent entre nos deux gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

*Le Secrétaire d'État aux
Affaires extérieures,*
MARK MACGUIGAN

Son Excellence Yeschayahu Anug,
Ambassadeur d'Israël,
Ottawa.

II

*The Ambassador of Israel to the Secretary of State for External
Affairs of Canada*

February 9, 1982

Dear Mr. Minister,

I have the honour to refer to your Note No. ESS-0322 of February 9, 1982, and to the Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of Canada on Commercial Scheduled Air Services, signed at Ottawa on February 10, 1971, as amended by the Exchange of Notes of December 10, 1976.

I have the further honour to advise you that the proposals contained in your Note are acceptable to the Government of the State of Israel, and that your Note and this reply shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on today's date.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

ESHAYAHU ANUG
Ambassador of Israel

The Honourable Mark MacGuigan,
Secretary of State for External Affairs,
Ottawa.

II

*L'Ambassadeur d'Israël au Secrétaire d'État aux Affaires
extérieures du Canada*

(Traduction)

Le 9 février 1982

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° ESS-0322 en date du 9 février 1982 et à l'Accord concernant des services aériens commerciaux réguliers signé à Ottawa le 10 février 1971 par le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'État d'Israël, tel que modifié par l'Échange de Notes en date du 10 décembre 1976.

J'ai l'honneur de vous aviser que les modifications proposées dans votre Note agréent au Gouvernement de l'État d'Israël et que votre Note et la présente réponse constituent, entre nos deux gouvernements, un Accord qui entre en vigueur aujourd'hui.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

L'ambassadeur d'Israël,
YESHAYAHU ANUG

L'honorable Mark MacGuigan,
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,
Ottawa.

© Minister of Supply and Services Canada 1988

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1982/37
ISBN 0-660-54063-0

Canada: \$3.00
Other countries: \$3.60

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1988

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1982/37
ISBN 0-660-54063-0

au Canada: \$3,00
à l'étranger: \$3,60

Prix sujet à changement sans préavis.

CA 1
EA 10
T 67

ADA



TREATY SERIES 1982 No. 38 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Protocol to the North Atlantic Treaty on the Accession of Spain

Done at Brussels, December 10, 1981

Acceptance by Canada January 8, 1982

In force for Canada May 29, 1982



DÉFENSE

Protocole au Traité de l'Atlantique Nord sur l'accession de l'Espagne

Fait à Bruxelles le 10 décembre 1981

Acceptation du Canada le 8 janvier 1982

En vigueur pour le Canada le 29 mai 1982



CANADA

TREATY SERIES **1982 No. 38** RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Protocol to the North Atlantic Treaty on the Accession of Spain

Done at Brussels, December 10, 1981

Acceptance by Canada January 8, 1982

In force for Canada May 29, 1982

DÉFENSE

Protocole au Traité de l'Atlantique Nord sur l'accession de l'Espagne

Fait à Bruxelles le 10 décembre 1981

Acceptation du Canada le 8 janvier 1982

En vigueur pour le Canada le 29 mai 1982

PROTOCOL TO THE NORTH ATLANTIC TREATY
ON THE ACCESSION OF SPAIN

The Parties to the North Atlantic Treaty, signed at Washington on April 4, 1949,

Being satisfied that the security of the North Atlantic area will be enhanced by the accession of the Kingdom of Spain to that Treaty,

Agree as follows :

ARTICLE I.

Upon the entry into force of this Protocol, the Secretary General of the North Atlantic Treaty Organization shall, on behalf of all the Parties, communicate to the Government of the Kingdom of Spain an invitation to accede to the North Atlantic Treaty. In accordance with article 10 of the Treaty, the Kingdom of Spain shall become a Party on the date when it deposits its instrument of accession with the Government of the United States of America.

ARTICLE II.

The present Protocol shall enter into force when each of the Parties to the North Atlantic Treaty has notified the Government of the United States of America of its acceptance thereof. The Government of the United States of America shall inform all the Parties to the North Atlantic Treaty of the date of receipt of each such notification and of the date of the entry into force of the present Protocol.

ARTICLE III.

The present Protocol, of which the English and French texts are equally authentic, shall be deposited in the Archives of the Government of the United States of America. Duly certified copies thereof shall be transmitted by that Government to the Governments of all the Parties to the North Atlantic Treaty.

PROTOCOLE AU TRAITE DE L'ATLANTIQUE NORD
SUR L'ACCESSION DE L'ESPAGNE

Les Parties au Traité de l'Atlantique Nord, signé le
4 avril 1949 à Washington,

Assurées que l'accession du Royaume de l'Espagne au Traité
de l'Atlantique Nord permettra d'augmenter la sécurité de la
région de l'Atlantique Nord,

Conviennt ce qui suit :

ARTICLE I.

Dès l'entrée en vigueur de ce Protocole, le Secrétaire
Général de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord
enverra, au nom de toutes les Parties, au Gouvernement du
Royaume de l'Espagne une invitation à adhérer au Traité
de l'Atlantique Nord. Conformément à l'Article 10 du
Traité, le Royaume de l'Espagne deviendra Partie à ce
Traité à la date du dépôt de son instrument d'accession
auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

ARTICLE II.

Le présent Protocole entrera en vigueur lorsque toutes les
Parties au Traité de l'Atlantique Nord auront notifié leur
approbation au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.
Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique informera toutes
les Parties au Traité de l'Atlantique Nord de la date de
réception de chacune de ces notifications et de la date
d'entrée en vigueur du présent Protocole.

ARTICLE III.

Le présent Protocole, dont les textes en français
et anglais font également foi, sera déposé dans les
archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.
Des copies certifiées conformes seront transmises par
celui-ci aux Gouvernements de toutes les autres
Parties au Traité de l'Atlantique Nord.

In witness whereof, the undersigned plenipotentiaries have signed the present Protocol.

Opened for signature at Brussels the 10th day of December 1981.

En foi de quoi, les plenipotentiaries désignés ci-dessous ont signé le présent Protocole.

Ouvert à la signature à Bruxelles le 10 décembre 1981.

© Minister of Supply and Services Canada 1991

Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1991

Available in Canada through

En vente au Canada par l'entremise des

Associated Bookstores
and other booksellers

Librairies associées
et autres libraires

or by mail from

ou par la poste auprès du

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Catalogue No. E3-1982/38
ISBN 0-660-56521-8

N° de catalogue E3-1982/38
ISBN 0-660-56521-8

